المعجم العربي
لمصطلحات الانتخابات

عربي – إنجليزي – فرنسي

الطبعة الأولى

يعقد برنامج الأمم المتحدة شراكات مع مختلف الشعوب وعلى جميع مستويات المجتمع من أجل تعزيز قدرتها لمواجهة الأزمات والتكيف معها، ويدفع ويحافظ على النمو بهدف تحسين نوعية الحياة للجميع.

نحن موجودون في أكثر من ١٧٠ بلدًا وإقليمًا، ونعمل على توفير منظور عالمي ورؤية محلية ثاقبة لتمكين الشعوب وبناء أمم صامدة.

September 2011/rev. January 2014

الطبعة الأولي

صنع في جمهورية مصر العربية

المعجم العربي لمصطلحات الانتخابات

عربي – إنجليزي – فرنسي

الطبعة الأولى

بتوجيهات

البروفيسور رفاييل لوبيز–بينتور

الخبير الانتخابي الدولي

لويس مارتينيز بيتانزوس

كبير المستشارين الانتخابيين الإقليمي، المكتب الإقليمي للسياسات وبرامج الدعم

كارلوس فالنزويلا

كبير المستشارين التقنيين الانتخابيين في مصر وتونس

شكر خاص إلى

الخبير الانتخابي

جيروم ليرو

قام بإدارة هذا المشروع

فيليبا نيف

كبيرة مستشارين

فادي عوض السعيد

منسق المشروع

عمرو بوبكري، وفرانك بالم، وباسل طباح

المؤلفون الخبراء والمترجمون

عماد يوسف، وكلير بيدريك، وماري رونو

المحررون

عمرو الكفرواي

المصمّم

آدم هايد، وخوان كارلوس جوتيريس باركويرو

فريق تكنولوجيا المعلومات، وتطوير البرمجيات

رفعت فرج، وكيفن ويليام دين، وكاثرين جان رينو

المدقّقون اللغويون

شكر وتقدير

نتقدم بالشكر إلى الوكالة السويدية للتنمية الدولية **(سيدا)** على دعمها الكريم للمشروع الإقليمي للدعم الانتخابي في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، والذي بدونه لم يكن ممكنًا إصدار هذا المعجم.

كما يتقدّم فريق المعجم بخالص الشكر والتقدير إلى التالية أسماؤهم على دعمهم ومشاركاتهم

هيو فولتون، خبير انتخابي؛ **أسان أمزة**، المشروع العالمي لدعم الدائرة الانتخابية؛ **فرناندا لوبيز**، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة، تونس؛ **مايا مرسي**، رئيس فريق ممارسات النوع الاجتماعي، المركز الإقليمي، القاهرة؛ **توما شانوسّو**، خبير تكنولوجيا المعلومات؛ **أنيتا فلانيجان** و **رامونا كنعان** من فريق مشروع تعزيز العملية الديمقراطية في مصر، وكافة أعضاء فريق عمل البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة في البلدان المشاركة.

شكر وتقدير

يتقدم فريق المعجم بخالص الشكر والتقدير للسيدات والسادة التالية أسماؤهم على جهدهم في إنجاز هذا العمل

الأردن

مراجع المعجم: د. **ليث نصراوين** أستاذ القانون

المشاركون في ورشة العمل: السيد **أحمد بني عامر**، خبير انتخابي، شبكة راصد؛ د. **طالب عواض**، باحث وخبير انتخابي؛ السيدة **بدرية البلبيسي** من الهيئة العليا المستقلة للانتخاب؛ د. **علي الدرابكة** من الهيئة العليا المستقلة للانتخاب؛ السيد **ناصر الحباشنة**، خبير انتخابي، أيفس؛ السيد **محمد الحلو** خبير انتخابي، المكتب الوطني لحقوق الإنسان؛ السيدة **كاتيا مدنات**، خبيرة انتخابية، أيفس. السيد **سعيد ماضي**، من البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة؛ د. **أيوب نمور**، خبير انتخابي، راصد؛ د. **ليث نصراوين**، مراجع المعجم، وأستاذ القانون بجامعة الأردن؛ السيد **محمد القطاونة** خبير قانوني انتخابي؛ السيد **سالم قبيلات** مركز عمان لدراسات حقوق الإنسان؛ السيد **شرف الدين أبو رمان** من الهيئة العليا المستقلة للانتخاب؛ السيدة **بشرى أبو شحوت** من الهيئة العليا المستقلة للانتخاب؛ السيد **راغب شريم**، خبير انتخابي، راصد؛ السيد **سميح** د. **سينوكروت**، خبير انتخابي، الشبكة العربية؛ السيد **هيرمان ثيل**، خبير انتخابي، أيفس.

كبير المستشارين الانتخابيين التقنيين البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة، السيد **مارتن هالف**

تونس

مراجع المعجم: د. **منير سنوسي**، أستاذ القانون

المشاركون في ورشة العمل: السيد **بهاء بكري**، خبير انتخابي، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة؛ د. **محمد صالح بن عيسى**، العميد السابق لكلية العلوم القانونية؛ د. **حفيظة شاكر**، أستاذة العلوم السياسية بكلية الحقوق بتونس؛ د. **سلوى حمروني**، أستاذة القانون العام بكلية العلوم القانونية؛ السيدة **سلسبيل قليبي**، أستاذة في القانون العام بكلية العلوم القانونية؛ د. **سليم اللغماني**، أستاذ القانون العام بكلية العلوم القانونية؛ د. **محمد شفيق صرصار** رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات؛ د. **منير سنوسي**، مراجع المعجم، أستاذ القانون العام؛ السيدة **آمنة زغندة**، خبير بالبرنامج الإنمائي للأمم المتحدة.

مستشار العمليات بالبرنامج الإنمائي للأمم المتحدة السيدة **كوستانزا لوكانجيلّي**

العراق

مراجِعة المعجم: السيدة **سحر أحمد** مراجعة المعجم ورئيسة التدريب بالمفوضية العليا المستقلة للانتخابات

المشاركون في ورشة العمل: د. **حازم بدري أحمد**، خبير انتخابي؛ السيدة **سحر أحمد**، مراجعة المعجم ورئيسة التدريب بالمفوضية العليا المستقلة للانتخابات؛ السيد **وليد العزاوي**، موظف بمشروع الانتخابات، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة ببغداد؛ السيد **سعد مظلوم العبدلي** مدير عام الانتخابات بالنجف، د. **حسين الهنداوي**، مستشار سياسي وانتخابي، بعثة الأمم المتحدة لمساعدة العراق، مكتب بغداد؛ السيد **أحمد عثمان الجميلي**، خبير اللغة العربية؛ السيدة **منى لطف الله**، موظفة بالمشروع الانتخابي التابع للبرنامج الإنمائي للأمم المحدة، العراق، إربيل. السيد **هيمن محمد عثمان**، رئيس وحدة الترجمة بالمكتب الانتخابي لإقليم كردستان.

مدير المشروع، من البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة، السيد **سامي الفنديكا**

فلسطين

مراجِعة المعجم: السيدة **سهير عابدين** مدير دائرة الإجراءات الانتخابية والتدريب، لجنة الانتخابات المركزية

المشاركون في ورشة العمل: د. **هشام كحيل**، المدير التنفيذي للجنة الانتخابات المركزية؛ السيد **أشرف الشعيبي**؛ نائب المدير التنفيذي للجنة الانتخابات المركزية؛ السيدة **سهير عابدين**، مديرة دائرة الإجراءات الانتخابية والتدريب، لجنة الانتخابات المركزية؛ السيد **خضر الشمالي**، مدير دائرة العمليات الميدانية، لجنة الانتخابات المركزية؛ السيد **أنيس أبو سباع**، رئيس قسم الأحزاب السياسية والمرشحين، لجنة الانتخابات المركزية؛ السيد **فريد طعم الله**، المنسق الإعلامي لجنة الانتخابات المركزية؛ السيدة **لمى حمد الله**، موظفة مشاريع، لجنة الانتخابات المركزية؛ د. **أحمد الخالدي**، لجنة الانتخابات المركزية؛ السيدة **شادية حميدة**، رئيسة قسم العلاقات الدولية، لجنة الانتخابات المركزية.

محلل البرنامج بمشروع المساعدة الانتخابية، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة السيد **نادر عطا**

لبنان

مراجعة المعجم: السيدة **نورا مراد** باحثة بمشروع المساعدة الانتخابية، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة

المشاركون في ورشة العمل: السيدة **نور الأسد** مترجمة انتخابية بالمعهد الديمقراطي الوطني؛ السيد **رابح قيس**، محام؛ السيد **علي مراد**، مسؤول قانوني وبحثي، الجمعية اللبنانية من أجل ديمقراطية الانتخابات؛ السيدة **نورا مراد**، مراجعة المعجم؛ السيدة **ميريل نجم**، محامية؛ السيدة **ماري–لويز رامي**، مترجمة انتخابية، أيفس؛ السيدة **تشانتال سركيس**، مستشارة سياسية، مكتب منسق الأمم المتحدة الخاص لشؤون لبنان؛ السيدة **ناتالي سليمان**، مترجمة، المعهد الديمقراطي الوطني؛ السيد **سعيد صناديقي**، مشروع المساعدة الانتخابية، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة.

كبير المستشارين التقنيين الانتخابيين، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة السيد **ريتشارد تشامبرز**

ليبيا

مراجع المعجم: السيد **عبد الحميد مروان** والمساهمة الكريمة من د. **عماد السايح** رئيس مجلس المفوضية الوطنية للانتخابات.

كبير الخبراء التقنيين الانتخابيين، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة السيدة **كيت بريدجيت سوليفان**.

مصر

مراجع المعجم: د. **جمال سلطان**، أستاذ العلوم السياسية

المشاركون في ورش العمل: اللواء **رفعت قمصان** مستشار رئيس الوزراء لشؤون الانتخابات **القاضي عبد العزيز سالمان**؛ القاضي **طارق شبل** والقاضية **سارة عدلي** والقاضي **محمد رسلان** من اللجنة العليا للانتخابات الرئاسية؛ القاضي **هشام مختار** والقاضي **أحمد سحيم** من اللجنة العليا للانتخابات البرلمانية؛ المهندس **طارق سعد** والمهندس **محمد منصور** من وزارة التنمية الإدارية؛ السيد **أيمن ولاش**، الهيئة العامة للاستعلامات؛ السيد **عمر عبد الله**، أيفس؛ الدكتور **جمال سلطان** مراجع المعجم وأستاذ العلوم السياسية، السيدات **رامونا كنعان** و**سارة دمرداش** و**وسام ضويني** من مشروع تعزيز العملية الديمقراطية، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة.

منسق مشروع تعزيز العملية الديموقراطية، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة السيد **دانييل ستروكس**

اليمن

مراجع المعجم: السيد **محمد عبد السلام منصور**، مستشار وزارة الثقافة

كبير المتشارين التقنيين الانتخابيين، البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة السيد **دارين نانس**

تمهيد

أهلا بكم إلى الطبعة الأولى من المعجم الإقليمي العربي الإنجليزي الفرنسي لمصطلحات الانتخابات. هذا العمل هو نتاج جهد جماعي تعهّده البرنامج الإنمائي للأمم المتحدة عبر المشروع الإقليمي للانتخابات المنبثق عن المكتب الإقليمي للبلاد العربية، ومشروع تعزيز العملية الديموقراطية في مصر، ومشروعات المساعدة الانتخابية التابعة للبرنامج الإنمائي للأمم المتحدة في الأردن، تونس، العراق، فلسطين، لبنان، ليبيا، اليمن.

يضم المعجم ٤٨١ مدخلاً. وهو مرجع ثلاثي اللغات بالعربية والإنجليزية والفرنسية، وذلك لضمان استخدامه في كافة أنحاء العالم العربي وبما يتضمن المغرب حيث تنتشر الفرنسية لغةً ثانية. الهدف من وراء المعجم هو تقديم شروح واضحة ودقيقة للمصطلحات الأساسية في حقل الانتخابات، إذ إن الممارسات والخبرات الانتخابية تتنوع بصورة موسّعة في العالم الناطق بالعربية وهناك مصطلحات مختلفة يتم استخدامها في البلاد المختلفة للإشارة إلى الأدوار نفسها أو إلى النشاطات نفسها في العملية الانتخابية. لقد حاول هذا المشروع أن يقدم أهم المصطلحات المتفق على أنها الأساسية، بالإضافة إلى التنويعات اللغوية لتلك المصطلحات في البلاد الثمانية المشاركة. وذلك بغرض المساعدة في التواصل وتبادل المعلومات الخاصة بالموضوعات والممارسات الانتخابية.

من أجل تحقيق ذلك، قام أحد خبراء الانتخابات في كل من البلاد الثمانية بتقديم مساهمته في كيفية استخدام المصطلحات ومدى فهم تعريفاتها في بلده/ ها، كما قدموا البدائل اللغوية المستخدمة في كل بلد للمصطلحات الواردة في المعجم. بالإضافة إلى عمل المراجعين الثمانية، تمت مراجعة مداخل المعجم ومناقشتها مع عدد من خبراء الانتخابات وممثّلي السلطات الانتخابية في عدد من ورش العمل تم تنظيمها في الأردن وتونس والعراق وفلسطين ولبنان ومصر.

تم تصميم هذا العمل من أجل العاملين في إدارة الانتخابات، وغيرهم من الأطراف المشاركة في العملية الانتخابية بما يشمل أعضاء الهيئات التشريعية والقضائية والتنفيذية الوطنية، ومنظمات المجتمع المدني، ومجموعات المراقبين، والأحزاب السياسية، ووسائل الإعلام، وأساتذة وطلاب الجامعات وغيرهم من ذوي الاهتمام بالانتخابات وبناء الديمقراطية. ويسعى المعجم لتسهيل فهم المفاهيم والمصطلحات الانتخابية وإتاحة فرصة لاستخدامها بصورة صحيحة ودقيقة في المناقشات والمفاوضات وفي صياغة الوثائق بما في ذلك النصوص القانونية.

تعتمد التعريفات والمصطلحات الواردة في هذا المعجم على مصادر انتخابية معروفة، وتعكس المعايير والممارسات الدولية. وقد بنى هذا المشروع على قوائم مصطلحات ومصادر أخرى بالإضافة إلى قواعد بيانات لغوية في إطار منظمة الأمم المتحدة مثل قاعدة بيانات UNTerm. وكان الهدف هو تقديم أكثر المصطلحات العربية قبولا واستخداما في حقل يكون في بعض الأحيان تقنيا للغاية ولا يزال جديدا نسبيا في المنطقة. وهكذا قام كل من فريق مراجعي المعجم والمشاركين في ورش العمل الوطنية بإضافة التنويعات اللغوية للمصطلحات حسب استخدامها في كل من البلدان المشاركة.

يعتمد ترتيب هذا المعجم على اللغة العربية، تتبع فصوله ترتيب الهجائية العربية، وقد تم ترتيب المداخل فيه حسب ترتيب الحروف في كل كلمة ودون العودة إلى الجذور. في حرف الألف تم ترتيب المصطلحات على ثلاث مجموعات أولا: «أ»، ثانيا: «إ» وثالثا: «ا».

لقد تم بناء هذا المعجم بفضل أداة للكتابة الجماعية تم تصميمها خصيصا لتناسب احتياجات المشروع. هذه الأداة التي تعمل على الإنترنت وفّرت لمؤلفي المعجم ومراجعيه ومترجميه ومحرريه أن يقدموا مساهماتهم بشكل متواز كل من بلده/ها.

هذا، ونأمل أن يتبع هذه الطبعةَ الأولى، والتي سعت إلى تقديم عمل مرجعيّ، يمكن استخدامه عبرَ المنطقة العربية، طبعاتٌ جديدة تضيف إلى المدى الجغرافي للمعجم وإلى غنى محتواه.

ونسجل هنا شكرنا لكل من شاركوا وساعدوا في جعل هذا العمل وسيلة معرفة فريدة و – نأمل أن تكون – مفيدة.

مجدي مارتينيز سليمان

مساعد الأمين العام للأمم المتحدة

ومدير مكتب السياسات وبرامج الدعم ببرنامج الأمم المتحدة الإنمائي

سيما باحوس

مساعِدة الأمين العام للأمم المتحدة

ومديرة المكتب الإقليمي للدول العربية في برنامج الأمم المتحدة الإنمائي

قائمة بالمصطلحات العربية
مرتبةً حسب الجذور اللغوية





(1)

Étranger

Individu résidant ou séjournant dans un État dont il ou elle n'a pas la nationalité. Certaines législations nationales accordent, sous certaines conditions, le droit de vote aux étrangers principalement pour des élections locales comme les élections municipales.

Foreigner

A person in a state of which he or she is not a citizen. In some countries, foreign residents are legally allowed to vote under certain conditions, mainly in local elections, such as municipal council elections.

أجنبي

فردٌ مقيمٌ أو متواجدٌ في دولة لا يحملُ جنسيتها. في بعض البلاد يسمح القانون للمقيمين الأجانب بالتصويت في مواقف معيّنة، على رأسها الانتخابات المحلية مثل انتخابات المجالس البلدية.

---

(2)

Instrument de démocratie directe

Méthode par laquelle les citoyen(ne)s peuvent participer directement au processus de prise de décision politique. Elle peut prendre l'une des trois formes: 1. Les citoyen(ne)s votent sur une proposition de politique publique provenant d'une source autre que la législature (référendum); 2. Les citoyen(ne)s votent sur une proposition citoyenne (initiative); 3. Les citoyen(ne)s demandent et votent sur la révocation anticipée de la durée du mandat d'un des membres du gouvernement (motion/vote de censure).

Direct democracy instrument

Method by which citizens can participate directly in the political decision making process. It may take one of three forms: 1. Citizens voting on a public policy proposal originating from somewhere outside the legislature (referendum); 2. Citizens setting the agenda by originating a public policy proposal themselves (initiative); 3. Citizens requesting and voting on the early termination of the period of office of government personnel (recall/vote of no confidence).

أداة الديمقراطية المباشرة

طريقة يقوم المواطنون من خلالها بالمشاركة المباشرة في عمليات صنع القرار. ويمكن أن تأخذ أحد الأشكال الثلاثة التالية: ١–اقتراع المواطنين على مقترح خاص بالسياسة العامة (استفتاء) ٢–مشاركة المواطنين بتحديد جدول الأعمال عبر التقدم بمقترح خاص بالسياسة العامة (المبادرة) ٣– طلب المواطنين إنهاء تفويض أحد المسؤولين الحكوميين (حجب الثقة).

---

(3)

Rôles liés au genre

Comportement, dans une société/communauté donnée ou dans tout autre groupe social, qui conditionne la perception des activités, tâches et responsabilités comme étant masculines ou féminines. Les rôles liés au genre sont influencés par l'âge, la classe sociale, la race, l'appartenance ethnique, la religion, ainsi que par l'environnement géographique, économique et politique. Les changements dans les rôles liés au genre interviennent souvent en réponse à des changements de circonstances économiques, naturelles ou politiques, en particulier les progrès de développement.

Gender roles

Behaviour in a given society/community or other special group that conditions which activities, tasks and responsibilities are perceived as male and female. Gender roles are affected by age, class, race, ethnicity, religion and by the geographical, economic and political environment. Changes in gender roles often occur in response to changing economic, natural or political circumstances, including development efforts.

أدوار الجنسين

السلوكيات المكتسبة في مجتمع ما أو جماعة بعينها، والتي تحدد الأنشطة والمهام والمسؤوليات التي يُعتقد ارتباطها بالذكور أو الإناث. تتأثر أدوار الجنسين بالعمر، والطبقة الاجتماعية، والعنصر، والعرق، والدين بالإضافة إلى البيئة الجغرافية والاقتصادية والاجتماعية والسياسية. وتقع تغيرات في أدوار كل جنس غالبًا كاستجابة لتغير في الظروف الاقتصادية أو السياسية أو الطبيعية، بما فيها جهود تطوير المجتمع.

(4) أشاهدي

«شاهد» باللغة السواحيلية. ظهر هذا المفهوم على إثر الانتخابات الرئاسية بكينيا في سنة ٢٠٠٧. وهو يشير إلى ممارسة تقوم على تجميع تقارير شهود العيان عبر الإنترنت حول أحداث العنف والتزوير وغيرها من التجاوزات، وهو ما يسمح باطلاع كافة الأطراف المعنية على تلك الأمور بشكل مباشر. هذه الطريقة التي تعتمد على مصادر جماعية تمكّن مستخدميها من إرسال المعلومات (التي لا تقتصر على مراقبة يوم الاقتراع) إلى خارطة تفاعلية، كما تسمح لهم بتحليلها سريعا وبناء صورة حول الاتجاهات والتوقعات. ويوفر «أشاهدي»، في البلدان التي تسيطر فيها الدولة على وسائل الإعلام التقليدية، وسائلَ بديلة هامة لنقل معلومات لا تتم الرقابة عليها وتقدّم للرأي العام مباشرة. تتعلّق أهم مخاطر هذه الطريقة بمصداقية المعلومات التي يتم إرسالها وعرضها في حينه، فإذا لم يتم غربلتها وتدقيقها بشكل صحيح يمكن أن تصبح عامل اضطراب إضافي خاصة إذا كانت الظروف متوترة أصلا.

Ushahidi

'Witness' in Swahili. This concept was created in the aftermath of the 2007 Kenya presidential elections. It is a web based platform to collect eyewitness reports of incidents of violence, fraud and other irregularities, offering real-time feedback to interested stakeholders. This crowdsourcing method enables users to post data (not limited to election day observation) on an interactive map and analyse it quickly, producing trends and projections. In countries where traditional media is controlled by the state, Ushahidi can offer important alternative avenues to report uncensored information directly to the public. The main dangers concern the reliability of the information that is sent and displayed in real time. If not properly filtered and verified, it risks becoming a further destabilising factor in otherwise already volatile contexts.

Ushahidi

Témoin en swahili. Ce concept a été créé à la suite des élections présidentielles kényannes de 2007. Il s'agit d'une plate-forme Web pour collecter des témoignages visuels de violence, de fraudes et autres irrégularités, offrant des informations en temps réel à toutes les personnes intéressées. Cette méthode permet aux utilisateurs de publier des données (non limitées à l'observation du jour du scrutin) sur une carte interactive et d'analyser rapidement celles-ci, permettant ainsi de dégager des tendances et des projections. Dans les pays où les médias traditionnels sont contrôlés par l'État, Ushahidi peut offrir d'autres alternatives intéressantes pour communiquer des informations non censurées directement au public. Les principaux dangers concernent la fiabilité de l'information envoyée et affichée en temps réel: si celle-ci n'est pas correctement filtrée et vérifiée, elle peut devenir un facteur de déstabilisation dans des contextes déjà volatils.

---

(5) أشـخـاص مصـرَّح لـهـم بدخـول محطـة الاقتــراع

أشخاص مصرّح لهم قانونًا بالتواجد داخل محطة الاقتراع. يشمل ذلك عادةً موظفي الانتخابات، والناخبين ومساعديهم، إن سمح القانون بذلك (على أن يغادروا محطة الاقتراع مباشرة بعد التصويت) والمراقبين والصحفيين المعتمدين، وممثلي المرشحين ومندوبي الأحزاب السياسية والضيوف والمترجمين، وكذلك قوات الأمن وفق شروط معينة. وبشكل عام كلّ من صرّحت له الإدارة الانتخابية بصورةٍ قانونية.

أشخاص مسموح لهم: فلسطين

Authorised presence in polling stations

Persons authorised by law to be present in a polling station. In general, these include election officials, voters and their assistants, if permitted by law, who must however leave the polling station as soon as they have voted. Other authorised persons include: accredited observers and journalists, candidates' representatives/political party agents, special guests and interpreters and, under certain conditions, security forces.

Présence autorisée dans un bureau de vote

Personnes autorisées par la loi à être présentes dans un bureau de vote. De manière générale, il s'agit du personnel électoral, des électeurs/trices et, si la loi l'autorise, leurs assistants, qui doivent quitter le bureau de vote dès qu'ils/elles ont voté, des observateurs et journalistes accrédités, des représentants des candidat(e)s/partis politiques, des invités spéciaux et interprètes et, dans certaines conditions, des forces de sécurité.

(6)

Suffrages exprimés

Nombre de voix tel qu'il ressort des bulletins de vote contenus dans les urnes et/ou envoyés par la poste et/ou par Internet, et qui indique le choix de l'électeur/trice, conformément au mode de scrutin déterminé par la loi électorale. Le nombre de suffrages exprimés est déterminé lors du dépouillement des bulletins et du décompte des voix. En principe, les bulletins blancs ne sont pas comptabilisés comme suffrages exprimés, à moins d'être expressément requis par le Code électoral.

Votes cast

Number of votes contained in the ballot boxes and/or sent by mail or electronically, which indicate the voter's choice and which comply with the system determined by the electoral law. The official number of votes cast is determined by processing the ballots and counting the votes. Usually blank ballots are not counted as part of the votes cast unless specifically stipulated by the electoral law.

أصوات مُدْلَى بها

عددُ الأصوات المستخرجة من صناديق الاقتراع و/أو التي تم إرسالها عبر البريد و/أو عبر الإنترنت، والتي تدل على اختيارات الناخبين وفق طريقة الاقتراع التي يحددها القانون الانتخابي. يتم تحديد عدد الأصوات المدلى بها من خلال فرز أوراق الاقتراع وعدّ الأصوات. وعادة لا يتم احتساب أوراق الاقتراع البيضاء ضمن الأصوات المُدْلَى بها ما لم يَرِد بذلك نصّ خاص في قانون الانتخابات.

مقترعون: الأردن

أصوات صحيحة: العراق

إجمالي الأصوات: مصر

---

(7)

Majorité

Plus grand nombre de voix obtenues lors d'un vote pour une décision, un projet de loi ou l'élection d'une personne ou d'une liste de candidat(e) s. Dans certains cas, la majorité doit être absolue ou qualifiée.

Majority

Largest number of votes obtained in a vote on a decision, a draft law or the election of a candidate or list of candidates. In some cases, a majority must be absolute or qualified.

أغلبية

أكبر عدد من الأصوات التي يتم الحصول عليها في تصويت على قرار أو مشروع قانون أو انتخاب مرشح أو قائمة مرشحين. ويجب أن تكون الأغلبية في بعض الحالات مطلقة أو معززة.

أكثرية: لبنان

---

(8)

Majorité simple/relative

Système permettant l'élection d'un(e) candidat(e) (ou d'une liste) par l'obtention du plus grand nombre de voix, comparé à celui obtenu par les autres candidat(e)s ou autres listes de candidat(e)s en compétition.

Simple/relative majority

System where a candidate (or list of candidates) is elected by obtaining the largest number of votes, in comparison with the number of votes obtained by other candidates (or lists of candidates) in the race.

أغلبية بسيطة/نسبية

نظام يتم فيه انتخاب مرشح أو قائمة مرشحين بالحصول على أكثرية الأصوات مقارنةً بما حصل عليه المرشحون أو القوائم المنافسة.

أكثرية بسيطة: لبنان

---

(9)

Majorité renforcée/qualifiée

Système permettant l'élection d'un(e) candidat(e) (ou d'une liste) par l'obtention d'une majorité de voix supérieure à la majorité absolue (en général majorité de deux tiers ou de trois cinquièmes). Elle peut être exigée pour des élections spécifiques, pour l'adoption d'un amendement à la Constitution, ou pour l'adoption d'une décision donnée.

Qualified/enhanced majority

System where a candidate (or list of candidates) is elected by obtaining a majority of votes greater than an absolute majority (usually two-thirds or three-fifths). A qualified majority may be necessary for a specific election, approving or amending the constitution or for the adoption of a given decision.

أغلبية خاصة

نظام يَشترط حصول مرشح أو قائمة مرشحين على أغلبية تفوق الأغلبية المطلقة من أجل إعلان فوزهم بالانتخابات. وتكون عادةً أغلبية الثلثين أو الثلاثة أخماس. وقد تُشترَط الأغلبية الخاصة في انتخابات محددة، أو للموافقة على الدستور أو تعديله، أو للموافقة على قرار معين.

أغلبية مُعزَّزة: تونس

أغلبية موصوفة: العراق، فلسطين

أكثرية مؤهلة: لبنان

(10)

أغلبية مصطَنَعة

أحد أشكال نتائج الانتخابات؛ حيث يفوز حزب أو ائتلاف بأكثر من ٥٠٪ من المقاعد على الرغم من حصوله على أقل من ٥٠٪ من أصوات الناخبين.

أكثرية مصطنعة: لبنان

Manufactured majority

An election result, most commonly found where a plurality/majority system is used, in which a single party or coalition wins less than 50% of the valid votes but an absolute majority of the seats in an elected body.

Majorité artificielle

Résultat d'élection, le plus souvent constaté dans le cas d'un système pluriel/majoritaire, dans lequel un parti ou une coalition obtient moins de 50 % des votes valides mais la majorité absolue des sièges d'un organisme électif.

---

(11)

أغلبية مُطلَقة

نظام يتم فيه إعلان فوز مرشح أو قائمة مرشحين بالحصول على أكثر من نصف عدد الأصوات.

أكثرية مطُلقة: لبنان

Absolute majority

System in which a candidate (or list of candidates) is elected by obtaining more than 50% of the votes.

Majorité absolue

Système permettant l'élection d'un(e) candidat(e) (ou d'une liste) par l'obtention de 50 % des voix exprimées plus une voix.

---

(12)

أهلية الانتخاب

الصفة القانونية للتمتع بحق الانتخاب.

Eligibility (to vote)

The legal capacity to be a voter.

Capacité électorale

Aptitude légale à être électeur/trice.

---

(13)

أهلية الترشح

الصفة القانونية للتمتُّع بحق الترشُّح في الانتخابات.

Eligibility (to be elected)

The legal capacity to be a candidate.

Éligible

Aptitude légale à être candidat(e).

---

(14)

إجراء قضائي

عملية قضائية للبت في مشكلة قانونية محددة. وفيما يتعلق بالانتخابات، يمكن اتخاذ إجراءات أمام القضاء بشأن أي مرحلة من مراحل العملية الانتخابية، ويشمل ذلك التسجيل في القوائم الانتخابية، والترشحات، وعمليات الاقتراع، والنزاعات المتعلقة بنتائج الانتخابات.

إجراء قانوني: فلسطين، مصر

مراجعة قضائية: لبنان

Judicial action

A judicial process initiated to address a specific legal problem. With respect to an election, legal action can be taken regarding any phase of the process, including voter registration, candidate nomination, voting operations, a dispute over results or any other phase of the electoral process.

Action (en justice)

Procédure qui permet de saisir la justice à propos d'un contentieux juridique particulier. Pour ce qui est des élections, l'action en justice peut concerner n'importe quelle étape du processus électoral, à commencer par l'inscription sur les listes électorales jusqu'au contentieux relatif aux résultats.

---

(15)

إدارة محطة الاقتراع

تنظيم كل العمليات الهادفة إلى ضمان حسن سير التصويت داخل محطات الاقتراع، وتنفيذها وفق الإجراءات المعمول بها.

لجنة الاقتراع والفرز: الأردن

إدارة مكتب الاقتراع: تونس

إدارة قلم الاقتراع: لبنان

إدارة اللجنة الانتخابية: مصر

Polling station management

Preparation and implementation of all operations to ensure that voting at the polling station is conducted correctly, according to current procedures.

Gestion d'un bureau de vote

Organisation et mise en œuvre de toutes les opérations visant au bon déroulement du scrutin au sein d'un bureau de vote en conformité avec les procédures en vigueur.

---

(16)

إرهاق الناخبين / فتور همّة الناخبين

حالةٌ يتعرّض لها الناخبون، خاصةً، عندما تتلاحق الانتخابات. وقد يترتّب عليها ارتفاع نسبة العزوف عن التصويت.

عزوف الناخبين: العراق

ضعف المشاركة: فلسطين

فتور الناخب: لبنان

Voter fatigue

Situation that may particularly occur when too many elections are held too close together, with the risk of lower turnout.

Lassitude de l'électorat

Situation dans laquelle peuvent se trouver les électeurs/trices, notamment en raison d'échéances électorales trop rapprochées, et qui risque d'entraîner une abstention élevée.



(17)

Abus des ressources de l'État

Fait pour un parti politique ou un(e) candidat(e) – très souvent appartenant au pouvoir en place – d'utiliser de manière abusive et au-delà de ce qui est prévu par la loi les moyens et ressources de l'État dans le but de faire campagne. Par exemple: utilisation des véhicules de l'administration ou même des fonctionnaires pour faire campagne; utilisation des moyens de l'administration pour imprimer gratuitement du matériel de propagande, etc.

Abuse of state resources

Situation where a candidate, political party (often from the ruling party) or a given authority involved in elections furthers their campaign by making use of state resources in an abusive manner and beyond what the law authorises. For example, the use of official vehicles or civil servants to campaign, use of the administration's equipment to print campaign material free of charge, etc.

إساءة استخدام موارد الدولة

الوضعية التي يستعمل فيها مرشح أو حزب سياسي (عادة حزب حاكم) أو أي من سلطات الدولة القائمة على الانتخابات أدوات الدولة ومواردها لصالح حملتهم الانتخابية، وذلك بطريقة تعسّفية وخارج حدود القانون. مثال ذلك استعمال السيارات الرسمية أو الموظفين العمومين أثناء الحملة أو استعمال تجهيزات الإدارة لطباعة مطبوعات الحملة دونَ مقابل،إلخ.

---

(18)

Réforme électorale

Ensemble des mesures destinées à réviser les textes juridiques et autres directives qui régissent le processus électoral.

Electoral reform

Set of measures taken to revise the legal texts and other rules governing the electoral process.

إصلاح انتخابي

مجموعةُ إجراءات تهدفُ إلى تنقيح النصوص القانونية وغيرها من الأحكام الناظمة للعملية الانتخابية.

إصلاح تشريعي: مصر

---

(19)

Réforme politique

Ensemble de mesures destinées à réviser les lois qui régissent le paysage et l'action politique et, par extension, à réformer les institutions politiques fondées sur ces textes.

Political reform

Set of measures applied to review laws governing the political environment and political action and, by extension, reform the political institutions which are based upon these laws.

إصلاح سياسي

جملة التدابير الرامية إلى مراجعة النصوص القانونية الناظمة للمحيط وللعمل السياسيين، والتي تهدف – من ثَم – إلى تطوير عمل المؤسسات السياسية المبنيَّة على هذه النصوص.

---

(20)

Cadre juridique

Ensemble des instruments juridiques, dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires qui encadrent et réglementent le processus électoral.

Legal framework

Broad system of rules surrounding the electoral process, consisting of constitutional provisions, legislation and regulations.

إطار قانوني

مجموعة النصوص والقواعد القانونية التي تنظِّم العملية الانتخابية، وتتمثل في القواعد الدستورية والقوانين الانتخابية واللوائح التنفيذية والقرارات المكمِّلة ومدوَّنات قواعد السلوك.

---

(21)

Nouveau décompte des voix

Vérification du nombre de voix obtenues par chaque liste ou par chaque candidat(e). Si elle est autorisée par la loi, cette Vérification a lieu après le premier décompte suite à une plainte concernant les résultats finaux d'une élection dans une ou plusieurs circonscriptions.

Recount

Verification of the number of votes obtained by each list or candidate. If permitted by law, this is conducted after the first count and after any complaint about the final results of an election in one or more constituencies.

إعادة عَدّ الأصوات

التحققُ من صحة عدد الأصوات التي حصلت عليها كلُّ قائمة أو حصل عليها كلّ مرشح. إذا كان مقرّرًا بالقانون الانتخابي، يتم ذلك بعد نهاية الفرز الأول، وعند تلقي شكاوى حول النتائج النهائية للانتخابات في دائرة انتخابية أو أكثر.

إعادة عدّ واحتساب الأصوات: تونس

إعادة فرز الأصوات: مصر



(22) **إعلام الناخبين**

عملية تزويد الناخبين في وقت مناسب بمعلومات عن حدث انتخابي محدد، بما يتضمن مكان وزمان وكيفية الاقتراع. عندما يتم ذلك في المراحل التمهيدية للانتخابات، وخاصة الانتخابات العامة، فإنه يُعزِّز الشفافية وبالتالي يزيد الثقة في العملية الانتخابية.

توعية وتثقيف الناخبين: فلسطين

تزويد الناخبين بالمعلومات: لبنان

إرشاد الناخبين: مصر

Voter information

A process of giving relevant factual information about an election process on a timely basis. This includes when, where and how voters will vote. When this is done during the preparatory stages of an election, particularly a general election, it aids transparency and generates confidence in the electoral process.

Information des électeurs/trices

Processus consistant à communiquer des informations factuelles pertinentes sur une élection, en temps opportun. Quand elle intervient lors des étapes préparatoires à l'élection, en particulier dans le cas d'une élection générale, elle contribue à la transparence et suscite la confiance à l'égard du processus électoral.

---

(23) **إعلام إلكتروني**

وسائل للاتصال أو لنشر المعلومات تختلفُ عن الصحافة المطبوعة في اعتمادها على التكنولوجيا لإرسال المعلومات وتخزينها. أهم أمثلتها وسائل الإعلام على الإنترنت، كما تستخدم تطبيقاتها في التلفزيون والإذاعة.

Electronic media

Means of communication, dissemination and publication of information which differ from the printed press. Information is stored, transmitted and published using technology. Chief among these are internet-based publications, as well as some aspects of television and radio.

Média électronique

Moyens de publication, de diffusion et d'information différents de la presse papier. L'information est conservée, transmise et publiée sur des supports technologiques, parmi lesquels Internet, la télévision et la radio.

---

(24) **إعلام خاص؛ إعلام مدفوع الأجر**

أي وسيلة من وسائل الإعلام (المقروءة، والسمعية والبصرية، والرقمية) تقدم خدماتها مقابل أجر لحزب أو لمرشح للتعريف بحملته وبرنامجه الانتخابي أو لنشر إعلاناته الانتخابية. يجب أن يكون شراء المساحات الإعلانية قائمًا على أسس من عدم التمييز، وأن تُحدَّد رُسومُه وفق معايير واحدة، وأن يلتزم محتواه بالإطار القانوني للانتخابات والذي يضع –في العادة– سقفًا للإنفاق على الحملة الانتخابية وينصّ على المبادئ التوجيهيّة لمحتوى رسائلها الإعلامية، وخصوصًا من حيث عدم اشتمال تلك الرسائل على خطاب يدعو للكراهية أو التمييز.

Private/paid media

Any media outlet (print, audiovisual, digital) which, for a fee, offers its services to a party or candidate for the purpose of communicating their political platform or publishing electoral advertisements. Media buying should be undertaken on a non-discriminatory basis and with standard fees. Usually, the electoral legal framework will determine spending limits for candidates, along with guidelines on appropriate messaging, particularly in regard to hate speech and discrimination.

Médias privés/payants

Moyens d'information de tous types (presse papier, audiovisuel, numérique) qui, contre rémunération, offrent leurs services à un parti ou à un(e) candidat(e) en vue de diffuser leur programme politique ou de publier leurs annonces électorales. L'achat d'espace dans les médias doit se faire de façon neutre et sur la base de tarifs standardisés. En général, la loi électorale impose aux candidat(e)s un plafond pour les dépenses consacrées aux médias et réglemente la tonalité des messages afin d'interdire des discours prônant la haine et la discrimination.

---

(25) **إعلام عام**

وسائل إعلام مكتوبة أو سمعية–بصرية تملكها الدولة. الإعلام العام مُطالَبٌ بتقديم خدمة عامة تتمثل في توفير المعلومات للمواطنين. ولهذا السبب، يُفترَض فيه أن يكون محايدًا.

إعلام رسمي: الأردن، فلسطين، لبنان

إعلام عمومي: تونس

إعلام الدولة: مصر

وسائل الإعلام الرسمية: اليمن

Public media

Written, audiovisual or electronic media which is state-owned. These outlets provide a public service – that of informing citizens – and as such, they are expected to be neutral.

Médias publics

Moyens d'information, écrits, audiovisuels ou électroniques d'État. Ils fournissent un service public, celui de l'information des citoyen(ne)s, et sont pour cette raison tenus d'être neutres.

(26)

Déclaration des principes internationaux pour l'observation et la surveillance impartiales des élections par les organisations

Cette déclaration regroupe un nombre important de valeurs et de règles qui encadrent les droits et obligations des organisations d'observation électorale non partisanes, d'une manière très similaire à celle établie pour l'observation internationale. Cette déclaration permet aussi une meilleure compréhension de la manière dont les organisations non partisanes peuvent s'engager avec les principaux acteurs du processus électoral et les acteurs internationaux, ouvrant ainsi la voie à plus d'efficacité et de coopération entre les observateurs internationaux et nationaux. (Voir Déclaration de principes pour l'observation électorale internationale.)

Declaration of global principles for non-partisan election observation and monitoring by citizen organisations

This declaration provides an important set of values and rules for accountability of non-partisan electoral monitoring organisations, in a similar way to those established for international observation. More importantly, it provides a basis of understanding upon which non-partisan organisations can engage with electoral stakeholders and international actors, paving the way for more effective and engaging forms of cooperation between international and domestic observers. (See: Declaration of principles for international election observation).

إعــلان المبــادئ العــالمـية لمـراقــبة حـيادية للانتخــابات مــن قِـبَل المـنظـمات المدنية

يتضمن الإعلان جملة من القيم والقواعد الهـــامة التي تتعـلق بقــابلية منظــمات المراقبة المحايدة للمساءلة، وبما يماثل القيم والقواعد المعتمَدة بالنسبة للرقابة الدولية. ويقدم الإعلان بصورة خاصة فهما جيدا للطريقة الواجبة في تعامل المنظمات غير الحزبية مع كل من شركاء العملية الانتخابية والأطراف الدولية، وبما يمهد الطريق لأشكال أكثر فعــالية للتعاون بين المراقبين الدوليين والمحــليين. (انظر: إعــلان مبادئ المراقبة الانتخابية الدولية).

---

(27)

Proclamation des résultats

Annonce officielle à l'issue d'un scrutin (par oral ou par écrit selon la législation) du nombre de voix et du nombre de sièges correspondant obtenus par chaque candidat(e) ou chaque liste ayant pris part aux élections.

Announcement of final results

Official proclamation after an election (either verbally or in writing, depending on the law) of the number of votes and the corresponding number of seats won by each candidate or each list that stood in the election.

إعلان النتائج النهائية للانتخابات

إعلانٌ رسمي، إثر انتهاء الانتخابات، عن عدد الأصوات التي نالها كل مرشح أو عدد المقاعد التي حازت عليها كل قائمة. وينظم القانون ضرورة أن يكونَ هذا الإعلان شفويًّا أو مكتوبًا.

إعلان النتائج النهائية والبتّ في الشكاوى: العراق

---

(28)

Annonce électorale d'un parti

Messages enregistrés par les partis politiques et transmis directement à la télévision, à la radio ou en ligne. La durée et la fréquence des annonces sont en principe réglementées par la loi.

Party political broadcast

A message recorded by the parties and/or transmitted live on TV, radio or online. The duration and frequency of the broadcasts are usually regulated by law.

إعلان انتخابي حزبي

رسائل تسجلها الأحزاب أو تبثها مباشرة عبر الراديو أو التلفزيون أو الإنترنت، وعادة ما يضبط القانون مدة البث وعدد مراته.

بيان انتخابي: الأردن، تونس، مصر

دعاية انتخابية: فلسطين

---

(29)

Déclaration de principes pour l'observation électorale internationale

La Déclaration de principes a été officiellement adoptée en 2005 à l'Organisation des Nations Unies par plusieurs organisations internationales et régionales actives dans l'observation électorale. Ce document guide maintenant la pratique et la méthodologie de toutes les grandes missions internationales d'observation électorale.

Declaration of principles for international election observation

The Declaration of Principles was officially endorsed in 2005 at the United Nations by several international and regional organisations involved in electoral observation. This document now guides the practice and methodologies of all major international election observation missions.

إعــلان مبــادئ المراقـبـة الدولــية للانتخـــابات

في عام ٢٠٠٥ قام العديد من المنظمات الدولية والإقليمية المعنية بالمراقبة الانتخابية باعتماد هذا الإعلان في الأمم المتحدة. وأصبحت هذه الوثيقة الآن الموجّه الأساسي لممارسات ومنهجيات عمل البعثات الدولية البارزة للمراقبة الانتخابية. كما أنها تُعتمد أحيانا كمرجع أساسي عند مناقشة مذكرة التفاهم بين بعثات المراقبة الانتخابية وهيئات إدارة الانتخابات في الدول المستضيفة. ويمتدّ استعمال هذا الإعلان في عدة بلدان لضبط كافة القواعد والإجراءات التي تحكم العلاقات بين مسؤولي الانتخابات ومراقبيها.



(30) إغفال

حدثٌ يقع حينما لا يظهر اسم ناخب محتمل على قائمة الناخبين. بشكل عام يكون ذلك نتيجة لخطأ، إما من طرف الإدارة الانتخابية التي قد تخطئ – مثلا – في إدخال بيانات الناخب، أو من طرف الناخب الذي قد يقوم –مثلا – بالتسجيل في المكان الخاطئ.

Omission

Situation in which the name of a potential voter does not appear on the voter list although the person has registered. In general this is the result of a mistake, either on the part of the electoral administration, such as a data entry error, or on the part of the voter, who may have registered in the wrong location, for example.

Omission

Situation dans laquelle le nom d'un(e) électeur/trice potentiel(le) ne figure pas sur la liste des électeurs malgré le fait que la personne se soit inscrite. Il s'agit en général d'une simple erreur, soit de la part de l'administration électorale, par exemple une faute de saisie informatique, ou de la part de l'électeur/trice qui se serait, par exemple, inscrit(e) au mauvais endroit.

---

(31) إفصاح عن الذمة المالية

الإعــــلان، وفــــقًــا للــقــانــون، عــن المــوقــف المــالي للمرشــحين والأحـــزاب السياســية وغـــيرهـــم من الأشـــخاص والجــمــاعــات من المــنــخَـــرِطــين في الانتخــابــات. قد يكــون الإعــلان موجَّــهًــا للجــمهــور أو لهــيئــة إدارة الانــتخــابات أو أي سلطة انتخابية.

إشهار الذمة المالية: الأردن

تصريح على الممتلكات والمكاسب: تونس

Disclosure (financial)

Revelation of financial details in accordance with the law by candidates, political parties and other persons and groups engaged in an election, either to the public or to the electoral commission or another electoral authority.

Déclaration (financière)

Publication de détails financiers faite, conformément à la loi, par les candidat(e)s, les partis politiques ou autres personnes et groupes impliqués dans les élections, soit auprès du public, soit auprès de la commission électorale ou l'administration électorale.

---

(32) إقصاء

حدثٌ يقع حينما لا يستطيع ناخبٌ محتمل ممارسة حقه الانتخــابي لأن اسمه غير مُدرَج على قائمة الناخبين. يعود ذلك إلى عدد من الأسباب المحتملة مثل سهو الناخب نفسه أو إلى رفضه التسجيل أو إلى إهمال الإدارة الانتخابية وذلك مثلا بعدم اتخاذها التدابير اللازمة لإعلام المواطنين بمواعيد فترة التسجيل في قوائم الناخبين. وربما يحدث ذلك نتيجة تَعمُّد الإدارة الانتخابية استبعاد فئة معيّنة من الناخبين.

Exclusion

Event which occurs when a potential voter cannot exercise his or her right to vote on election day because his or her name does not appear on the voter list. This can be due to several reasons: an oversight on the part of the voter, the result of his or her refusal to register or because of negligence on the part of the electoral authority which, for example, may have failed to inform citizens of the dates of the voter registration period. It can also be the result of a deliberate manoeuvre on the part of the electoral administration to exclude a certain category of voters.

Exclusion

Situation dans laquelle des électeurs/trices potentiel(le)s ne peuvent pas exercer leur droit de vote le jour du scrutin, parce que leur nom ne figure pas sur la liste électorale. Il peut y avoir plusieurs raisons: soit un oubli de l'électeur/trice ou son refus de s'inscrire, soit une négligence de la part de l'administration électorale qui, par exemple, n'aurait pas pris les dispositions nécessaires pour informer les citoyen(ne)s des dates de la période d'inscription sur les listes électorales. L'exclusion peut également être le résultat d'une manœuvre de la part de l'administration électorale d'exclure intentionnellement une certaine catégorie d'électeurs/trices.

(33)

Annulation des résultats des élections

Invalidation des résultats d'une ou plusieurs élections par une instance compétente, du fait de la violation du droit électoral ou d'irrégularités au cours de la campagne électorale, le jour du scrutin ou lors du dépouillement et du décompte des voix. Il peut s'agir de violations commises par un(e) ou plusieurs candidat(e)s ou par l'administration électorale elle-même. L'autorité compétente a en principe un pouvoir d'appréciation du degré de gravité des infractions, de leur impact sur les résultats et donc de la nécessité ou non d'invalider le scrutin.

Annulment/cancellation of election results

Invalidation of the results of an election by a competent authority, in light of a breach of electoral law or irregularities during the election campaign, on election day or during the vote count, by one or several candidates or by the election authority itself. The competent authority usually has the power to assess the severity of the infringements and their impact on results and to decide whether or not the results should be annulled.

إلغاء نتائج الانتخابات

إبطال نتائج الانتخابات من قِبَل هيئة مختصة، بسبب حدوث خلل في تطبيق القانون الانتخابي أو ارتكاب مخالفات خلال الحملة الانتخابية، أو يوم الاقتراع أو عند فرز الأصوات. وقد تعود المخالفات إلى مرشح أو عدة مرشحين أو السلطة الانتخابية نفسها. وتتمتع السلطةُ المختصة، عادةً، بالمقدرة على تقييم درجة خطورة المخالفات ومدى تأثيرها على النتائج، وتبتُّ، من ثَمّ، في ضرورة إلغاء النتائج من عدمه.

---

(34)

Alliance électorale/coalition

Alliance entre deux ou plusieurs partis politiques, de candidat(e)s indépendant(e)s ou un mélange des deux qui s'unissent pour s'engager dans la compétition électorale.

Electoral alliance/coalition

An alliance of two or more political parties, independent candidates or any mix of both which join forces to take part in an election.

ائتلاف انتخابي

تحالف حزبين سياسيين أو أكثر أو عدد من المستقلين أو مجموعة من الأحزاب والمستقلين لتشكيل قوة متحدة تكون الغايةُ منها المشاركة في الانتخابات.

تحالف انتخابي: تونس

---

(35)

Contact direct avec les électeurs/trices

Tout moyen par lequel un(e) candidat(e) ou une liste communique directement un message électoral aux électeurs/trices sans passer par les médias, en leur parlant, par exemple, en personne lors de réunions publiques.

Direct contact with voters/constituents

Any means by which a candidate or list of candidates conveys an electoral message directly to voters rather than using media, such as in face-to-face meetings.

اتصال مباشر بالناخبين

كلُّ وسيلة يستعملها المرشحُ أو قائمةُ المرشحين لإيصال رسالة انتخابية إلى الناخبين بشكل مباشر، بدلًا من اللجوء إلى وسائل الإعلام. ومثال ذلك الاجتماع مع الناخبين مباشرة.

---

(36)

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes (CEDEF)

La CEDEF (1979) engage les États signataires à éliminer toute forme de discrimination à l'égard des femmes et à favoriser leur plein développement dans l'ensemble des domaines politiques, économiques, sociaux, culturels et civils.

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women (CEDAW)

CEDAW (1979) commits the signatory states to eliminate all forms of discrimination against women and to support their full development in all political, economic, social, cultural and civil spheres.

اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة (سيداو)

اتفاقية دولية تم توقيعها عام ١٩٧٩ تُلزم الدول الموقعة عليها بالقضاء على جميع أشكال التمييز ضد النساء ودعم تنميتهنّ الكاملة في كافة المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية والمدنية.



(37) اتفاقية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة

معاهدة دولية لحقوق الإنسان تم توقيعها عام ٢٠٠٦، وتهدف إلى حماية حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة من أي نوع كانت وحفظ كرامتهم وتمتعهم بالمساواة الكاملة أمام القانون. يتعين على الأطراف الموقّعة على الاتفاقية تشجيع وحماية وضمان تمتع الأشخاص ذوي الإعاقة بكامل حقوق الإنسان وضمان مشاركتهم النشطة في الحياة السياسية والاجتماعية والثقافية. ورد في نص المادة ٢٩ من الاتفاقية ما يلي: «تكفل (الدول الأطراف) للأشخاص ذوي الإعاقة إمكانية المشاركة بصورة فعالة وكاملة في الحياة السياسية والعامة على قدم المساواة مع الآخرين، إما مباشرة وإما عن طريق ممثلين يختارونهم بحرية، بما في ذلك كفالة حق الأشخاص ذوي الإعاقة وفرصتهم في أن يصوّتوا وأن يتم انتخابهم».

Convention on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)

International human rights treaty of the United Nations (2006) intended to protect the rights and dignity of persons with disabilities. Parties to the Convention are required to promote, protect and ensure the full enjoyment of human rights by persons with disabilities and ensure that they enjoy full equality under the law. Article 29 stipulates: “The State parties shall ensure that persons with disabilities can effectively and fully participate in political and public life on an equal basis with others, directly or through freely chosen representatives, including the right and opportunity for persons with disabilities to vote and be elected.”

Convention relative aux droits des personnes handicapées (CDPH)

Convention internationale des Nations Unies (2006) qui vise à promouvoir, protéger et assurer la dignité, l’égalité devant la loi, les droits humains et les libertés fondamentales des personnes avec des handicaps en tous genres. L’objectif est la pleine jouissance des droits humains fondamentaux par les personnes handicapées et leur participation active à la vie politique, économique, sociale et culturelle. L’article 29 stipule que « Les États parties doivent faire en sorte que les personnes handicapées puissent effectivement et pleinement participer à la vie politique et publique sur la base de l’égalité avec les autres, que ce soit directement ou par l’intermédiaire de représentants librement choisis, et notamment qu’elles aient le droit et la possibilité de voter et d’être élues ».

---

(38) اختصاص إقليمي

منطقةٌ جغرافيةٌ تمارسُ في حدودها سلطةٌ ما الصلاحيات التي يسندها إليها القانون.

اختصاص جغرافي: الأردن، مصر

اختصاص ترابي: تونس

اختصاص مكاني: فلسطين

Territorial jurisdiction

Geographical area within which an authority exercises the powers conferred upon it by law.

Compétence territoriale

Zone géographique dans les limites de laquelle une autorité exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par la loi.

---

(39) استراتيجية الحملة الانتخابية

استراتيجية يعدها مرشح أو حزب سياسي حول أدائهم في سباق انتخابي. في أغلب الأحيان يتم تضمين الاستراتيجية في وثيقة مكتوبة تهدف إلى الوصول إلى أعلى مستويات الأداء في تلك الانتخابات. تتناول الاستراتيجية الفئات المستهدفة، ورسائل الحملة الانتخابية وطريقة تنظيمها. يجري إعداد «خارطة الطريق» هذه قبل انطلاق الحملة وتتضمن وصفا مفصلا عن كيفية سير الحملة وصولا إلى فترة الصمت الانتخابي والتي تبدأ عادة قبل يوم الاقتراع بـ ٢٤ أو ٤٨ ساعة. (انظر: صمت انتخابي).

Campaign strategy

Plan of action developed by a candidate or a political party aimed at obtaining the best electoral performance. It covers target audience studies, campaign messages and other elements. This ‘road map’ is drawn up before the campaign starts and includes a detailed description of the schedule up to the mandatory ‘silence period’, which is generally 24 or 48 hours before election day. (See: Electoral silence)

Stratégie de campagne

Plan d’action mis au point par un(e) candidat(e) ou un parti politique avec pour objectif d’obtenir le meilleur résultat dans une élection et comportant des études sur les publics cibles, les messages de campagne et autres éléments. Cette feuille de route est rédigée avant la campagne et comporte une description détaillée de ses étapes, jusqu’à la période de silence obligatoire, généralement de 24h ou 48h avant le jour du scrutin. (Voir: Silence électoral).

(40)

Sondage d'opinion (en matière électorale)

Étude scientifique, sociologique, quantitative fondée sur un échantillon représentatif d'électeurs/trices. Elle est utilisée afin de déterminer l'opinion des électeurs/trices et de cerner leur choix le plus probable.

Opinion poll (for an election)

Scientific, quantitative sociological research, based on a representative sample of voters. It is used to determine the opinion of voters on parties and candidates, as well as to ascertain their most likely choice.

استطلاع رأي (في المجال الانتخابي)

بحث علمي اجتماعي كمي يقوم على استطلاع آراء عينة ممثلة من الناخبين. ويستخدم في تحديد آراء الناخبين حول الأحزاب والمرشحين، بالإضافة إلى معرفة من سيصوتون له على الأرجح.

استطلاع رأي الناخبين: الأردن

سبر الآراء: تونس

استطلاع الرأي الانتخابي: العراق

استطلاع رأي الناخبين: فلسطين

---

(41)

Utilisation des ressources de l'État

Moyens que l'État met à la disposition des personnes ou partis politiques dès lors qu'ils sont officiellement candidats à une élection. Ces moyens, prévus et encadrés par la loi, sont attribués dans un esprit d'équité, permettant à chacun de se présenter aux élections et de faire campagne en toute équité. Ces moyens peuvent être financiers (allocation d'une certaine somme d'argent pour faire campagne ou remboursement des frais de campagne sous certaines conditions) ou matériels (mise à disposition de bâtiments publics pour tenir des meetings électoraux, mise à disposition de forces de sécurité, etc.). (Voir : Abus des ressources de l'État.)

Use of state resources

Means made available by the state to individuals or political parties when they are officially candidates for election. The law should make provision to ensure that resources are allocated in a spirit of fairness, allowing everyone to stand for election and campaign on an equal footing. Resources can be financial (allocating a certain amount of money to a campaign, or the reimbursement of campaign expenses under certain conditions) or in kind (access to public buildings for election meetings, provision of security forces). (See: Abuse of state resources)

استعمال موارد الدولة

الموارد التي توفرها الدولة للأشخاص أو الأحزاب السياسية عند ترشحهم رسميا للانتخابات. يجب على القانون الانتخابي أن يضع من الضوابط ما يضمن توزيع تلك الموارد وفق روح العدالة، بما يمكّن الجميع من الترشح للانتخابات وتنظيم حملاتهم الانتخابية على قدم المساواة. يمكن أن تكون تلك الموارد نقدية (بمنح مبلغ مالي للحملة أو بتعويض تكاليف الحملة حسب شروط معينة) أو عينية (بتنظيم الاجتماعات الانتخابية في مقرات عامّة، توفير قوات الأمن...). (انظر: إساءة استعمال موارد الدولة).

تمويل عمومي: تونس

---

(42)

Référendum

Instrument de démocratie directe par lequel le peuple est appelé à se prononcer, non pas en faveur d'un(e) ou plusieurs élu(e)s, mais pour répondre, en général par oui ou par non, à une question, ou parfois pour approuver ou rejeter un texte juridique (par exemple, une loi ou une Constitution).

Referendum

Instrument of direct democracy by which a population is called to vote not for one or several representatives, but to answer a question, generally with a 'yes' or 'no,' and sometimes to approve or reject a legal text (e.g. a law or constitution).

استفتاء

إحدى أدوات الديمقراطية المباشرة، وتتمثلُ في دعوة الشعب لا لانتخاب مرشح أو مرشحين، بل للإجابة غالبًا بـ«نعم» أو «لا» على مسألة مطروحة عليه. تُجرى الاستفتاءات في أحوال كثيرة للتصويت على نص قانوني (قانون أو دستور مثلا) من أجل الموافقة عليه أو رفضه.

---

(43)

Référendum constitutionnel

Consultation directe du peuple en vue de l'adoption, de la révision ou du rejet de la Constitution ou d'un ou de plusieurs de ses article(s).

Constitutional referendum

Direct vote by the electorate to adopt, revise or reject the constitution or any of its article(s).

استفتاء على الدستور

تصويتٌ مباشرٌ من قبل الناخبين بهدف إقرار الدستور أو مراجعته أو رفضه، إما كاملا أو بما يتناول مادة أو أكثر منه.

استفتاء دستوري: تونس



(44)

استفتاء نقض

دعوة الناخبين للتصويت المباشر لاتخاذ قرار بنقض قاعدة قانونية معمول بها أو الإبقاء عليها.

Abrogative referendum

Direct vote by the electorate to decide whether to repeal or maintain a legal rule (e.g. a law) already in force.

Référendum abrogatif

Consultation directe du peuple sur l'annulation ou le maintien d'une règle de droit (une loi par exemple) déjà en vigueur.

---

(45)

استقصاء الناخبين بعد الاقتراع

تقديرٌ غير رسمي لنتائج الانتخابات يعتمد على استطلاع آراء الناخبين عند خروجهم من مركز الاقتراع.

استطلاع اتجاهات المقترعين: العراق

استطلاع بعد التصويت: مصر

استطلاع رأي المقترعين: فلسطين

Exit poll

Unofficial estimate of election results obtained by questioning voters as they leave the polling centre.

Sondage à la sortie des urnes

Estimation officieuse des résultats électoraux, obtenue en interrogeant les électeurs/trices au moment où ils/elles quittent le centre de vote.

---

(46)

استقلال هيئة إدارة الانتخابات

واحد من المبادئ الأساسية للإدارة الانتخابية حتى يتمتع عملها بالمصداقية، وواحد من العوامل التي تبعث على الثقة في العملية الانتخابية. وبينما يمكن القول إن الاستقلال هو أكثر المبادئ المعترف بها فيما يخص الإدارة الانتخابية، فإن هناك قدرا من عدم الوضوح يعتري معنى «الاستقلال» الذي يتم خلطه عادة بـ «الاستقلالية». يمكن تعريف «الهيئة المستقلة لإدارة الانتخابات» بأنها تلك التي تتمتع بالاستقلالية عن الهياكل الحكومية بمعنى الاستقلال الهيكلي. لكن مبدأ الاستقلال لا يرتبط فقط بالعلاقة الهيكلية بين الإدارة الانتخابية والمؤسسات الحكومية، وإنما يتعلق بقدرة هيئة إدارة الانتخابات على التصرف دون أي ضغوط غير مبرّرة من أي طرف؛ سواء كان ذلك الطرف هو الحكومة أو الأحزاب السياسية أو مجموعات الضغط. يعرف هذا بالاستقلال الوظيفي بغض النظر عن طبيعة هيئة الإدارة الانتخابية من حيث كونها (حكومية، أو مختلطة، أو مستقلة).

Independence (Election Management Body)

One of the basic principles for an electoral administration for its action to be considered credible and as a factor that induces confidence in the process. While it is arguably the most recognised principle of electoral administration, there can be a lack of clarity as to what is meant by 'independence', which is often confused with 'autonomy'. An 'independent Election Management Body (EMB)' is defined as one that is autonomous from government structures, meaning structural independence. The principle of independence relates not to its structural status within government agencies but to the possibility for an EMB to act without undue pressure from anyone, be it the government, political parties or pressure groups. This is known as functional independence, regardless of the type of EMB model chosen (governmental, mixed or autonomous).

Indépendance (Organe de gestion des élections)

L'indépendance est souvent considérée comme un des principes fondamentaux régissant l'administration électorale pour que son action soit considérée comme crédible et comme un facteur entraînant la confiance dans le processus. Tandis que c'est sans doute le principe le mieux reconnu de l'administration électorale, il peut y avoir un manque de clarté quant à ce que veut dire indépendance dans ce contexte. Le sens est souvent confondu avec autonomie. Un organisme de gestion électorale indépendant est défini comme étant autonome des structures gouvernementales. On parle alors d'indépendance structurelle. En fait, le principe d'indépendance fait référence non pas à son statut au sein des agences gouvernementales mais à la possibilité pour cet organisme d'agir sans aucune pression que ce soit du gouvernement, des partis politiques ou de groupes de pression. On parle alors d'indépendance fonctionnelle quel que soit le type de modèle choisi pour l'organisme (gouvernemental, mixte ou autonome).

(47)

Autonomie (Organe de gestion des élections)

Souvent confondue avec indépendance d'action. L'autonomie d'un organisme de gestion des élections renvoie à son statut institutionnel, c'est-à-dire à son indépendance structurelle. L'organisme de gestion des élections est une entité séparée des autres agences gouvernementales (indépendance pour ce qui est de la composition et du fonctionnement de l'administration électorale). Cet aspect de l'indépendance est donc mieux qualifié par le terme autonomie.

Autonomy (Election Management Body)

Often confused with independence of action, an autonomous electoral management body (EMB) refers to its institutional status, i.e. its structural independence. The EMB is a separate entity from other government agencies (independence with regard to the composition and functioning of the electoral administration). This aspect of independence is therefore more accurately referred to as 'autonomy.'

استقلالية هيئة إدارة الانتخابات

عادة ما يتم خلطُها بالاستقلال في التصرف، لكن استقلالية هيئة إدارة الانتخابات تشير إلى الوضع المؤسسي لتلك الهيئة، أي استقلالها الهيكلي. حيث تكون كيانًا منفصلًا عن كافة المؤسسات الحكومية فيما يرتبط بتكوينها ووظيفيتها. هذا الجانب من الاستقلال يمكن التعبير عنه بدقة أكبر على أنه «الاستقلالية».

---

(48)

Formulaire de plainte

Outil mis par l'administration électorale à la disposition des acteurs du processus électoral pour adresser et enregistrer une plainte concernant un aspect spécifique du processus électoral. Cela peut prendre la forme d'un formulaire papier ou sur un site Internet.

Complaint form

Tool developed by the election administration and made available to stakeholders in the electoral process to address and register a complaint about a specific aspect of the electoral process. It can be made available on paper or as an electronic form on a website.

استمارة شكوى

وسيلة تعدها الإدارة الانتخابية وتتيحها لشركاء العملية الانتخابية من أجل تقديم شكوى بخصوص جانب محدد من جوانب العملية الانتخابية وتسجيل تلك الشكوى. يمكن أن تكون الاستمارة متاحةً ورقيًا أو على موقع إنترنت.

نموذج اعتراض: الأردن

مطبوعة اعتراض: تونس

نموذج شكوى: فلسطين، مصر

---

(49)

Procès verbal du dépouillement

Document officiel sur lequel sont enregistrés les résultats du dépouillement: nombre des différents bulletins de vote (valide, nul, blanc) et nombre de votes obtenus par chaque candidat(e) ou liste.

Count Form

Official document to record different aspects of the counting process, including the number of various types of ballot papers (valid, invalid and blank) and the votes obtained by each candidate or list.

استمارة الفرز والعدّ

وثيقة رسمية تتضمن بعض أوجه عملية الفرز والعد بما فيها عدد أوراق الاقتراع الصحيحة والتالفة والبيضاء، وعدد الأصوات التي حصل عليها كل مرشح أو قائمة.

مَحضَر الفرز: تونس، مصر

---

(50)

Formulaire de décompte

Formulaire utilisé pour comptabiliser les bulletins de vote et/ou consolider les résultats.

Tally sheet

Form used to count ballots and/or aggregate results.

استمارة عدّ الأصوات

استمارة تستخدم في عملية عد الأصوات، وإجمال النتائج.

ورقة الكشف: تونس

نموذج عد الأصوات: فلسطين

نموذج فرز الأصوات: مصر

---

(51)

Ciblage

Développement et mise en œuvre, par les autorités, les partis politiques ou par d'autres parties prenantes (par exemple les ONG), d'une mesure visant un groupe particulier d'électeurs/trices en vue d'optimiser les résultats attendus.

Targeting

Operation conducted by public authorities, political parties or other stakeholders (e.g. NGOs) to develop a measure and apply it to a specific category of voters in order to optimise desired results.

استهداف

عملية تقوم بها السلطات العامة أو الأحزاب السياسية، أو أطراف أخرى من شركاء العملية الانتخابية (مثل المنظمات غير الحكومية) من أجل تطوير إجراء معين، وتطبيق هذا الإجراء على مجموعة خاصة من الناخبين من أجل الوصول لأفضل النتائج المرجوة من الانتخابات.



(52)

Ciblage géographique

Opération menée par différentes parties prenantes, dont le but est de déterminer et viser un groupe d'électeurs/trices en fonction de l'endroit où ils/elles vivent pour estimer leurs préférences politiques, dans la mesure où le lieu de résidence des électeurs/trices peut avoir une influence sur leur façon de voter.

Geographic targeting

Operation conducted by different stakeholders to define and target a category of voters based on where they live. The operation aims to assess political preferences, assuming that a voter's place of residence may influence whether he or she turns out to vote or how he or she may vote.

استهداف جغرافي

عملية يقوم بها أطراف مختلفون من شركاء العملية الانتخابية من أجل تحديد مجموعة من الناخبين وفقا لمحل سكنهم. وتهدف العملية إلى تقدير تفضيلاتهم السياسية، وذلك بافتراض أن أماكن إقامة الناخبين قد تؤثّر على مشاركتهم في الانتخابات من عدمها، كما قد تؤثر على كيفية تصويتهم.

(53)

Ciblage démographique

Opération dont le but est de déterminer et viser un groupe d'électeurs/trices en fonction de leur âge, genre, revenu, niveau d'éducation, profession, origine ethnique, religion, ou sur la base de tout autre critère identifiant un électorat et ceci avec plusieurs objectifs possibles. Il s'agit notamment de prévoir leurs préférences politiques, les encourager à participer à une élection, influencer leurs choix politiques ou de leur faire parvenir des messages d'information électorale et d'éducation civique spécifiquement élaborés à leur intention.

Demographic targeting

Operation that aims to define and target a category of voters based on age, gender, income, education, profession, ethnic origin, religion or any other identifiable criteria in an electorate, with a wide variety of aims. These include: to predict their political preferences, encourage them to participate in an election, influence their political choices or deliver specific voter and civic education messages.

استهداف ديمغرافي

عملية تحديد مجموعة من الناخبين واستهدافهم وفقًا للجنس أو العمر أو الدخل أو المستوى التعليمي أو المهنة أو الأصل العرقي أو الدين أو وفقًا لأي معيار آخر لتصنيف فئات الناخبين. يحدث ذلك من أجل عدد من الأهداف التي تشمل: توقُّع الاختيارات السياسية للناخبين أو التأثير في تلك الاختيارات، أو تشجيعهم على المشاركة في الانتخابات، أو توصيل رسائل تثقيف الناخبين أو التربية المدنية.

(54)

Accréditation

Processus administratif qui donne qualité à une personne ou entité pour accomplir une mission particulière en matière électorale. Différentes catégories de personnes doivent obtenir une accréditation auprès des autorités électorales, que ce soit sous la forme d'un document, d'un badge ou d'un laissez-passer pour pouvoir accéder à divers lieux comme les bureaux de vote et les centres de dépouillement. Il s'agit en particulier des observateurs, des représentants de partis politiques et des journalistes.

Accreditation

Administrative procedure by which a person or an entity is qualified to carry out a specific task in connection with an election. Different stakeholders must normally apply for accreditation from the electoral authorities to obtain a document, badge or pass giving them access to various locations such as polling stations or count centres. These include observers, political party agents and members of the media.

اعتماد

إجراء إداري يمنح شخصًا ما أو جهة ما صلاحية القيام بمهمة محدّدة في شأنٍ انتخابي. وعادة ما يتعيّن على شركاء العملية الانتخابية أن يتقدموا إلى السلطات الانتخابية بطلبات اعتماد من أجل الحصول على وثيقة أو شارة أو بطاقة عبور تسهّل لهم الوصول إلى وجهات عديدة مثل محطات الاقتراع أو مراكز فرز وعدّ الأصوات. على سبيل المثال ينطبق هذا على المراقبين ومندوبي الأحزاب السياسية والإعلاميين.

مَنْح اعتماد: لبنان

(55)

Scrutin

Voir élection, vote/élections.

Polling

See: Vote, Elections

اقتراع

انظر: «تصويت»، «انتخابات».



(56)

Déclaration universelle des droits de l'homme (DUDH)

La DUDH a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies en 1948. Elle a joué un rôle important dans le développement de la participation politique en tant que droit de l'homme universellement reconnu. La participation politique, à la fois pour l'électeur/trice et pour le/la candidate ou l'élu(e), est liée à un certain nombre d'autres droits de l'homme essentiels sans lesquels elle n'a guère de sens. Ces autres droits incluent la liberté de réunion, d'expression, d'association et de circulation. Par exemple, la représentation politique ne constitue pas véritablement un droit si le parti ne peut être enregistré, si les militants ne peuvent participer à une réunion publique ou s'il n'est pas possible de rendre ses opinions publiques. Les fondations du droit à la participation politique sont détaillées dans l'article 21 de la DUDH.

Universal Declaration of Human Rights (UDHR)

The UDHR was adopted by the UN General Assembly in 1948. It was significant in the development of political participation as a universally accepted human right. Political participation, both as a voter and as a candidate/representative, is linked to a number of other substantive human rights, without which it cannot be meaningfully exercised. These include freedoms of assembly, expression, association and movement. For example, there is no meaningful right to participate as a political representative if one's party cannot be registered, one's supporters cannot attend a rally and one's opinions are not allowed to be published. The provisions of Article 21 lay down the foundations of the right to political participation.

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

تمّت المصادقة على الإعلان العالمي لحقوق الإنسان من الجمعية العامة للأمم المتحدة في سنة ١٩٤٨، فيما يعد تطورا بارزا للمشاركة السياسية كحق إنساني مقبول عالميا. ترتبط المشاركة السياسية، سواء بالنسبة للناخب أو المرشح / النائب، بجملة من الحقوق الأساسية الأخرى التي بدونها لا يمكن التمتع فعليا بممارسة حق المشاركة، وهي حريات الاجتماع والتعبير والتنظيم والتنقل. لذا لا يمكن الحديث عن الحق في المشاركة فعليا إذا لم يتمكن حزب ما من التسجيل أو إذا لم يتسنَّ لمناصري أي حزب حضور اجتماع ما أو إذا منع أحدهم من نشر آرائه. وتضع أحكام المادة ٢١ من الإعلان أسس الحق في المشاركة السياسية.

---

(57)

Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (CIEDR)

Adoptée en 1965, la CIEDR est une convention des Nations Unies qui engage ses signataires à supprimer toute discrimination raciale, ségrégation raciale ou apartheid et à promouvoir la compréhension entre toutes les races.

International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination (ICERD)

Adopted in 1965, ICERD is a United Nations convention that commits its members to the elimination of racial discrimination and the promotion of understanding among all races.

الاتفاقية الدولية للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري

اتفاقيةٌ للأمم المتحدة تم توقيعها عام ١٩٦٥، وتلزم الدول التي وقّعت عليها بالقضاء على كافة أشكال التمييز العنصري وتشجيع التفاهم بين كافة الأعراق.

---

(58)

Libre expression de la volonté des électeurs/trices

Les personnes titulaires du droit de vote doivent être libres de voter pour tout(e) candidat(e) à une élection sans être soumises à des influences indésirables ou à une coercition de quelque nature que ce soit qui pourraient fausser ou entraver la libre expression de leur volonté. Elles devraient pouvoir se forger leur opinion en toute indépendance, sans être exposées à des violences ou à des menaces de violence, à des pressions, à des offres de gratification et à toute interférence que ce soit.

Free expression of the will of voters

Persons entitled to vote must be free to do so for any candidate standing for an election, without undue influence or coercion of any kind which may distort or inhibit the free expression of the elector's will. Voters should be able to form opinions independently, free of violence or the threat of violence, pressure, inducement or manipulative interference of any kind.

التعبير الحر عن إرادة الناخبين

يجب أن يكون الأشخاص المؤهلين للاقتراع أحرارًا في انتخاب أي مرشح للانتخابات دونَ أي تأثير غير قانوني أو إكراه من شأنه أن يعيق أو يشوه التعبير الحر عن إرادة كل منهم. كما يجب أن يكوّن الناخبون أفكارهم باستقلال ودونَ التعرض للعنف أو التهديد أو الضغط أو الإغراء أو التدخل غير القانوني من أي نوع كان.

(59)

Système de capture directe d’information

Équipement électronique, très souvent optique, capable de transférer des informations directement d’un support papier en utilisant la reconnaissance optique des caractères à un support informatique (mémoire d’un ordinateur) sans intervention manuelle d’un opérateur de saisie.

Direct data capture (DDC)

Electronic mechanism and equipment, usually in the form of an optical reader that can automatically transfer information from a paper document using optical scanning recognition to the memory of a computer, without the intervention of a manual data entry operator, via keyboard, for example.

التقاط مباشر للبيانات

جهاز إلكتروني يتمثل عادة في قارئ بصري يمكّن من تحويل المعلومات آليًا من وثيقة ورقية إلى ذاكرة حاسوب. وذلك باستعمال ماسح للتعرف البصري ودونَ أي اعتماد على الإدخال اليدوي للبيانات باستعمال لوحة المفاتيح مثلا.

---

(60)

Pacte international relatif aux droits civils et politiques (PIDCP)

Le PIDCP, sur la base du droit à la participation politique, détaille les conditions associées aux élections qui constituent une part essentielle de ce droit. L’article 25 du PIDCP peut être considéré comme « la pierre angulaire de la gouvernance démocratique et d’élections honnêtes en droit international ». Le Pacte a été signé et ratifié par plus de 160 États, ce qui le rend juridiquement contraignant pour ces pays.

International Covenant on Civil and Political Rights (ICCPR)

The ICCPR builds on the right to political participation by further detailing the requirements associated with elections that are a key part of this right. Article 25 of the ICCPR has been referred to as ‘the cornerstone of democratic governance and genuine elections in international law.’ The ICCPR has been signed and ratified by more than 160 states, thereby making it legally binding for those countries.

العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية

يفَصّل العهد الدولي للحقوق المدنية والسياسية المتطلبات المتعلقةَ بالانتخابات كجانب أساسيٍّ من الحق في المشاركة السياسية. وتعتبر المادة ٢٥ من العهد «حجر الزاوية للحوكمة الديمقراطية والانتخابات النزيهة في القانون الدولي». وقد قام بالتوقيع والمصادقة على العهد أكثر من ١٦٠ دولة مما يجعله مُلزِمًا قانونا لهذه البلدان.

---

(61)

Abstention

Fait pour les électeurs/électrices de refuser délibérément de voter le jour du scrutin. L’abstention peut être considérée comme une prise de position politique si un boycott a été clairement exprimé par l’électorat et/ou est soutenu par des partis politiques. Mais l’abstention peut aussi résulter d’un désintérêt pour une élection qui semble moins importante qu’une autre et ne mobilise pas l’électorat.

Abstention

Deliberate refusal on the part of a voter to vote on election day. Abstention can be considered a political statement if a boycott is clearly called for by voters and/or encouraged by political parties. But abstention can also be the result of a lack of interest in an election that seems less important than others and does not succeed in mobilising the electorate.

امتناع عن التصويت

رفض الناخب مُتعمِّدًا التوجّهَ إلى صناديق الاقتراع في اليوم المحدد للانتخابات. يعتبر الامتناعُ موقفًا سياسيًا في حالة حصول دعوة واضحة للمقاطعة يتم التعبير عنها بوضوح من قبل الناخبين وتدعمها قوى سياسية. لكن الامتناع عن التصويت قد ينتج أيضًا عن غياب الاهتمام بانتخابات معينة تحظى بأهمية أقل من أخرى قد يحتشد من أجلها كثير من الناخبين.

تخلف عن التصويت: مصر

---

(62)

Usurpation d’identité

Type de fraude électorale qui consiste à s’approprier l’identité d’un individu afin de voter à sa place.

Identity theft/impersonation

Type of election fraud in which an individual’s identity is stolen in order to usurp his or her vote.

انتحال شخصية

شكلٌ من أشكال التزوير في الانتخابات، يُقصد به انتحال هوية ناخب بغرض التصويت بدلا منه.

انتحال صفة: تونس، لبنان

سرقة الهوية: اليمن

---

(63)

Élection

Opération par laquelle l’électorat choisit ses représentants au niveau local, régional ou national. L’élection est également pratiquée pour la désignation de représentants au sein d’autres organismes, tels que les syndicats, les associations ou encore les partis politiques.

Election

Process by which voters choose their local, regional or national representatives. An election is also used to designate representatives within organisations such as unions, associations or political parties.

انتخاب

عمليةٌ يختار فيها الناخبون مُمثّليهم على المستوى المحلي أو الإقليمي أو الوطني. تُستخدم الانتخاباتُ أيضا لاختيار ممثلين في منظمات أخرى من قبيل النقابات، أو الجمعيات، أو الأحزاب السياسية.

(64)

Élections législatives

Élections au cours desquelles les électeurs/trices sont appelé(e)s à choisir leurs représentant(e)s au sein de l'Assemblée – ou les membres de l'organe représentatif chargé, au sein de l'État, d'exercer le pouvoir législatif.

Legislative (or parliamentary) elections

Elections in which an electorate is called upon to choose the members of the representative body which exercises legislative authority in that country.

انتخابات برلمانية / تشريعية

انتخابات يدعى فيها الناخبون لاختيار أعضاء الهيئة التمثيلية المكَلَّفة بممارسة السلطة التشريعية في الدولة.

انتخابات نيابية : لبنان

---

(65)

Élections pluralistes

Élections au cours desquelles au moins deux partis ou candidat(e)s sont en lice. Le pluralisme des candidatures est une condition indispensable à des élections démocratiques.

Multi-party elections

Elections in which a minimum of two parties or candidates runs for office. Plurality is an essential condition of democratic elections.

انتخابات تعدّدية

انتخاباتٌ يتنافس فيها حزبان أو مرشحان، على الأقل، للفوز بالمنصب أو المناصب المراد شغلها. التعدديةُ شرط لا يمكن تجاهله في أي انتخابات ديمقراطية.

انتخابات حزبية : الأردن

---

(66)

Élections partielles

Élections qui visent au renouvellement d'un ou de plusieurs sièges d'une assemblée représentative, suite au décès, à la démission ou à la révocation de son ou de leurs titulaire(s).

By-elections

Elections conducted to re-allocate one or several seats in a representative assembly following the death, resignation or dismissal of the incumbent(s).

انتخابات تكميلية

انتخابات تُجرى لشغل مقعد أو عدة مقاعد شاغرة في مجلس نيابي، بسبب وفاة أو استقالة أو إقالة من يشغلها.

انتخابات فرعية : الأردن، فلسطين، لبنان

---

(67)

Élections primaires

Élections qui se déroulent en général au sein des partis politiques et qui servent à désigner les candidat(e)s qui les représenteront aux élections.

Primary elections

Elections generally held within political parties to designate the candidates who will represent them in the elections.

انتخابات تمهيدية

انتخاباتٌ تُجرى عموما داخل أحزابٍ سياسية لاختيار المرشحين الذين سيمثّلونها في الانتخابات.

انتخابات أولية : فلسطين، اليمن

---

(68)

Élections périodiques

Les élections doivent se tenir périodiquement et à des intervalles suffisamment rapprochés pour que l'autorité du gouvernement soit toujours fondée sur l'expression libre de la volonté du peuple. D'une manière générale, les élections législatives ont lieu tous les deux à cinq ans, et l'élection du président tous les quatre à six ans. Des dispositions sont normalement prévues pour la tenue d'élections anticipées dans des circonstances particulières, telles qu'un vote de défiance à l'encontre du gouvernement, et des élections partielles afin de pourvoir un poste vacant parmi les représentants.

Periodic elections

Elections should be held at intervals that are not unduly long, so as to ensure that the authority of government continues to be based on the free expression of the will of electors. Elections for a legislature usually take place every two to five years and for an executive president every four to six years. There is normally provision for early elections to be called in specific circumstances, such as a parliamentary vote of no confidence in the government, and for by-elections to be held to replace vacancies among representatives.

انتخابات دورية

يجب أن يتم تنظيم الانتخابات بصورة دورية، وعلى فترات زمنية مقبولة، وبما يضمن استمرار قيام سلطة الحكم على التعبير الحر عن إرادة الناخبين. عادةً ما تجرى الانتخابات التشريعية كل ٢ – ٥ سنوات والانتخابات الرئاسية كل ٤ – ٦ سنوات. وهناك أحكام خاصة بالانتخابات المبكرة التي تتم الدعوة إليها في ظروف محددة مثل تصويت البرلمان على سحب الثقة من الحكومة أو الانتخابات التكميلية التي تجرى من أجل ملء شغور في الهيئة المنتخَبة.



(69)

انتخابات رئاسية

انتخاباتٌ يدعى فيها الناخبون إلى اختيار رئيس للجمهورية.

Presidential elections

Elections in which voters are called on to elect the president of the republic.

Élections présidentielles

Élections au cours desquelles les électeurs/trices sont appelé(e)s à choisir le président de la République.

---

(70)

انتخابات عامة / وطنية

مصطلحان يستخدمان للإشارة إلى انتخاب ممثلين أو مسؤولين على مستوى الوطن، وذلك خلافا للانتخابات المحلية أو الإقليمية. يستخدم المصطلح «انتخابات عامة» بصورة أكثر تزايدا في النظام الجمهوري البرلماني، بينما يستخدم «انتخابات وطنية» بشكل متزايد في النظام الجمهوري الرئاسي. (انظر: انتخابات برلمانية).

انتخابات على مستوى الوطن: الأردن

General/national elections

Two terms used to indicate democratic selection of representatives or officials at a national level. The term general election is more often used in republican parliamentary systems, while the term national election is more common in republican presidential systems (See: parliamentary/legislative election).

Élections nationales/générales

Termes utilisés pour désigner un processus de sélection démocratique de personnes à des charges ou responsabilités dont la dimension est nationale. Le terme d'élection générale est le plus souvent utilisé dans les systèmes républicains présidentiels. (Voir: élections parlementaires/législatives).

---

(71)

انتخابات محلية

انتخابات تُجرى لاختيار ممثلين في مجلس إقليمي أو محلي أو غيره من الهيئات دون المستوى الوطني.

انتخابات بلدية أو جهوية: تونس

انتخابات بلدية: لبنان

Local elections

Elections held to elect the representatives of a regional or local assembly or any other regional, infra-state body.

Élections locales

Scrutin qui se déroule pour le choix des représentants d'une assemblée régionale ou locale ou toute autre circonscription territoriale infra-étatique.

---

(72)

انتخابات نزيهة

يشير هذا المصطلح إلى عملية انتخابية يتم إدارتها بحياد، ويتوافر لها مناخ مهيًّا للمنافسة يتضمن ذلك ممارسة الحقوق السياسية والحريات، ووجود أحزاب ومرشحين يتنافسون بشكل عادل وعلى قدم المساواة، وكذلك توافر إمكانية أن يختار الناخبون اختيارا أصيلا من بين المتنافسين السياسيين.

Genuine elections

In the field of elections, this term implies the presence of conditions for a level playing field in the electoral race. This mainly includes the exercise of political rights and freedoms, having parties and candidates competing on a fairly equal footing and the possibility for voters to have an authentic choice between political contestants.

Élections honnêtes

Le terme implique la présence de conditions d'une compétition électorale équitable, y compris le libre exercice des droits et libertés politiques, le traitement des partis et candidats sur un pied d'égalité et la possibilité pour les électeurs/trices de bénéficier d'un véritable choix parmi les différent(e)s candidat(e)s.

---

(73)

انتخاب غير مباشر

عملية انتخابية لا يصوت فيها الناخبون للاختيار بين المرشحين لمنصب، بل لانتخاب الأشخاص الذين سيقومون بالاختيار بين المرشحين. مثلاً عندما ينتخب الناخبون أعضاء مجلس النواب الذين يقومون، بدورهم، بانتخاب رئيس الجمهورية.

Indirect suffrage

Process in which voters in an election do not choose between candidates for an office but rather elect persons who will then make the choice. An example of this is when voters elect their representatives in parliament who, in turn, elect the president.

Suffrage indirect

Processus selon lequel les électeurs/trices ne votent pas pour un(e) candidat(e) pour un mandat donné mais doivent élire les personnes qui vont faire ce choix. Par exemple, les électeurs/trices votent pour élire leurs repésentant(e)s au parlement, qui à leur tour élisent le/a président(e).

---

(74)

انتخاب مباشر

عملية انتخابية يقوم فيها الناخبون باختيار ممثليهم مباشرةً.

Direct suffrage

Process in which voters choose their representative directly.

Suffrage direct

Vote par lequel les électeurs/trices choisissent directement leurs représentant(e)s.



(75)

Détachement de personnel

Transfert temporaire de fonctionnaires de l'administration publique pour travailler à l'organisation des élections. Durant la période de détachement, ce personnel se trouve sous le contrôle et l'autorité de l'organe de gestion des élections.

Secondment of staff

Temporary transfer of staff from the public service to work as electoral officials. During the period of transfer, the staff members are under the control and direction of the election management body.

انتداب الموظفين

الانتقال المؤقت لموظفين من القطاع العام للعمل كموظفي انتخابات. طوال تلك الفترة يكون الموظف المعار خاضعا لإشراف هيئة الإدارة الانتخابية المعنِيّة وتوجيهها.

إعارة الموظفين: الأردن

---

(76)

Transition démocratique

Processus politique qui permet le passage progressif d'un régime dictatorial ou totalitaire à un régime démocratique. Une transition démocratique est la mise en place graduelle d'institutions démocratiques à travers une série de réformes institutionnelles, juridiques et politiques.

Democratic transition

Political process in which a dictatorship or totalitarian regime is gradually replaced by a democratic one. A democratic transition gradually establishes democratic institutions by means of institutional, legal and political reform.

انتقال ديمقراطي

عمليةٌ سياسية يجري خلالها انتقال تدريجي من نظام ديكتاتوري أو شموليّ إلى نظام ديمقراطي. الانتقال الديمقراطي يُنشئ مؤسسات ديمقراطية بصورة تدريجية و عبر سلسلة من الإصلاحات المؤسسية والقانونية والسياسية.

تحوّل ديمقراطي: الأردن، فلسطين، مصر



(77)

Parlement
Assemblée représentative nationale exerçant le pouvoir législatif dans un pays.

Parliament
National body of representatives having legislative power within the state.

برلمان
هيئة وطنية تتكون من نوّاب منتخَبين ولها سلطة التشريع في دولة ما.

---

(78)

Parlement monocaméral
Parlement dont la structure repose sur une seule assemblée ou une seule chambre.

Unicameral parliament or legislature
Parliament that consists of one chamber or house.

برلمان أحادي
هيئةٌ تشريعية مؤلفة من مجلس واحد.

برلمان من غرفة واحدة: تونس، اليمن
سلطة تشريعية أحادية: العراق
مجلس تشريعي: فلسطين
برلمان ذو مجلس واحد: لبنان، مصر

---

(79)

Parlement bicaméral
Parlement dont la structure repose sur deux assemblées, généralement appelées chambre haute et chambre basse.

Bicameral parliament or legislature
parliament consisting of two chambers, usually called an upper house and lower house.

برلمان ثنائي
هيئة تشريعية مؤلفة من مجلسين، يطلقُ على أحدهما عادة اسم مجلس الشيوخ أو الأعيان وعلى الثاني مجلس النواب أو المجلس التشريعي.

برلمان من غرفتين: تونس، اليمن
سلطة تشريعية ثنائية: العراق
برلمان ذو مجلسين: لبنان

---

(80)

Parlement minoritaire
Parlement dans lequel aucun parti ni coalition ne dispose d’une majorité absolue après une élection.

Hung parliament
Electoral result whereby no single party or coalition commands an absolute majority of the seats.

برلمان معلّق
برلمان لا يحوز فيه أي حزب أو كتلة أو ائتلاف على أكثر من نصف عدد المقاعد.

---

(81)

Programme électoral
Ensemble des principes, valeurs et projets qu’un(e) ou des candidat(e)s ou parti politique présentent pendant leur campagne et s’engagent à respecter afin de s’assurer le maximum de voix le jour du scrutin.

Election platform/manifesto/programme
The principles, values and projects that one or more candidates or political party present during their campaign and commit to uphold and implement in order to secure as many votes as possible on election day.

برنامج انتخابي
جـملة المبـادئ والقيم والمشـاريع التي يَعِد المرشح أو الحزب السـياسي خلال الحـملات الانتخـابية بالالتزام بها وبالسـعي إلى تحـقيقها. وذلك لضمان الحصول على أكبر عدد ممكن من الأصوات يوم الانتخاب.

---

(82)

Carte d’électeur/trice
Document délivré à la suite de l’inscription d’une personne sur la liste électorale, l’autorisant à voter. La carte peut contenir le nom, la date de naissance, le lieu de résidence, dans certains cas le bureau de vote où la personne doit se rendre pour voter. Certaines législations rendent obligatoire la présentation à la fois de cette carte ainsi que d’une pièce d’identité pour pouvoir voter le jour du scrutin. Dans d’autres cas, seule la carte d’électeur ou la carte d’identité est requise.

Voter card
Document issued after voter registration, entitling a person to vote. The card usually mentions the name, date of birth, address and sometimes the polling station where the cardholder must vote. Some legislations require the person to show their voter card as well as an identification document (ID) to vote on election day. In other cases, only the ID is required.

بطاقة ناخب
وثيقة تصدر بعد تسجيل الناخبين لتمكين الشخص من الانتخاب. وعادة ما تنص البطاقة على الاسم وتاريخ الميلاد والعنوان، وفي بعض الأحيان محطة الاقتراع التي يتعين على صاحب البطاقة التوجه إليها للاقتراع. تشترط بعض القوانين على الناخبين إظهار بطاقة هويتهم بالإضافة إلى بطاقة الناخب كشرط للإدلاء بالصوت يوم الاقتراع، بينما لا يشترط في حالات أخرى إلا بطاقة الهوية.

بطاقة انتخاب: الأردن، مصر، اليمن



(83)

Carte d'identité

Document officiel, normalement avec photo, délivré par les autorités aux citoyens pour leur permettre de prouver leur identité.

Identity card

Official document usually bearing a photograph that is issued by the authorities to citizens so that they may prove their identity.

بطاقة هوية

وثيقةٌ رسمية عادة ما تحمل صورة شخصية تُصدرها السلطات للمواطنين لإثبات هويتهم.

بطاقة شخصية : الأردن
بطاقة التعريف الوطنية : تونس
بطاقة إثبات الشخصية : فلسطين
بطاقة تحقيق الشخصية : مصر
بطاقة إثبات الهوية : اليمن

---

(84)

Mission d'observation

Groupe d'observateurs légalement chargé de suivre une élection dans un pays donné.

Observer mission

Group of observers legally tasked with monitoring an election in a given country.

بعثة مراقبين

فريق من المراقبين يُكلّفُ بصورة قانونية برصد سير عملية الانتخابات في بلد ما.

بعثة ملاحظين : تونس

---

(85)

Municipalité

Entité territoriale locale pouvant regrouper plusieurs villages ou quartiers, normalement représentée par une autorité élue qui est chargée de veiller à ses intérêts et qui doit administrer ses affaires. Elle est normalement dotée d'une autonomie financière et administrative et de compétences propres.

Municipality

A local administrative division composed of several villages or sometimes city districts, usually represented by an elected body which protects its interests and oversees the administration of its affairs. A municipality is usually financially and administratively independent and has its own powers.

بلدية

تقسيمٌ إداري محلي يجمع عدة قرى أو أحيانا بعض الأحياء في مدينة، وتمثلها هيئةٌ عادة ما تكون منتَخَبَةً تُكلَّف بالقيام على مصالحها وإدارة شؤونها. وغالبًا ما تتمتع البلدية باستقلال مالي وإداري وبصلاحيات خاصة بها.

مجلس محلي : العراق، اليمن
إدارة محلية : مصر

---

(86)

Structure du bulletin de vote

Dans le cas du bulletin de vote unique, information qui comprend le nom des candidat(e)s ou des partis, leurs numéros s'il y a lieu, ou leur photo, les logos ou symboles qui permettent de les identifier, en particulier pour les électeurs/trices illettré(e)s

Ballot structure

For a single ballot, presentation of the relevant information, including the names of candidates or parties, their numbers as the case may be, their photograph or the symbols and logos used to facilitate their identification, particularly by illiterate voters.

بِنْيَة ورقة الاقتراع

عرض المعلومات في ورقة الاقتراع – في حالة استخدام ورقة اقتراع واحدة – بما يتضمّن أسماء المرشحين أو الأحزاب، وأرقامهم، إن لزم الأمر، أو رموزهم أو صورهم التي تسمح بالتعرف عليهم، ولا سيما من قبل الناخبين الأميين مثلا.

تصميم ورقة التصويت : تونس
شكل ورقة الاقتراع : العراق، اليمن
تصميم ورقة الاقتراع : فلسطين، لبنان، مصر

---

(87)

Environnement politique

Différentes composantes et situations de la scène politique d'un pays donné à un moment donné, qu'il s'agisse des partis politiques au pouvoir, dans l'opposition, des partis représentés et de ceux qui ne le sont pas, etc. L'expression est surtout utilisée pour qualifier le type de rapport entre les différents acteurs politiques. C'est ainsi que l'on parle, par exemple, d'un environnement politique concurrentiel, fermé, structuré ou non, stable ou instable, etc.

Political environment

Various conditions and components of a political scene in a given country at a given time, together with its actors: members of the government, political parties, the opposition, those who are represented and those who are not, etc. The term is often used to describe the type of relationship between different political players. It is in this sense that a political environment may be described as competitive, closed, structured or not, stable or unstable, etc.

بيئة سياسية

مختلف ظروف المشهد السياسي ومكوّناته في بلد معيّن وزمن معيّن، وبما يشمل الفاعلين في ذلك المشهد: أعضاء الحكومة أو الأحزاب السياسية، ومَن هم في السلطة ومن هم في المعارضة، ومَن هم مُمَثَّلون ومن هم غير مُمَثَّلين وما إلى ذلك. وتستعمل العبارةُ عادة لوصف نوع العلاقة بين مختلف اللاعبين السياسيين. وبهذا المعنى، يمكن أن نتحدث مثلا عن بيئة سياسية تنافسية أو مغلقة، مهيكلة أو غير مهيكلة، مستقرّة أو غير مستقرة، إلخ.



(88)

Déclaration/rapport préliminaire des observateurs

Première évaluation d'une mission d'observation rendue publique avant la fin de l'ensemble du processus électoral, c'est-à-dire avant la proclamation définitive des résultats et le règlement du contentieux électoral. Cette déclaration peut concerner seulement certains aspects du processus électoral, tels que l'inscription des électeurs/trices sur les listes électorales, la campagne électorale ou encore le déroulement du scrutin. Elle comporte ainsi des observations partielles ou provisoires.

Preliminary observer statement/report

Initial evaluation of an observer mission before the entire electoral process is complete – before final results are announced and before the end of the litigation and adjudication process. This statement may only address certain elements of the electoral process, such as voter registration, the campaign or E-day procedures. A preliminary report provides partial and provisional observations.

بيان أو تقرير أوّلي للمراقبين

تقـييم أوّلي لبعثة مراقــبين قبل انتـهاء كامل العملية الانتخــابيـة، أي قبل الإعلان النهائي عن النتــائج وقبل البَتّ في الـنـزاعات حولها. وهذا البيـان يمكن أن يتنــاول فقط عناصر معينة من العملية الانتخـابية، مثل تسجيل الناخبين في القوائم الانتخابية، أو الحملة الانتخـابية أو سير عملية الاقتراع، وفي هذه الحالة فإنه تقريرٌ يستند إلى ملاحظات جزئية أو مؤقتة.

بيان أو تقرير أولي للملاحظين: تونس

---

(89)

Données/statistiques ventilées par sexe

Collecte et répartition des données et/ou des statistiques en fonction du sexe biologique, pour permettre une analyse comparative. On parle aussi de « données ventilées par genre ».

Sex disaggregated data/statistics

The collection and separation of data and/or statistical information on the basis of gender to enable comparative analysis. Sometimes refered to as gender disaggregated data.

بيانات مصنفة حسب الجنس

تـجميع بيانـات و/أو معـلومات إحـصــائية وتـصنيفها حسـب الجـنس من أجل تيسير إجراء تحليل مقـارن. أحيانا ما يطلق عليها «بيانات مصنفة جنســانيًا».

---

(90)

Communiqué de presse

Déclaration, avis ou notification officiels diffusés par les médias et pouvant émaner du gouvernement, de l'administration électorale, des candidat(e)s ou des observateurs nationaux ou internationaux.

Press release

Official statement, announcement or notice published in the media by the government, election authority, candidate(s) or national/international observers on a specific subject.

بيان صحفي

تصريحٌ، أو إعلانٌ، أو إشعارٌ رسمي، تَنشُره الحكومة أو الســلطةُ الانتخـابية أو أيٌّ من المرشـحين أو المراقبين المحليين أو الدوليين في وسائل الإعلام.





(91)

Éducation électorale

Campagne d'information organisée par l'administration électorale ou par la société civile dans le but d'expliquer aux citoyen(ne)s les enjeux des élections, le processus électoral, la procédure du vote, etc.

Voter education

Information campaign organised by election authorities as well as civil society organisations to explain to citizens the importance of voting, the electoral process, voting procedures, etc.

تثقيف الناخبين

حملةٌ إعلامية تنظمها السلطات الانتخابية و/أو منظمات المجتمع المدني من أجل أن تشرح للمواطنين مسار العملية الانتخابية وأهمية التصويت وإجراءاته، إلخ.

تحسيس : تونس

توعية الناخبين : مصر، اليمن

---

(92)

Irrégularité électorale

Acte d'inadvertance ou de négligence commis par des agents électoraux ou par des parties prenantes dans le processus électoral qui sont contraires aux procédures et/ou à la loi électorale.

Election irregularity

Acts of inadvertence or negligence by election officers or actors in the electoral process that violate the procedures or the electoral law.

تجاوز انتخابي

أيّ سهو أو إهمال يقوم به الموظفون الانتخابيون أو الفاعلون في العملية الانتخابية بما يخالف الإجراءات المتَّبَعة أو القانون الانتخابي.

انتهاك انتخابي : مصر

---

(93)

Réunion publique/réunion électorale

Moyen, parmi d'autres, utilisé lors d'une campagne électorale, consistant à organiser des réunions au cours desquelles les candidat(e)s peuvent présenter leur programme politique afin de convaincre les électeurs/trices de voter pour eux/elles.

Electoral rally

One of several methods used during an election campaign in which meetings are organised with voters so that candidates may present their political agenda and convince those in attendance to vote for them.

تجمع انتخابي

وسيلةٌ من الوسائل المستعملة في الحملة الانتخابية لدعم المرشحين، تتمثلُ في تنظيم اجتماع للناخبين بغية إطلاعهم على البرنامج السياسي لأحد المرشّحين، وإقناعهم بالتصويت لصالحه.

اجتماع انتخابي : تونس

مؤتمر انتخابي : العراق، مصر

مهرجانات واجتماعات انتخابية : فلسطين

مهرجان انتخابي : اليمن

---

(94)

Consolidation des résultats

Processus qui consiste à rassembler les résultats de plusieurs bureaux de vote ou d'un certain nombre de centres intermédiaires dans lesquels sont rassemblés les résultats de différents bureaux de vote pour donner les résultats d'une région plus large et aboutir à des résultats à l'échelle nationale.

Consolidation of results

A process of bringing together election results from a number of polling stations, or from a number of intermediate centres where results coming from different polling stations are aggregated so as to give the outcome for a wider area and in the end, establish the overall national results.

تجميع النتائج

عملية ضمّ نتائج الانتخابات من عدد من محطات الاقتراع، أو عدد من المراكز الوسيطة التي يتم فيها تجميع نتائج مختلف محطات الاقتراع. وذلك لإعطاء نتائج مساحة أوسع أو وضع نتائج وطنية شاملة.

---

(95)

Mise à jour des listes électorales

Actualisation des listes électorales par l'inscription de nouveaux/elles citoyen(ne)s ayant accédé à la qualité d'électeur/trice et la suppression de ceux/celles qui ne doivent plus y figurer pour cause de décès ou de déchéance déclarée par un juge. La mise à jour peut se faire soit annuellement, soit à l'occasion de nouvelles élections, soit de manière continue.

Voter registry update

Amendment/revision of voter lists by adding newly qualified voters and removing the names of those who are deceased, have been disqualified or have had their rights revoked by a judge. Updates can occur annually, when an election is held or it may be a continuous process.

تحديث دوري لسجل الناخبين

تعديل قوائم الناخبين أو تنقيحها بتسجيل مواطنين جدد أصبحت تتوفّر فيهم شروط الناخب، وبحذف أسماء ناخبين بسبب وفاتهم أو فقدانهم أهليّة الانتخاب أو بسبب فقدانهم حقوقهم بمقتضى حكم قضائي. وعادة ما تُجرى عملية تحديث سجل الناخبين إما سنويا أو عند تنظيم الانتخابات، أو بصورة دائمة.

مراجعة القائمات : تونس

مراجعة وتعديل جداول الناخبين : اليمن



(96)

تحديد هوية الناخب

شرطٌ يُلزِمُ كل ناخب يدخل محطة الاقتراع أن يقوم بالتعريف بنفسه، عادةً، عبر إبراز وثيقةٍ تُثبِت هويته لأحد مسؤولي محطة الاقتراع.

إثبات شخصية الناخب: الأردن، فلسطين

تثبّت من الهوية: تونس

تحقق من هوية الناخب: مصر

Voter identification

Requirement whereby every voter who enters the polling station must identify him or herself, normally by presenting an identification document to a polling official.

Identification de l'électeur/trice

Obligation pour chaque électeur/trice, en entrant dans le bureau de vote, de décliner son identité auprès d'un responsable du bureau en présentant une pièce d'identité.

---

(97)

تَحقُّق من عملية انتخابية

عملية مراقبة حدث انتخابي وتقييم إحدى مراحله أو جميعها (تسجيل الناخبين... الفرز، إلخ). عادة ما يقوم بتلك العملية طرف ثالث محايد. يجري التحقق من عملية انتخابية أوّلًا: لتقييم امتثالها للقواعد القانونية الناظمة للانتخابات، وثانيا: للنظر في مدى امتثالها للمعايير الدولية المتعلقة بالانتخابات. الهدف من التحقق هو تقييم الطابع الديمقراطي الحرّ والعادل والشفاف للانتخابات. ويجوز استخدام نتائجه في تقديم اقتراحات لتحسين العملية الانتخابية.

مراقبة الانتخابات: الأردن

ملاحظة الانتخابات: تونس

تقييم عملية انتخابية: فلسطين، مصر

Verification (of an election)

Monitoring or assessment of one or several stages of an electoral process (voter registration, counting, etc.). In principle, this is done by an impartial third party. An election may be verified, to ensure that operations have complied with the electoral law and that they have conformed to international standards. The goal is to determine whether an election has been democratic, free, genuine and transparent. This operation can give rise to recommendations on how to improve the electoral process.

Vérification (de l'élection)

Toute opération de contrôle ou d'évaluation d'une ou de plusieurs étapes (enregistrement des électeurs/trices, dépouillement des bulletins, etc.) du processus électoral ou de l'ensemble des opérations électorales. Le contrôle est fait en principe par un tiers impartial. La vérification est opérée premièrement dans le but d'établir la conformité du scrutin avec les règles juridiques qui encadrent le processus et deuxièmement, au regard du respect des standards internationaux relatifs aux élections. L'objectif est donc de juger du caractère démocratique, libre, juste et transparent. Cette opération de vérification peut déboucher sur des recommandations visant à améliorer le processus électoral.

---

(98)

تحقّق من نتائج العدّ والفرز

عملية فحص كافة مراحل عدّ الأصوات وفرزها للتأكّد من صحّة الإجراءات واحترامها للقانون بهدف ضمان نزاهة الانتخابات. قد تتضمن هذه العملية، على سبيل المثال، إعادة فرز أوراق الاقتراع التي يحتوي عليها الصندوق لمقارنتها مع عدد التوقيعات في قوائم الناخبين المخصصة لمحطة الاقتراع.

مطابقة أوراق الاقتراع: الأردن، تونس، فلسطين

Verification of vote count

Process by which every stage of the counting of the results is checked, so as to ensure that the procedures and laws governing it are respected in order to guarantee the integrity of the results. For example, this could involve recounting the number of ballots in the box against the number of signatures on the voter list of the polling station.

Vérification du dépouillement

Processus visant à vérifier que toutes les étapes du dépouillement ont été effectuées conformément aux procédures et lois en vigueur afin de garantir l'honnêteté des résultats. Cela peut être, par exemple, un nouveau décompte du nombre de bulletins de vote dans l'urne pour le comparer avec le nombre de signatures figurant sur le registre électoral du bureau de vote.



(99)

Report de voix

Terme particulièrement employé lors de scrutins à plusieurs tours au cours desquels il arrive qu'un(e) candidat(e) ou une formation politique, éliminé(e) lors du premier tour, demande à son électorat de voter pour un(e) autre candidat(e) ou un autre parti qu'il désigne nommément. Le report de voix est dit bon lorsqu'une importante proportion des votants concernés suit ce conseil et vote pour le/la candidat(e) ou la liste en question.

Transfer of votes

A term especially used during elections with several rounds, where a candidate or political party which is eliminated in the first round explicitly asks their supporters to now vote for a different, specific candidate or party. The transfer of votes is considered successful when a significant proportion of voters follows the advice and votes for the specified candidate or list.

تحويل أصوات

يستخدم ذلك المصطلح خصوصا في الانتخابات التي تجرى على أكثر من جولة، عندما يخرج مرشح أو حزب من السباق الانتخابي بعد الجولة الأولى، ثم يطلب من ناخبيه أن يحوّلوا أصواتهم إلى مرشح أو حزب أو قائمة بعينها في الدورة الثانية. يعتبر تحويل الأصوات ناجحا إذا اتّبعت نسبةٌ معتبرةٌ من الناخبين نصيحة مرشحهم في الجولة الأولى وصوتوا لصالح المرشح أو القائمة التي يحددها.

تحويل التأييد: مصر

---

(100)

Partialité

Parti pris pour ou contre quelque chose ou quelqu'un pouvant entraîner favoritisme ou préjugés.

Partiality

Bias for or against something or someone that may result in favouritism or prejudice.

تحيُّز

الميلُ إلى شيء ما أو ضدّه، أو إلى شخص ما أو ضدّه؛ والذي ينتج عنه نوع من المحاباة أو التحامل.

عدم الحياد: الأردن، فلسطين

محسوبية ومحاباة: تونس

انحياز: العراق

---

(101)

Intimidation (dans le contexte électoral)

Toute action de pression physique ou morale sur l'électorat, les candidat(e)s ou toute autre personne participant au processus électoral visant à altérer, modifier ou changer sa volonté sous la contrainte.

Intimidation (in an electoral context)

Any action that creates physical or moral pressure on voters, candidates or any other player in the electoral process to alter, modify or change his or her intention or behaviour under duress.

تخويف (في السياق الانتخابي)

أيّ عمل يخلق ضغطا ماديًا أو معنويًا على الناخبين أو المرشحين أو أي طرف آخر في العملية الانتخابية من أجل تغيير إرادته أو التأثير عليها أو على سلوكه تحت الإكراه.

تأثير على حرية الناخبين: الأردن، فلسطين

---

(102)

Mesures spéciales temporaires

Politiques adoptées et mises en œuvre, qui souvent visent à augmenter l'accès des femmes à la sphère politique. Elles s'attaquent aux barrières structurelles que rencontrent les femmes dans un système électoral dominé par les hommes et ont pour objectif d'égaliser les chances. Les mesures spéciales sont en principe temporaires et restent en vigueur jusqu'au moment où les obstacles structurels à la participation égalitaire des femmes sont levés. (Voir l'article 4 de la Convention des Nations Unies sur l'élimination de toutes formes de discrimination à l'égard des femmes, CEDEF, 1979.)

Temporary special measures

Policies adopted and implemented often to increase women's access to the political sphere. These tackle the structural barriers that women face in so-called 'malestream' or male-dominated electoral politics, thereby leveling the playing field. Special measures are intended to be temporary, in place until such time as structural impediments to the equal participation of women are removed (see Article 4 of the UN Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW -1979)).

تدابير خاصة مؤقّتة

سياسات يتم تبنيها وتنفيذها في كثير من الأحيان لرفع مستوى قدرة المرأة على دخول المجال السياسي، وهي تتناول العوائق الهيكلية التي تواجه المرأة في السياسات الانتخابية «الميّالة للذكور» أو التي يسيطر عليها الذكور، ومن ثَمّ تهيئة مناخ صحّي للمنافسة. تكون التدابير الخاصة عادة مؤقتة، ويتم الاعتماد عليها حتى تحين لحظةٌ تزول فيها العوائق أمام المشاركة المتساوية للمرأة. (انظر المادة الرابعة في اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أنواع التمييز ضد المرأة «CEDAW ١٩٧٩»).

(103) تدريب تسلسلي (أو هَرَمي)

طريقة تدريب تعتمد على نظام هرمي لإيصال المعلومات من الأعلى إلى الأسفل مع مضاعفة عدد المتدربين عند الانتقال من مستوى إلى آخر. مثال ذلك أن يقوم شخص واحد بتدريب عشرة أشخاص، ثم يقوم كل واحد من هؤلاء الأشخاص بتدريب عشرين بعد ذلك. تستعمل هذه الطريقة بشكل واسع لتدريب موظفي محطات الاقتراع أو المراقبين المحليين بما يشمل أعدادا موسّعةً من الأفراد.

تكوين : تونس

Cascade (or pyramid) training

Methodology that uses a layered system for communicating information from top to bottom, with multiplier effect at each level. For example, one person trains ten people. Then, each of these persons train twenty people, etc. This methodology is widely used to train polling staff or national observers, who may represent a very large number of individuals.

Formation en cascade (ou pyramide)

Méthode de formation reposant sur un système à plusieurs niveaux permettant la communication d'informations du haut vers le bas avec effet démultiplicateur à chaque niveau. Par exemple, une personne forme 10 personnes. Chacune d'entre elles forme à son tour 20 personnes, etc. Cette méthodologie est largement utilisée pour former le personnel des bureaux de vote ou les observateurs nationaux, représentant un nombre très important d'individus.

---

(104) تربية مدنية

برنامجٌ تربوي يضع في اعتباره العلاقة بين الديمقراطية ومشاركة المواطنين، وخصوصا دور ومسؤولية كل من الأفراد والحكومة والمنظمات السياسية وجماعات المصالح ووسائط الإعلام. هدف التربية المدنية هو تعزيز وعي المواطنين وفهمهم لمبدأ المواطنة وما ينطوي عليه من حقوق وواجبات وتشجيعهم للمشاركة في الحياة العامة. وبالرغم من أن التربية المدنية هي عملية مستمرة ولا ترتبط بشكل خاص بالجدول الزمني للانتخابات، إلا أنها تشمل إعلام الناخبين وتثقيفهم.

تربية وطنية : الأردن

توعية مدنية : العراق

توعية : اليمن

Civic education

Didactic programme that takes into account the relationship between citizen participation and democracy, in particular the role and responsibility of the individual, government, political organisations, interest groups and the media. The objective is both to inform citizens of their rights and encourage them to take part in public life. Civic education is ongoing and is not specifically linked to the electoral calendar. It can nevertheless include voter information and education.

Éducation civique

Programme didactique prenant en compte le lien entre participation citoyenne et démocratie et, en particulier, le rôle et la responsabilité des individus, des gouvernements, des organisations politiques, des groupes d'intérêts et des médias. L'éducation civique a un double objectif: informer les citoyen(ne)s sur leurs droits et les encourager à prendre part à la vie publique. C'est un processus permanent qui n'est pas forcément lié à un calendrier électoral mais peut néanmoins inclure des informations à caractère électoral.

---

(105) ترسيخ الديمقراطية

عمليةٌ ضـــروريةٌ في الدول حديـثة العـهد بالديمقرطية، وتهدف إلى تثقيف المواطنين على مبادئ الديمقراطية والمواطنة وسيادة القانون، بما يرسّخ تلك المفاهيم بشكلٍ لا رجعة فيه. يتطلب ترسيخ الديمقراطية تغييرات داخل المؤسسات السياسية وفي سلوك المواطنين والفاعلين السياسيين، لكي تصبح الممارسات الديمقراطية محل توافق وإجماع. كما يتطلب ذلك وجود مجتمع مدني قوي وواع بالتحديات المطروحة عليه.

تعزيز الديمقراطية : فلسطين، اليمن

Consolidating democracy

A necessary process in new democracies, it involves educating citizens about the principles of democracy, citizenship and the rule of law to ensure these concepts become the norm. Consolidating democracy requires changes within political institutions and in the behaviour of both citizens and political actors, so that a consensus is built around democratic practice. It also requires an active, strong civil society that is aware of the issues at stake.

Consolidation de la démocratie

Processus nécessaire dans les sociétés qui vivent une transition démocratique. Il comprend l'éducation des citoyen(ne)s aux principes de la démocratie, de la citoyenneté et de l'État de droit, de manière à ce que ces concepts soient intégrés comme irréversibles. La consolidation de la démocratie exige des changements au sein des institutions politiques et dans les comportements des citoyen(ne)s et des acteurs politiques, afin que la pratique démocratique fasse consensus. La consolidation de la démocratie requiert également une société civile active, puissante et consciente des enjeux démocratiques.



(106) **Découpage électoral**

Partition du territoire d'un État en un certain nombre de circonscriptions territoriales et délimitation de leurs limites. Les limites électorales ne sont pas toujours politiquement neutres dans la mesure où elles opèrent une actualisation démographique et géographique mais peuvent aussi refléter comment les bases électorales d'un parti politique se positionnent dans le pays. Tout exercice de redécoupage et de mise à jour devrait être effectué par une autorité impartiale pour éviter toute tentative de manipulation, d'exclusion ou de restriction des droits des électeurs/trices.

Boundary delimitation/ districting

Division of a country into territorial constituencies/districts and the delimitation of their boundaries. Electoral boundaries are not always politically neutral, to the extent that in addition to updating demographic and geographic realities, they may also reflect how a political party's electoral base is positioned across the country. Any redrawing and updating of boundaries should be carried out by an impartial authority, in order to prevent attempts at manipulating, excluding or restricting voter rights.

ترسيم الدوائر الانتخابية

تقسيمُ البلد إلى مجموعة دوائر إقليمية أو انتخابية ورسم الحدود الفاصلة بينها. لا تكون الحدود الانتخابية دائما محايدة من الناحية السياسية، حيث إن إعادة رسم الدوائر، وبالإضافة إلى كونها عملية تحديث للحقائق الديمغرافية والجغرافية في الدائرة، فإنها تعكس أيضا توزُّع القاعدة الانتخابية لأحد الأحزاب السياسية على كامل أراضي البلاد. ومن هنا يجب أن يكون القائمون على إعادة رسم الحدود أو تحديثها من سلطة غير منحازة لمنع أي محاولات سيطرةٍ أو استبعاد أو منعٍ تنال من من حقوق الناخبين.

تحديد الدوائر الانتخابية : الأردن

تقسيم الدوائر الانتخابية : تونس، مصر

تقسيم انتخابي : اليمن

---

(107) **Candidature**

Processus par lequel une personne indique son intention de se porter candidat(e), et ce dans le cadre d'un calendrier précis établi par les autorités électorales. Très souvent, une candidature devra être assortie d'un nombre déterminé de signatures de soutien et/ou d'un dépôt de garantie.

Nomination

Process by which candidates indicate their intention to compete in an election within a specified time frame decided by the EMB, often subject to the submission of a required number of endorsements and/or the payment of a deposit.

ترشّح

العملية التي يقوم من خلالها المرشحون بالإعلان عن عزمهم على التنافس في الانتخابات في غضون فترة زمنيه تحددها إدارة الانتخابات. غالبًا ما تخضع عملية الإعلان لشرط الحصول على تزكية عدد محدد من الناخبين أو تقديم رسم أو عربون.

---

(108) **Parrainage d'un(e) candidat(e)**

Présentation d'un individu par un parti politique ou un groupe de personnes comme candidat(e) officiel(le) pour une élection. Dans certains pays ou pour certains postes, comme celui de la présidence de la République, une candidature n'est pas valide si elle n'est pas parrainée par un nombre précis de signataires – électeurs/trices ou représentants élus, au niveau local ou national.

Endorsement of a candidate

Presentation of an individual by a political party or group of people as their official candidate for an election. In certain countries and for certain posts, such as president of the republic, a candidacy is not valid unless he or she is endorsed by a specific number of people – electors or elected officials, at a local or national level.

تزكية مرشح

تسمية شخص ما أو طرح اسمه على أنه المرشح الرسمي في الانتخابات لحزب معين أو مجموعة من الأفراد. في بعض البلدان يكون الحصول على تأييد عدد محدّد من الأفراد شرطًا للترشح لبعض المناصب كرئاسة الجمهورية. هؤلاء الأفراد إما أن يكونوا من الناخبين أو من المسؤولين المنتخبين سواء على المستوى المحلي أو الوطني.

طرح أو تسمية مرشح : لبنان

تأييد مرشح : مصر

---

(109) **Fraude électorale**

Toute manœuvre illégale visant à inverser ou modifier les résultats d'un vote. Il peut s'agir de bourrer les urnes, de voter plus d'une fois dans la même élection, d'acheter des voix, de voter à la place de quelqu'un d'autre sans procuration, etc.

Electoral fraud

Any illegal act intended to reverse or modify an election result. This includes ballot stuffing, voting more than once in the same election, buying votes, voting on someone else's behalf without their authorisation, etc.

تزوير الانتخابات

أيّ عمل غير قانوني يهدف إلى التأثير على نتائج الانتخابات أو تغييرها. من بين أشكال التزوير حشو صناديق الاقتراع، أو التصويتُ أكثر من مرّة، أو شراء الأصوات، أو التصويت نيابةً عن شخص آخر دون تفويض منه، إلخ.



(110) تسجيل المرشّحين

عملية قيد الأحزاب السياسية أو المرشحين المستقلين للمشاركة في خوض الانتخابات اعتماداً على شروط الأهلية والشروط القانونية الأخرى المتَّبعة مثل التزكية أو الرسوم الخاصة بذلك. تتخذ طلبات الترشح عادة شكل استمارات على المرشح ملؤها وإرسالها إلى الجهة المسؤولة قانونًا عن تسجيل أسماء المرشحين. ويحدد قانون الانتخابات المواعيد النهائية وشروط تقديم الترشيحات.

تسجيل قوائم المرشحين: العراق

تقديم طلبات الترشح: فلسطين، مصر

Candidate registration

Process by which political parties and candidates enroll to participate in the elections, on the basis of eligibility and other legal criteria as required, such as endorsements and deposits. The request usually involves filling out a form and sending it to the authority that has legal responsibility for registering candidates. The deadlines and requirements that candidates must meet are dictated by the electoral law.

Enregistrement des candidatures

Processus par lequel les candidat(e)s ou partis politiques s'inscrivent pour se présenter aux élections, sur la base d'un certain nombre de critères et autres éléments déterminés par la loi, par exemple un certain nombre de signatures de soutien et le paiement d'un dépôt de garantie. Cette demande, en général un formulaire à remplir, est adressée à l'autorité chargée par la loi de l'inscription des candidat(e)s. Les délais et les conditions de candidature sont fixés par la loi électorale.

---

(111) تسجيل الناخبين

عملية إدراج أسماء الناخبين الذين تتوفر فيهم الشروط القانونية للانتخاب ومعلومات أخرى تخصهم في سجلات يتم إعدادها وإدارتها من قبل السلطات المختصة. يمكن أن يكونَ التسجيلُ طوعيا، بحيث يتعين على المواطن المبادرةُ إلى تسجيل اسمه، ويمكن أن يكون تلقائيا، بأن تتولى السلطة الانتخابية مسؤولية تسجيل الناخبين آليا، وبناء على المعلومات المتوفرة في سجلات الأحوال المدنية. في عدد كبير من البلدان، يمثل التسجيلُ في قوائم الناخبين شرطا سابقًا من أجل ممارسة الحق الانتخابي يوم الاقتراع.

قيد وتسجيل الناخبين: اليمن

Voter registration

Process of recording the names and other relevant information of citizens who meet the legal requirements to vote on a list specifically created and managed by the competent authorities. Voter registration can be voluntary (or 'opt-in'), whereby a citizen must request to be registered, or passive, whereby he or she is automatically registered by the authority on the basis of civil registry data. Generally, registration on the voter list is a prerequisite for an individual to exercise his or her right to vote on election day.

Inscription sur la liste électorale

Processus d'enregistrement sur une liste spéciale, créée et gérée par l'autorité administrative ou électorale, des noms des citoyen(ne)s qui remplissent les conditions légales nécessaires pour voter. Cette inscription peut être volontaire, c'est-à-dire qu'il revient à l'intéressé(e) d'en faire la démarche, ou elle peut être passive, c'est-à-dire effectuée automatiquement par l'autorité compétente sur la base des données figurant sur les registres d'état civil. L'inscription sur les listes électorales constitue en général une condition nécessaire à l'exercice du droit de vote le jour du scrutin.

---

(112) تسجيل الناخبين من باب إلى باب

عمليةُ تحديد وتسجيل كل المواطنين الذين تتوفر فيهم شروط الناخب من خلال المرور من بيت إلى بيت في كل الدوائر الانتخابية.

تسجيل ميداني للناخبين: الأردن، فلسطين

تسجيل في مراكز متنقلة: تونس

تسجيل الناخبين عبر الفِرَق الجوّالة: العراق

Door to door registration

Identification and registration of all qualified voters by going door-to-door in every electoral district/ constituency.

Inscription porte-à-porte

Identification et inscription de tou(te)s les citoyen(ne)s habilité(e)s à voter, par un porte-à-porte au sein de chaque circonscription électorale.



(113)

Résolution des contentieux électoraux

Mécanisme par lequel toute action ou procédure électorale peut être légalement contestée et tout contentieux résolu. Les recours liés aux questions électorales doivent être portés devant les autorités administratives, civiles judiciaires ou électorales. L'objectif est de garantir et protéger les droits politiques de vote et d'éligibilité. Pour ce faire, le système doit garantir à toutes les parties prenantes que le choix de l'électeur/trice sera respecté. Le cadre juridique qui entoure une élection doit donc clairement indiquer que chaque électeur/trice, candidat(e) ou parti politique a le droit de déposer une plainte auprès de l'OGE ou d'un tribunal compétent et d'exiger que l'autorité saisie rende une décision rapide. Il doit également prévoir la possibilité de faire appel auprès d'une juridiction administrative ou civile en dernier ressort.

Election dispute resolution

Mechanism by which every electoral action or procedure can be legally challenged and disagreements resolved. Appeals related to electoral issues should be submitted to the competent judicial administrative, civil or electoral authorities. The aim is to ensure real protection for and effective enforcement of the political rights to elect or to be elected. To do so, the system must satisfy all stakeholders that the voter's choice will prevail. The legal framework around an election should therefore clearly state that every voter, candidate and political party has the right to lodge a complaint with the EMB or court, and require that authority to render a prompt decision. It must also provide the right to appeal to an administrative or civil legal body of last resort.

تسوية النزاعات الانتخابية

آلية يمكن من خلالها الطعن في أي قرار أو إجراء انتخابي وحل أي خلاف انتخابي. تقدم الطعون القانونية المرتبطة بالانتخابات إما إلى سلطة قضائية مختصة أو إلى السلطة الانتخابية. والهدف من ذلك هو ضمان حماية الحق بالانتخاب والترشح وتفعيلُه بما يضمن لشركاء العملية الانتخابية أن تكون الكلمة الأخيرة هي اخيار الناخب. لذا، لا بد أن يبين الإطار القانوني بوضوح أن لكل ناخب أو مرشح أو حزب الحق في تقديم شكوى أمام اللجنة الانتخابية أو المحكمة المختصة، وأن يلزم الهيئة المختصة بأن تصدر قرارا سريعا، وأن يضمن حق الاستئناف والطعن على قرار الهيئة المختصة أمام هيئة إدارية أو قانونية أعلى تُمثِّل ملاذًا أخيرًا.

فضّ النزاعات الانتخابية: تونس

حلّ النزاعات الانتخابية: فلسطين، لبنان

الفصل في النزاعات الانتخابية: مصر

---

(114)

Législation électorale

Ensemble des textes constitutionnels, législatifs et réglementaires ou autres, régissant le processus électoral.

Electoral legislation

Set of constitutional, legislative, regulatory or other texts which govern the election process.

تشريع انتخابي

جملة النصوص الدستورية أو التشريعية أو التنظيمية أو غيرها والتي تحكم سير العملية الانتخابية.

---

(115)

Diffamation

Toute déclaration à l'encontre de quelqu'un, et notamment en période électorale, d'un(e) candidat(e), de nature à porter atteinte à son image ou à son honneur. La diffamation peut s'observer en particulier lors de la campagne électorale et peut être punie par la loi (Code électoral, réglementation pour les médias ou même Code pénal).

Defamation/slander

Any statement made about a candidate, particularly at election time, that could damage his or her image, reputation or honour. Defamation can especially occur during an election campaign and may be punishable by law (electoral law, media regulations or criminal law).

تشهير

كلُّ تصريح ضد شخص أو مرشح من شأنه أن يسيء إلى صورته أو سمعته. ويمكن ملاحظة التشهير خاصة خلال الحملة الانتخابية. ويمكن فرض عقوبات على مثل هذه الممارسات بموجب القانون الانتخابي أو قانون الصحافة أو القانون الجنائي.

ثَلْب: تونس

قذف: اليمن

---

(116)

Export de base de données

Opération électronique qui transfère des données d'un système informatique à un autre (import de base de données).

Database exports

An operation that is performed to transfer a set of data from one computer system to another (database import).

تصدير قاعدة بيانات

مصطلح حَوسبي يشير إلى عملية نقل كمية من البيانات من نظام حَوسبي إلى آخر (توريد قاعدة بيانات).

نقل قاعدة بيانات: الأردن، تونس، فلسطين، لبنان

(117) تصويت إجباري

عـملية تصـويت يُـلزَمُ المواطـنون فيها بالمشاركة. في بعض البلدان يجري فرض غرامة مالية على الذين امتنعوا عن التصويت من دون سبب وجيه وكافٍ.

تصويت إلزَامي: العراق، لبنان

Compulsory voting

Legal measure by which citizens are obliged to vote. In certain countries, individuals who abstain from voting without good and sufficient reason can be subject to a fine.

Vote obligatoire

Mesure légale qui fait que le vote est une obligation pour les électeurs/trices. Dans certains pays, les citoyen(ne)s qui s'abstiennent de voter sans avoir de raison valable et suffisante peuvent être condamnés à une amende.

---

(118) تصويت إلكتروني

طـريقةٌ في التصـويت تتيح للناخب أن يدلي بصوته عن طريق أجهزة إلكـترونية مُصمَّمة خصّيصًا لهذا الغرض. كما يمـكن أن يتـم التصويت الإلكـتروني باسـتخدام أجهزة أخرى منها – على سبيل المثال – الهاتف المحمول أو عبر الإنترنت. في هذه الحالة يجري تخزينُ الأصوات بطريقة رقمية ثم تُنقل بعد ذلك إلى خادوم إلكتروني مجهز ببرمجيات تتولى تصنيف النتائج وإحصاءها.

E-vote/electronic voting

System which allows a voter to cast his or her vote using an electronic machine designed for this purpose. E-voting can also be conducted using devices such as mobile telephones and via the internet. Votes are digitally stored and transferred to a computer server. Specific software programmes compile and calculate the results.

E-vote/vote électronique

Système qui permet aux électeurs de voter à l'aide d'un équipement électronique élaboré pour cet usage. Le vote électronique peut également se faire au moyen de téléphone portable ou par Internet. Les votes sont stockés sur un support numérique et transmis auprès d'un serveur informatique dont les logiciels spécialisés agrègent et compilent les résultats.

---

(119) تصويت احتجاجي

تصويتٌ يُعبّر من خلاله الناخبُ عن عدم ثقته في كافة المرشحين المتنافسين أو عدم رضاه عن العملية الانتخـابية في حدّ ذاتها. من صور التعـبير عن هذا الاحتجـاج وضعُ ورقة بيضاء أو تالفة داخل صندوق الاقتراع أو التصويتُ لمرشح ليس له أمل في الفوز.

تصويت عقابي: تونس

Protest vote

A voter's choice that expresses his or her dissatisfaction or mistrust of the candidates in the race or of the election process itself. A protest vote may take the form of a blank or spoilt ballot in the ballot box, or a vote for a candidate who has no chance of winning.

Vote protestataire

Choix par lequel l'électeur/trice exprime son insatisfaction ou sa défiance vis-à-vis des candidat(e)s ou du scrutin lui-même. Le vote protestataire peut prendre la forme d'un vote blanc ou d'un vote en faveur d'un candidat ou d'un(e) candidat(e) ou un parti n'ayant aucune chance de gagner.

---

(120) تصويت السجناء

في الدول التي تسمح للسجناء بالتصويت، ونظرا لأنهم عادة ما يُسـجَنون بعيدًا عن دوائرهم الانتخابية، ولكونهم لا يملكون حقَّ مغادرة السجن، فإنه يتم فتح مراكز اقتراع داخل السجون حتى يمكنهم ممارسة حقّهم في التصويت.

Prisoner vote

Some countries allow prisoners to vote. Given that they are usually incarcerated far from their electoral constituencies and obviously cannot leave, polling centres are set up inside jails so that they may exercise their right to vote.

Vote des prisonniers

Certaines législations autorisent les prisonniers à voter. Vu que ceux-ci sont incarcérés loin de leur circonscription électorale d'origine et ne peuvent évidemment pas se déplacer, des centres de vote sont mis en place au sein même des prisons, leur permettant ainsi d'exercer leur droit de vote.

---

(121) تصويت العسكريين

يُسمَح للعسكريين بالتصويت في بعض البلدان. وبحكم وجودهم غالبا بعيدا عن دوائرهم الانتخابية تُقام لهم أحيانا مراكز اقتراع داخل الثكنات أو يُتاح لهم التصويت بالبريد أو بالوكالة. عادة ما يتم تنظيم هذا النوع من الاقتراع قبل يوم الاقتراع الرسمي بأيام قليلة.

اقتراع أفراد الشرطة وقوات الأمن: فلسطين

Military voting

In some countries, members of the military are allowed to vote. Given that they are often based far from their electoral constituencies, polling centres are sometimes set up inside military bases. In other cases, military personnel vote by mail or proxy. This type of vote is often organised a few days before the official voting day.

Vote des militaires

Certaines législations autorisent les militaires à voter. Vu que ceux-ci sont souvent basés loin de leur circonscription électorale, des centres de vote sont parfois mis en place au sein même des bases militaires ou bien les militaires ont parfois la possibilité de voter par voie postale ou par procuration. Ce vote est souvent organisé quelques jours avant la date officielle des élections.

(122) **Vote/élection**

Opération par laquelle les citoyen(ne)s participent à un scrutin en exprimant leur choix pour une personne ou un parti déterminé. Le vote est aussi l'acte par lequel les électeurs/trices (au cours d'un référendum) ou les membres d'une assemblée expriment leur opinion sur un texte qui est soumis à leur approbation.

Vote/election

A process in which citizens participate that allows them to express a choice of candidate or political party. Voting is also a method by which citizens (in a referendum) or members of a governing body express their opinion on a text submitted to them for approval.

تصويت/ انتخاب

عمليةٌ يشارك فيها المواطنون، وتسمح لهم بالتعبير عن اختيارهم لشخص أو لحزب سياسي في الانتخابات. التصويت هو أيضا فعلٌ يعبر من خلاله المواطنون (عبر استفتاء)، أو أعضاء هيئة مسؤولة (عبر مداولات)، عن آرائهم أو مواقفهم بخصوص نص يعرض عليهم لإقراره أو رفضه.

---

(123) **Vote par procuration**

Vote, prévu par la loi, d'un(e) électeur/trice pour le compte d'un(e) autre qui est dans l'impossibilité d'exercer son droit de vote en personne. L'électeur/trice (mandant) ne pouvant se rendre aux urnes délègue son vote à une personne de confiance de son choix (mandataire) qui votera à sa place. Cette personne doit suivre les consignes de vote du mandant.

Proxy voting/Vote by proxy

Vote cast by a person on behalf of another, as stipulated by law, when he or she cannot exercise his or her right to vote in person. To vote by proxy, the voter must nominate a trusted person whom he or she delegates to vote on his or her behalf. The authorised person must respect the voter's choice and vote according to his or her instructions.

تصويت بالوكالة

تصويتُ شخص بالنيابة عن شخص آخر وفق أحكام القانون وعندما لا يتمكن ذلك الأخير من ممارسة حقه الانتخابي شخصيا. في حالة التصويت بالوكالة يجب أن يقوم الناخب الأصلي باختيار شخص يحظى بثقته من أجل التصويت نيابة عنه. وعلى الوكيل أن يحترم اختيار الناخب وأن يلتزم بالتصويت حسب تعليماته.

تصويت بالإنابة: العراق

---

(124) **Vote tactique**

Vote fondé sur un calcul politique impliquant souvent que l'électeur/trice vote pour un parti ou candidat(e) qu'il/elle ne soutient pas réellement, dans le but d'exclure un(e) autre candidat(e) ou parti qu'il/elle ne souhaite pas voir être élu(e).

Tactical voting

A vote based on political calculation, often implying that the elector votes for a party or candidate that he or she does not really support, but does so to keep out a party or candidate that he or she does not want to see elected.

تصويت تكتيكي

تصويت يقوم على حسابات سياسية غالبا ما تتضمن أن يصوت الناخب لحزب أو مرشح لا يريده حقيقةً، لكنه يفعل ذلك بهدف إبْعاد حزب أو مرشح منافس لا يريده أن يفوز في الانتخابات.

---

(125) **Révocation populaire**

Pouvoir des électeurs/trices de mettre fin à un mandat électif avant son terme légal. La révocation peut concerner un seul représentant comme elle peut concerner toute l'assemblée, selon la loi en vigueur.

Vote of no confidence

Power of an electorate to put an end to the mandate of an elected official before his or her term ends. The measure can apply to a single official or to the entire legislative body, depending on the law of the country.

تصويت حجب الثقة

سلطةٌ معترفٌ بها للناخبين لإنهاء ولاية أحد ممثّليهم أو تنحيته قبل انتهاء مدّته. هذا الإجراء يمكن أنَ يستهدف عضوا واحدا من أعضاء الهيئة التشريعية أو يشمل الهيئة التشريعية بأكملها، وذلك حسب القوانين المتّبعة في كل دولة.

---

(126) **Vote à l'étranger**

Possibilité offerte aux citoyen(ne)s résidant à l'étranger d'exercer leur droit de vote au moyen du vote à distance ou par la mise à disposition de bureaux de vote à l'étranger (habituellement au sein des ambassades).

Out-of-country voting

Possibility for citizens residing abroad to exercise their right to vote by remote voting or by attending polling stations in other countries (usually inside embassies).

تصويت خارج الوطن

إمكانيةٌ متاحةٌ للمواطنين المقيمين في الخارج لممارسة حقهم في التصويت، وذلك إما بإتاحة التصويت عن بُعد أو بفتح مراكز اقتراع في الخارج (غالبًا في السفارات).

تصويت غير المقيمين: لبنان

تصويت المقيمين بالخارج: مصر

(127)

Vote spécial

Aménagements pour les électeurs/trices qui ne peuvent pas, le jour du scrutin, accéder à un bureau de vote ordinaire dans la circonscription électorale dans laquelle ils/elles sont inscrit(e)s pour voter.

Special voting

Facilities for electors who on polling day are unable to access a normal voting station in the electoral division in which they are registered to vote.

تصويت خاصّ

تسهيلات لتصويت الناخبين غير القادرين على الوصول إلى محطات الاقتراع العادية والتي هم مسجَّلون فيها.

(128)

Carrousel

Type de fraude électorale qui implique la possibilité de votes multiples, en particulier quand des électeurs/trices sont transporté(e)s d'un bureau de vote à un autre et qu'on leur demande de voter pour le/la même candidat(e) ou la même liste plus d'une fois. Un autre exemple est l'utilisation par l'électeur/trice d'un bulletin de vote qui a déjà été comptabilisé. L'électeur/trice emporte alors le nouveau bulletin présenté par les responsables du bureau de vote et l'utilise dans le bureau de vote ou dans un autre. Le terme de carrousel fait référence à ce mouvement circulaire que font les électeurs/trices et les bulletins entre plusieurs bureaux de vote. Souvent, ils sont rémunérés pour se prêter à cette fraude.

Carousel voting

A method of vote rigging which involves multiple voting, in particular when voters are transported to different polling stations so that they can cast their votes for the same candidate or the same list more than once. Another example is voters using a ballot paper which has already been marked. The voter then takes out the fresh ballot paper provided by the polling station officials, which will then be cast in the same or another polling station. The term 'carousel' refers to the circular movement made by the voters or ballots from one polling station to the next. People are often recruited to do this through offers of payment.

تصويت دَوّار

طريقة تزوير انتخابي تتضمن إمكانية التصويت المتعدد، وبشكل خاص عندما يتم نقل الناخبين بين عدد من محطات الاقتراع بما يمكنهم من التصويت المكرر لمرشح بعينه أو قائمة بعينها. مثال آخر على ذلك هو استخدام ناخب لورقة اقتراع تم تحديد الاختيار عليها بالفعل: حيث يقوم بوضعها في الصندوق والخروج بورقته الجديدة التي قدمها له موظفو الاقتراع والتي سيتم وضعها في صندوق آخر في محطة الاقتراع نفسها أو في محطة اقتراع أخرى، وهكذا. ويقصد بالدوار هنا الحركة التي يقوم بها الناخبون أو أوراق الاقتراع من محطة اقتراع إلى أخرى، عادةً، مقابل مبلغ مالي.

تصويت أكثر من مرة: الأردن، تونس، العراق، فلسطين

تصويت متكرر: مصر، اليمن

(129)

Vote familial

Type de vote où un membre d'une famille donne des consignes de vote aux autres membres ou même, dans certains cas, vote à leur place (par exemple, en collectant les cartes d'électeurs/trices). Ce type de vote est considéré comme une fraude électorale.

Family vote

Type of vote where one family member instructs others how to vote, or even in some cases votes in place of family members (e.g. by collecting all their voters' cards). This practice is considered a type of electoral fraud.

تصويت عائلي

نوع من التصويت يعطي فيه أحد أعضاء العائلة تعليمات للبقية حول كيفية التصويت أو يقوم حتى بالتصويت بدلا منهم في بعض الحالات (مثلا بجمع بطاقاتهم الانتخابية). هذه الممارسة تعتبر شكلا من أشكال تزوير الانتخابات.

(130)

Vote ordinaire

Vote accompli par l'électeur/trice en personne le jour du scrutin et dans le bureau de vote désigné.

Ordinary vote

Vote cast by a voter on election day in the appropriate polling station.

تصويت عادي

اقتراعٌ يقوم به الناخب شخصيا في الموعد المحدّد للانتخابات وفي محطة الاقتراع المختصّة.

تصويت نظامي: العراق

تصويت شخصي: فلسطين

(131)

Vote par correspondance

Modalité par laquelle l'électeur/trice exerce son droit de vote à partir de son domicile en envoyant son bulletin de vote par courrier postal. Cela implique une procédure antérieure d'identification de l'électeur/trice.

Postal vote

Process by which a voter exercises his or her right to vote from home by sending in his or her ballot by mail. It implies previous identification of the voter.

تصويت عبر البريد

إجراء يمكِّنُ الناخبَ من ممارسة حقه في الاقتراع من مكان إقامته بإرسال ورقة الاقتراع عبر البريد. ويتضمّن ذلك إجراءً سابقًا للتحقق من هوية الناخب.



(132) **Vote en public**

Situation dans laquelle un électeur/trice vote à la vue de tous à l'intérieur du bureau de vote. De ce fait, son vote n'est plus secret. Cela peut être dû à sa propre négligence (oubli de plier son bulletin après avoir quitté l'isoloir ou simplement non-utilisation de l'isoloir) ou en raison d'influences indues, de mauvaises consignes, d'intimidation, etc.

Open voting

Situation whereby a voter casts his or her vote in front of everybody in the polling station, meaning the vote is no longer secret. This may happen due to a voter's own carelessness (does not fold his or her ballot paper when leaving the polling booth or simply does not go behind the polling booth), or as a result of undue influence, incorrect instructions, intimidation, etc.

تصويت عَلَني

وضعية تحدث عندما يقوم ناخب بالتصويت على مرأى من كافة المتواجدين في محطة الاقتراع، مما يفقد الصوت صفة السرية. قد يحدث هذا بسبب عدم مبالاة الناخب (عدم طي ورقة الاقتراع سهوا بعد مغادرة مقصورة الاقتراع أو عدم دخول تلك المقصورة عند التصويت) أو بسبب تأثير غير قانوني أو تخويفه أو إعطائه تعليمات خاطئة.

---

(133) **Vote d'absent**

Voir vote à distance.

Remote voting

See: Absentee vote

تصويت عن بعد

انظر: تصويت غيابي.

---

(134) **Vote à distance**

Méthode par laquelle les gens peuvent voter sans aller au bureau de vote le jour du scrutin. Selon les différentes lois nationales, les électeurs/trices ont un certain délai pour obtenir un bulletin de vote avant l'élection. Ils/elles le remplissent et généralement l'envoient par la poste.

Absentee vote/ballot

Method by which a person may vote without going to the polling station on election day. Depending on national laws, the voter has a certain period of time during which he or she can obtain a ballot before the election. The ballot paper is filled out and usually sent by mail.

تصويت غيابي/ورقة اقتراع غيابية

طريقة تُمكِّن الأشخاص من التصويت دون التوجّه إلى مكتب الاقتراع في يوم الانتخاب. ووفقا للعديد من القوانين الوطنية، يتقيد الناخبون بإطار زمني يحصلون خلاله على ورقة الاقتراع ويسجلون فيها اختيارهم ويرسلونها عادة بالبريد.

---

(135) **Vote anticipé**

Procédure qui permet aux électeurs/trices inscrit(e)s et qui ne peuvent pas voter le jour du scrutin de voter avant cette date. Ceci peut se faire de différentes façons, y compris par vote postal ou dans un lieu spécifique.

Advance voting

Method by which a registered voter who cannot vote on election day may do so earlier. This can be done in several ways, including by postal vote or at a specific location.

تصويت مبكّر

إجراء يمكّن الناخبين المسجلين الذين لا يستطيعون الاقتراع في اليوم المحدد للانتخابات من الاقتراع قبل هذا التاريخ. وهناك طرق عدة للقيام بذلك منها التصويت عبر البريد أو في أماكن مخصّصة لذلك.

تصويت مُسبَق: تونس

اقتراع مسبق: فلسطين

---

(136) **Effet bandwagon**

L'effet dit bandwagon s'apparente à une forme d'opportunisme qui pousse l'individu à adhérer à l'avis de la masse.

'Bandwagon' voting

Voting for the party or candidate that most people are likely to vote for.

تصويت لمن يُنتظَر فوزُه

التصويت للحزب أو المرشح الذي يبدو أن الأغلبية ستصوّت له.

---

(137) **Effet underdog**

Appelé également «effet boomerang». L'individu est motivé à voter ou à s'engager pour l'enjeu ou le/la candidat(e) qui est à la traîne dans les sondages.

'Underdog' voting

Sometimes refered to as the 'boomerang effect'. Situation in which the voter chooses the candidate or cause that opinion polls show to be the most likely to lose.

تصويت لمن يُنتظَر هزيمتُه

يُشار إليه أحيانا بالتصويت الكَيدي، وهو موقف يصوت فيه الناخب للمرشح أو الاختيار الذي ترجّح استطلاعات الرأي هزيمتَه.



Conflit d'intérêts

Bénéfice personnel – direct ou indirect, financier ou autre – pour un membre ou un(e) fonctionnaire de l'organe de gestion des élections (OGE), lié à une question soumise à l'OGE pour décision. Dans ce cas, le membre ou fonctionnaire de l'OGE doit dévoiler le conflit d'intérêts et être interdit de participer aux discussions ou décisions liées à cette question.

Conflict of interest

Personal, direct or indirect interest of a member or staff of an Election Management Body (EMB), whether financial or otherwise, that is related to any matter that comes up for decision before that EMB. In such a case, the member or staff of the EMB concerned should disclose the conflict of interest and be prevented from participating in any discussion or decision on that matter.

(138) تضارُب المصالح

مصلحة شخصية مباشرة أو غير مباشرة، مالية أو غير مالية، لأحد أعضاء أو موظفي هيئة إدارة الانتخابات تتعلق بأي مسألة تتطلب قرارًا من إدارة الانتخابات. في هذه الحالة، على الموظف المعني التصريح عن ذلك ويُمنع من المشاركة في النقاش أو اتخاذ القرار في المسألة المنظورة.

تعارض المصالح: الأردن، فلسطين، مصر

Mobilisation

Action visant à inciter les citoyen(ne)s à s'engager dans le processus électoral ou à soutenir une personne (ou un parti) lors des élections et à s'assurer ainsi leur voix.

Mobilisation

Action taken to encourage citizens to participate in the electoral process, or support an individual or party in an election to secure their vote.

(139) تعبئة

كلّ نشاط يهدف إلى حثّ المواطنين على الانخراط في العملية الانتخابية أو على مساندة شخص أو حزب في فترة الانتخابات ضمانا للحصول على أصواتهم.

كسب التأييد: الأردن

حثّ الناخبين: العراق

حشد: فلسطين

Recensement de la population

Opération renouvelée périodiquement de dénombrement statistique d'une population donnée avec pour but d'enregistrer le nombre d'habitants, leur âge, leur profession, leurs conditions de logement, etc.

Population census

Procedure of periodically and systematically acquiring and recording information about members of a given population, including the number of people, their age, profession, housing conditions, etc.

(140) تعداد السكان

عملية إحصاء و تعداد منهجي دوري للسكان بما يشمل عددهم وأعمارهم ومهنهم وظروفهم السكنية، إلخ.

تعداد عام للسكان: الأردن، تونس

Cumul des mandats

Situation dans laquelle il est permis à une personne d'être élue à plus d'une charge publique, par exemple d'être à la fois représentant national (membre du parlement) et représentant local (membre d'un conseil municipal).

Multiple mandates

Situation whereby a person may hold more than one elected public post simultaneously, for example as a national representative (member of parliament) and a local representative (member of a municipal council).

(141) تعدّد الولايات

حالةٌ يجوزُ فيها لشخص أن يشغَل أكثر من منصب عام في الوقت نفسه كأن ينتخب مثلا كممثّل وطني (نائب في مجلس النواب أو البرلمان) وممثّل محلي (عضو في مجلس بلدي).

جمع بين المناصب: تونس، فلسطين

تعدّد المناصب: العراق

جمع بين عضويات المجالس المنتخبة: لبنان

Pluralisme politique

Degré de diversité qu'un système politique autorise, en vertu de la liberté d'association, dans la formation de différents types d'organes politiques, y compris dans la formation de groupes organisés et de partis politiques.

Political pluralism

The degree to which a political system, as a result of freedom of association, allows the formation of different types of political bodies, including organised groups and political parties.

(142) تعدّدية سياسية

مصطلح يشير إلى درجة سماح نظام سياسي، نتيجةً لحرية التنظيم، بتكوين آراء سياسية متنوعة، وبما يتضمن تشكيل مجموعات منظمة وأحزاب سياسية.



(143)

Gendérisation

Opération d'évaluation des incidences pour les femmes et pour les hommes de toute action envisagée, notamment dans la législation, les politiques ou les programmes, dans tous les secteurs et à tous les niveaux. Il s'agit d'une stratégie visant à incorporer les préoccupations et les expériences des femmes aussi bien que celles des hommes dans l'élaboration, la mise en œuvre, le suivi et l'évaluation des politiques et des programmes dans tous les domaines – politique, économique et social – de manière à ce que les femmes et les hommes bénéficient d'avantages égaux et que l'inégalité ne puisse se perpétuer. Le but ultime est d'atteindre l'égalité entre les hommes et les femmes.

Gender mainstreaming

The process of assessing the implications for women and men of any planned action, including legislation, policies or programmes, in all areas and at all levels. It is a strategy for making women's as well as men's concerns and experiences an integral dimension of the design, implementation, monitoring and evaluation of policies and programmes in all political, economic and societal spheres, so that women and men benefit equally and inequality is not perpetuated. The ultimate goal is to achieve gender equality.

تعميم مراعاة المنظور الجنساني

تقييم تبعات أي عمل أو خطة على كل من النساء والرجال، بما في ذلك التشريعات والسياسات والبرامج، في جميع المجالات وعلى جميع المستويات. إنها استراتيجية تحرص على تضمين اهتمامات النساء وخبراتهن (مثلهن في ذلك مثل الرجال) في تصميم السياسات والبرامج أو تنفيذها أو متابعتها أو تقييمها في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية بحيث تستفيد النساء والرجال على قدم المساواة، وبحيث لا يتم الإبقاء على أي درجة من انعدام المساواة. الهدف النهائي هو تحقيق المساواة بين الجنسين.

دمج النوع الاجتماعي: الأردن، فلسطين
مساواة الجنسين: تونس، اليمن
تعميم مراعاة مفهوم النوع الاجتماعي: العراق
تعميم مراعاة النوع الاجتماعي: لبنان
مراعاة النوع الاجتماعي: مصر

---

(144)

Intégration du genre (dans un Organe de gestion des élections)

Processus d'évaluation des incidences pour les femmes et les hommes de toute action envisagée, y compris la législation, les politiques et les programmes, dans tous les domaines et à tous les niveaux. L'intégration du genre dans les Organes de gestion des élections (OGE) garantit que les intérêts et les expériences des hommes comme des femmes sont pleinement pris en compte dans l'élaboration, la mise en œuvre, le suivi et l'évaluation de toutes les activités. Il s'agit également de veiller au recrutement de femmes à tous les niveaux de l'administration électorale, y compris dans les bureaux de vote. Par ce processus, l'organisme de gestion des élections s'efforce de réduire les écarts entre les femmes et les hommes en matière d'opportunité et vise à leur égalité comme partie intégrante de sa stratégie, de ses politiques et de ses activités.

Gender mainstreaming (in an Election Management Body)

Process of assessing the implications for women and men of any planned action, including legislation, policy or programmes, in all areas and at all levels. Gender mainstreaming in Electoral Management Bodies (EMBs) ensures that both women's and men's concerns and experiences are fully taken into account in the design, implementation, monitoring and evaluation of all activities. This includes the recruitment of women at all levels of the administration such as staffing polling stations. Through this process, the EMB seeks to reduce gaps in opportunities between women and men and work towards equality as an integral part of the organisation's strategy, policies and activities.The ultimate goal is to achieve gender equality.

تعميم مراعاة المنظور الجنساني (في هيئات إدارة الانتخابات)

هي عملية تقويم مدى انخراط المرأة والرجل في أي عمل مخطط، بما في ذلك التشريعات والسياسات والبرامج، في جميع المجالات وعلى جميع المستويات. ويضمن تعميم مراعاة المنظور الجنساني في هيئات إدارة الانتخابات أن يتم أخذ اهتمامات وخبرات كل من الرجل والمرأة في الحسبان عند تصميم جميع الأنشطة وتنفيذها ومتابعتها وتقويمها، وبما يشمل توظيف نساء في كافة مستويات الإدارة الانتخابية، ومنها على سبيل المثال موظفو محطات الاقتراع. من خلال هذه العملية، تسعى هيئات إدارة الانتخابات إلى تقليل الفجوات في فرص التنمية بين المرأة والرجل، والعمل على تحقيق المساواة بينهم كجزء لا يتجزأ من استراتيجيات الهيئات وسياساتها وعملياتها.

دمج النوع الاجتماعي: الأردن، فلسطين
مساواة الجنسين: تونس، اليمن
تعميم مراعاة مفهوم النوع الاجتماعي: العراق
تعميم مراعاة النوع الاجتماعي: لبنان
مراعاة النوع الاجتماعي: مصر



(145)

تعيين

قرار تُصدره إحدى السلطات ممثّلةً في شخص أو مؤسسة، ويقضي بتكليف شخص بشغل منصب أو وظيفة. التعيين أو التسمية يقابلها الانتخاب.

تعيين وتسمية: تونس

تسمية: العراق، لبنان

Appointment

An act whereby an authority, whether embodied by a person or a college, names a person for a position or role, as opposed to that person being elected.

Nomination

Acte par lequel une autorité, qu'elle soit incarnée par une personne ou par un collège, désigne une personne à une charge ou à une fonction, par opposition à l'élection de cette personne.

---

(146)

تغطية إعلامية

دورٌ تلعبه وسائل الإعلام في تزويد الجمهور بأخبار عن حدث ما، مثل الانتخابات.

Media coverage

Role played by the media in informing the public about an event such as an election.

Couverture médiatique

Rôle joué par les médias dans l'information du public sur un événement tel qu'une élection.

---

(147)

تغطية إعلامية مِحورُها المواطن

تغطية تهتم بالمواطنين وتوقعاتهم بشأن المسائل السياسية عموما والعملية الانتخابية خصوصا. وتقوم هذه التغطية الإعلامية على أساس مقابلات مع المواطنين ومناظرات كثيرة حول المسائل السياسية الأكثر أهمية. ويمكّن ذلك المواطنين من تكوين فكرة واضحة عن مختلف جوانب الحياة السياسية.

Citizen focused media coverage

Media reporting geared towards citizens and their expectations in terms of political issues in general and the election process in particular. Reporting is mainly based on interviews with citizens and frequent debates on the most important political issues. This approach aims to give citizens a clear picture of the different aspects of the political environment.

Couverture médiatique centrée sur le/la citoyen(ne)

Couverture visant particulièrement les citoyen(ne)s et leurs attentes en matière de questions politiques en général et de processus électoral en particulier. Elle se fait essentiellement à travers des entretiens avec les citoyen(ne)s et au moyen de débats réguliers sur les questions politiques les plus importantes. Cela permet à ces personnes de se faire une idée précise des différents aspects de la vie politique.

---

(148)

تفاوت التمثيل

في نظم التمثيل النسبي، يصف هذا المصطلح بيانات كمية تتعلق بالتفاوت بين نسبة الأصوات المدلى بها لصالح أحزاب شاركت في الانتخابات ونسبة المقاعد التي حصلت عليها تلك الأحزاب في البرلمان.

Disproportionality

In a proportional representation (PR) system, this refers to quantitative data relating to the discrepancy between the percentage of votes cast for parties in an election and the percentage of seats which they obtained in parliament.

Indicateur de disproportion

Dans un système à la proportionnelle, données quantitatives relatives au décalage entre le pourcentage des suffrages exprimés en faveur des partis lors d'une élection et le pourcentage des sièges qu'ils obtiennent au parlement.

---

(149)

تقاسم السلطة

يشير المصطلح في الإطار الانتخابي، عادة، إلى اتفاق الأحزاب السياسية على المشاركة في الحكومة بعد إعلان نتائج الانتخابات.

المشاركة في الحكومة: مصر

Power sharing

In the context of an election, this often refers to an agreement made by political parties on their participation in the government after the vote.

Partage de pouvoir

Dans le contexte d'une élection, évoque le plus souvent un accord conclu par les partis politiques sur les modalités de leur participation au gouvernement à l'issue des élections.

---

(150)

تقرير المراقبين

وثيقةٌ تعدّها بعثة مراقبين هدفُها تقييمُ العملية الانتخابية من حيث امتثالها للقوانين الانتخابية النافذة والمعايير الدولية. ويتناول التقرير خصوصًا تقييم الانتخابات من حيث احترام الديمقراطية، والنزاهة، والحرية، والشفافية، والتعدّدية.

تقرير الملاحظين: تونس

Observer report

Document issued by an observer mission evaluating the election process and describing to what extent it has complied with applicable electoral laws and international standards and, in particular, whether it was genuine, democratic, fair, free, transparent and pluralistic in nature.

Rapport des observateurs

Document élaboré par chaque mission d'observation évaluant le processus électoral et décrivant comment celui-ci s'est conformé à la loi électorale qui l'encadre et aux normes internationales, notamment l'évaluation du caractère sincère, démocratique, juste, libre, transparent et pluraliste des élections.



(151)

Rapport sur le monitorage des médias

Rapport, élaboré par l'instance nationale de régulation des médias ainsi que par des groupes d'observateurs nationaux/internationaux ou autres organisations de la société civile, qui évalue la couverture du processus électoral par les médias et plus particulièrement leur respect des principes d'honnêteté, de neutralité et d'égalité d'accès à l'égard des différent(e)s candidat(e)s.

Media monitoring report

A report written by a country's media regulatory body, by national or international observer groups or by other civil society groups to evaluate media coverage of the election process and determine whether different candidates were covered in a fair and neutral manner and if they were given equal access to the media.

تقرير مراقبة وسائل الإعلام

تقرير يَصدُر عن هيئة مراقبة وسائل الإعلام، أو عن فِرَق المراقبين المحليين أو الدوليين، أو عن منظمات أخرى للمجتمع المدني، يقيّم تغطية وسائل الإعلام للعملية الانتخابية وخاصة مدى احترامها لمبادئ النزاهة والحياد والمساواة في المساحات الإعلامية المتاحة لمختلف المرشحين.

تقرير حول التغطية الإعلامية : الأردن

تقرير حول أداء وسائل الإعلام : تونس، فلسطين

تقرير الرصد الإعلامي : العراق

تقرير منظمي وسائل الإعلام : اليمن

---

(152)

Évaluation de l'impact de genre

Examen des propositions politiques pour voir si elles vont affecter différemment les femmes et les hommes, en vue d'adapter ces propositions de façon à s'assurer que tous les effets discriminatoires soient neutralisés et que l'égalité des genres soit promue.

Gender impact assessment

Examining policy proposals to see whether they will affect women and men differently, with a view to adapting these proposals to make sure that any discriminatory effects are neutralised and that gender equality is promoted.

تقويم الأثـر على الجنسين

هو النظر في مقترحات السياسة العامة لمعرفة ما إذا كانت تؤثر على الرجل والمرأة بشكل مختلف، مع وجود رؤية لتبني هذه المقترحات للتأكد من تحييد أية تأثيرات تمييزية ومن أن المساواة بين الجنسين قد تم تحقيقها.

---

(153)

Parité

Dans le contexte électoral, principe consistant à exiger des listes candidates qu'elles présentent un nombre égal d'individus appartenant à des groupes différents : hommes/femmes, groupes religieux, ethniques, etc., afin d'assurer une représentation égale de ces groupes dans les assemblées élues.

Parity

In an electoral context, a principle by which candidate lists must include an equal number of individuals from different groups: men/women, religious and ethnic groups, etc., in order to ensure these groups are equally represented in elected bodies.

تكافؤ

في سياق الانتخابات، يتمثّل التكافؤ في وجوب أن تتضمن قوائمُ المرشحين عددًا متساويًا من الأفراد ينتمون إلى مجموعات مختلفة : رجال/نساء، ومجموعات دينية وعرقية مختلفة، وغيرها. وذلك بهدف ضمان تمثيل هذه المجموعات تمثيلاً متساويًا في الهيئات المنتخبة.

تناصُف : تونس

تمثيل ملائم أو مناسب : مصر

تعادل أو تساوٍ : اليمن

---

(154)

Égalité des chances

Fait de garantir aux citoyen(ne)s la pleine jouissance de leurs droits civils, politiques, économiques, sociaux et culturels sans discrimination fondée sur le genre, la race, la religion, la langue, la fortune ou autre. En matière électorale, il s'agit d'un principe nécessaire à la conduite d'élections justes. Dans ce contexte, les pouvoirs publics doivent offrir à tou(te)s les candidat(e)s les mêmes opportunités, notamment lors de la campagne électorale et en ce qui concerne le financement, l'accès aux médias, etc.

Equal opportunity

Provision to all citizens of the conditions necessary so that they may exercise their civil, political, economic, social and cultural rights regardless of gender, race, religion, language, wealth or other factors. In terms of elections, equal opportunity is a prerequisite to ensure a fair election process. In this context, public authorities must provide all candidates with the same opportunities, notably during the election campaign and in terms of financing, media access, etc.

تكـافؤ الفـرص

توفيرُ كل شروط التمتع بالحقوق المدنية والسياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية للمواطنين دون تمييز على أساس الجنس أو العرق أو الدين أو اللغة أو الثروة أو غيرها. في إطار الانتخابات، يُعد تكافؤ الفرص شرطا ضروريا لضمان عملية انتخابية نزيهة. وفي هذا السياق، يتعيّن على السلطات العامة أن تتيح فرصًا متساوية لكافة المرشحين، خصوصا أثناء الحملة الانتخابية وفيما يتعلق بتمويلها ووصول المتنافسين إلى وسائل الإعلام، إلخ.

Dépenses essentielles

Coûts directs engagés par un État pour la préparation et l'organisation des élections : principalement l'élaboration des listes électorales, l'inscription des candidat(e)s, le vote et le dépouillement des résultats des élections. Cela n'inclut pas d'autres coûts également couverts par le gouvernement comme le coût de la sécurité. (Voir : Coût d'intégrité.)

Core cost (elections)

Direct expenses incurred by a country for the preparation and conduct of an election, largely for the compilation of voter registers, candidate registration, voting and counting of election results. This does not include other costs covered by the government, such as security. (See: Integrity cost)

(155) تكلفة أساسية

التكلفة المباشرة التي تتحملها الدولة للإعداد للانتخابات وإجرائها. وغالباً ما يكون ذلك لتغطية نفقات إعداد سجل الناخبين، وتسجيل الأحزاب والمرشحين، وعمليات الاقتراع والفرز والعدّ، إلخ. ولا يشمل هذا النفقات الأخرى التي تغطيها مثل توفير الأمن. (انظر: تكلفة النزاهة).

الميزانية التي تخصصها الدولة للانتخابات: تونس
تكلفة الانتخابات: فلسطين
تكلفة رئيسية للانتخابات: مصر

Coût des élections

Tous les coûts engagés pour la préparation et l'organisation des élections qui peuvent inclure les coûts essentiels, les coûts d'intégrité et les coûts diffus.

Election cost

All expenses incurred for the preparation and conduct of an election, which may include core, integrity and diffused costs.

(156) تكلفة الانتخابات

مجموع التكاليف الناتجة عن الإعداد للانتخابات وإجرائها. وتتضمن التكلفة الأساسية، وتكلفة النزاهة، والمصاريف المتفرقة الأخرى.

Coût d'intégrité

Coût qu'un pays supporte pour garantir que les élections se déroulent dans un environnement d'équité et avec des conditions de concurrence égales pour tous/toutes. Ces coûts peuvent couvrir par exemple la garantie d'un accès équitable des partis aux médias, le financement des partis, l'éducation des électeurs/trices et, dans certains cas, les missions internationales de maintien de la paix et/ou les forces de sécurité intérieures.

Integrity cost

Expenses that a country incurs to ensure that elections take place in an environment of fairness and to guarantee a level playing field for all. Such costs can be related to providing equitable media access for parties, party funding, voter education and, in some cases, international peace-keeping missions and/or domestic security forces.

(157) تكلفة النزاهة

التكلفة التي تتحملها الدولة لضمان نزاهة الانتخابات وتوفير فرص متكافئة للجميع. وتتعلق هذه التكلفة بإجراءات تضمن الإنصاف في توزيع الظهور على وسائل الإعلام، وتمويل الأحزاب السياسية وتثقيف الناخبين. كما تشمل في بعض الأحيان مصروفات بعثات حفظ السلام الدولية وقوات الأمن.

Bulletin falsifié

Méthode de fraude électorale consistant à manipuler le scrutin d'une façon quelconque qui invaliderait le vote ou altérerait le décompte des voix. Cela peut arriver à différentes étapes des opérations électorales et de dépouillement.

Ballot tampering

A method of electoral fraud which consists of manipulating the ballot in any manner which would invalidate the vote or alter the counting results. It may happen at different stages of the polling and counting operations.

(158) تلاعُب بأوراق الاقتراع

طريقة في تزوير الانتخابات تتضمن التلاعب بأوراق الاقتراع بأي طريقة تؤدي إلى إبطال الصوت أو تغيير نتائج الفرز. يمكن أن يحدث هذا في مختلف مراحل عمليات الاقتراع والفرز والعدّ.

Manipulation de l'élection

Tentative délibérée de falsifier l'inscription des électeurs/trices, le scrutin ou/et de dépouillement.

Election manipulation

Deliberate attempt to tamper with the registration of voters, polling and/or counting processes.

(159) تلاعُب بالانتخابات

محاولات مُتعَمَّدة للتزوير في عملية تسجيل الناخبين، أو الاقتراع، أو عمليات الفرز والعدّ.



(160)

Représentation proportionnelle pure

Tout système qui attribue un nombre de sièges purement proportionnel au nombre de voix obtenues. Ainsi, si un parti remporte 40 % des voix, il se voit attribuer environ 40 % des sièges.

Pure proportional representation

Any system which allocates a number of seats that is entirely proportional to the number of votes obtained. For example, if a party wins 40% of all votes, it is awarded approximately 40% of all seats.

تمثيل نسبي كامل

أيّ نظام يتناسب فيه توزيع المقاعد تناسبًا كاملًا مع عدد الأصوات التي جرى الفوز بها. فإذا فاز، مثلا، حزبٌ بنسبة أربعين في المائة من مجموع الأصوات، فإنه يحصل على ما يقارب أربعين في المائة من مجموع عدد المقاعد.

تمثيل نسبي أمثل / شامل: تونس

تمثيل نسبي تام: العراق

تمثيل نسبي بامتياز: لبنان

(161)

Émancipation des femmes

Processus par lequel les femmes acquièrent la maîtrise et le contrôle de leur propre vie. Il implique la sensibilisation, la consolidation de la confiance en soi, l'élargissement des choix, une approche améliorée et la maîtrise des ressources et des moyens de transformer les structures et les institutions qui renforcent et perpétuent la discrimination des genres et l'inégalité.

Women's empowerment

Process by which women gain power and control over their own lives. It involves awareness-raising, self-confidence building, expansion of choices, increased access to and control over resources and actions to transform the structures and institutions which reinforce and perpetuate gender discrimination and inequality.

تمكين المرأة

يتعلق ذلك بتمكن المرأة من تنظيم وإدارة حياتها الخاصة، ويشمل ذلك رفع الوعي، وبناء الثقة بالنفس، وتوسيع مجال الخيارات، وزيادة القدرة على الوصول إلى الموارد والأعمال وإدارتها لتغيير البِنْيات والمؤسسات التي تُقوّي وتُكرّس عدم المُساواة أو التمييز حسب الجنس.

(162)

Financement de la campagne

Ressources financières nécessaires à la couverture des dépenses qu'une campagne électorale implique pour que les candidat(e)s puissent faire connaître leur programme politique. Dans les démocraties, le financement des campagnes électorales est réglementé par la loi afin de garantir l'indépendance du politique et de donner des chances égales à tou(te)s les candidat(e)s. Il existe deux types de financement de campagne, public et privé, qui sont généralement plafonnés et contrôlés.

Campaign financing/finance

Financial resources needed to cover the costs of an election campaign, so that candidates may publicise their political programme. In democratic countries, campaign financing is regulated by law to ensure political independence and to provide equal chances to all candidates. There are two types of campaign financing: public and private, both of which are generally capped and monitored.

تمويل الحملة الانتخابية

الموارد المالية الضرورية لتغطية النفقات التي تتطلبها الحملة الانتخابية بحيث يتمكن المرشحون من التعريف ببرامجهم السياسية. ويخضع هذا التمويل في البلدان الديمقراطية إلى ضوابط قانونية لضمان استقلالية العمل السياسي وتوفير حظوظ متساوية لكل المرشحين. ويوجد صنفان من تمويل الحملات، عام وخاص، يُحدَّد كل منهما عادة بسقف كما يخضع إلى رقابة.

(163)

Financement privé

Sommes d'argent allouées par des institutions privées ou par des particuliers à des candidat(e)s ou des partis politiques afin de leur permettre de couvrir les dépenses que génèrent leurs activités politiques, notamment une campagne électorale.

Private financing

Sums of money provided by private organisations or individuals to candidates or political parties to cover costs incurred by their political activities, such as an election campaign, in particular.

تمويل خاص

مبالغ مالية ترصدها مؤسسات خاصة أو أفراد لمرشحين أو لأحزاب سياسية لتمكينهم من تغطية النفقات التي يتكبدونها من جَرّاء أنشطتهم السياسية، وخاصة خلال الحملة الانتخابية.

تَبرُّع: اليمن



(164) **تمويل سياسي**

كل الموارد المالية والعينية المستغلة في المجال السياسي، ولا سيما الموارد المرصودة لتمويل أحزاب سياسية أو حملة انتخابية. وتخضع مصادر تمويل الأحزاب السياسية أو الحملات الانتخابية في الأنظمة الديمقراطية إلى مبدأ الشفافية وبالتالي إلى رقابة السلطات العامة المختصة.

تمويل الأنشطة السياسية: مصر

Political funding

All financial resources used in politics, particularly to fund political parties or an election campaign. In a democratic country, sources of funding for political parties or election campaigns are subject to the principles of transparency and, by extension, to control by the relevant public authorities.

Financement politique

Toutes ressources financières utilisées en politique notamment pour le financement des partis ou le financement d'une campagne électorale. Dans un État démocratique, les sources de financement des partis politiques et des campagnes électorales sont soumises au principe de transparence et donc assujetties à un contrôle de la part des autorités publiques compétentes.

---

(165) **تمويل عام**

مبالغ مالية تقدمها الدولةُ للأحزاب أو المرشحين للانتخابات من أجل تمكينهم من تغطية النفقات التي يتكبدونها جرّاءَ مشاركتهم في الانتخابات، وخاصة في الحملة الانتخابية.

تمويل أو دعم حكومي: الأردن

تمويل عمومي: تونس

دعم حكومي: مصر

Public financing

Sums of money provided by the state to parties or candidates running in an election to cover costs incurred by their participation, in particular during the election campaign.

Financement public

Sommes d'argent versées par l'État aux partis ou aux candidat(e)s lors d'une élection pour couvrir les dépenses induites par leur participation au processus électoral, particulièrement celles relatives à la campagne électorale.

---

(166) **تمييز**

كلُّ إجراء أو موقف يهدف إلى معاملة أفراد أو مجموعات من الأفراد في ظروف مماثلة معاملةً غير متساوية (إيجابيًا أو سلبيًا) بشكل يؤدّي إلى إعطاء بعضهم أفضليةً على آخرين، أو حجبها عن بعضهم دون الآخرين. يمكن أن يقومَ التمييزُ على أساس الجنسانية أو العرق أو الدين أو الحالة الاجتماعية والاقتصادية أو غيرها. ويمكن أن يؤدي التمييزُ في سياق العملية الانتخابية إلى حرمان بعض الأفراد أو المجموعات من حقهم في الانتخاب أو حقهم في الترشح.

Discrimination

Any measure or attitude intended to give unfair treatment (positive or negative) to individuals or groups of individuals in similar circumstances and offer an advantage or a disadvantage to some over others. Discrimination can be based on gender, race, ethnic origin, religion, socio-economic status or other factors. In the context of the electoral process, it may involve depriving certain people or groups of their right to vote or run for office.

Discrimination

Toute mesure ou attitude consistant à réserver un traitement inégal (positif ou négatif) à des individus ou groupes d'individus se trouvant dans des situations similaires, de manière à favoriser ou défavoriser les uns par rapport aux autres. La discrimination peut être fondée sur le genre, l'origine ethnique, la religion, le statut économique, etc. La discrimination peut conduire, en matière électorale, à priver certains individus ou groupes d'individus du droit de vote ou du droit de se porter candidat(e).

---

(167) **تمييز بين الجنسين**

هو التمييز في المعاملة بين الأشخاص على أساس الجنس. في الكثير من المجتمعات يظهر ذلك من خلال التمييز المنهجي والهيكلي ضد المرأة في توزيع الدخل، والوصول إلى الموارد، والمشاركة في صنع القرار.

Gender discrimination

Differential treatment to individuals on the grounds of their gender. In many societies, this involves systematic and structural discrimination against women in the distribution of income, access to resources and participation in decision making.

Discrimination sexuelle

Préjugé ou traitement injuste à l'égard d'un individu sur la base de son genre. Dans de nombreuses sociétés, cela implique une discrimination systématique et structurelle contre les femmes dans la distribution des revenus, l'accès aux ressources et la participation à la prise de décision.

(168)

Stéréotype de genre

Généralisation simpliste à propos des attributs personnels, des comportements et des rôles d'un groupe social spécifique. Les stéréotypes de genre sont des préjugés et sont souvent des images déformées de femmes et d'hommes, utilisées de façon répétitive dans la vie quotidienne.

Gender stereotype

Simplistic generalisation about personal attributes, behaviours and/or roles of a specific social group. Gender stereotypes are biased and often exaggerated images of women and men, which are used repeatedly in everyday life.

تنميط جنساني

تعميمات مبسطة حول السمات الشخصية والتصرفات والأدوار الخاصة بمجموعة اجتماعية محددة. وتكون هذه الأنماط الجنسانية متحيزة، وغالبا مبالغة في الصورة التي تكونها عن المرأة والرجل والتي يتم استخدامها بشكل متكرر في الحياة اليومية.

---

(169)

Équilibre des genres

Participation d'un nombre approximativement égal de femmes et d'hommes à une activité ou à une organisation, y compris, par exemple, la représentation dans des comités ou dans des structures décisionnaires.

Gender balance

Participation of an approximately equal number of women and men within an activity or organisation, including, for example, representation in committees or in decision-making structures.

توازن بين الجنسين

هو مشاركة عدد متساوٍ تقريبًا من النساء والرجال ضمن نشاطٍ ما أو منظّمة ما، كالمشاركة في اللجان أو في هيئات صنع القرار.

---

(170)

Consensus

Mode de prise de décision par lequel toutes les parties concernées tentent de rapprocher leurs points de vue. Le consensus ne signifie pas l'unanimité autour d'une décision, c'est un effort couronné de succès pour trouver un terrain d'entente entre toutes les parties de façon qu'aucune d'entre elles ne s'oppose à la décision.

Consensus

Method of decision making in which all stakeholders participate and attempt to align their positions. Consensus is not unanimity on a decision but rather represents a successful effort to find common ground for all stakeholders so that none oppose the decision taken.

توافق

طريقةٌ من طرق اتخاذ القرار يشارك فيها كلّ شركاء العملية الانتخابية من أجل تقريب وجهات النظر. التوافقُ لا يعني الإجماعَ حول قرار واحد، بل هو محاولةٌ ناجحة لإيجاد أرضية مشتركة بين جميع الأطراف بحيث لا يعترض أيٌّ منها على القرار.

---

(171)

Attribution des sièges

Répartition des sièges obtenus par un parti ou par des candidat(e)s indépendant(e)s sur la base du nombre de voix obtenues par chacun d'eux/elles. Selon le système électoral en place, l'attribution des sièges peut se faire au moyen de formules mathématiques souvent complexes.

Allocation of seats

Distribution of seats obtained by a party or list of independent candidates, based on the number of votes obtained by each party or individual candidate. Depending on the electoral system in place, the allocation of seats can be subject to complex mathematical formulae.

توزيع المقاعد

توزيع المقاعد التي فاز بها حزب أو قائمة بناء على عدد الأصوات التي حصل عليها كل منهم. عادة ما تعتمد عملية توزيع المقاعد على عدد من الصيغ الرياضية المُعقّدة، وذلك حسب النظام الانتخابي المتّبع.

إسناد وتوزيع المقاعد: تونس

---

(172)

Répartition déséquilibrée des électeurs/trices

Situation dans laquelle certaines circonscriptions se trouvent surpeuplées et d'autres sous-peuplées. Elle résulte soit d'un découpage électoral obsolète qui n'a pas été actualisé en fonction des évolutions démographiques, soit d'un découpage sciemment orchestré pour infléchir les résultats du scrutin, en s'appuyant sur la présence d'une base électorale d'un parti particulier. (Voir : Gerrymandering.)

Unbalanced distribution of voters

Situation in which certain constituencies/districts are overpopulated while others are underpopulated. This happens when electoral boundaries are not updated to reflect demographic trends or are deliberately manipulated so as to influence election results by playing on the presence of a political party's electoral base. (See: Gerrymandering)

توزيع غير متوازن للناخبين

حالةٌ ناجمة عن وجود تفاوت شديد بين أعداد الناخبين في دوائر انتخابية مختلفة. ويمكن أن ينتج ذلك إما عن ترسيم قديم للدوائرالانتخابية لم يتم تحديثه لكي يعكس الحراك الديمغرافي، أو عن ترسيم متعمّد من أجل التأثير على نتائج الانتخابات باستغلال تركز القواعد الانتخابية لبعض الأحزاب أو المرشحين. (انظر: جيريماندرية).

تباين الوزن التمثيلي: الأردن

توزيع متفاوت للناخبين: العراق

(173) **توزيع منشورات**

أحد أساليب الدعاية الانتخابية، يتمثل في توزيع أوراق تعرف بالمنشورات أو المطويات وتتضمن معلومات عن مرشح أو برنامج سياسي لمرشح. يتم توزيع المنشورات إما بالمرور من باب إلى باب أو في أماكن احتشاد الناس.

توزيع المطوِيّات: تونس
توزيع مطبوعات: فلسطين
توزيع مطبوعات دعائية: مصر

Distribution of flyers

Handing out of political pamphlets. During an election campaign, pamphlets or papers known as flyers containing information on a candidate and his or her political programme may be distributed door-to-door or in busy public places.

Tractage

Diffusion de tracts politiques. Un des procédés utilisés dans une campagne électorale, qui consiste à faire du porte-à-porte ou à distribuer dans des lieux publics de grande affluence des documents ou des dépliants comportant des informations sur les candidat(e)s et leur programme politique.

---

(174) **توعية جماهيرية**

نشاط يتم بموجبه توفير معلومات لمواطنين قد لا يمكنهم الحصول عليها بطرق أخرى. في حالات عديدة لا تكون المجموعات التي تقدم تلك المعلومات ثابتة بل متنقلة. وللتوعية دور تربوي يمكّن من رفع وعي الناخبين بحقوقهم ومسؤولياتهم وأهمية مشاركتهم في الانتخابات. غالبا ما تهدف التوعية إلى سدّ نقص الخدمات المقدمة من الجهات الرسمية، وعادة ما تقوم بها المنظمات غير الحكومية وغير الهادفة للربح.

إرشاد: الأردن
تحسيس: تونس

Public outreach

Provision of information to populations who might not otherwise have access to it. In many cases, groups providing information are not stationary but mobile. Outreach has an educational role, raising voters' awareness of their rights and responsibilities and of the importance of participating in elections. Outreach is often meant to fill gaps in services provided by mainstream, often government actors, and is usually carried out by non-profit, non-governmental organisations.

Sensibilisation

Action visant à aller vers des populations pour leur apporter des informations auxquelles elles n'ont pas nécessairement accès. Elle est souvent mise en œuvre par des groupes mobiles. La sensibilisation a un rôle pédagogique, elle augmente les connaissances de la population sur ses droits et responsabilités, et sur l'importance de participer aux élections. Les programmes de sensibilisation visent souvent à combler les lacunes des sources officielles habituelles, en particulier gouvernementales, et sont la plupart du temps menés par des organisations non gouvernementales sans but lucratif.





(175) **ثقة الجمهور (في السياق الانتخابي)**

مِزاج عامة المواطنين فيما يتعلق بالبيئة التي تَجرى فيها الانتخابات وبالطبقة السياسية. تنال العمليات الانتخـابية ثقة الناخبين إذا كانت شفافة وشاملة وواضحة وتحترم إرادتهم. كما يمكن للطبقة السياسية أن تبعث الثقة في نفوس الناخـبين إذا كانت نزيهة وقادرة على تجديد نفسها وعلى الدفاع عن برامج طموحة ولكن واقعية. يمكن أن تُترجم ثقة الناخبين إلى نسبة مشاركة مرتفعة.

ثقة شعبية: الأردن، فلسطين، لبنان، مصر

Public confidence (in an electoral context)

State of mind of a population in relation to the environment in which elections take place and the political class. Confidence can be inspired by electoral processes that are transparent, inclusive, understandable and respect the will of voters. A political class that is honest, able to renew itself and has ambitious but realistic programmes may also create trust. The confidence of the electorate can result in a high tournout.

Confiance du public (dans un contexte électoral)

État d'esprit d'une population à l'égard de l'environnement dans lequel se déroulent les élections et de sa classe politique. La confiance peut être inspirée par des processus transparents, inclusifs, compréhensibles et qui respectent la volonté des électeurs/trices, etc. Une classe politique honnête, capable de se renouveler et qui défend des programmes ambitieux mais réalistes, peut aussi inspirer confiance. La confiance de l'électorat peut notamment se traduire par un taux de participation élevé.





(176) **جدولة الأصوات** | **Tabulation of votes** | **Tabulation des votes**

عملية حصر نتائج العدّ والفرز في الانتخابات.

تجميع الأصوات: تونس، فلسطين

حصر الأصوات وتجميعها: مصر

The process of compiling the result of a vote count at an election.

Processus de compilation des résultats issus du décompte des voix.

---

(177) **جدولة متوازية للأصوات** | **Parallel vote tabulation (PVT)** | **Tabulation parallèle des votes (TPV)**

تقنية للتحقق من النتائج بطريقة منهجية تقوم أساسا على جمع النتائج الرسمية من عينة عشوائية ممثلة لمحطات الاقتراع أو من كل تلك المحطات. تتضمن الجدولة المتوازية تحليلًا كميًا لعمليات الاقتراع بأخذ بعين الاعتبار جملة من العوامل (مثل نسب المشاركة في أوقات مختلفة من يوم الاقتراع، وتوقيت فتح وغلق الصناديق، وعمليات الفرز والعدّ في نهاية اليوم). يتم تجميع هذه النتائج للحصول على نظرة دقيقة تتوقّع طبيعة النتائج الرسمية على مستوى الوطن. وقد تمكّن هذه الجدولة المستقلة للنتائج من كشف تلاعب محتمل عند مقارنتها بالنتائج التي تقدمها الإدارة الانتخابية، وقد تؤكد – على العكس من ذلك – أنه تم احترام إرادة الناخبين. تستعمل هذه الطريقة من طرف المراقبين المحليين ووسائل الإعلام بصفة خاصة. (انظر: العد السريع).

الحصر الموازي للأصوات: مصر

Technique of results verification. This methodological tool is typically based on the collection of official results from a random sample of polling stations or from all polling stations. It often includes a quantitative analysis of the polling operations, taking into account a number of factors (e.g. voter turnout at different times of the day, opening time of polling stations and vote counting at the end of the day). These results are consolidated to give a precise overview of what national results should look like. This independent tabulation of results, compared with those produced by the electoral administration, can reveal potential manipulation. Conversely, it can also confirm that the will of the voters has been respected. This methodology is mainly used by domestic observers or media. (See: Quick count)

Technique de vérification des résultats. Cet outil méthodologique repose sur la collecte de résultats officiels auprès d'un échantillon aléatoire de bureaux de vote ou de tous les bureaux. Il inclut souvent une analyse quantitative des opérations de vote, prenant en compte différents facteurs (par exemple : taux de participation à différents moments de la journée, heure d'ouverture des bureaux de vote et bien évidemment le dépouillement final lui-même). Ces résultats sont ensuite consolidés et permettent d'avancer une estimation des résultats au niveau national. La tabulation indépendante des résultats, comparée à celle de l'administration électorale, peut mettre en évidence une manipulation des résultats ou, au contraire, confirmer que la volonté des électeurs/trices a été respectée. Cette méthodologie est particulièrement utilisée par les médias ou les groupes d'observateurs nationaux. (Voir : Comptage rapide.)

---

(178) **جدول زمني للانتخابات** | **Electoral calendar/timetable** | **Calendrier électoral**

قائمة بالمواعيد المحدّدة للمراحل المختلفة للعملية الانتخابية، مثل مواعيد بدء وانتهاء تسجيل الناخبين، وبدء وانتهاء الترشح، ومدّة الحملة الانتخابية، ويوم الاقتراع، والإعلان عن النتائج، وما إلى ذلك.

روزنامة انتخابية: تونس، لبنان

تقويم انتخابي: العراق

برنامج زمني: اليمن

A schedule according to which all the phases of a specific election process will take place, such as the day on which voter registration begins and ends, the day on which individuals register their candidacy, the election campaign period, election day, the announcement of results, etc.

Agenda prévoyant les dates auxquelles se dérouleront toutes les phases d'un processus électoral spécifique, par exemple le début et la fin de l'inscription sur les listes électorales, le jour de dépôt des candidatures, la période de la campagne, la date du scrutin, la proclamation des résultats, etc.

---

(179) **جمع التبرعات** | **Fundraising** | **Levée de fonds**

أيّ طريقة تُستعمل لجمع الأموال لحملة انتخابية، أو لأحزاب سياسية في الحدود التي ينصّ عليها القانون.

تمويل الحملات الانتخابية: الأردن، العراق، فلسطين

Any method used to collect funds for an election campaign or for the financing of political parties within the limits set by law.

Toute méthode utilisée pour recueillir des fonds pour une campagne électorale ou pour le financement de partis politiques dans les limites fixées par la loi.



(180) **Association**

Groupement de personnes qui travaillent ensemble afin d'atteindre des objectifs communs dans un but non lucratif. Les associations constituent la principale composante de la société civile.

Association

Group of people working together to achieve common goals on a non-profit basis. Associations are the most important component of civil society.

جمعية

تجمعٌ لأشخاص بهدف العمل من أجل تحقيق أهداف مشتركة لغاية غير ربحية. وتشكل الجمعيات أهم مكون من مكونات المجتمع المدني.

---

(181) **Assemblée constituante**

Assemblée, généralement élue, dont la tâche est d'élaborer la Constitution d'un État. Une assemblée constituante est instaurée à la création d'un État suite à son accession à l'indépendance, à la suite d'une sécession ou d'un changement de régime, ou lorsqu'un État désire modifier sa Constitution.

Constituent assembly

Body that is usually elected and whose purpose is to draft a country's constitution. A constituent assembly is set up when a state is created by obtaining independence, following a secession or change of regime or when a state wishes to change its constitution.

جمعية تأسيسية

هيئةٌ عادة ما تكون منتخبة لإعداد دستور بلد ما. يجري إنشاءُ مجلس تأسيسي عند إنشاء دولة إثر استقلالها أو انفصالها عن دولة أخرى، وعند تغيير نظام الحكم في دولة، أو عندما ترغب دولة في تغيير دستورها.

مجلس تأسيسي: تونس

لجنة تأسيسية: فلسطين

لجنة وضع الدستور: مصر

---

(182) **République**

Forme d'État dans lequel la fonction de chef de l'État n'est pas héréditaire – par opposition à la monarchie – mais est occupée par un(e) citoyen(ne) ordinaire pour une durée temporaire fixe, habituellement élu(e) par le peuple soit par scrutin direct, soit d'une manière indirecte par les membres du parlement eux-mêmes élus par le peuple. Aujourd'hui, la majorité des États du monde ont une république comme forme de gouvernement. La forme de gouvernement ou de régime politique dans le cadre d'une république peut être parlementaire ou présidentielle. Dans le régime parlementaire, le chef de l'exécutif est le Premier ministre qui est élu par la majorité parlementaire. Dans le régime présidentiel, le chef de l'exécutif est le président qui est élu par le peuple.

Republic

Form of state where the head of state's office is not family inherited - as opposed to a monarchy - but is occupied by a common citizen on a fixed temporary term. The incumbent is normally elected by the people, either by direct vote or in an indirect manner by members of parliament who have been popularly elected. Today, most countries of the world are republics. The different forms of government or political regimes within a republic can be mainly classified as parliamentary or presidential systems. In a parliamentary system, the head of executive is usually a prime minister elected from the parliament. In a presidential system, the president who is elected in a general election is the head of the executive.

جمهورية

شكل للدولة لا يكون منصب الرئيس فيه موروثا – كما في الملكية – ولكن يشغله مواطن عادي لفترة مؤقتة ومحددة. عادةً ما يَنتخب الشعبُ رئيسَ الدولة؛ إما بطريقة مباشرة، أو بطريقة غير مباشرة من خلال أعضاء البرلمان الذين ينتخبهم الشعب. يمكن تصنيف أشكال الحكم الجمهوري، الذي يمثل شكل الحكم في أغلب دول العالم اليوم، إلى أنظمة برلمانية أو رئاسية. في النظام البرلماني يكون رأس السلطة التنفيذية هو رئيس الوزراء الذي يقوم البرلمان بانتخابه. أما في النظام الرئاسي فيكون رئيس الجمهورية، الذي يتم اختياره عبر انتخابات عامة، هو رأس السلطة التنفيذية.

---

(183) **Sexe**

Fait référence aux caractéristiques biologiques qui définissent les êtres humains comme femme ou homme.

Sex

Refers to the biological characteristics that define humans as female or male.

جنس

مصطلح يشير إلى الصفات البيولوجية التي تُحدّد إذا ما كان الشخص أنثى أو ذكرًا.



(184) جهاز التعرف الضوئي على الرموز

أنظمة مسح ضوئي تلتقط صورا وتستعمل برمجيات إعلامية للتعرف على أشكال الرموز المطبوعة والمكتوبة يدويا مثل الأحرف والأرقام وتخزينها كبيانات تقرؤها أجهزة الحاسوب. ويستعمل التعرف الضوئي على الرموز عادة لتحويل نص مطبوع إلى نص مقروء بالحاسوب وبما يمكّن مثلا من التقاط البيانات من استمارات مطبوعة بدلا من طبعها على الحاسوب يدويا.

Optical character recognition (OCR) device

Scanning system that takes images and uses computer software to recognise the shapes of printed or handwritten characters, such as numbers and letters, and stores them as computer-readable data. OCR is typically used to convert printed text into computer-readable text. As an example, this system allows data capture of information printed on forms. Rather than manually typing information contained on forms, OCR can be used to automatically convert information from forms into computer-readable data.

Reconnaissance optique de caractères (ROC)

La numérisation ROC consiste à utiliser un logiciel qui reconnaît les formes des caractères alphanumériques (manuscrits ou imprimés) et les stocke en tant que données accessibles sur ordinateur. La ROC est généralement utilisée pour convertir du texte imprimé en texte lisible par un ordinateur. Par exemple, ce système permet la capture de données à partir d'informations imprimées sur des formulaires. Remplacant la saisie manuelle de l'information, la ROC la convertit automatiquement en données lisibles par un ordinateur.

---

(185) جهاز التعرف الضوئي على العلامات

جهاز مسح ضوئي يمكنه قراءة علامات محددة في مواقع معينة من الورقة. تُتيح البرمجية المستعملة من جهاز التعرف البصري على العلامات التعرف على معاني علامات مختلفة وتحويل الصور الممسوحة إلى بيانات تقرأ بالحاسوب باستعمال موقع تلك العلامات. مثال ذلك، في البلاد التي تستعمل أوراق اقتراع يمكن قراءتها إلكترونيا يُعطى الناخبون ورقةَ اقتراع مطبوعًا عليها أسماءُ المرشحين، وبجوار اسم كل منهم يُطبع رمزٌ معين قد يكون مستطيلا أو دائرةً أو نصفَ سهم. يحدد الناخب اختياره على البطاقة بملء المستطيل المناسب أو الدائرة أو إتمام السهم. بعد الاقتراع يمكن للناخب إدخال ورقته مباشرة على جهاز جدولة التصويت بالحاسوب في محطة الاقتراع، كما يمكنه وضعها في صندوق الاقتراع الذي يُنقل فيما بعد إلى الموقع المركزي لجدولة الأصوات. يحدد جهاز جدولة التصويت بالحاسوب العلامات التي وضعها الناخبون في البطاقات ويسجل الأصوات بناء على ذلك.

Optical mark recognition (OMR) device

A scanner that can read specific marks in a defined set of locations on a page. The computer software used by an OMR scanner is programmed to recognise the meaning of the various marks and to convert scanned images into computer-readable data, using the location of those marks. As an example, voters using machine-readable ballots are given a ballot paper with the names of candidates printed on it. Next to each candidate is a printed symbol, such as a rectangle, circle or incomplete arrow. The voter indicates his or her choice of candidate by filling in the appropriate rectangle or circle or by completing the arrow. After voting, the voter may feed the ballot directly into a computer vote tabulating device at the polling station. Alternatively, the voter may place it in a ballot box, which is later transported to a central location for tabulation. The computer tabulating device identifies the marks made by voters and records votes accordingly.

Reconnaissance optique des marques (ROM)

La ROM comprend un scanner capable de lire des marques spécifiques inscrites à des points précis d'une feuille de papier. Le logiciel utilisé par le scanner ROM est programmé pour reconnaître la signification des différentes marques et pour convertir les images numérisées en données lisibles par ordinateur, selon la localisation de ces marques. Par exemple, les électeurs/trices qui utilisent des bulletins de vote lisibles par une machine reçoivent un bulletin sur lequel les noms des candidat(e)s sont imprimés. À côté de chaque nom figure un symbole, un rectangle, un cercle ou une flèche incomplète. L'électeur/trice indique son choix, en remplissant le rectangle ou le cercle, ou en complétant la flèche. Au moment de déposer son scrutin, l'électeur/trice introduit son bulletin directement dans un lecteur sur le lieu de vote, ou bien dans une urne qui sera ensuite transportée en un lieu centralisé pour le dépouillement. L'appareil de dépouillement informatique reconnaît la marque faite par l'électeur/trice sur le bulletin et enregistre le vote correspondant.

(186) **Appareil de lecture optique**

Dispositif qui permet de scanner et d'identifier des données préenregistrées. En matière électorale, il peut servir à la lecture des bulletins de vote, en identifiant les marques ou autres signes apposés par les électeurs/trices pour désigner le/la ou les candidat(e)s de leur choix. La lecture optique peut également servir pour traiter les formulaires d'inscription des électeurs/trices.

Optical reader

Machine to scan and identify prerecorded data. In an election, this technology can be used to read the ticks or other signs marked on a ballot paper by voters to indicate their choice of candidate(s). An optical reader can also be used to process voter registration forms.

جهاز القراءة الضوئية للعلامات

جهازٌ لمسح وتحديد البيانات المسجلة بشكل مسبق. ويمكن استعماله في الانتخابات لقراءة بطاقات الاقتراع بتحديد ما وضعه الناخبون من علامات للإشارة إلى المرشحين الذين اختاروهم. كما يمكن أن يستخدم المسحُ البصري لقراءة استمارات تسجيل الناخبين.

ماسح ضوئي: الأردن

جهاز التحقق الإلكتروني: العراق

---

(187) **Machine à voter à enregistrement direct**

Machine ou ordinateur, généralement installé dans un bureau de vote, qui enregistre et mémorise simultanément les suffrages exprimés au moyen d'un écran tactile (utilisé avec ou sans stylet) ou d'un autre dispositif à une ou plusieurs touches. (Voir : Machine à voter.)

Direct recording electronic (DRE) equipment

Machines or computers normally installed at a polling station, which record and simultaneously store votes. This can be done using a touch screen (with or without a special pen), or by using devices that involve pressing one or more buttons. (See: Voting terminal)

جهاز تسجيل إلكتروني مباشر

أجهزة أو حواسيب توضع عادة في محطة الاقتراع وتقوم بتسجيل الأصوات وتخزينها بشكل متزامن. ويمكن القيام بذلك عبر استعمال شاشة لمس (باستخدام قلم خاص أو بدونه) أو أجهزة تتطلب الضغط على زرّ أو أكثر. (انظر: جهاز تصويت).

---

(188) **Machine à voter**

Machine électronique disposée dans des bureaux de vote spécifiques avec laquelle les électeurs/trices choisissent un candidat en sélectionnant une ou plusieurs touches particulières. Ne pas confondre avec le vote à distance via Internet qui permet de voter sans se déplacer. Le vote par machine électronique facilite le décompte des voix.

Voting terminal

Electronic machine available in specific polling stations where voters choose their candidate(s) by pushing a button. Not to be confused with remote, online voting which allows a person to vote without leaving home. Voting via an electronic terminal facilitates the vote count.

جهاز تصويت

جهازٌ إلكتروني يُوضع في مراكز اقتراع خاصة يتوجب على الناخبين التوجه إليها لاختيار المرشح أو المرشحين الذين يفضلونهم بالضغط على زرّ في ذلك الجهاز. وهذا يختلف عن التصويت عن بعد عن طريق الإنترنت الذي لا يحتاج معه الناخب للخروج من البيت والتوجه إلى مركز الاقتراع. وتسهل أجهزة الاقتراع الإلكترونية عملية فرز الأصوات وعدّها.

---

(189) **Genre**

Concept faisant référence aux différences sociales entre les femmes et les hommes, acquises et modifiables dans le temps et qui peuvent varier considérablement au sein de et entre les cultures.

Gender

A concept that refers to the social differences between women and men that have been learrned, are changeable over time and have wide variations both within and between cultures.

جنسانية / نوع اجتماعي / جندر

مفهوم يشير إلى الاختلافات الاجتماعية بين النساء والرجال كما يتم تعلمها. وهي صفات تتغير عبر الزمان وتتنوع بين الثقافات وداخل كل ثقافة.

---

(190) **Gerrymandering**

Terme politique nord-américain utilisé pour décrire le fait de découper ou de redéfinir les circonscriptions électorales de manière à sciemment privilégier, lors de l'élection, un(e) candidat(e) ou un parti politique (proche du terme français « charcutage électoral »).

Gerrymandering

North American political term used to describe the deliberate division or redrawing of electoral districts/ constituencies in a way which gives a political party or candidate an advantage on election day.

جيريماندرية (تلاعب بحدود الدوائر الانتخابية)

مصطلحٌ سياسي بدأ استعماله في أمريكا الشمالية، ويعني التلاعب المتعمد بترسيم حدود الدوائر الانتخابية بطريقة تعطي أحد المرشحين أو الأحزاب السياسية أفضلية غير مبررة على غيره في يوم الاقتراع.





(191)

Quotient électoral

Méthode de calcul qui définit le nombre de voix nécessaires, dans un système de représentation proportionnelle, pour l'obtention d'un siège. Le quotient électoral peut être déterminé soit par circonscription, en divisant le nombre de suffrages valides exprimés (V) par le nombre de sièges (S) attribués à la circonscription, soit au niveau national en divisant le nombre total des suffrages exprimés à l'échelle nationale par le nombre total des sièges à pourvoir : Q = V/S.

Electoral quotient

Method used to calculate the number of votes necessary to obtain a seat in a proportional representation system. It can be determined at constituency level by dividing the number of valid votes cast (V) by the number of seats (S) in the constituency, or at the national level by dividing the total number of votes cast nationwide by the total number of seats to fill: Q=V/S.

حاصل انتخابي

طريقةٌ تُستخدم في نظام التمثيل النسبي لحساب عدد الأصوات الضروري للفوز بمقعد. ويمكن أن يجري تحديده إما على مستوى الدائرة الانتخابية بتقسيم عدد الأصوات المدلى بها في تلك الدائرة على عدد المقاعد المخصصة لها، أو على المستوى الوطني بتقسيم إجمالي الأصوات المدلى بها على الصعيد الوطني على مجموع عدد المقاعد المتنافَس عليها. الحاصل الانتخابي=عدد الأصوات المدلى بها/ عدد المقاعد المتنافس عليها.

قاسم انتخابي: فلسطين

معامل انتخابي: مصر

نصيب انتخابي: العراق

---

(192)

Quotient électoral selon la méthode d'Imperiali

Très rarement utilisé, ce quota porte le nom de son inventeur, le sénateur belge Pierre Imperiali. Variante des quotas utilisés dans les systèmes de représentation proportionnelle qui utilise la méthode des « plus forts restes » définie par la division du total des voix exprimées par le nombre des sièges à pourvoir dans une circonscription électorale, plus deux.

Electoral quotient according to the Imperiali method

Rarely used quota named after Belgian senator Pierre Imperiali. The Imperiali quota is a variant of the quota used in proportional representation systems which use the Largest Remainder Method, defined as the total valid votes divided by the number of seats to be filled in the electoral district, plus two.

حاصل انتخابي حسب طريقة إمبريالي

حصة انتخابية أصبحت نادرة الاستخدام، سميت نسبة إلى السيناتور البلجيكي بيير إمبريالي، ويجري استخدامها مع أسلوب الباقي الأكبر في نظم التمثيل النسبي، ويتم حسابها بقسمة إجمالي الأصوات الصحيحة على عدد المقاعد المخصّصة للدائرة زائد ٢.

---

(193)

Quotient électoral selon la méthode de Borda

Méthode de répartition des sièges dans un système de vote préférentiel. L'électeur/trice choisit un nombre inférieur ou égal au nombre de candidat(e)s. Chaque électeur/trice construit une liste de candidat(e)s par ordre de préférence personnelle. Le score d'un(e) candidat(e) est la somme de tous les points qui lui ont été attribués. Le/la ou les candidat(e)s dont les scores sont les plus élevés remportent les élections.

Electoral quotient according to the Borda method

Method of sharing seats based on a preferential voting system. The voter chooses a number lower than or equal to the number of candidates. Each voter builds a list of candidates by order of personal preference. A candidate's score is the sum of all points awarded to him or her. The candidate(s) with the highest score(s) wins the election.

حاصل انتخابي حسب طريقة بوردا

طريقة لتوزيع المقاعد على أساس التصويت التفضيلي. يختار الناخب عددا يساوي أو يقل عن عدد المرشحين ويشكل كل ناخب قائمة من المرشحين حسب ترتيب يقوم على تفضيله الشخصي. ويتكون رصيد كل مرشح من مجموع النقاط التي حصل عليها. ويفوز في الانتخابات المرشح أو المرشحون الحاصلون على أعلى رصيد.



(194) حاصل انتخابي حسب طريقة دروب

صيغة تستخدم في أغلب نظم الاقتراع النسبي ونظم الصوت الواحد القابل للتحول من أجل توزيع المقاعد، وتقوم على قسمة عدد الأصوات المدلى بها على عدد المقاعد المتنافس عليها زائد واحد ثم إضافة ١ لحاصل القسمة. حاصل «دروب»=[عدد الأصوات المدلى بها/(عدد المقاعد + ١)]+١. وتكون النتيجة هي عدد الأصوات اللازمة للفوز بمقعد.

Electoral quotient according to the Droop method

This formula is used in most list proportional representation and single transferable vote systems to allocate seats. The number of votes is divided by the number of seats plus one, and one is added to the quotient: [votes/(seats + 1)] +1. The result is the number of votes required to win a seat.

Quotient électoral selon la méthode Droop

Méthode de calcul utilisée le plus souvent dans les modes de scrutin à la représentation proportionnelle et de vote unique transférable pour attribuer les sièges. Le nombre de votes est divisé par le nombre de sièges plus un, en ajoutant également un au quotient : [votes/(sièges + 1)] + 1. Le résultat est le nombre de votes requis pour remporter un siège.

---

(195) حاصل انتخابي حسب طريقة دوندت

أحد الاختيارات لتوزيع المقاعد عبر استخدام سلسلة من القواسم، وهي تُستعمل في نظم الاقتراع النسبي التي تتبنى طريقة أعلى المتوسطات. يجري بموجب هذه الطريقة توزيع المقاعد بقسمة عدد الأصوات التي حصل عليها كل حزب أو مجموعة مرشحين على ١ ثم ٢ ثم ٣ وصولا إلى عدد المقاعد المتنافس عليها. تعتبر طريقة دوندت الاختيار الأمثل للأحزاب الكبرى وذلك مقارنةً بالصيغ الأخرى المتاحة.

Electoral quotient according to the D’Hondt method

One of the options for the series of divisors used to distribute seats in list proportional representation systems which adopt the highest average method. The votes of a party or grouping are divided successively by 1, 2, 3, etc., as seats are allocated to it. Of the available formulas, D’Hondt tends to be the most favourable to larger parties.

Quotient électoral selon la méthode de Hondt

Une des méthodes utilisant une série de diviseurs pour l’attribution des sièges dans un scrutin de liste proportionnel plurinominal, basée sur le système de la plus forte moyenne. Les votes d’un parti ou d’une liste sont divisés par 1, 2, 3 et ainsi de suite. De toutes les méthodes, celle de Hondt a tendance à favoriser les partis les plus importants.

---

(196) حاصل انتخابي حسب طريقة سانت – لاغي

هناك تنويعتان لطريقة «سانت–لاغي». الأولى هي «سانت–لاغي الأصلية» والتي تستخدم في نظم قوائم التمثيل النسبي وتقوم على مفهوم أعلى المتوسطات. وهذه التنويعة يتم فيها استخدام عدد من القواسم للتأكد من أن المرشح الفائز التالي ينتمي إلى القائمة التي حققت أعلى متوسطات الأصوات. القواسم هي ١، ٣، ٥، ٧، إلخ. والفارق الوحيد بين هذه التنويعة والتنويعة الأخرى التي تسمى «سانت–لاغي المعدّلة» هو أن القاسم الأول يتم رفعه إلى ١,٤ (بدلا من ١)، وهو ما يزيد من صعوبة حصول الأحزاب الصغيرة على مقاعد.

Electoral quotient according to the Sainte-Laguë method

There are two variants of this method of allocating seats. The ‘pure’ Sainte-Laguë used in list proportional representation system is based on the concept of highest average. It uses a series of divisors to ensure that the next candidate to be elected is from the party with the highest average of votes. The divisors are 1, 3, 5, 7, etc. The only difference with the ‘modified’ Saint-Laguë is that the first divisor is raised to 1.4 (instead of 1), which makes it more difficult for smaller parties to get a seat.

Quotient électoral selon la méthode de Sainte-Laguë

Il y a deux variantes de cette méthode de distribuer les sièges. La méthode Sainte-Laguë dite « pure» utilisée dans le mode de scrutin proportionnel plurinominal se base sur le concept de la plus forte moyenne. Elle utilise une série de diviseurs pour faire en sorte que le/a prochain(e) candidat(e) élu(e) appartienne au parti qui a remporté la plus grande moyenne des voix. Les diviseurs sont 1, 3, 5, 7, etc. La différence entre cette méthode et celle dite « modifiée » est que le premier diviseur est de 1,4 au lieu de 1. Ceci a pour résultat d’augmenter la difficulté pour les petits partis à obtenir un siège.



(197) **Quotient électoral selon la méthode Hare**

Méthode de calcul du quotient électoral (Q), dans le système de représentation proportionnelle, qui définit le nombre de voix nécessaires pour l'obtention d'un siège. Il est défini par le rapport entre le nombre total des suffrages exprimés (V) et le nombre de sièges à pourvoir (S) : Q « Hare » = V/S.

Electoral quotient according to the Hare method

Method used to calculate the electoral quota (Q) in system of proportional representation, which defines the number of votes needed to obtain a seat. It is composed of the ratio of total number of votes cast (V) to the number of seats to be filled (S): Q 'Hare' = V/S.

حاصل انتخابي حسب طريقة هار

طريقةٌ لحساب الحاصل الانتخابي في نظام الاقتراع النسبي، والذي يحدد عدد الأصوات اللازمة للفوز بمقعد. وتتألف من المعدّل الناتج عن قسمة العدد الإجمالي للأصوات المدلى بها على عدد المقاعد المتنافَس عليها. حاصل «هار» = أصوات/مقاعد.

---

(198) **Quotient électoral selon la méthode Hagenbach-Bishoff**

Méthode de calcul du quotient électoral (Q) qui consiste à diviser le nombre total des suffrages exprimés (V) par le nombre des sièges à pourvoir (S) en ajoutant un : Q « Hagenbach-Bishoff » = V/ (S+1).

Electoral quotient according to the Hagenbach-Bishoff method

Method used to calculate the electoral quota (Q) by dividing the total number of votes cast (V) by the number of seats to be filled (S), plus one: Q 'Hagenbach-Bishoff' = V/(S+1).

حاصل انتخابي حسب طريقة هاغنباخ – بيشوف

طريقة لحساب الحاصل الانتخابي بقسمة عدد الأصوات المدلى بها على عدد المقاعد المتنافَس عليها زائد واحد. حاصل «هاغنباخ بيشوف» = عدد الأصوات المدلى بها/(عدد المقاعد + ١).

---

(199) **Limitation du renouvellement des mandats**

Restriction légale limitant le nombre de mandats successifs qu'un(e) élu(e) peut occuper dans une fonction élective particulière.

Term limit

Legal restriction that limits the number of successive terms an office holder may serve in a particular elected office.

حدّ تجديد الولاية

قيد يفرضه القانون على عدد المرات المتوالية التي يمكن لمسؤول منتخب أن يَشغل فيها منصبًا معينًا.

تحديد الولايات: العراق

مدة الولاية: فلسطين

عدد مرات تولي المنصب: مصر

تحديد عدد الدورات الانتخابية: اليمن

---

(200) **Limites des circonscriptions**

Frontières administratives juridiquement déterminées qui servent à délimiter les différentes circonscriptions électorales du pays.

Constituency/district boundaries

Legally determined administrative borders which divide the country into the different electoral districts or constituencies.

حدود الدوائر

الحدود الإدارية الموضوعة حسب القانون والتي تستخدم في تقسيم البلد إلى دوائر انتخابية.

تقسيم الدوائر الانتخابية: تونس

---

(201) **Privation du droit de vote**

Révocation du droit de vote d'une personne ou d'un groupe de personnes, ou toute autre pratique empêchant des électeurs/trices de se rendre aux urnes. Cette privation peut être formelle et résulter de la loi, ou implicite et découler de pratiques discriminatoires et prohibitives imposées aux électeurs/trices lors de l'enregistrement ou du scrutin.

Disenfranchisement

The revocation of the right of suffrage (the right to vote) of a person or group of people, or through practices that prevent a person from exercising his or her right to vote. Disfranchisement can be explicit, for example as a result of legal provisions, or implicit, through discriminatory or prohibitive requirements placed on voters for registration or polling.

حرمان من حق التصويت

أية ممارسات من شأنها منع أو تعطيل حق شخص ما أو جماعة ما في التصويت. قد يكون الحرمان صريحا؛ كنتيجة لأحكام قانونية على سبيل المثال. أو ضمنيا يتم عبر فرض إجراءات تمييزية أو شروط تعجيزية على الناخبين أثناء التسجيل أو التصويت.

حذف من جداول الناخبين: اليمن

منع من التصويت: تونس



(202) حرية التجمّع

حق للمرشحين والأحزاب السياسية في أن ينظموا حملاتهم الانتخابية بحُرية دون عوائق غير مبررة، وأن يعقدوا اجتماعاتهم ويتنقلوا بحرية. كما تقتضي أيضا أن تكون للناخبين الحرية في المشاركة في الحملة الانتخابية وحضور الاجتماعات الانتخابية وعقد اللقاءات والنقاش وتبادل الأفكار.

Freedom of assembly

Right for all candidates and political parties to campaign freely without unreasonable restriction, hold meetings and travel freely. It also requires that voters should be free to participate in the electoral campaign, attend political rallies and meet to debate and share ideas.

Liberté de réunion

Droit reconnu à tous les candidat(e)s et partis politiques de faire campagne librement, sans restriction déraisonnable, de tenir des meetings et de circuler librement. Les électeurs/trices doivent également être libres de participer à la campagne électorale et aux meetings politiques et de se réunir librement pour débattre et échanger des idées.

(203) حرية التعبير

لكل شخص الحق في حرية التعبير. يشمل ذلك حرية طلب المعلومات والأفكار من أي نوع كانت والحصول على تلك المعلومات ونقلها بغضّ النظر عن الحدود، وذلك شفاهيا أو كتابيا أو بواسطة المطبوعات أو في شكل أعمال فنية أو عبر أي وسيلة أخرى من اختياره. تشمل حرية التعبير أيضا إمكانية النقد والمعارضة ونشر موادّ أو أفكار سياسية والقيام بحملات انتخابية. يقتضي هذا الحق أيضا حرية نشر المعلومات والأفكار حول القضايا العامة والسياسية فيما بين المواطنين والمرشحين والنواب المنتخبين. يقتضي ذلك وجود صحافة حرة ووسائل إعلام أخرى قادرة على إعلام الرأي العام والتعليق على القضايا العامة دونَ مراقبة مسبقة أو قيود.

Freedom of expression

A universal right that includes freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or through any other media of a person's choice. This freedom includes the possibility to criticise and oppose, publish political material, campaign for election and advertise political ideas. This right also implies the free communication of information and ideas about public and political issues between citizens, candidates and elected representatives. It requires a free press and freedom for other media channels, which should be able to comment on public issues without censorship or restraint and be able to inform public opinion.

Liberté d'expression

Droit universel qui comprend la liberté de rechercher, de recevoir et de communiquer des informations et des idées de toute espèce, sans considération de frontières, sous une forme orale, écrite, imprimée ou artistique, ou par tout autre moyen de son choix. La liberté d'expression offre aussi la possibilité de critiquer et de manifester son opposition, de publier des textes politiques, de mener campagne en vue d'une élection et de diffuser des idées politiques. Ce droit implique aussi une communication libre des informations et des idées sur des questions publiques et politiques entre les citoyen(ne)s, les candidat(e)s et les représentant(e)s élu(e)s. Cela exige une presse et d'autres organes d'information libres, en mesure de commenter toute question publique sans censure ni restriction et d'informer l'opinion publique.

(204) حرية التنظيم / حرية تكوين الجمعيات

إمكانية الانخراط في نشاط سياسي بصفة فردية أو عبر الأحزاب السياسية أو غيرها من المجموعات أو المنظمات. ولا يُقبَل وضع أي قيود على ممارسة الحق في حرية التنظيم ما عدا تلك المنصوص عليها في القانون والتي تعد ضرورية في مجتمع ديمقراطي لمصلحة الأمن الوطني، أو السلامة العامّة أو النظام العام لحماية الصحة والأخلاق العمومية وحماية حقوق و حريات الآخرين.

Freedom of association

Possibility of engaging in political activity individually, or through political parties and other groups or organisations. No restrictions may be placed on exercising of the right to freedom of association other than those which are prescribed by law, and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order, the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

Liberté d'association

Liberté de se livrer à une activité politique à titre individuel ou par l'intermédiaire de partis politiques ou d'autres organisations. L'exercice du droit de s'associer librement avec d'autres ne peut faire l'objet que des seules restrictions prévues par la loi et qui sont nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, la sûreté publique, l'ordre public, ou pour protéger la santé ou la moralité publique ou les droits et les libertés d'autrui.



(205)

Liberté de circulation

Droit de tout individu, à l'exception, entre autres, des personnes de statut de mineur, de se déplacer seul(e) et librement dans un pays, de vivre là où il/elle choisit de vivre dans la limite du respect des droits d'autrui, de quitter le pays à tout moment et d'y revenir.

Freedom of movement

All citizens, except those who are minors and other specific categories of people, have the liberty to travel alone, reside in any part of the state where they please, within the limits of respect for the liberty and rights of others, and to leave that state and return at any time.

حرية التَنقُّل

لكل مواطن، باستثناء القاصرين قانونيا وبعض الفئات الأخرى، حرية التنقل بمفرده والإقامة في أي مكان يرغب فيه داخل حدود الدولة في إطار احترام حرية الآخرين وحقوقهم، كما أن له حرية مغادرة تلك الدولة والعودة إليها متى شاء.

---

(206)

Parti au pouvoir

Parti d'un Premier ministre ou d'un président gouvernant selon un vote majoritaire.

Governing/ruling party

The party of a prime mister or a president governing by majority vote.

حزب حاكم

حزبُ رئيس الحكومة أو رئيس الجمهورية الذي يتولى الحكم عبر أصوات الأغلبية.

---

(207)

Parti politique

Organisation regroupant des personnes ayant des opinions, principes et aspirations communs quant à la gestion de la société et qui cherchent à les mettre en œuvre en accédant au pouvoir.

Political party

Organisation of people who share the same opinions, principles and aspirations regarding how society should be managed and who wish to implement these by obtaining power.

حزب سياسي

تنظيمٌ يضمّ مجموعة من الأشخاص يتشاطرون نفس الأفكار والمبادئ والتطلعات حول كيفية إدارة المجتمع ويسعون إلى تحقيقها من خلال الوصول إلى السلطة.

---

(208)

Bourrage d'urne

Technique de fraude électorale qui consiste à ajouter des bulletins de vote supplémentaires dans l'urne en vue de faire élire un(e) candidat(e) ou une liste.

Ballot (box) stuffing

Type of electoral fraud which consists of adding extra ballots into the ballot box, in an attempt to tip the vote in favour of a list or candidate.

حشو صناديق الاقتراع

نوع من التزوير الانتخابي يتمثّل في وضع أوراق إضافية في صندوق الاقتراع لترجيح الاقتراع لصالح قائمة أو مرشح.

عَبث بصناديق الاقتراع: الأردن، العراق، فلسطين

تسويد بطاقات الاقتراع: مصر

إضافة بطاقات الاقتراع المزورة: اليمن

---

(209)

Candidat(e) outsider

Candidat(e) peu connu(e) qui, de manière inattendue, remporte un important succès dans une élection ou à l'intérieur de son parti.

Dark horse

A little known candidate who does unexpectedly well in an election or wins a party's nomination.

حصان أسود

مرشح غير معروف بصورة موسعة يفوز في الانتخابات أو يحصل على ترشيح حزبه بشكل مفاجئ.

---

(210)

Quota

Nombre minimum de sièges ou de candidat(e)s, déterminé par la loi, réservés à des catégories sociales marginalisées ou sous-représentées, telles que les femmes, les minorités ethniques ou religieuses, dans le but de faciliter leur accès aux instances représentatives.

Quota

Minimum number of seats or candiates determined by law that are reserved for marginalised or underrepresented social categories, such as women or ethnic/religious minorities, in order to facilitate their access to representative bodies.

حصّة / كوتا

حدٌّ أدنى يقرّره القانون من بين مقاعد هيئة منتخبة، أو من بين المرشحين لها، ويخصَّص لفئة اجتماعية مهمشة أو لا تحظى بتمثيل كافٍ، كالنساء أو الأقليات الإثنية أو الدينية مثلا، وذلك لتيسير وصولها إلى الهيئات التمثيلية.

Suffrage secret

Un des principes fondamentaux des élections démocratiques selon lequel l'électeur/trice doit avoir la possibilité de voter à l'abri du regard des autres, source potentielle de pression ou d'intimidation qui pourrait fausser la liberté du choix. C'est pour cette raison que l'administration électorale est tenue de doter chaque bureau de vote d'un ou de plusieurs isoloirs afin que l'électeur/trice puisse y préparer son vote à l'abri du regard d'autrui.

Secret ballot

A fundamental principle in democratic elections, by which the voter is entitled to vote without being seen by others, a potential source of pressure and intimidation which could invalidate the freedom of choice. An election authority is therefore obliged to provide every polling station with one or several screens or curtains behind which voters may prepare their vote without being seen by others.

(211) حق الاقتراع السرّي

أحد المبادئ الأساسية للانتخابات الديمقراطية، ويعني ضرورة تمكين الناخب من الإدلاء بصوته بعيدًا عن الأنظار، والتي قد تشكّل مصدرًا للضغط عليه أو تخويفه، الأمر الذي يشوّه الطابع الحر للتصويت. ولهذا السبب، يجب على الإدارة الانتخابية أن توفر خلوة أو مقصورة (واحدة أو أكثر) في كل مركز اقتراع ليختلي فيها الناخبُ حتى يتمكن من الإدلاء بصوته بعيدا عن الأنظار.

Suffrage égal

Principe selon lequel tou(te)s les électeurs/trices disposent d'un nombre égal de voix et ne font l'objet d'aucune discrimination.

Equal suffrage

Principle by which all voters have equal voting rights and do not suffer any form of discrimination.

(212) حق الاقتراع على قدم المساواة

مبدأ يتمتّع بمقتضاه كل الناخبين بحقوق التصويت على قدم المساواة ومن دون أي تمييز بينهم.

مساواة في ممارسة حق الاقتراع: الأردن

مساواة في التصويت: تونس، العراق

مساواة في الاقتراع: فلسطين

Suffrage universel

Un des principes fondamentaux des élections démocratiques qui reconnaît le droit de vote à tous les citoyen(ne)s lors d'élections régulières et périodiques et lors de référendums. La loi détermine ce droit. Des restrictions peuvent être mises en place (âge minimum, incapacité mentale) mais elles ne doivent en aucun cas reposer sur la race, le handicap, l'analphabétisme, le genre, la religion, l'appartenance politique, les moyens financiers ou le statut social. La définition du statut d'électeur/trice doit se limiter à des critères objectifs tels que l'âge ou la nationalité et avoir pour but la rationalisation de l'exercice de ce droit et non pas l'exclusion ou la discrimination.

Universal suffrage

A fundamental principle in democratic elections, by which every citizen has the right to vote in periodic and regular elections and referenda. This right must be established by law. Restrictions may apply (minimum age, mental capacity), but the right to vote should not be denied on the basis of race, disability, literacy, gender, belief, party affiliation, wealth or social status. The eligibility of a voter must be determined based on objective criteria, such as age or nationality and be intended to rationalise the exercise of this right, rather than to exclude or discriminate.

(213) حق الاقتراع للجميع

أحد المبادئ الأساسية التي يقوم عليها الاقتراع الديمقراطي، بمقتضاه يكون من حق كل شخص يتمتع بالأهلية أن يشارك بالتصويت في الانتخابات والاستفتاءات الدورية والعادية. هذا الحق يجب أن يكون مرعيًّا بالقانون. وربما تطبّق عليه بعض الضوابط من قبيل الحد الأدنى للعمر أو القدرات العقلية للشخص، لكن يجب ألا يتم الانتقاص منه على أساس العرق أو الإعاقة البدنية أو الأمية أو الجنسانية أو الاعتقاد أو الانتماء إلى حزب بعينه أو الثروة أو المكانة الاجتماعية. ويجب أن يقتصر تعريفُ وضع الناخب على شروط موضوعية كالسن أو الجنسية، وأن يكون هدفه ترشيد ممارسة هذا الحق لا الإقصاء ولا التمييز.

حق الاقتراع العام: الأردن، تونس، لبنان، مصر

Droit de se porter candidat(e)

Toute personne, parti ou groupe politique qui désire se présenter aux élections doit avoir la possibilité de le faire sans discrimination. Une élection honnête suppose un processus d'inscription ouvert et inclusif pour l'ensemble des partis politiques et candidat(e)s représentant toutes les tendances politiques et contribuant de ce fait à la possibilité d'un choix véritable pour l'électorat. Un individu doit avoir la possibilité de se présenter comme candidat(e) indépendant(e) ou comme représentant d'un parti politique.

The right to stand for election

All individuals, political parties or groups who wish to stand for election should be free to do so without discrimination. A genuine election requires an open and inclusive registration process for political parties and candidates from across the political spectrum, contributing to creating a situation in which the real choices to the electorate are manifest. Individuals should have the right to stand as independent candidates or as representatives of a political party.

(214) حق الترشح للانتخابات

يجب أن يكون لجميع الأشخاص والأحزاب السياسية والمجموعات التي ترغب في الترشح للانتخاب حـريةُ القيام بذلك دون تمييز. تتطلب الانتخابات النزيهة تسجيلا حرا وشاملا للأحزاب السياسية والمرشحين من الأطياف السياسية كافة، وبما يسهم في خلق وضعية يمكن فيها للناخبين أن يعبّروا عن خياراتهم الحقيقية. كما يتعين أن يكون للأفراد الحق في الترشح كمستقلين أو كممثلين عن الأحزاب السياسية.



(215)

Droit à un recours efficace

Tou(te)s les citoyen(ne)s ont droit à un recours efficace lorsque leurs droits politiques n'ont pas été respectés ou ont été bafoués. Les procédures de saisie et de décision concernant un contentieux électoral doivent être établies clairement par la loi. Les citoyen(ne)s doivent être informé(e)s de leur droit de porter plainte et de faire appel. La possibilité d'introduire des plaintes et de suivre le processus judiciaire doit être ouverte et accessible à tous. Le traitement des plaintes doit être effectué de manière transparente et impartiale. Les décisions doivent être exclusivement fondées sur des preuves tangibles, sans considération politique. Le juge ne doit pas être en situation de conflit d'intérêts avec l'une des parties à la plainte ou quant à son dénouement.

Right to effective legal remedy

All citizens have the right to an effective remedy when their political rights have been infringed or denied. The procedures for submitting and deciding upon election-related complaints and appeals must be clearly established by law. Citizens should be made aware of their right to lodge complaints and appeals. Opportunities should be readily provided for citizens to submit complaints and to follow the process of adjudication. The adjudication of complaints should be undertaken in a transparent and impartial manner. Decisions should be based only on the available evidence and without political consideration. No adjudicator should have a conflict of interest with any party to the complaint or its outcome.

حق التقاضي الناجز

لجميع المواطنين الحق في التقاضي الناجز عند انتهاك حقوقهم السياسية أو حرمانهم منها. ويجب أن يحدد القانون بوضوح إجراءات تقديم الشكاوى والطعون المتعلقة بالانتخابات والبت فيها. ويتعين توعية المواطنين بحقهم في تحرير الشكاوى وتقديم الطعون. كما يتعين توفير الفرصة لهم لتقديم الطعون ومتابعة عملية البت فيها. ويجب أن يتم البت في الطعون بطريقة شفافة و محايدة. كما يجب أن تبنى الأحكام على الأدلة المتوفرة دونَ اعتبارات سياسية. و لا يجب أن يقع القاضي في تضارب للمصالح مع أي طرف من أطراف القضية أو ما ينتج عنها.

حق التقاضي: الأردن، تونس، فلسطين، لبنان

---

(216)

Droit de participation aux élections

Droit reconnu aux électeurs/trices et aux candidat(e)s de participer de manière effective au processus électoral dans toutes ses étapes, depuis l'inscription sur les listes électorales jusqu'au dépouillement en passant par la campagne et le vote, ce qui engage l'État à mettre à leur disposition les moyens nécessaires à la concrétisation de ce droit, de manière à garantir des élections honnêtes. (Voir : Taux de participation.)

Right to participation in elections

Recognised right of citizens and candidates to effectively participate in every step of the electoral process, from voter registration to the vote count, including the election campaign and election day. This implies a commitment on the part of the authorities to provide the means necessary to uphold this right and ensure genuine elections. (See: Voter turnout.)

حق المشاركة في الانتخابات

حقٌّ معترفٌ به للناخبين والمرشحين في المشاركة الفعلية في العملية الانتخابية بكل مراحلها، ابتداء من التسجيل في القوائم الانتخابية إلى مرحلة العد والفرز، مرورا بالحملة الانتخابية والتصويت. يتضمّن ذلك الحق إلزام الدولة بتوفير الوسائل الضرورية لممارسته بطريقة تحقق انتخابات نزيهة. (انظر: نسبة المشاركة).

---

(217)

Veto

Droit reconnu à une autorité de s'opposer à une décision prise par une autre autorité, même à la majorité. C'est, dans certains régimes politiques (le régime présidentiel notamment), un droit reconnu au chef de l'État de refuser la promulgation d'une loi votée par l'assemblée législative et donc d'empêcher son entrée en vigueur.

Veto

Recognised right of an authority to oppose a decision taken by another authority, even by a majority. In certain political systems (for example a presidential system), the head of state can refuse the enactment of a law approved by the legislative assembly and prevent its entry into force.

حق النقض (فيتو)

حقٌّ معترفٌ به لسلطة ما بأن تعترض على قرار صدر عن سلطة أخرى، حتى وإن صدر بالأغلبية. وهو في بعض الأنظمة السياسية (النظام الرئاسي بصفة خاصة) الحق المعترف به لرئيس الدولة في رفض سَنّ قانون صادقت عليه الهيئة التشريعية، وبالتالي مَنْع دخوله حيّز التنفيذ.

حق الاعتراض: فلسطين، مصر



Accès aux moyens d'information

Droit et possibilité offerts à chaque candidat(e) d'apparaître dans les médias audiovisuels et d'utiliser tout autre moyen pour communiquer au public son programme politique ainsi que les valeurs et principes qui l'animent. L'égalité en matière d'accès aux médias est l'une des conditions pour des élections justes.

Access to media

The right and ability of each candidate to appear in audiovisual media and use any other means to communicate his or her political programme, values and principles to the public. Equal access to media is one of the prerequisites of a fair election.

(218) حق الوصول إلى وسائل الإعلام

حقُّ كل مرشح في الظهور في وسائل الإعلام السمعية والبصرية وقدرته على الظهور فيها واستخدام غيرها من وسائل الإعلام لإيصال برنامجه السياسي والقيم والمبادئ التي يؤمن بها إلى عموم الناس. وتشكل المساواة في الوصول إلى وسائل الإعلام أحد شروط الانتخابات النزيهة.

حق الظهور في وسائل الإعلام: العراق، اليمن

Droits de l'homme

Droits inhérents à la personne humaine indépendamment de sa citoyenneté, nationalité, ethnie, langue, genre, orientation sexuelle ou de ses capacités. Les droits de l'homme sont les droits fondamentaux de l'être humain. Ils définissent la relation entre l'individu et les structures du pouvoir, en particulier l'État. Ils fixent les limites dans lesquelles l'État peut exercer son pouvoir et exigent en même temps de lui qu'il prenne des mesures positives pour garantir un environnement permettant à tous les êtres humains de jouir de leurs droits. (Voir : Déclaration internationale des droits de l'homme.)

Human rights

Rights to which a person is inherently entitled, regardless of nationality, citizenship, race, ethnic origin, language, gender, sexual orientation or abilities. Human rights are the fundamental rights of every human being. They define the relationship between an individual and the powers that be, in particular the state. They establish the limits within which the state may use that power and they oblige the state to take positive measures to ensure that all human beings can enjoy their rights. (See: International Declaration of Human Rights.)

(219) حقوق الإنسان

حقوق متأصلة في الشخص بصفته إنسانًا، بصرف النظر عن صفته كمواطن أو جنسيته أو عرقه أو إثنيته أو لغته أو جنسه، أو ميوله الجنسية أو قدراته. وحقوقُ الإنسان هي الحقوقُ الأساسية لكل كائن بشري. وهي تحدّد العلاقة بين الفرد والسلطة القائمة، وخاصة الدولة. وتضع حدودا يمكن للدولة أن تمارس سلطاتها في إطارها وتلزمها في الوقت نفسه باتخاذ تدابير إيجابية لضمان أن يتمكن كل كائن بشري من التمتع بحقوقه. (انظر: الإعلان العالمي لحقوق الإنسان).

Droits électoraux

Tous les droits et les libertés civiles dont un(e) citoyen(ne) peut jouir dans le contexte des élections, y compris le droit de s'inscrire comme électeur/trice, de se présenter comme candidat(e), d'adhérer à un parti politique et de faire campagne.

Electoral rights

All the civil rights and liberties that a citizen may enjoy in the context of an election, including the right to register as a voter, the right to vote, stand as a candidate, join a political party and campaign.

(220) حقوق انتخابية

هي جميع الحقوق والحريات المدنية التي يتمتع المواطن بممارستها في سياق الانتخابات، وتتضمن حق التسجيل للانتخابات، حق التصويت، وحق الترشح، وحق تكوين الأحزاب السياسية والانضمام إليها، وحق تنظيم الحملات الانتخابية.

Droits politiques

Droits permettant à une personne de participer à la direction des affaires publiques de son pays, par exemple élire, être élu(e), appartenir à des partis politiques, participer à une campagne électorale, utiliser les médias, être traité(e) sur un pied d'égalité avec les autres citoyen(ne)s et/ou candidat(e)s.

Political rights

These ensure a person's ability to participate in the public affairs of his or her country, for example to elect officials, be elected, belong to a political party, take part in an election campaign, use the media and be placed on an equal footing with other citizens and/or candidates.

(221) حقوق سياسية

مجموعة الحقوق التي تكفل لكل مواطن المشاركة في تسيير الشؤون العامة في بلده مثل: الانتخاب، والترشح، والانتماء إلى حزب سياسي، والمشاركة في حملة انتخابية، واستعمال وسائل الإعلام، والحق في أن يُعامَل على قدم المساواة مع غيره من المواطنين و/أو المرشحين.



(222)

Gouvernement

Organe politique chargé, au sein d'un État, de la fonction exécutive, c'est-à-dire de la détermination de la politique générale de l'État et de l'exécution des lois. Il peut être formé à l'initiative du parlement, comme dans les régimes parlementaires, ou du président élu au suffrage universel direct, comme dans les régimes présidentiels.

Government

Political body within a state which holds executive power to establish the general policy of the state and enforce the law. A government can be formed by parliament, as is the case in a parliamentary system, or by a president who is elected by universal suffrage, as is the case in a presidential system.

حكومة

هيئةٌ سياسيةٌ في الدولة تمسكُ بزمام السلطة التنفيذية، وتضطلع بموجبها بمهمة وضع السياسة العامة للدولة وتنفيذ القانون. قد يقرّر البرلمان تشكيل الحكومة كما هو الحال في الأنظمة البرلمانية، وقد يقوم بذلك رئيس منتخب انتخابا جامعا ومباشرا كما هو الشأن في الأنظمة الرئاسية.

---

(223)

Gouvernement de coalition

Gouvernement formé à partir de plus d'un parti politique. Il est parfois (mais pas toujours) mis en place lorsqu'aucun parti n'a pas obtenu la majorité absolue dans une élection. Deux ou plusieurs partis peuvent alors s'entendre pour gouverner ensemble.

Coalition government

Government formed by more than one political party, sometimes (but not always) formed when no party obtains an absolute majority in an election. Two or more parties therefore come to an agreement to govern together.

حكومة ائتلافية

حكومة مُشكَّلة من أكثر من حزب سياسي. تُشكّل أحيانا (وليس دائما) عندما لا يفوز حزبٌ واحد بالأغلبية المطلقة في انتخابات ما، فيتفق حزبان أو أكثر على تشكيل الحكومة معا.

---

(224)

Gouvernement de gestion des affaires courantes

Se dit d'un gouvernement démissionnaire en attente de la désignation d'une nouvelle équipe gouvernementale. Ses pouvoirs se limitent à l'exécution des décisions déjà prises dans le cadre de ses prérogatives. Il n'est pas habilité à prendre des nouvelles mesures ni à engager une politique nouvelle.

Caretaker government

Term used to describe a defeated government prior to the designation of a new governmental team. A caretaker government's powers are limited to implementing decisions already taken within the framework of its prerogatives. This kind of government is not allowed to take new measures or initiate new policies.

حكومة تصريف أعمال

تسميةٌ تطلق على حكومة مستقيلة في انتظار تعيين فريق حكومي جديد. وتطلق عليها هذه التسمية بسبب سلطاتها المحدودة التي تقتصر على تنفيذ القرارات المتخذة بالفعل في إطار صلاحياتها، مما لا يسمح لها باتخاذ تدابير موسعة أو الشروع في سياسات جديدة.

حكومة مؤقتة / مستقيلة : تونس

حكومة تسيير أعمال : فلسطين

---

(225)

Gouvernement légitime

Gouvernement choisi à travers un véritable processus électoral conformément à la Constitution et à la loi.

Legitimate government

Government chosen through a genuine electoral process, in accordance with the constitution and the law.

حكومة شرعية

حكومة يتم اختيارها عن طريق عملية انتخابية شرعية حسب الدستور والقانون.

---

(226)

Gouvernement d'unité nationale

Gouvernement constitué de l'écrasante majorité, voire de la totalité des partis politiques représentés dans une assemblée. La formation d'un tel gouvernement n'a lieu que lorsque la situation politique, économique ou sécuritaire du pays requiert un certain consensus. Ce type de gouvernement est à différencier de la coalition qui ne regroupe que certains partis politiques.

National unity government

Government formed by the overwhelming majority – or all the political parties represented in a parliament. Such a government is formed only when the political, economic or security situation of the country requires a certain level of consensus. This type of government differs from a coalition, which is formed by only several political parties.

حكومة وحدة وطنية

حكومة مُشكَّلة عادة من الأغلبية الواسعة أو من جميع الأحزاب الممثلة في مجلس نيابي. ولا يجري تشكيل حكومة وحدة وطنية إلا عندما تتطلب الحالةُ السياسية، أو الاقتصادية أو الأمنية نوعا من الوفاق في البلد. وهذا النوع من الحكومات يختلف عن الحكومة الائتلافية التي يقتصر تشكيلها على بعض الأحزاب السياسية.



(227)

Campagne électorale

Ensemble des activités entreprises avant le scrutin par les candidat(e)s à des élections – partis politiques ou individus – en vue de faire connaître leur programme politique et leurs principes. Ces activités comprennent les réunions, les manifestations, les entretiens, les débats, etc. visant à rallier le plus grand nombre d'électeurs/trices. La campagne électorale est juridiquement réglementée quant à sa durée (dates d'ouverture et de clôture), son financement et ses différentes modalités.

Election campaign

Series of activities, occurring before a vote, carried out by political parties or individuals, in order to promote their political programme and principles. These activities can include meetings, rallies, interviews, debates, etc., in order to attract the largest possible number of voters. The duration (first and last day), funding and procedures of an election campaign are regulated by law.

حملة انتخابية

سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها مختلف المرشحين للانتخابات من أحزاب وأفراد، قبيل موعد الاقتراع، بهدف التعريف ببرامجهم السياسية والمبادئ التي ينادون بها. وتتمثل هذه الأنشطة في الاجتماعات والتظاهرات والمقابلات والمناظرات وغيرها من الوسائل، بغرض إقناع أكبر عدد ممكن من الناخبين. وتخضع الحملةُ الانتخابية لضوابط قانونية من حيث مدّتها (تاريخ بدئها وانتهائها) وتمويلها وإجراءاتها.

---

(228)

Campagne sur Internet

Tout moyen de contact avec les électeurs/trices ayant recours à l'informatique ou à d'autres moyens de communication électroniques. Ceci implique de développer la campagne sur Internet, via des sites et les réseaux sociaux.

Internet campaign

Any means of contact with voters using computer-based or other electronic communication methods. This involves developing a campaign on the internet using web sites and social networks.

حملة عبر الإنترنت

أيّ وسيلة من وسائل الاتصال بالناخبين تعتمد أجهزة الحاسوب وشبكات الاتصال الإلكترونية، مما يتطلب تطوير حملة على شبكة الإنترنت تستخدم كلًا من مواقع الإنترنت وشبكات التواصل الاجتماعي.

حملة إلكترونية: مصر

---

(229)

Gouvernance

Manière de concevoir et d'exercer l'autorité. La bonne gouvernance se caractérise par un haut niveau d'organisation et d'efficacité. Elle se mesure selon de nombreux critères tels que la mise en place de services, la transparence, la participation et le partage des responsabilités.

Governance

Manner of understanding and implementing authority. Characteristics of good governance are a high level of organisation and efficiency. It is measured by many different criteria: delivery, transparency, participation and sharing of responsibilities.

حوكمة

طريقةٌ في فهم السلطة وممارستها. من سمات الحوكمة الجيّدة التمتّعُ بمستوى جيد من التنظيم والكفاءة وهو ما يمكن قياسه وفق عدة معايير: الإنجاز والشفافية والمشاركة ومشاطرة المسؤوليات.

حكم رشيد: العراق، فلسطين، اليمن

---

(230)

Impartialité

Principe selon lequel les décisions sont prises d'une manière objective et sans idée préconçue ni parti pris.

Impartiality

Principle by which decisions are made in an objective manner and without preconceptions or bias.

حياد

مبدأ يجب بمقتضاه اتخاذ القرارت بطريقة موضوعية ودون التحيُّز لطرف على حساب آخر.

---

(231)

Neutralité des médias

Principe selon lequel les moyens médiatiques, notamment en période électorale, assurent une couverture juste, impartiale, non discriminatoire et équitable des activités électorales et des différents acteurs politiques, économiques et sociaux sans préférence ni favoritisme.

Neutrality of media

Principle by which media outlets, particularly during an election period, provide fair, impartial non-discriminatory and equal coverage of electoral events and present various political, economic and social actors, without favouritism or a preference for any specific actor.

حياد الإعلام

مبدأ يحكم عمل وسائل الإعلام، خاصة في فترة الانتخابات، ويقتضي منها أن تقدم الأحداث الانتخابية على قدم المساواة وبطريقة موضوعية وعادلة وغير منحازة ولا تمييزية، وأن تتعامل مع كافة الجهات الفاعلة سياسيا واقتصاديا واجتماعيا دون أن تقف مع أحد أو أن تحابي أحدا.

موضوعية الإعلام: تونس، مصر





Spécialiste en campagne électorale

Personne ayant une expérience avérée en matière d'organisation et de conduite de campagnes électorales. Elle maîtrise les techniques de campagne et leur mise en œuvre, de collecte de fonds, de formulation des messages de campagne, de collaboration avec les médias, de ciblage et de persuasion des électeurs/trices, etc. Ce type d'expert(e) est en général payé(e) pour les services qu'il/elle offre aux candidat(e)s ou aux partis.

Campaign professional

Person with proven experience in planning and conducting election campaigns. He or she is specifically skilled in campaign techniques and in making them work, as well as in fundraising, developing campaign messages, working with and through the media, targeting and convincing voters, etc. Such an expert is usually paid for his or her services to candidates and political parties.

(232) خبير حملات انتخابية

شخص تتوفر لديه خبرات مؤكدة في تنظيم الحملات الانتخابية وتسييرها. ويكون ملمًا بتقنيات الحملة وطرق تنفيذها، بما في ذلك جمع الأموال، وصياغة رسالة الحملة، والعمل مع وسائل الإعلام وعن طريقها، واستهداف فئات الناخبين وإقناعهم، وما إلى ذلك. عادة ما يتلقى أي خبير من هذا النوع أجرًا على الخدمات التي يقدمها للمرشحين أو الأحزاب السياسية.

مدير حملة انتخابية: الأردن، فلسطين

خبير تنظيم حملات انتخابية: مصر


د



Circonscription électorale
Unité géographique ou démographique au sein d'un État dont les résident(e)s sont appelé(e)s, dans le cadre de la loi électorale, à élire un(e) ou plusieurs représentant(e)s. Les circonscriptions administratives peuvent coïncider avec les circonscriptions électorales mais ces dernières peuvent aussi être établies spécialement pour une élection ou un référendum.

Electoral constituency
Geographic or demographic unit within a state where residents are called upon in accordance with the electoral legal framework to elect one or more representatives. Administrative areas can be the same as electoral areas, but the latter can also be defined especially for an election or referendum.

(233) دائرة انتخابية
وحدة جغرافية أو سكانية يدعى سكانها إلى انتخاب نائب أو أكثر يمثلونهم بالتوافق مع الإطار القانوني للانتخابات. يمكن أن تكون الأقسام الإدارية هي ذاتها دوائر انتخابية، كما يمكن أيضا ترسيم حدود الأخيرة بشكل خاص من أجل إجراء انتخاب أو استفتاء مُعيَّن.

Circonscription à siège unique
Circonscription représentée par un seul siège dans laquelle différent(e)s candidat(e)s se présentent pour gagner ce siège.

Single-member district/ constituency
Constituency represented by a single seat which different candidates compete to win.

(234) دائرة انتخابية ذات عضو واحد
دائرة انتخابية ممثلة بمقعد واحد ويتنافسُ مختلفُ المرشحين فيها على ذلك المقعد.

دائرة انتخابية أحادية التمثيل: لبنان

دائرة انتخابية منفردة العضوية/ذات مقعد واحد: فلسطين

Circonscription à plusieurs sièges
Circonscription représentée par plus d'un siège et au sein de laquelle différent(e)s candidat(e)s ou listes candidates sont en concurrence pour gagner ces sièges.

Multi-member constituency
Constituency represented by more than one seat which candidates or lists of candidates compete to win.

(235) دائرة انتخابية متعدّدة الأعضاء
دائرة انتخابية ممثلة بأكثر من مقعد ويتنافس فيها مختلف المرشحين أو قوائم المرشحين للفوز بهذه المقاعد.

دائرة انتخابية متعددة العضوية: فلسطين

دائرة انتخابية متعددة التمثيل: لبنان

Circonscription électorale ad hoc
Circonscription établie pour une élection particulière. Elle est donc destinée à être périodiquement redéfinie.

Ad hoc electoral constituency
Constituency established specifically for one particular election, which is therefore redefined periodically.

(236) دائرة انتخابية مخصصة
دائرةٌ انتخابية يجري تعيين حدودها لإجراء عملية انتخابية وحيدة ثم يُعاد ترسيم حدودها دوريا.

Circonscription en ballottage
Circonscription dont les sièges n'ont pu être attribués au premier tour d'une élection parce qu'aucun(e) des candidat(e)s n'a obtenu la majorité requise et pour laquelle un second tour de scrutin doit donc être organisé.

Run-off constituency
Constituency or district in which seats cannot be allocated following the first round of an election because no candidate has obtained the required majority, as a result of which a second round of voting must be organised.

(237) دائرة إعادة
دائرة أو دوائر انتخابية لم يكن من الممكن توزيع المقاعد المخصصة لها في الجولة الانتخابية الأولى بسبب عدم حصول أي من المرشحين فيها على الأغلبية المطلوبة، مما يقتضي تنظيم جولة انتخابية ثانية فيها.

Circonscription hétérogène
Circonscription électorale dans laquelle l'électorat possède une diversité sociale, ethnique et religieuse. Ceci peut être intentionnel ou être le résultat de l'application d'autres critères au moment de l'opération de découpage électoral.

Heterogeneous district
Electoral district in which, either by design or as a result of the application of other criteria for boundary delimitation, the electorate contains social, ethnic, religious or linguistic diversity.

(238) دائرة غير متجانسة
دائرة انتخابية تضم تنوعاً اجتماعيا أو عرقيا أو دينيا أو لغويا. قد يحدث هذا نتيجة جهد مقصود أو اعتمادا على المعايير المتبعة أثناء ترسيم الدوائر الانتخابية، وقد يحدث دون قصد.

(239) **Circonscription indécise**

Circonscription dans laquelle l'écart entre le nombre de suffrages attendu pour les principaux partis en lice est très faible.

Swing/marginal constituency

An electoral constituency in which there is only a small difference between the number of votes the leading parties expect to win.

دائرة متأرجحة / غير محسومة

دائرة انتخابية يكون الفرق فيها محدودا بين عدد الأصوات التي يتوقع كل حزب من الأحزاب الأساسية المتنافسة أن يحصل عليه.

---

(240) **Circonscription homogène**

Circonscription électorale dans laquelle l'électorat présente une importante uniformité sociale, ethnique et religieuse ou linguistique. Ceci peut être, ou non, le résultat d'une démarche intentionnelle au moment de l'opération de découpage électoral.

Homogeneous district

Electoral district in which there is substantial social, ethnic, religious or linguistic uniformity among potential voters. This can be the result of a deliberate effort at the time of boundry delimitation, or not.

دائرة متجانسة

دائرة انتخابية تعكس انسجامًا اجتماعيًا أو عرقيًا أو دينيًا أو لغويًا. قد يحدث هذا نتيجة جهد مقصود أو اعتمادا على المعايير المتبعة لترسيم الدوائر الانتخابية وقد يحدث دون قصد.

---

(241) **Circonscription contiguë**

Une circonscription est contiguë si l'on peut se déplacer d'un bout à l'autre de son territoire sans avoir à traverser ses limites. Toutes les zones de la circonscription se touchent. Elle n'est pas contiguë si, par exemple, une île en fait partie.

Contiguous district/constituency

A district is contiguous if one can travel between any two points in the district without crossing its boundaries. All portions of the district are physically adjacent. A constituency is no longer contiguous if an island is part of it, for example.

دائرة متصلة

تكون الدائرة متصلة إذا أمكن التنقل من أي نقطة فيها إلى أي نقطة أخرى دونَ تخطي حدودها، حيث يتعين أن تكون جميع أجزاء الدائرة متاخمة ماديًا. على سبيل المثال لا تكون الدائرة متصلةً إذا كان جزء منها جزيرة.

---

(242) **Constitution**

Ensemble des textes fondamentaux qui établit la forme d'un gouvernement, règle les rapports entre gouvernants et gouvernés et détermine l'organisation des pouvoirs publics. La Constitution comporte également une Charte des droits de l'homme et des libertés.

Constitution

Set of fundamental texts which establish a form of government, regulate the relationship between the governing and the governed and define the public power structure. A constitution also contains a charter of human rights and freedoms.

دستور

جملة من النصوص الأساسية التي تحدد شكل الحكم وتنظّم العلاقةَ بين الحكام والمحكومين وتحدد تنظيم السلطات العامة. يتضمن الدستور أيضا ميثاقا للحقوق والحريات الإنسانية.

---

(243) **Constitutionnel**

Qualité d'une loi étant conforme et compatible avec la Constitution du pays.

Constitutional

The quality of a law being in conformity and compatible with the constitution of a country.

دستوري

صفة تطلق على القانون الذي يحقق التوافق والتطابق مع دستور الدولة.

تطابق وملاءمة: تونس

---

(244) **Publicité électorale**

Utilisation par les candidat(e)s de médias publics ou privés, gratuits ou payants, ou de publicité, afin de faire connaître leur programme politique et de mobiliser les électeurs/trices avant le début de la campagne électorale, selon la loi et le calendrier électoral.

Electoral advertising

Used by candidates of public or private, free or paid media or advertising to promote their political programme and mobilise voters before an election starts, according to electoral law and the election calendar.

دعاية انتخابية

استعمال المرشحين للإعلانات ولشتى وسائل الإعلام العامة منها أو الخاصة، العاملة بمقابل أو بغير مقابل، وذلك من أجل الترويج لبرامجهم السياسية وتعبئة الناخبين للتصويت قبل بدء الانتخابات، ويتم تنظيم الدعاية وفقًا للقانون الانتخابي والجدول الزمني للانتخابات.

(245) **دعوى / مطالبة**

في سياق الانتخابات، يتعلق هذا الاصطلاح بمخالفة تتعلق بقرار تم اتخاذه، أو أجراء لم يتمّ القيام به، ويتم رفعها أمام سلطة معنية. يمكن للعديد من شـــركاء العملية الانتخـابية تقديم المطالبة التي يتبعها غالبا تقديم شكوى رسـمية. (انظر: شـكوى)

طعن انتخابي: الأردن، تونس، فلسـطين، لـبنان، مصر

Claim

In elections, a claim is an expression of nonconformity regarding a decision or lack of action that is brought before a given authority. A claim can be filed by different electoral actors, and is often followed by a formal complaint. (See: Complaint)

Requête

Lors d'élections, une requête signale la non-conformité d'une décision ou de l'absence d'action et est portée devant une autorité donnée. Une requête peut être présentée par différents acteurs électoraux. Elle est souvent suivie d'une plainte formelle. (Voir : Plainte.)

---

(246) **دليل المراقب**

وثيقة مُعدة للمـــراقبين يجـــري توزيعـــها، بالإضـــافة إلى أدوات تدريبية أخـرى، على المراقبين أو المتطوعين لرصد الانتخابات. يمكن استخدام الدليل خلال دورات تدريب المراقبين، وهو يحتوي مجـــموعة من القواعد المتعلقة بوظيفة المراقب ومسؤولياته فضلا عن مدونة قواعد السـلوك التي يتعيّن عليه الالتزام بها خلال أداء مهمته.

دليل الملاحظ: تونس

Observer handbook

Document written for an observation mission and distributed along with other training materials to those observing the election. The handbook, which can be used in observer training sessions, contains a description of the role and responsibility of observers and a code of conduct that they must follow during the mission.

Guide de l'observateur

Document élaboré pour une mission d'observation, distribué avec d'autres outils pédagogiques aux observateurs. Le guide peut être utilisé lors des sessions de formation des observateurs et contient une description du rôle et des responsabilités des observateurs ainsi que le code de conduite auquel ils doivent se conformer dans l'accomplissement de leur mission.

---

(247) **دليل الناخب**

وثيقة تُعدها غالبا السلطة الانتخابية وتقدمها للناخبين لتشرح لهم فيها الخطوات التي يجب أن يتبعوها وإجراءات التصويت بلغة مبسطة. قد يتضمن هذا الدليل أيضا جملة من التوصيات الهدف منها توضيح الشروط التي على الناخب احترامها لضمان انتخابات نزيهة وديمقراطية.

دليل توجيهي للناخب: تونس

Voter handbook/guide

Document usually issued to voters by the election authority to explain the steps they must follow and voting procedures in layman's terms. The handbook may also include recommendations to explain to voters what rules must be obeyed, and how they can contribute to ensure that an election is honest and democratic.

Guide de l'électeur/trice

Document élaboré en général par l'administration électorale à l'intention des électeurs/trices, qui explique et vulgarise les démarches à suivre ainsi que les procédures de vote. Ce document peut aussi contenir des recommandations dont le but est d'expliquer aux électeurs/trices les règles à respecter et leur contribution au succès d'élections démocratiques et honnêtes.

---

(248) **دمج الدوائر الانتخابية**

دمجُ دائرتين انتخابيَّتين أو أكثر في دائرة واحدة. وتُجرى عملية الدمج هذه عندما يُعاد رسم حدود الدوائر الانتخابية.

Merging constituencies

Combination of two or more constituencies/districts into one. This type of merger can take place when electoral boundaries are redesigned.

Fusion de circonscriptions électorales

Regroupement de deux ou plusieurs circonscriptions électorales en une seule. Une fusion se fait à l'occasion d'un redécoupage des circonscriptions électorales.

(249)

Cycle électoral

Fait référence aux différentes étapes du processus électoral et peut prendre la forme d'un outil visuel de planification et de formation conçu pour aider les agences de développement, les fournisseurs d'assistance électorale et les agents électoraux dans les pays partenaires à comprendre la nature cyclique des différents défis à relever au cours du processus électoral. Cet outil est divisé en trois grandes périodes: la période pré-électorale, la période électorale et la période post-électorale. Le cycle électoral n'a pas de point de départ ni de fin, ce qui est également vrai pour les trois périodes et les segments du cycle. Théoriquement, on peut dire qu'un cycle se termine lorsqu'un nouveau commence.

Electoral cycle

Refers to the different stages of the electoral process and can be represented as a visual planning and training tool designed to help development agencies, electoral assistance providers and electoral officials in partner countries to understand the cyclical nature of the various challenges faced in electoral processes. The tool is divided into three main periods: pre-electoral, electoral and post-electoral. The electoral cycle has no fixed starting or ending point, which is also true for the three periods and for the segments within the cycle. In theory, it may be said that one cycle ends when another begins.

دورة انتخابية

مصطلح يشير إلى المراحل المختلفة للعملية الانتخابية ويقدم عادة في صورة تخطيط بصري ووسيلة تدريب صُمّمت لمساعدة وكالات التنمية ومقدمي المساعدة الانتخابية ومسؤولي الانتخابات في الدول الشريكة لفهم الطبيعة الدورية للانتخابات ومختلف التحديات التي يواجهها مسار العمليات الانتخابية. تقسّم الدورة الانتخابية إلى ثلاث فترات أساسية: فترة ما قبل الانتخابات والفترة الانتخابية وفترة ما بعد الانتخابات. لا توجد نقطة بداية أو نهاية محددة في الدورة الانتخابية وكذلك هو الشأن أيضا بالنسبة للفترات الثلاثة ولأجزاء الدورة. يمكن القول نظريا إن الدورة الانتخابية تنتهي حينما تبدأ أخرى.

مسار انتخابي: تونس

مراحل العملية الانتخابية: مصر

---

(250)

Session parlementaire

Période pendant laquelle le parlement est en fonction. Pendant la période de vacance parlementaire, une commission permanente reste normalement en place afin de pourvoir aux besoins urgents. Il faut distinguer la session parlementaire de la législature qui, elle, correspond à la durée du mandat pour lequel les représentants ont été élus.

Parliamentary session

Period during which parliament operates. During a parliamentary recess, a permanent committee is usually in place to respond to pressing issues. A parliamentary session differs from a legislative session, which is the duration for which representatives have been elected.

دورة نيابية (برلمانية)

الفترة التي يكون المجلس النيابي (البرلمان) خلالها في حالة انعقاد. وخلال العطلة البرلمانية، تكون هناك، عادة، لجنة دائمة تتولى قضاء الاحتياجات العاجلة أو الطارئة. والدورة البرلمانية تختلف عن الدورة التشريعية، التي تمثل مدّة ولاية النواب المنتخبين.

دورة انتخابية: فلسطين

دورة انعقاد تشريعية: لبنان

دور انعقاد تشريعي: مصر

---

(251)

Démocratie

Terme provenant du grec (*dêmokratía*) « gouvernement par le peuple », de (*dêmos*) « peuple » et (*kratos*) « pouvoir ». Il s'agit d'un régime politique dans lequel le pouvoir est détenu ou contrôlé par le peuple (principe de souveraineté), sans distinctions fondées sur la naissance, les ressources financières ou la compétence (principe d'égalité). En règle générale, les démocraties sont indirectes ou représentatives, le pouvoir s'exerçant par l'intermédiaire de représentants élus au suffrage universel. La démocratie implique le pluralisme politique et l'alternance du pouvoir. C'est aussi un régime fondé sur l'égalité et la garantie des droits et libertés sans discrimination.

Democracy

The term originates from the Greek *dêmokratía* (government by the people), which is made up of *dêmos* (people) and *kratos* (power or rule). It refers to a political system in which power is held or controlled by the people (principle of sovereignty), without distinction based on origin, wealth or skill (principle of equality). As a general rule, democracies are indirect or representative: power is exercised via representatives who are elected by universal suffrage. Democracy implies political pluralism and alternation of power. It is a system based on equality and guaranteed rights and freedoms, without discrimination.

ديمقراطية

كلمة الديمقراطية أصلها يوناني وتعني حكم الشعب. وهي مكونة من مقطعين: «ديموس» وتعني الشعب و«كراتوس» وتعني سلطة أو حُكمًا. ويشير المصطلح إلى نظام سياسي يتولى فيه الشعب زمام السلطة (مبدأ سيادة الشعب)، دون تمييز بسبب المولد أو الثروة أو الكفاءة (مبدأ المساواة). والديمقراطية، كقاعدة عامة، تمثيلية أو غير مباشرة، حيث يمارس السلطة نوّابٌ يتم اختيارهم في انتخابات جامعة. وتفترض الديمقراطية التعددية السياسية وتداول السلطة. والديمقراطية هي كذلك نظام يقوم على أساس المساواة وعلى ضمان الحقوق والحريات دون تمييز.

(252) **ديمقراطية ناشئة**

ديمقراطيةٌ لم تترسّخ بعد، بل هي قيد التطور بعد نهاية نزاع أو إثر التخلّي عن نظام دكتاتوري إما نتيجةً لحركة شعبية أطاحت به، أو بطريقة طوعية سلمية تقوم بها الحكومة عبر إصلاح سياسي تدريجي يتم التفاوض عليه.

Emerging democracy

Democracy which is not yet established but is under development, following a conflict or the end of a dictatorial regime. This can be done in a peaceful, voluntarily manner by the government itself, through progressive, negotiated political reform, or as a result of a popular movement which brings down a dictatorship.

Démocratie émergente

Démocratie qui n'est pas encore établie mais est en cours d'installation à la suite d'un conflit ou à la fin d'un régime de dictature. Le passage peut se faire soit de manière pacifique et volontaire, à l'initiative du gouvernement lui-même grâce à des réformes politiques négociées, soit à la suite d'un mouvement populaire qui a renversé une dictature.

---

(253) **ديمقراطية نيابية**

ديمقراطيةٌ لا يمارس فيها الشعب السلطة بنفسه مباشرة، وإنما عن طريق نواب ينتخبهم بصفة دورية، انتخابا جامعًا، وحرًا، وسرّيا.

Representative democracy

Democracy in which the people do not exercise power directly but rather through representatives, elected periodically through free, secret and universal suffrage.

Démocratie représentative

Démocratie dans laquelle le peuple n'exerce pas le pouvoir lui-même directement, mais par le biais de représentants élus périodiquement au suffrage universel, libre et secret.

---

(254) **ديوان المحاسبة**

هيئةٌ مالية مسؤولة عن مراقبة التصرّف في الأموال العامة. ويمكن لديوان المحاسبة، في بعض الدول، أن يتدخل في العملية الانتخابية لمراقبة تمويل الأحزاب السياسية أو الحملة الانتخابية، وطريقة صرف هذه الأموال من قبل المنتفعين بها.

محكمة المحاسبات: تونس
الرقابة المالية والإدارية: فلسطين
الجهاز المركزي للمحاسبات: مصر
الجهاز المركزي للرقابة: اليمن

Court of auditors

Financial authority in charge of monitoring the management of public funds. In some countries, the court of auditors can intervene in the electoral process to monitor the financing of political parties or election campaigns and the use made by recipients of these funds.

Cour des comptes

Juridiction financière à laquelle revient le pouvoir de contrôler la gestion des fonds publics. Elle peut, dans certains États, intervenir dans le processus électoral pour contrôler le financement des partis politiques ou de la campagne électorale et l'utilisation qu'en font les bénéficiaires.



Tête de liste

Dans un mode de scrutin de liste, candidat(e) qui est choisi(e) par son parti ou son organisme politique pour conduire la liste présentée. Le choix des têtes de listes est très important, notamment dans un système de représentation proportionnelle à scrutin de liste bloquée, dans la mesure où le/la candidat(e) qui occupe cette place a le plus de chance de se voir attribuer un siège parmi ceux alloués aux listes en compétition. Le choix de la tête de liste est important car son charisme et sa popularité donneront une meilleure visibilité et une meilleure crédibilité à la liste qu'il/elle conduit.

Top/lead candidate

In a list-based voting system, this is the candidate chosen by his or her political party or organisation to head the list. The choice of top/leading candidates is very important, especially in a closed-list, proportional representation system, since the candidate in this position has the highest chance of actually securing a seat when these are allocated among competing lists. The choice of lead candidate is crucial since his or her charisma and popularity increases the visibility and credibility of the list he or she heads.

(255) رأس القائمة

مرشح، في نظام الاقتراع على القوائم، يختاره حزبه أو تنظيمه السياسي ليكون على رأس قائمته. واختيارُ رأس القائمة أمرٌ مهم للغاية، ولا سيما في القوائم المغلقة في نظام التمثيل النسبي، إذ إن المرشح الذي يشغلُ هذا المكان له حظ أوفر في تأمين مقعد عند توزيع المقاعد بين القوائم المتنافسة. كما يُعدّ اختيار رأس القائمة مسألة هامة حيث إن شعبيته وصفاته القيادية تزيد من فرصة رؤية الناخبين للقائمة ومن مصداقيتها.

رئيس القائمة: تونس، العراق

Maire

Officiel qui a la responsabilité de diriger une municipalité. Il/elle peut être élu(e) ou nommé(e) par le gouvernement.

Mayor

Official who is responsible for a municipal constituency. He or she can be popularly elected or appointed by the government.

(256) رئيس بلدية

مسؤولٌ يتولى إدارة شؤون البلدية على المستوى المحلي. يمكن أن يكون رئيس البلدية منتخبا على المستوى الشعبي أو مُعيّنا من الحكومة.

رئيس مجلس محلي: العراق، مصر، اليمن

رئيس مجلس بلدي: فلسطين

Président(e) de bureau de vote

Personne chargée par l'administration électorale, conformément à la législation en vigueur, de la supervision des opérations de vote ainsi que de la gestion du personnel du bureau de vote. Avant l'ouverture du bureau au public, le/la président(e) doit veiller au respect du cadre législatif et réglementaire qui régit les élections. Il/elle s'assure du bon fonctionnement du bureau de vote et vérifie par exemple qu'il est doté de tables sur lesquelles va être disposé le matériel, qu'il est équipé du nombre adéquat d'isoloirs, que tout le matériel nécessaire au scrutin a été livré, notamment les bulletins de vote, l'urne, les scellés, etc. En général, le/la président(e) est aussi responsable de l'ouverture et de la fermeture du bureau au public aux heures prévues par la réglementation, de la communication et des relations avec les représentants des candidat(e)s et des partis politiques ainsi qu'avec les observateurs et, si nécessaire, de l'information des électeurs/trices et de la communication avec l'administration électorale.

President of polling station

Person appointed by the election authority to manage and supervise voting operations and polling station staff under his or her responsibility in accordance with the law. Prior to opening the station, the official is responsible for ensuring full compliance with electoral regulations. He or she ensures that procedures are followed and makes sure, for example, that there are tables in place for the voting materials, that there are sufficient voting booths or screens, that all necessary equipment has been delivered, especially the ballots, ballot boxes, seals, etc. Very often, the polling station president is the one who opens and closes the polling station to the public according to the times specified by the procedures. He or she usually manages communication and exchanges with representatives of candidates, political parties and observers and, whenever necessary, provides information to voters and communicates with electoral authorities.

(257) رئيس محطة اقتراع

شخصٌ تُعيّنه السلطة الانتخابية، طبقًا للقانون المعمول به، لإدارة عملية الاقتراع والإشراف على سيرها وعلى الموظفين المسؤول عنهم في محطة الاقتراع. ورئيسُ المحطة مسؤول، قبل فتحها للعموم، عن ضمان الامتثال التام للوائح التنظيمية. وهو يقوم على احترام الإجراءات ويتَثبَّت مثلا من أن المحطة مجهزة بالطاولات التي ستوضع عليها المواد الانتخابية ويتوفر فيها عددٌ يكفي من المقصورات، ومن أن كل التجهيزات اللازمة تم تسليمها، وخصوصا بطاقات الاقتراع، وصناديق الاقتراع، والأقفال والأختام وما إلى ذلك. وهو مسؤولٌ أيضا عن فتح وإغلاق محطة الاقتراع أمام العموم في أوقات منظمة. كما يتولى مسؤولية التواصل والتحاور، عندما تقتضي الحاجة، مع ممثلي القوائم المرشحة ومع المراقبين، ويزود الناخبين بالمعلومات ويتواصل مع السلطات الانتخابية كلما لزم الأمر.

رئيس لجنة الاقتراع والفرز: الأردن

رئيس مكتب اقتراع: تونس

مدير محطة اقتراع: العراق

رئيس لجنة / محطة اقتراع: فلسطين

رئيس هيئة قلم اقتراع: لبنان

رئيس لجنة انتخاب فرعية: مصر

رئيس اللجنة الانتخابية: اليمن



(258) **Responsable de centre de vote**

Personne légalement chargée d'assurer le bon déroulement du scrutin au sein d'un centre de vote et dans tous les bureaux de vote qu'il regroupe.

Polling centre manager

Person legally responsible for the smooth running of voting operations at a polling centre and in all the polling stations it contains.

رئيس مركز اقتراع

شخص مسؤولٌ، بموجب القانون، عن حسن سير عملية التصويت في مركز الاقتراع، وكافة محطات الاقتراع التي يشملها ذلك المركز.

منسق مركز اقتراع : العراق

---

(259) **Message de la campagne électorale**

Texte ou discours adressé par un(e) candidat(e) aux électeurs/trices. Le message de la campagne se doit d'être court, sincère et crédible pour convaincre les électeurs/trices. Il doit également se démarquer des autres messages à caractère électoral.

Election campaign message

Text or speech delivered to voters by a candidate. These should be short, sincere and credible, so as to convince voters. A campaign message should stand out from other electoral messages.

رسالة حملة انتخابية

نصٌ أو خطابٌ يتوجّه به المرشحُ إلى الناخبين. وينبغي أن تكون رسالة الحملة قصيرة، ومخلصة، وذات مصداقية، لإقناع الناخبين. كما يجب أن تكون متميزةً عن الرسائل الانتخابية الأخرى.

رؤية الحملة الانتخابية : مصر

دعاية انتخابية : فلسطين

---

(260) **Délimitation**

Voir découpage électoral.

Districting

See: Boundary delimitation.

رسم حدود الدوائر

انظر : ترسيم الدوائر الانتخابية

---

(261) **Symbole**

Signe ou emblème qui représente et identifie un parti, une organisation politique ou un(e) candidat(e).

Symbol

Sign or emblem that represents and identifies a political party, organisation or candidate.

رمز انتخابي

علامةٌ أو شعار يمثل مرشحًا أو حزبًا أو تنظيمًا سياسيا يُعرَف به.



(262)

Libellé de référendum

Texte soumis à la consultation populaire pour approbation ou rejet. La formulation de la question est très importante pour la crédibilité du référendum. Si la question est formulée de manière ambiguë ou complexe, l'électeur/trice peut être désorienté(e) et ne pas répondre d'une façon sincère.

Referendum question

Text submitted to a population for its approval or refusal. The wording of a referendum question is a key factor in establishing its credibility. If the question is worded in an ambiguous or complicated way, the voter may be confused and prevented from responding in a genuine manner.

سؤال الاستفتاء

سؤال مطروح على الشعب في استفتاء. ويُعدّ صوغُ ذلك السؤال عاملا رئيسيا في إثبات مصداقية الاستفتاء. فإذا كانت صياغة السؤال غامضة أو معقدة، فإنها قد تشوّشُ الناخب وتمنعه من تقديم إجابته الأصيلة.

---

(263)

Compétition électorale

Concept qui fait référence à l'idée qu'une élection peut être assimilée à une compétition engageant plusieurs participants et introduisant la notion de gagnant et de perdant.

Electoral race

Concept implying that an election is a competition involving different actors. It also includes the notion that there is a winner and loser.

سباق انتخابي

مفهوم يقتضي أن الانتخاب هو نوع من السباق الذي تشارك فيه أطراف عديدة ويفضي إلى وجود فائز وخاسر.

منافسة بين المرشحين: الأردن، تونس، فلسطين

تنافس على المقعد: اليمن

---

(264)

Registre des électeurs/trices

Registre officiel des citoyen(ne)s remplissant les conditions légales d'exercice du droit de vote et sur lequel ils/elles sont inscrit(e)s si la législation l'exige. De manière générale, ce registre est nécessaire à l'organisation du scrutin. Par exemple, il est nécessaire pour extraire la liste des électeurs/trices utilisée le jour du scrutin dans un bureau de vote, de façon à s'assurer que les électeurs votent bien au bureau de vote où ils/elles ont été affecté(e)s. (Voir : Liste électorale.)

Voter register

Official list of citizens who meet the legal requirements to exercise their right to vote and who are registered if national law requires them to do so. This list is normally needed to organise an election. For example, it is nessecary for extracting the voter lists that are used at polling stations on election day, in order to make sure citizens vote at the appropriate polling station. (See: Voter list)

سِجلّ الناخبين

قائمةٌ رسمية بأسماء المواطنين الذين تتوفّر فيهم الشروط القانونية لممارسة الحق في التصويت والذين سجلوا أسماءهم في هذه القائمة إذا كان القانون الوطني يشترط ذلك. هذه القائمة ضرورية – بشكل عام – لتنظيم عملية الانتخابات حيث يتم الاعتماد عليها في إعداد قوائم الناخبين التي تُستخدم يوم الانتخابات في محطات الاقتراع، وذلك لضمان تصويت الناخبين في المحطات التي تم تسجيلهم بها. (انظر: قائمة ناخبين)

جداول الناخبين: الأردن، اليمن

قاعدة بيانات الناخبين المحدثة تلقائيا: مصر

---

(265)

État civil

Document ou base de données produite par l'enregistrement continu, permanent, obligatoire et universel des événements et caractéristiques de l'état civil relatifs à la population. Le processus de collecte de l'information est régi par les dispositions légales d'un pays. L'état civil est effectué principalement dans le but d'établir des documents officiels comme les cartes d'identité et les passeports. Le registre d'état civil contient des informations telles que le nom, le sexe, la nationalité, l'âge, l'état matrimonial, et d'autres situations qui affectent le statut civil des personnes, ainsi que leur adresse. Le registre d'état civil est parfois utilisé comme une base pour l'établissement de la liste des électeurs/trices.

Civil registry

Document or database produced by the continuous, permanent, compulsory and universal recording of the occurrence and characteristics of vital events pertaining to the population. The process of collecting information is regulated by the legal requirements of a country. Civil registration is carried out primarily for the purpose of establishing legal documents such as identity cards and passports. The civil registry contains information such as name, gender, nationality, age, marital status and other situations affecting the civil status of individuals, as well as their address. The civil registry is sometimes used as a basis for establishing the voter registry.

سِجلّ مدني

وثيقة أو قاعدة بيانات رسمية يتم إنتاجها عبر تسجيل دائم، ومستمر، وإلزامي، وجامع لكافة الأحداث الحيوية التي يتعرض لها أفراد شعبٍ ما. وتخضع هذه العملية للمتطلبات القانونية الملزمة في كل بلد. الهدف الرئيسي من السجل المدني هو إصدار وثائق قانونية مثل بطاقات الهوية وجوازات السفر. ويتضمن معلومات مثل الاسم، والجنسانية، والجنسية، والعمر، والحالة الاجتماعية، وعنوان الإقامة وغيرها من المواقف التي تتأثر بها الحالة الاجتماعية للأفراد. في بعض البلدان، يُستخدم السجل المدني لوضع سجلات الناخبين.

دفتر الحالة المدنية: تونس

سجل الأحوال الشخصية: لبنان



(266)

سحب الترشح

وضعية الشخص الذي ترشح ثم قرر الانسحاب من السباق الانتخابي قبل يوم الاقتراع. قد يحدث ذلك نتيجةً لقرار شخصيّ من جانب المرشح، أو نتيجةً لقرار الحزب الذي ينتمي إليه. في كثير من البلدان، يحدد الإطار القانوني موعدًا نهائيًا للانسحاب.

تنازُل المرشح: مصر

Candidacy withdrawal

Situation of a person who stood as a candidate but decides to stand down from the electoral race before election day. This can come as the result of a personal decision or the result of a decision by the political party to which the person belongs. In many countries, the legal framework defines a period for candidates withdrawal.

Retrait de candidature

Action d'une personne qui a été candidate et décide de se retirer de la compétition électorale avant le jour du scrutin. Ce retrait peut être le fruit d'une décision personnelle ou de la décision du parti politique à qui cette personne appartient. Dans de nombreux pays, la loi définit la période pendant laquelle un(e) candidat(e) peut se retirer.

---

(267)

سقف الإنفاق على الحملة الانتخابية

الحد الأقصى الذي يحدده القانون لنفقات الحملة الانتخابية. أحياناً يشير المصطلح إلى الحد الأقصى الذي يمكن للأفراد أو الأحزاب السياسية المساهمة به لدعم الحملات الانتخابية.

سقف الإنفاق الانتخابي: تونس

الحد الأقصى للإنفاق الانتخابي: مصر

Election campaign spending limit

Cap or upper limit, determined by the law, on campaign expenditures. It sometimes also refers to the upper limit on what individuals and political parties can contribute to campaigns.

Plafonnement des dépenses pour la campagne électorale

Limite supérieure, déterminée par la loi, pour les dépenses de campagne. Ceci fait parfois référence à la limite supérieure de ce que les individus et les partis politiques peuvent contribuer à des campagnes.

---

(268)

سِنٌّ انتخابية

حدٌّ أدنى للسن القانونية التي يجب أن يصل إليها الشخص من أجل التمتّع بحقّ التصويت. تكون هذه السن عادة ١٨ عاما ولكن الأمر يتفاوت في من بلدٍ إلى آخر.

سنّ الاقتراع: لبنان

سنّ الأهلية للتصويت: مصر

Voting age

Minimum legal age that a person must reach in order to be eligible to vote. The age is usually 18 but may vary from one country to another.

Majorité électorale

Âge légal minimum requis pour être en droit de voter, en général de 18 ans révolus, mais cet âge peut varier d'un pays à un autre.

---

(269)

سوء توزيع الناخبين

التوزيع غير المتساوي للناخبين على الدوائر الانتخابية.

عدم عدالة التوزيع: الأردن

التوزيع غير المتكافئ للناخبين: فلسطين

Malapportionment

The uneven distribution of voters between electoral districts or constituencies.

Mauvaise répartition

Distribution inégale des électeurs/trices entre les circonscriptions électorales.





(270)

Badge

Insigne signalétique permettant d'identifier celui ou celle qui le porte et de connaître l'institution qu'il ou elle représente ou qui l'emploie. Le badge doit être porté de manière à permettre facilement l'identification de son/sa détenteur/trice. Dans de nombreux pays, la loi électorale impose le port de badge par les observateurs, les représentants des partis ou des candidat(e)s, les journalistes, les agents de l'administration électorale et plus particulièrement les agents responsables des bureaux de vote.

Badge

A label bearing information worn by a person to identify him or her and the organisation which he or she represents or works for. Badges must be worn in a way which allows its owner to be easily identified. In many countries, the electoral law stipulates that badges must be worn by election observers, party and candidate representatives, journalists, election authority officials and particularly by polling station staff.

شارة

بطاقةٌ تتضمن معلومات تسمح بالتعريف بهوية حاملها وبالجهة التي يمثلها أو يعمل فيها. ويجب وضعُ الشارة بشكل يسمح بتحديد الهوية بسهولة. غالبا ما يفرض القانون الانتخابي ارتداءَ الشارات على مراقبي الانتخابات وممثلي الأحزاب والقوائم المرشحة وعلى الصحفيين ومسؤولي السلطة الانتخابية، ولا سيما موظفي محطات الاقتراع.

بطاقة اعتماد: الأردن، لبنان، مصر

باج: العراق

بطاقة: اليمن، فلسطين

---

(271)

Écran tactile électoral

Écran d'une machine électronique de vote qui permet à l'électeur/trice d'effectuer son vote en appliquant ses doigts sur l'écran.

Voting touch screen

Touch-sensitive screen on which voters place fingers to cast their votes.

شاشات اللمس الانتخابية

شاشةُ جهاز تصويت إلكتروني تُمكّن الناخب من الإدلاء بصوته بمجرد ملامسة إصبعه للموضع المناسب عليها.

شاشات التصويت باللمس: مصر

---

(272)

Réseaux sociaux

Services accessibles sur Internet qui permettent aux individus de créer un profil public, de communiquer avec d'autres utilisateurs/trices et d'interagir avec eux/elles. Ces dernières années, les réseaux sociaux ont joué un rôle important dans les élections. Ils sont devenus un des outils préférés de certain(e)s candidat(e)s. Les Organes de gestion des élections (OGE) utilisent aussi les réseaux sociaux dans leurs activités de sensibilisation du public.

Social networks

Web-based services that allow individuals to create public profiles and share connections with other users and interact with them. In recent years, social networks have played an important role in elections. They have become a preferred tool for some candidates. Also, Election Management Bodies (EMBs) use social networks for public outreach activities.

شبكات التواصل الاجتماعي

خدمة أساسها شبكة الإنترنت تمكّن الأفراد من نشر معلومات عنهم ومن التواصل مع مستخدمين آخرين والتفاعل معهم. أصبحت شبكات التواصل الاجتماعي تلعب دورا هاما في الانتخابات خلال السنوات الأخيرة حيث أصبحت وسيلة مفضلة لبعض المرشحين. كما أن الإدارات الانتخابية أصبحت تستعمل شبكات التواصل الاجتماعي في أنشطة التوعية الجماهيرية.

---

(273)

Achat de voix

Acte illégal par lequel un(e) candidat(e) paye une somme d'argent ou promet des avantages en nature à des électeurs/trices avec en retour la promesse qu'ils/elles voteront pour lui/elle.

Vote buying

Illegal act involving the payment of money or the promise of benefits by a candidate to voters who, in exchange, promise to vote for him or her.

شراء الأصوات

عملٌ غير مشروع ينطوي على دَفْع مرشّح ما مبالغَ مالية للناخبين أو مَنحِهم مزايا عينية مقابل وعدهم له بالتصويت لصالحه.

---

(274)

Acteur du processus électoral

Personne et parties prenantes impliquées dans le processus électoral : électeurs/tricees, administration électorale, candidat(e)s, partis politiques, médias, société civile, observateurs nationaux et internationaux et bailleurs de fonds.

Stakeholder

Actor involved in and concerned with the electoral process: voters, election administration, candidates, political parties, voters, media, civil society, international and domestic observers and donors.

شركاء العملية الانتخابية

كل الفاعلين في العملية الانتخابية بما يتضمن على سبيل المثال: الإدارة الانتخابية، المرشحين، الأحزاب السياسية، الناخبين، الإعلام، المجتمع المدني، المراقبين الدوليين والمحليين، والمانحين.

أطراف العملية الانتخابية: الأردن، مصر

أطراف مشاركة بالمسار الانتخابي: تونس

أطراف مشاركة في العملية الانتخابية: العراق، اليمن



(275) **Vacance**

Situation dans laquelle une fonction ou une charge déterminée se trouve privée de son titulaire pour cause de décès, de démission ou de destitution ou d'un constat d'incapacité. Cette situation peut entraîner l'organisation d'élections anticipées pour ce poste.

Vacancy

Situation in which a specific position or office is held by no one due to the previous incumbent's death, incapacitation, resignation or dismissal. When this happens, an early election may be held to fill the post.

شغور

حالةٌ يخلو فيها منصبٌ أو وظيفةٌ من شاغلها، بسبب وفاة أو استقالة أو إقالة أو عجز. وعندما تقعُ هذه الحالةُ، قد يتم اللجوء لتنظيم انتخابات مبكّرة لشغل المنصب الشاغر.

خلوّ المنصب: مصر

---

(276) **Transparence d'une élection**

Une des conditions essentielles pour garantir des élections démocratiques et honnêtes. Ce principe, d'une part, donne le droit et la possibilité à tous les intervenants du processus électoral (électeurs/trices, candidat(e)s, partis politiques, médias, observateurs, etc.) d'accéder à toutes les règles juridiques qui l'encadrent et, d'autre part, leur donne le droit de suivre et d'observer toutes les étapes du processus, afin de s'assurer de sa régularité.

Transparency of an election

A prerequisite of a democratic and fair election, involving, on the one hand, the right and ability of all stakeholders (voters, candidates, political parties, media, observers, etc.) to access all the regulations governing the process and, on the other hand, their right to follow and observe every step of the process to ensure it is carried out properly.

شفافية الانتخابات

هي أحدُ شروط ضمان انتخابات ديمقراطية ونزيهة، وتتمثل، من ناحية، في حق وقدرة كل شركاء العملية الانتخابية (الناخبين، المرشحين، الأحزاب السياسية، وسائل الإعلام، المراقبين، وغيرهم) على الاطّلاع على كل اللوائح التظيمية المتعلقة بالعملية الانتخابية كما تَتمثّل، من ناحية أخرى، في حقهم في مراقبة كل خطوة من خطوات العملية للتأكد من سيرها حسب الأصول.

---

(277) **Plainte**

Présentation par un plaignant devant une autorité électorale ou judiciaire compétente d'une requête visant à obtenir réparation. (Voir : Requête.)

Complaint

Presentation by a plaintiff before the competent electoral or judicial authority, setting forth the claim for which redress is sought. (See: Claim)

شكوى

عريضة يقدّمها متضرّر أمام الجهات الانتخابية أو القضائية المختصة بهدف شرح الضرر اللاحق به والمطالبة بإنصافه (انظر: دعوى)





(278)

Journalisme civique

Pratique et valeurs du journalisme qui visent à en faire une partie intégrante du processus démocratique, fondées sur la notion que le journalisme a une obligation envers le public. Les médias ne se contentent pas d'informer le public mais cherchent aussi à créer un dialogue avec les citoyen(ne)s et à alimenter les débats. Il s'agit d'abandonner l'idée que les journalistes et les citoyen(ne)s sont les spectateurs des processus politiques et sociaux. Le journalisme civique tente de nouer un contact avec le public, dans le but de l'écouter, de comprendre comment il formule ses problèmes et quelles solutions il propose, afin d'enrichir les reportages avec ces éléments.

Civic journalism

Practice and set of values that aim to integrate journalism into the democratic process, based on the belief that such journalism fulfils a public obligation. This goes beyond informing the public, working towards engaging citizens and creating public debate. It is an attempt to abandon the notion that journalists and their audiences are spectators in political and social processes. It is also an effort to reach out to the public and to listen to how citizens frame their problems and what they see as solutions in order to include this input in news reports.

صحافة مجتمعية

مُمارَسةٌ ونظامٌ قيمي يهدف إلى إدماج الصحافة في المسار الديمقراطي إيمانا بأن على الصحافة واجبا تجاه الحياة العامة. ذلك أن دور الإعلام لا يقتصر على نقل المعلومات فحسب وإنما يجب أن يتضمن انخراط المواطنين وأن يساعد على خلق نقاش عام، تأتي الصحافة المجتمعية كمحاولة للتخلي عن الاعتقاد بأن الصحفيين ومتابعيهم مجرد متفرجين في المشهد السياسي والاجتماعي. إنها محاولة للوصول إلى الجمهور والاستماع إلى كيفية بلورة المواطنين لمشاكلهم وما يرونه من حلول لتلك المشاكل حتى يتم تضمين ذلك في التقارير الإخبارية.

---

(279)

Files

Queues séparées à l'entrée du bureau de vote pour accélérer la conduite du scrutin.

Streams

Separate queues formed at a polling station to organise and speed up the voting process.

صفوف / طوابير

طوابير يتم تشكيلها أمام محطات الاقتراع لتنظيم دخول الناخبين، ولتسريع عملية الاقتراع.

---

(280)

Silence électoral

Terme utilisé pour désigner la fin de la campagne électorale, moment à partir duquel il est interdit à tous les intervenants du processus électoral, particulièrement les candidat(e)s et les médias, de faire des déclarations ou de promouvoir un(e) des candidat(e)s.

Election silence/Pre-election silence

Term used to describe the end of an election campaign, at which point all participants in the election process – candidates and the media in particular – are banned from making statements and taking action to promote a candidate.

صمت انتخابي

عبارةٌ تطلق إيذانًا بنهاية حملة انتخابية، وبإطلاقها يُحظر على كل المشاركين في العملية الانتخابية، ولا سيما المرشحين ووسائل الإعلام، الإدلاء بتصريحات أو القيام بعمل يروّج لأحد المرشحين.

نهاية الحملة الانتخابية: اليمن

---

(281)

Création d'événement

Dans le cadre d'une campagne électorale, toute entreprise de rassemblement d'un grand nombre de personnes, avec sa couverture médiatique, afin d'influencer un maximum d'électeurs/trices ou de lever des fonds pour la campagne.

Event creation

Any attempt during an election campaign to gather a large number of people and attract media attention and coverage, so as to influence as many voters as possible or raise funds for the campaign.

صناعة الحدث

أيُّ محاولة في إطار الحملة الانتخابية لحشد أكبر عدد ممكن من الناس وجذب اهتمام وسائل الإعلام وتغطيتها، بهدف التأثير على أكبر عدد ممكن من الناخبين أو لجمع الأموال للحملة.

خلق فعاليات انتخابية: الأردن

إثارة الحدث: تونس

نشاطات الدعاية الانتخابية: فلسطين

تنظيم نشاطات : لبنان



(282)

صندوق الاقتراع

صندوق يضع فيه الناخبون أوراق الاقتراع بعد تسجيل اختيارهم عليها، وذلك في البلاد التي تستعمل ورقة اقتراع واحدة. أما في البلاد التي تستخدم ورق اقتراع متعدد فيضع الناخبون في الصندوق ورقةَ الاقتراع التي وقع اختيارهم عليها.

Urne

Boîte dans laquelle les électeurs/trices glissent leur bulletin de vote après y avoir exprimé leur choix ou, dans le cadre d'un scrutin à bulletins multiples, le bulletin de leur choix.

Ballot box

Container in which voters insert their ballot after indicating their choice or, in multiple ballot systems, after choosing their preferred ballot.

---

(283)

صوت متأرجح

صوت ناخب لم يحسم قراره بعد، ويُنظر إليه كصوت محتمل يمكن توجيهه لواحد من المرشحين في انتخابات معينة. أو لواحد من الحزبَيْن المتنافسَين في نظام حزبي ثنائي. عادة ما يتم تتبع هذا النوع من الأصوات التي قد تلعب دورا هاما في حسم النتيجة النهائية للانتخابات.

Vote des indécis

Vote des électeurs/trices qui n'ont pas encore fait leur choix et est considéré comme pouvant donc se porter sur n'importe quel(le) candidat(e) à une élection, ou vote qui, dans un système à deux partis, peut aller à l'un ou l'autre des deux partis politiques dominants. Ces votes sont généralement recherchés lors des élections, car ils peuvent jouer un rôle déterminant dans le résultat final.

Swing vote

Vote of an undecided elector that is seen as potentially going to any of a number of candidates in an election, or, in a two-party system, may go to either of the two dominant political parties. Such votes are usually sought after in elections, since they can play a major role in determining the outcome.

---

(284)

صوت معلّق

الصوت الذي يحتاج إلى وثائق وإثباتات إضافية لتأكيد صحته من قبل السلطات المعنية.

صوت معترض عليه: فلسطين

Vote vérifié

Vote dont la validité exige l'examen d'un document justificatif émanant de l'autorité compétente du pays concerné.

Verified vote

A vote whose validity requires supporting documentation from the proper authority of the country of citizenship.

---

(285)

صوت مُهدَر

صوت يحصل عليه مرشح أو قائمة مرشحين، لكنه لا يمكّن من الفوز أو لا يتم احتسابه عند ترجمة الأصوات إلى مقاعد، وذلك بسبب النظام الانتخابي المعتمد.

صوت ضائع: العراق

صوت مهدور: لبنان، الأردن

Déperdition de voix

Suffrage exprimé en faveur d'un(e) candidat(e) mais qui ne lui permet pas de contribuer à son élection ou d'être exprimé en termes de sièges en raison du système électoral.

Wasted vote

Vote cast for a candidate which cannot contribute to his or her election or be translated into seats owing to the electoral system used.





(286)

ضمان مالي

مبلغ من المال يتعين علي شخص (أو حزب) تسديده حتى يتقدّم بترشّحه. و يعاد المبلغ إلى المرشح إذا حصل على عدد معين من الأصوات وذلك لأجل منع المرشحين غير الجادّين من الترشح للانتخابات ولتقليص عدد المرشحين. يمكن أن يُستخدَم هذا المبلغ المالي – أو يُنظر إليه على أنه – نوع من التمييز ضد ذوي الموارد المحدودة. وهو عادة ما يكون أعلى في نظم الأغلبية المرتكزة على المرشحين الأفراد منه في نُظُم اقتراع التمثيل النسبي المرتكزة على الأحزاب.

تأمين الترشح: فلسطين

تامين انتخابي: لبنان

مبلغ التأمين: مصر

Deposit

Sum of money that a person (or a party) must pay to be a candidate. This money will be returned to the candidate after the elections if he or she gains a certain amount of votes.This is done not only to prevent irresponsible candidates from running in an election but also to reduce the number of candidates. However, it might also be used or seen as discrimination against less resourceful parties or candidates. Deposits are usually higher in candidate-oriented majority/plurality systems than in more party-oriented proportional representation systems.

Caution financière

Somme d’argent qui doit être versée par une personne (ou un parti) qui désire être candidat(e). Cette caution sera remboursée après l’élection si le/la candidat(e) a obtenu un certain nombre de votes. Cela vise non seulement à éliminer les candidatures fantaisistes mais aussi à contenir le nombre de candidat(e)s. Cela peut être utilisé ou considéré comme une mesure discriminatoire à l’égard des partis ou candidat(e)s dotés de moins de ressources. Le montant de la caution est généralement plus élevé dans les systèmes majoritaires tournés vers les candidat(e)s individuel(le)s que dans les systèmes de représentation proportionnelle axés sur les partis.



Méthode des plus forts restes

Une des techniques propres au système de représentation proportionnelle à scrutin de liste. Cette formule implique deux étapes dans la répartition des sièges. La première consiste à répartir les sièges proportionnellement au nombre de voix recueillies par chaque candidat, en fonction du quotient électoral entier (par exemple, quotient de Hare, Droop ou Imperiali). C'est dans la seconde étape qu'intervient le concept des « plus forts restes » et que les voix restantes sont classées par ordre dégressif et les sièges restants sont attribués sur la base de ce classement : le premier des sièges restant ira à la liste qui a le plus fort reste de voix non utilisées, le second à celle dont le reste est en deuxième position et ainsi de suite.

Largest remainder method

A technique used in proportional representation voting systems, involving a two-phase process for allocating seats. Firstly, seats are divided in proportion to the number of votes obtained by each candidate. This ratio varies depending on the quota system used (for example, Hare, Droop or Imperiali). Secondly, the 'largest remainder' principle is applied: unused votes (with which the corresponding candidates have not obtained seats) are classified in decreasing order and the resulting classification is used to allocate remaining seats, with the first seat going to the list that has the largest number of remaining unused votes, the second seat to the list with the next largest amount and so on.

(287) طريقة الباقي الأكبر

إحدى الطرق المستخدمة لتوزيع المقاعد في نظم التمثيل النسبي، وقوام هذه الطريقة عمليةٌ من مرحلتين لتوزيع المقاعد. تتمثل المرحلة الأولى في التوزيع النسبي للمقاعد حسب عدد الأصوات التي حصل عليها كل من المرشحين. ويختلف تحديد هذه النسبة باختلاف حصة المقعد المعتمدة (على سبيل المثال: حصة «هار» أو «دروب» أو «إمبريالي») ثم يُطبق مبدأ «الباقي الأكبر» في المرحلة الثانية، حيث يتم تصنيف الأصوات المتبقية (أي الأصوات التي لم تمكّن أصحابها من الحصول مقابلها على مقاعد) ترتيبا تنازليا، وتوزّع المقاعد المتبقية على أساس هذا الترتيب التنازلي – فيعطى أول مقعد من المقاعد المتبقية للقائمة التي لها أكبر عدد من الأصوات المتبقية، والمقعد الثاني للقائمة التي تليها، وهَلُمّ جرًا.

طريقة أكبر البقايا: تونس

طريقة أعلى البواقي: مصر

Méthode de la plus forte moyenne

Formule utilisée avec les modes de scrutin proportionnel plurinominal (système de représentation proportionnelle à scrutin de liste) pour traduire les voix en sièges. Le total des voix de chacune des listes est divisé par une série de diviseurs, selon la méthode de Hondt (par 1, 2, 3, etc.) ou de Sainte-Laguë (par 1, 3, 5, etc.). Après chaque étape, le parti ou la liste qui a la meilleure moyenne remporte le siège. Le décompte se poursuit avec la division des totaux de vote des listes par les nombres séquentiels jusqu'à ce que tous les sièges soient pourvus.

Highest average method

Formula used in party list proportional voting systems to convert votes into seats. The total number of votes for each party or list is divided by a series of divisors using the D'Hondt method (1,2,3, etc.) or Sainte-Laguë method (1, 3, 5, etc.). After each round, the party or list with the best average wins the seat. The process continues, with the division of the total number of votes obtained per list by the sequence of numbers until all seats are allocated.

(288) طريقة المتوسط الأعلى

طريقة تستخدم في نظم قوائم التمثيل النسبي لتحويل الأصوات إلى مقاعد. حيث يتم تقسيم مجموع الأصوات التي نالها حزب أو قائمة على سلسلة من القواسم، بموجب طريقة «دوندت» (قسمة على ١ و ٢ و ٣ ، إلخ) أو «سانت لاغي» (قسمة على ١ و ٣ و ٥ ، إلخ). وبعد كل جولة، يفوز بالمقعد القائمة أو الحزبُ الذي نال المُتوسّط الأعلى. ويستمر الفرز، مع تقسيم مجموع الأصوات التي نالها الحزب على أرقام متعاقبة، حتى يتم شغل كل المقاعد.

طريقة أكبر المتوسطات: تونس

Recours (en matière électorale)

Action de déférer à une autorité supérieure une décision prise par une autorité inférieure à propos d'une requête. Ceci peut avoir pour objet, par exemple, l'inscription sur les listes électorales, l'inscription des candidat(e)s ou des résultats. Les recours peuvent être introduits devant une autorité électorale ou judiciaire. La loi électorale prévoit en général plusieurs types de recours ayant trait aux différentes phases du processus électoral, qui peuvent se faire devant les autorités électorales et les juridictions administratives ou civiles.

Appeal (in an election)

Continued legal action requesting review by a higher instance of a decision made by a lower authority regarding a claim. This may apply, for example, to registration of voters or candidates, or to electoral results. Appeals may be filed before an electoral authority or a court. The electoral law usually provides for several kinds of appeals in relation to the different phases of the electoral process, which can be filed before the electoral authorities and/or several types of ordinary or specialised courts.

(289) طعن (في المسائل الانتخابية)

الاستمرار في إجراء قانوني يطالب بإعادة النظر إلى قرار صدر بخصوص شكوى قُدّمت سلفًا، وذلك أمام مؤسسة أعلى من تلك التي أصدرت القرار. ينطبق هذا على سبيل المثال على تسجيل الناخبين أو تسجيل المرشحين أو نتائج الانتخابات. يجرى الطعنُ عادةً أمام سلطة انتخابية أو محكمة. وينص القانون الانتخابي عادةً على عدة أنواع من الطعون تتعلق بمختلف مراحل العملية الانتخابية، والتي يمكن أن تُعرض على مؤسسات السلطة الانتخابية و/أو أنواع مختلفة من المحاكم، عاديةً كانت أو متخصصة.





(290) **عتبة الحسم**

الحد الأدنى من الدعم (عدد الأصوات الصحيحة أو عدد المقاعد) الذي يحتاجه حزبٌ أو قائمةٌ أو مرشح لضمان تمثيله في مجلس منتخَب. وتحدد نسبة الحسم غالبا في الدستور أو القانون الانتخابي بنسبة مئوية من الأصوات الصحيحة.

نسبة الحسم: الأردن، فلسطين

الحد الأدنى: تونس

عتبة التمثيل: مصر

Threshold

Minimum level of support (number of valid votes or number of seats) that a party or list or candidate needs in order to gain representation in an elected body. The threshold is often expressed in the constitution or the electoral law as a percentage of the valid votes cast.

Seuil

Niveau minimal de soutien nécessaire (nombre de votes ou nombre de sièges) à un parti ou une liste pour être élu(e) membre d'une assemblée représentative. Souvent le seuil électoral est fixé dans la Constitution ou dans la loi électorale par un pourcentage des suffrages exprimés.

---

(291) **عَدم الالتفات للاعتبارات الجنسانية**

التجاهل أو الفشل في مواجهة أبعاد المساواة بين الجنسين.

عدم الالتفات لاعتبارات النوع الاجتماعي: لبنان

Gender blind

Ignoring or failing to address issues of gender equality.

Insensibilité au genre

Ignorance des questions d'égalité des genres ou manque de volonté à y faire face.

---

(292) **عدم المساواة الهيكلية بين الجنسين**

موقف يحدث عند ممارسة تمييز بين الجنسين في المؤسسات العامة أو الاجتماعية. ويكتسب عدم المساواة بين الجنسين صفة الهيكلية عندما يصبح راسخًا في القواعد والقوانين الإدارية، بـدلًا من الأعراف والتقاليد فقط.

Structural gender inequality

Situation where a system of gender discrimination is practiced by public or social institutions. Gender inequality becomes structural when it is entrenched and maintained by laws and administrative rules, as opposed to merely through custom and tradition.

Inégalité structurelle de genre

Situation dans laquelle un système de discrimination en fonction du genre est pratiqué par des institutions publiques ou sociales. L'inégalité de genre devient structurelle quand elle est enracinée et maintenue par les réglementations administratives et les lois, en opposition à un enracinement par la coutume et la tradition.

---

(293) **عريضة تزكية**

عريضةٌ ممهورةٌ بإمضاء عدد معين من الناخبين لدعم شخص أو قائمة من أجل تمكينهم من الترشح لمنصب أو وظيفة. نجد هذا الشرط مفروضا في بعض الأنظمة السياسية بهدف الحد من عدد المرشحين وتجنب الترشّحات «غير الواقعية»، وخصوصا في انتخابات تُجرى لشغل مناصب عليا في الدولة.

تزكية مرشح: تونس

قوائم الناخبين المؤيدين: العراق

تأييد مرشح: فلسطين

تأييدات: مصر

Endorsement

Document signed by a specific number of voters in support of a candidate or list which enables them to run for office. This is a requirement in certain political systems in order to limit the number of candidates and avoid 'joke' ones from running, particularly in elections for the highest offices of state.

Parrainage

Texte signé par un nombre déterminé d'électeurs/trices en soutien à un candidat(e) ou une liste qui leur permet de se porter candidat(e) à un poste ou à une fonction. Cette condition est exigée dans certains régimes politiques pour rationaliser et éviter les candidatures « fantaisistes », notamment pour les plus hautes fonctions de l'État.

---

(294) **عزوف الناخبين**

قلة الاهتمام أو انعدامه لدى بعض الناخبين تجاه الانتخابات و/أو تجاه السياسة بصفة عامة.

Voter apathy

Partial or total lack of interest on the part of certain voters in an election or in politics in general.

Apathie de l'électorat

Manque ou absence totale d'intérêt chez certain(e)s électeurs/trices pour les élections et pour la politique en général.

(295) **Marquage**

Signe déterminé par la loi électorale apposé par l'électeur/trice sur le bulletin de vote devant ou sur le nom du/de la candidat(e) ou du parti de son choix.

Mark/tick

A sign defined by electoral law which the voter writes next to or on the name of the candidate or party of their choice on the ballot.

علامة / وسْم

عـــلامةٌ يحددها القانون الانتخابي يضعها الناخبُ على ورقة الاقتراع أمام اسم المرشح أو الحزب الذي اختاره.

إشارة: الأردن، العراق، فلسطين، لبنان

---

(296) **Psephologie**

L'étude et l'analyse des élections et des tendances électorales.

Psephology

The study of voting and voting patterns.

علم الانتخابات

دراسة عمليات التصويت وأنماطها واتجاهاتها.

---

(297) **Discrimination positive**

Mesures positives, souvent temporaires, prises pour augmenter la représentation des femmes et des minorités dans l'emploi, l'éducation, la politique et les affaires dont ils/elles ont été de tout temps exclu(e)s. L'objectif est de favoriser l'égalité de traitement de ceux/celles qui ont été désavantagé(e)s et de leur permettre de participer (Voir : Mesures spéciales temporaires.)

Affirmative action

Positive, often temporary measures taken to increase the representation of women and minorities in employment, education, politics and business from which they have been historically excluded. The objective is to level the playing field, so as to enable those who have been disadvantaged to participate. (See: Temporary special measures)

عمل إيجابي

خطوات إيجابية، وغالبا مؤقتة، يتم اتخاذها لزيادة تمثيل المرأة والأقليات في مجالات التوظيف والتعليم والسياسة والأعمال التي تم إقصاؤهم عنها تاريخيًا، وهي تهدف إلى إعادة التوازن إلى مجال المشاركة لتمكين أولئك الذين تعرضوا للحرمان من العودة والمشاركة. (انظر: تدابير خاصة مؤقتة).

تمييز إيجابي: تونس، مصر

---

(298) **Processus électoral**

Ensemble des mesures juridiques et des opérations matérielles nécessaires à la tenue des élections. Il peut avoir pour point de départ la convocation des électeurs/trices pour des élections déterminées et peut nécessiter l'adoption d'une loi électorale. Le processus électoral comprend l'inscription des électeurs/trices, la présentation des candidatures, la campagne électorale, le vote, le dépouillement des bulletins, le décompte des voix, la proclamation des résultats et la résolution du contentieux électoral. Ces étapes sont en rapport les unes aux autres et doivent en principe être juridiquement encadrées afin de garantir des élections sincères, démocratiques, transparentes et honnêtes.

Election process

Set of legal measures and concrete operations needed to hold an election. A starting point may be a writ or decree calling voters to vote in a particular election and may require the adoption of an electoral law. The election process includes voter registration, the nomination of candidates, the election campaign, voting, the vote count, the publication of results and the resolution of electoral disputes. These phases are interconnected and must be regulated to ensure genuine, democratic, transparent and honest elections.

عملية انتخابية

مجموعة من التدابير القانونية والعمليات المادية الضرورية لإجراء انتخابات. يمكن أن تنطلق هذه العملية بإصدار أمر بدعوة الناخبين للاقتراع في انتخابات معينة وقد تقتضي إقرار قانون انتخابي. وتشمل العملية الانتخابية تسجيل الناخبين وتسمية المرشحين والحملة الانتخابية والتصويت وفرز الأصوات وعدها وإعلان النتائج والفصل في المنازعات الانتخابية. هذه المراحل مترابطة فيما بينها، ويجب أن يتم تنظيمُها لضمان انتخابات نزيهة وديمقراطية وشفّافة وأمينة.

مسار انتخابي: تونس



(299) **عُنف انتخابي**

أيّ أذى أو تهديد بالإضرار بالعملية الانتخابية، أو بأي شخص أو ممتلكات تتعلق بالعملية الانتخابية. يمكن لكل أشكال العنف أن تصبح عنفاً انتخابيًا عندما يتم استخدامها بِنيَّة التأخير أو الإعاقة أو التخويف أو منع المنافسين السياسيين أو الناخبين و/أو العملية الانتخابية ذاتها.

Electoral violence

Any harm or threat of harm to persons or property involved in the election process, or to the process itself. All forms of violence can become electoral violence when they are used with the intent to delay, impede, intimidate, prevent or eliminate political opponents, voters and/or the electoral process itself.

Violence électorale

Tout dommage, ou menace de dommage, à l'encontre de personnes engagées dans le processus électoral, ou du processus lui-même. Toutes les formes de violence peuvent devenir des violences électorales quand elles sont utilisées dans l'intention de retarder, entraver, intimider, prévenir ou éliminer les opposants politiques, les électeurs/trices et/ou le processus électoral lui-même.



Inconstitutionnel

Dans un système où la Constitution est la norme suprême, toute règle de droit (loi, règlement ou autre) qui n'est pas conforme à cette Constitution, soit du fait de sa procédure d'adoption (n'a pas été votée à la majorité requise, par exemple), soit du fait de son contenu.

Unconstitutional

In a political system where a constitution stands as the supreme law of the land, any rule of law (law, regulation or other) which does not comply with that constitution, due to the way in which it was adopted (for example, if it was not approved by the required majority) or because of its content.

(300) غير دستوري

أي قاعدة قانونية (قانون أو لائحة تنظيمية أو غيرهما) لا تتوافق مع الدستور، سواء من حيث إجراءات وضعها (إذا لم تصادق عليها الأغلبيةُ المطلوبة مثلا) أو من حيث محتواها. وذلك في نظام سياسي يَعتبر أنّ الدستور هو القانون الأعلى للبلاد.



(301)

Surplus de voix

Dans le système de vote unique transférable, il s'agit du nombre de votes qui dépasse les voix dont un(e) candidat(e) a besoin pour obtenir un siège et qui sont, par conséquent, reportées sur d'autres candidat(e)s.

Surplus votes

In a single transferable vote (STV) system, this is the number of votes that that exceeds the votes that a candidate needs to win a seat and which are, therefore, transfered to other candidates.

فائض الأصوات

في نظام الصوت الواحد القابل للتحويل، فائضُ الأصوات هو عددُ الأصوات التي تزيد عمّا يحتاجه المرشح للفوز بمقعد، ومن ثم فإنها تُحوّل إلى مرشحين آخرين.

---

(302)

Période de scrutin

Durée de temps au cours de laquelle se déroulent les opérations de vote, précisée dans le décret portant convocation des électeurs/trices. Elle comprend toute prolongation accordée conformément à la loi électorale.

Polling period

Time frame for voting specified in the writ of election. This includes any extension granted according to the election law.

فترة الاقتراع

الفترة التي يتم فيها الاقتراع كما يحددها مرسوم الدعوة للانتخابات، وبما يتضمّن أيّ تمديد يتوافق مع قانون الانتخاب.

---

(303)

Écart entre les genres

Différence entre les femmes et les hommes eu égard aux bénéfices tirés de l'éducation, de l'emploi, des services, etc.

Gender gap

The difference between men and women in terms of how they benefit from education, employment, services, etc.

فجوة بين الجنسين

الفرق بين درجة استفادة كل من الرجل والمرأة من التعليم، والتوظيف، والخدمات، إلخ.

---

(304)

Dépouillement des bulletins de vote

Ensemble des opérations accomplies après la clôture du scrutin : décompte des bulletins contenus dans l'urne, comparaison avec le nombre de signatures sur le registre électoral et décompte des voix obtenues par chaque liste ou chaque candidat(e).

Ballot counting

Series of operations performed after voting has closed to count the number of ballots in a ballot box, compare that number to the signatures on the voter register and count the number of votes obtained by each list or candidate.

فرز أوراق الاقتراع وعدّها

مجموعة عمليّات يتم القيام بها بعد غلق صناديق الاقتراع، وتتمثّل في إحصاء عدد الأوراق الموجودة في صناديق الاقتراع ومقارنتها بعدد التواقيع الموجودة في سجلّ الناخبين وإحصاء عدد الأصوات التي حصلت عليها كل قائمة أو مرشح.

---

(305)

Décompte rapide

Technique qui vise à obtenir rapidement une estimation précise des résultats. Elle est utilisée par des personnes autres que les agents de l'administration électorale pour comptabiliser les résultats du dépouillement au fur et à mesure que le personnel du bureau de vote dépouille les bulletins. Normalement, ne sont pris en considération que les bulletins valides pour aller plus vite lors du décompte final, avant transmission rapide à l'entité chargée du décompte rapide – parti politique, médias, gouvernement, etc. La plupart du temps, ces résultats sont issus d'un échantillon représentatif de bureaux de vote.

Quick count

Technique that aims to obtain a speedy and precise estimate of results. This technical tool is a method used by external agents other than polling station workers to keep note of the counting of the ballots simultaneously, as polling station officers count the ballots in a public session. Normally, quick counters take only valid ballots into consideration, so as to make the operation move swiftly at the final counting, before making a quick transmission to whichever entity is responsible for the quick counting: political party, media outlet, government, etc. Most often, a statistical sample of polling stations is taken as the basis for the quick count operation.

فرز وعدّ سريع

تقنية تهدف إلى الحصول على تقدير سريع ودقيق للنتائج. يَستعمل هذه الوسيلةَ أطرافٌ من غير العاملين في محطة الاقتراع للحصول على فكرة عن فرز الأصوات بطريقة موازية للفرز الذي يقوم به موظفو محطات الاقتراع علنيا. عادة لا يأخذ الفرز السريع بعين الاعتبار إلا الأوراق الصحيحة، وذلك لتسريع العملية قبل تحويل نتائجها سريعا إلى الجهة المنظمة لها والتي قد تكون حزبًا سياسيًا، وسيلة إعلام، حكومة، إلخ. تعتمد عمليات الفرز السريع، في الأغلب الأعمّ، على عينة إحصائية من محطات الاقتراع.

(306) **Dépouillement décentralisé**

Situation dans laquelle le décompte des voix se fait au niveau du bureau de vote. Cette approche garantit une meilleure transparence au processus et permet une traçabilité plus aisée des voix. Ce type de dépouillement est la procédure la plus habituelle et permet aussi aux observateurs nationaux et internationaux, tout comme aux représentants des candidat(e)s et des partis politiques, d'organiser une tabulation parallèle des votes.

Decentralised counting

Situation in which the counting of votes is processed at the polling station level. It is an approach that guarantees greater transparency of the process, making it easier to track the votes. This type of counting is the most common type of procedure and also allows national and international observers, as well as candidate and political party representatives, to conduct parallel voting tabulation.

فرز وعدّ لامركزي

موقف يتم فيه فرز الأصوات في محطات الاقتراع. تضمن هذه المقاربة شفافية أكثر للعملية الانتخابية وتمكّن من تسهيل متابعة الأصوات. هذا النوع من الفرز هو الأكثر استخداما، وهو يتيح للمراقبين المحليين والدوليين والمرشحين ومندوبي الأحزاب السياسية أن يقوموا بجدولة سريعة موازية للأصوات.

---

(307) **Dépouillement centralisé**

Situation dans laquelle le décompte des voix ne se fait pas au niveau du bureau de vote mais à un niveau supérieur de la structure de l'administration électorale. L'urne peut être envoyée au centre de vote ou au district, où son contenu sera compilé avec celui d'autres urnes du même centre ou du même district. Ce type de dépouillement est en général prévu lorsque les conditions de sécurité ne sont pas garanties au niveau du bureau de vote. Ces contraintes de sécurité ont un impact négatif sur la transparence du processus.

Centralised counting

Situation in which the counting of votes is not processed at the polling station level but at a higher level in the electoral administration's structure. Ballot boxes can be sent to the polling centre or to the district where the ballot papers will be compiled, with others coming from the same centre or district. This type of counting is usually organised when security conditions cannot be guaranteed at the polling station level. Such security constraints negatively impact the transparency of the process.

فرز وعدّ مركزي

موقف لا يتم فيه فرز وعدّ الأصوات في محطة الاقتراع بل في أحد المستويات الأعلى في هرم الإدارة الانتخابية. يمكن إرسال صناديق الاقتراع إلى مركز الاقتراع أو إلى مراكز عدّ على مستوى الدائرة حيث يتم تجميع أوراق الاقتراع مع أوراق أخرى من الدائرة نفسها. يتم الاعتماد على هذا النوع من الفرز عادةً عندما لا يتسنّى ضمان الظروف الأمنية في محطات الاقتراع. وتؤثر تلك القيود الأمنية سلبيا على شفافية العملية الانتخابية.

---

(308) **Équipe cadre**

Groupe d'experts qui arrive généralement sur le terrain en premier pour mettre en place une mission d'observation électorale. Elle procède ensuite à une analyse du processus électoral au niveau national en se basant notamment sur les résultats d'observation de courte et longue durée ainsi que sur des réunions avec les principaux acteurs du processus électoral. L'équipe cadre est en principe constituée d'un chef observateur, d'experts juridiques et électoraux, d'experts politiques et d'experts en médias.

Core team

Group of experts from an electoral observation mission who normally arrive on the ground first to set up the mission. They then analyse the electoral process at the national level, based on the findings of long-term and short-term observers and also meetings with all stakeholders. The core team is normally composed of a chief observer, legal and electoral experts, political and media experts.

فريق المراقبين الأساسي

مجموعة خبراء تابعين لبعثة مراقبة انتخابية يحللون العملية الانتخابية على المستوى الوطني على أساس استنتاجات كل من مُراقبي المدى الطويل والمدى القصير، وأيضا على أساس الاجتماعات مع الأطراف المعنية. يتكون الفريق الأساسي للمراقبين عادةً من كبير مراقبين، وخبراء قانونين وانتخابيين وسياسيين وإعلاميين، إلخ.

---

(309) **Prorogation**

Acte qui met fin à la session du parlement. Elle advient lorsqu'une élection est lancée.

Prorogation

Act of ending a session of parliament. It takes place when an election is called.

فضّ الدورة التشريعية

إنهاء دورة عمل الهيئة التشريعية. ويحدث ذلك، عادة، عندما تتم الدعوة للانتخابات.

حلّ مجلس النواب: الأردن، اليمن

انتهاء الدورة التشريعية: تونس، فلسطين



(310) **فقدان الأهلية الانتخابية**

اســـتبعادُ شـخص من العملية الانتخـابية لأنه لا يسـتوفي الشـــروط اللازمة للتسجيل والترشـح والتصـويت. ويحـدّد القـانون شـــروط فقدان الأهلية الذي يمكن أن يكون مؤقتًا أو دائمًا.

حرمان من مباشرة الحقوق السياسية : مصر

Electoral disqualification

Exclusion from the voting process of a person who does not meet the conditions required to register as a voter, exercise the right to vote or stand as a candidate. The conditions for exclusion are defined by law. Disqualification may be temporary or permanent.

Déchéance du droit de vote et d'éligibilité

Exclusion du vote d'une personne qui ne satisfait pas aux conditions d'inscription sur les listes électorales et par là même aux conditions d'exercice du droit de vote ou de se porter candidat(e). Ces conditions sont prévues par la loi. La déchéance peut être provisoire ou permanente.

---

(311) **فوز ساحق (في الانتخابات)**

نجاح مرشـح أو حزب في الحصـول على عدد من الأصوات أو المقاعد يفوق ما حصل عليه منافسوه في الانتخابات بفارقٍ كبير.

Landslide victory

Election in which a candidate or party wins a significantly large number of votes or seats, many more than the rivals.

Raz de marée électoral

Élection au cours de laquelle un(e) candidat(e) ou un parti obtient un nombre de voix ou de sièges très important et de loin supérieur à celui obtenu par ses concurrents.



(312) **قائمة الناخبين**

وثيقة رسمية تحتوي على أسماء الناخبين الذين لهم حق الانتخاب في منطقة معيّنة (محطة أو مركز اقتراع أو دائرة انتخابية). ويتم إعداد قوائم الناخبين بالاعتماد على سجل الناخبين الذي يتم وضعه خلال عمليات التسجيل. في الكثير من البلدان، يتعين على كل ناخب، عند الإدلاء بصوته، أن يضع توقيعه أمام اسمه في القائمة بعد إبراز بطاقة هويته و/أو بطاقته الانتخابية للموظف المكلف بالتثبت من صحة الهوية.

جداول الناخبين: الأردن، اليمن

سجل الناخبين: تونس، العراق

كشوف الناخبين: مصر

Voter list

Official document detailing the names of voters who must vote at a specific polling area (polling station, polling centre or constituency). The voter list is extracted and compiled from a voter registry established during voter registration. In many countries, when people vote, they must sign the list next to their name after showing an identity document and/or their voter card to the officer in charge of identity checks.

Liste électorale

Document officiel qui réunit les noms des électeurs/trices qui doivent voter dans une localité spécifique (bureau de vote, centre de vote et circonscription.) La liste est extraite des registres électoraux établis lors de l'inscription des électeurs/trices. Dans de nombreux pays, au moment de voter, l'électeur(trice) doit émarger le registre électoral à côté de son nom, après avoir présenté une pièce d'identité et/ou sa carte d'électeur à l'agent chargé de la vérification d'identité.

---

(313) **قائمة تناوبية**

مصطلحٌ يُستخدم غالبا في غرب أفريقيا وجنوبها لوصف طريقة تقديم أسماء مرشحين في قائمة حزبية، فيمكن مثلا مناوبة أسماء الرجال والنساء بحيث يُدرج اسم رجل يليه اسم امرأة يليه اسم رجل، والعكس صحيح.

ترتيب بالتناوب: تونس

قائمة تبادلية: مصر

Zebra list

Term used mostly in west and southern Africa to describe a way in which candidates' names are presented on a party's list: male and female candidates alternate, so that a male candidate comes immediately after a female candidate and vice versa.

Liste zébrée

Terme utilisé surtout en Afrique australe et occidentale décrivant la manière dont une liste de candidat(e)s est structurée. La liste classe les candidat(e)s féminines et masculins alternativement, de sorte qu'un candidat suit immédiatement une candidate et vice versa.

---

(314) **قائمة حرة**

شكل من أشكال قائمة التمثيل النسبي يسمح للناخبين بأن يشكّلوا قوائمهم الخاصة بوضع علامات أمام اختياراتهم من القوائم المختلفة للأحزاب والمجموعات السياسية وذلك بعدد المقاعد المخصصة للدائرة.

Free list

A form of list in a proportional representation system. Voters can make their own list by selecting candidates from different lists of parties or groupings up to the number of seats in the constituency.

Liste libre (panachage)

Dans un scrutin proportionnel, forme de liste dans laquelle les électeurs/trices peuvent constituer leur propre liste en choisissant des candidat(e)s de différentes listes ou de différents partis ou groupes, à concurrence du nombre de sièges de la circonscription.

---

(315) **قائمة حزبية**

قائمة مرشحين يقدّمها حزب سياسي.

قائمة المرشحين: العراق

لائحة حزبية: لبنان

Party list

List of candidates submitted by a political party.

Liste de parti

Liste des candidat(e)s présenté(e)s par un parti politique.

---

(316) **قائمة مغلقة**

إحدى أشكال قوائم التمثيل النسبي التي لا تتيح للناخب إمكانية تعديل تكوينها ولا تغيير ترتيب الأسماء الواردة فيها، ويكون اختيار الناخب محصورًا في إحدى القوائم المعروضة عليه.

لائحة مغلقة: لبنان

Closed list

A form of list in proportional representation in which the composition of lists, and the order in which the names of candidates appear, cannot be modified by the voter, whose choice is limited to the number of lists presented.

Liste bloquée

Type de liste dans le système de scrutin proportionnel dans laquelle la composition des listes et l'ordre dans lequel les noms des candidat(e) s apparaissent ne peuvent pas être modifiés par l'électeur/trice dont le choix est limité au nombre de listes qui lui est présenté.

(317)

Liste ouverte

Dans un scrutin proportionnel plurinominal, type de liste pour laquelle les électeurs/trices peuvent exprimer une préférence aussi bien pour un parti que pour un groupe et pour un, ou parfois plusieurs, candidat(e)s dans ce parti ou ce groupe.

Open list

In the proportional pepresentation system, this is a form of list in which voters can express a preference both for a party or grouping and for one, or sometimes more, candidates within that party or grouping.

قائمة مفتوحة

شكل من أشكال قوائم التمثيل النسبي التي تتيح للناخب إمكانية اختيار قائمته المفضلة سواء كانت حزبية أو تنتمي إلى مجموعة سياسية أو ائتلاف انتخابي، كما تتيح له اختيار مرشحه – أو مرشحيه – المفضلين من ذلك الحزب أو تلك القائمة.

لائحة مفتوحة: لبنان

---

(318)

Liste préliminaire d'électeurs/trices

Liste d'électeurs/trices dont les données sont rassemblées par des agents recenseurs ou au sein des centres d'inscription et qui est généralement élaborée par petites unités géographiques avant les élections. La liste préliminaire est affichée pour permettre les corrections, ajouts et requêtes avant l'élaboration de la liste finale.

Preliminary voter list

A list of electors for which the data is gathered by enumerators or at registration centres, usually done on the basis of small geographic units prior to an election period. The preliminary voter's list is displayed for correction, addition and challenges before the final voter list is produced and displayed.

قائمة ناخبين أولية

قائمة للناخبين قام بتجميع البيانات الخاصة بها موظفو الإحصاء أو العاملون في مراكز التسجيل. وعادة ما يتم ذلك على أساس وحدات جغرافية مصغرة قبل موعد الانتخابات. تُنشر قائمة الناخبين الأولية للجمهور ويتاح تدقيقها وتنقيحها والطعن فيها وذلك قبل وضع القائمة النهائية ونشرها.

---

(319)

Liste finale des électeurs/trices

Liste des noms des électeurs/trices qui a fait l'objet de publication ou/d'affichage et qui a été dûment corrigée après le règlement des requêtes et contentieux et la finalisation des ajouts et radiations.

Final voter list

A final list of eligible voters for an upcoming election or referendum updated, after the display and challenge period, with neccesary actions of correction, addition and removal.

قائمة ناخبين نهائية

قائمة تضم أسماء الناخبين المؤهلين للتصويت في استفتاء أو انتخابات لاحقة، وذلك بعد نشرها كقائمة أولية وانتهاء فترة الطعون وتحديثها بالقرارات اللازمة لإضافة أو شطب أو تحديث بيانات أي من الناخبين.

---

(320)

Base de données des électeurs

Ensemble des données concernant la liste des électeurs/trices, généralement stockées en format numérique.

Voter registration database

Set of data concerning the voter list, generally stored in digital format.

قاعدة بيانات الناخبين

جملة المعلومات المتعلقة بقائمة الناخبين والتي عادة ما تكون مخزّنة رقميا.

---

(321)

Soutien/base populaire

Ensemble des sympathisants et militants mobilisés pour des activités de terrain lors des élections.

Popular support/base

Sympathisers and politically active citizens, who are mobilised to provide ground support during an election.

قاعدة شعبية

جملةُ المواطنين سواء كانوا من المتعاطفين أو من الناشطين في الحياة السياسية، والذين يجرى حشدهم لتقديم دعم ميداني خلال حملة انتخابية.

تأييد شعبي: مصر

---

(322)

Loi électorale

Loi régissant les élections.

Electoral law

The law governing elections.

قانون انتخابي

القانون المنظم لسير الانتخابات.

(323)

Loterie (tirage au sort)

Système dans lequel un bulletin unique comporte plusieurs candidat(e)s ou partis politiques. Si le choix de l'ordre alphabétique n'est pas retenu pour présenter les candidat(e)s, une loterie est organisée pour savoir dans quel ordre les candidat(e)s ou partis politiques apparaîtront sur le bulletin de vote. Cette loterie est en principe organisée par l'administration électorale.

Lottery

System used for a single ballot that features a number of candidates or political parties. If alphabetic order is not chosen as the system for sorting candidates, a lottery is organised to decide in which order candidates or political parties will appear on the ballot paper. This lottery is usually organised by the electoral administration.

قرعة

طريقة تستعمل في حال اعتماد ورقة اقتراع وحيدة تضم عدة مرشحين أو أحزاب سياسية. في حالة عدم عرض أسماء المرشحين أو الأحزاب السياسية على ورقة الاقتراع حسب الترتيب الهجائي، يتم اللجوء إلى القرعة – التي تقوم بها عادة هيئة الإدارة الانتخابية – لتحديد ترتيب الأسماء.

---

(324)

Scellé

Appareillage remis aux agents du bureau de vote servant à fermer l'urne et les colis contenant le matériel électoral.

Seal

A device provided to polling officials for use in securely closing the ballot box and packets containing election materials.

قفل

قفل يزوّد به موظفو الاقتراع لاستخدامه في إغلاق صناديق الاقتراع والحِزَم التي تحتوي المواد الانتخابية الحساسة.

قفل كودي مرمّز: مصر

---

(325)

Crayon à lecture optique (stylo numérique)

Dispositif de saisie qui capture l'écriture ou les coups de pinceau d'un utilisateur, convertit les informations manuscrites créées avec un stylo et du papier en données numériques, permettant à ces données d'être utilisées dans diverses applications. Par exemple, les données écrites peuvent être numérisées et téléchargées sur un ordinateur et s'afficher sur son écran. Les données peuvent ensuite être interprétées par un logiciel de reconnaissance optique de caractères (ROC).

Digital pen

Input device that captures the handwriting or brush strokes of a user and converts handwritten analogue information created using pen and paper into digital data, enabling the data to be used for various applications. For example, the writing data can be digitised and uploaded to a computer and displayed on its monitor. The data can then be interpreted by Optical Character Recognition software.

قلم رقمي

جهاز يلتقط خط اليد أو جرّة الفرشاة ويحول المعلومات التناظرية المخطوطة باستعمال «القلم والورقة» إلى بيانات رقمية يمكن استعمالها في تطبيقات متعددة. فيمكن مثلا رقمنة البيانات وتحميلها على جهاز كمبيوتر وعرضها على شاشته. ويمكن بعد ذلك تحليل البيانات ببرنامج للتعرف البصري على الرموز المكتوبة.





(326) **كاريزما / صفات قيادية**

سمة تتوفّر في شخصية استثنائية، غالبًا ما تكون شخصية سياسية. من شأن تلك السمة أن تمنح صاحبها القدرة اللازمة لممارسة القيادة.

جاذبية شعبية: اليمن

Charisma/leadership

Quality of an exceptional person, often a politician, who creates a compelling feeling among others that he or she has the capacity to lead.

Charisme/leadership

Qualité d'une personnalité exceptionnelle, politicien ou politicienne, susceptible de créer une forte adhésion autour de sa personne et le sentiment qu'il/elle a les capacités d'un(e) dirigeant(e).



(327)

لائحة تنفيذية

في السياق الانتخابي، هي تشريعات ثانوية أو نظم داخلية يتم إصدارها بغرض تطبيق قانون الانتخابات.

أنظمة تنفيذية: الأردن

قرارات وتراتيب: تونس

By-law

In the electoral context, secondary legislation or rules of procedure issued for the purposes of implementing the electoral law.

Règlement

Dans le contexte électoral, décret d'application ou règlement de procédure émis pour encadrer la mise en application de la loi électorale.

---

(328)

لاجئ

حسب اتفاقية الأمم المتحدة في جنيف لسنة ١٩٥١، اللاجئ هوكل شخص يوجد خارج بلد جنسيته أو بلد إقامته المعتادة، بسبب خوف له ما يبرره من التعرض للاضطهاد بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية معينة أو آرائه السياسية، ولا يستطيع، أو لا يريد بسبب ذلك الخوف، أن يستظل بحماية ذلك البلد». ويمكن أن يؤدي التدفق الجماعي للاجئين إلى تنظيم عمليات ضخمة للتصويت في الخارج.

Refugee

According to the 1951 UN Geneva Convention, a refugee is 'a person who, owing to a well-founded fear of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion, is outside the country of his /her nationality, and is unable to or, owing to such fear, is unwilling to avail himself/herself of the protection of this country'. Mass refugee situations may lead to large scale out-of-country voting operations.

Réfugié

Selon la Convention de Genève des Nations Unies de 1951, un réfugié est « une personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques, se trouve hors du pays dont elle a la nationalité et qui ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de ce pays ». Les situations où il y a des quantités massives de réfugiés peuvent conduire à de larges opérations de vote à l'étranger.

---

(329)

لافتة

قطعة كبيرة من القماش أو غيره من الموادّ، يمكن شدّها بقطبَين من كلا جانبيها، تُكتَب عليها عبارات للدعاية للمرشحين للانتخابات، وتتضمن هذه اللافتات عادة، بالإضافة إلى اسم الحزب أو المرشح، شعارات تُلخِّص بطريقة واضحة وقوية برامجهم السياسية ووعودهم للناخبين.

Banner

Long strip of fabric or other material secured at both ends by poles, used to promote election candidates. Usually this features the name of a candidate or party, along with a clear, short slogan that sums up the political programme and promises to voters.

Banderole

Large bande de tissu ou toute autre matière, tenue à chaque bout par deux perches et utilisée pour promouvoir les candidat(e)s aux élections. Elle porte généralement le nom du parti ou du/de la candidat(e), des slogans résumant de manière claire et percutante leur programme politique et les promesses faites à leur électorat.

---

(330)

لجنة العطاءات / المناقصات (هيئة إدارة الانتخابات)

لجنة تقوم على إجازة العطاءات الانتخابية التي تتجاوز قيمتها سقفًا ماليًا معينًا.

Election Management Body (EMB) tender board

Unit within the electoral administration that deals with the award of contracts amounting to or exceeding a stipulated value.

Comité des appels d'offres d'un Organe de gestion des élections (OGE)

Unité au sein de l'administration électorale chargée de l'attribution des contrats dont la valeur est égale ou supérieure à un montant déterminé.

---

(331)

لجنة تنظيم الحملة

مجموعة من الأشخاص تضم المستشارين الرئيسيين للمرشح أو للمرشحين، وتُكلَّف باتخاذ القرارات المتعلقة بالحملة الانتخابية.

فريق الحملة الانتخابية: العراق

لجنة إدارة الحملة الانتخابية: مصر

Campaign committee

Group of people, including the top advisors of candidate(s), who take decisions regarding their election campaign.

Comité de campagne

Groupe de personnes composé des principaux conseillers du/de la ou des candidat(e)s qui prend les décisions relatives à la campagne.





(332) مؤتمر حزبي عام

اجتماع دوري لقيادات حزب وممثلي كافة هيئاته، من أجل اعتماد برنامج الحزب وموقفه من المسائل الجوهرية التي تتعلق بانتخابات قادمة، كما يتم في الاجتماع أيضا انتخاب قادة جدد للحزب لفترة معينة من الزمن غالبا ما تمتد إلى موعد الانتخابات العامة التالية. في مؤتمر الحزب يتم غالبا تسمية مرشحي الحزب أو انتخابهم لخوض السباق على المواقع السياسية في الدولة.

Party convention

Periodic meeting of a party's leaders and delegates to discuss and approve the party's platform and position on key questions in an upcoming election, as well as to elect the party leaders for a given period, usually until the next convention. During a convention, party candidates are often nominated or elected to run for political positions.

Congrès

Réunion périodique des délégués et des dirigeants d'un parti pour définir la stratégie du parti, ses tactiques, ses positions sur les questions fondamentales à l'approche d'une élection. C'est généralement à cette occasion que sont élus les dirigeants du parti pour un mandat d'une durée déterminée, en général jusqu'au prochain congrès. Au cours d'un congrès, les membres du parti désignent ou élisent ceux qui vont briguer en leur nom des postes politiques.

---

(333) مؤشر الجنسانية

هو مقياس يكشف التقدم (أو عدمه) نحو تحقيق الأهداف والغايات؛ أي أدوات لقياس ما يحدث في الواقع فعلياً مقابل ما تم التخطيط له من حيث الكمية والنوعية والتوقيت. أحد الأمثلة على ذلك هو قياس عدد المقاعد التي تشغلها المرأة في البرلمان.

Gender specific indicator

A measure that reveals progress (or lack thereof) towards targets and objectives. A gender specific indicator is a means of measuring what actually happens, against what has been planned in terms of quantity, quality and timeliness of policies to promote gender equality. An example is measuring the number of seats held by women in parliament.

Indicateur spécifique au genre

Permet de mesurer les progrès (ou leur absence) vers des cibles et des objectifs. C'est un moyen de mesurer ce qui se passe effectivement par rapport à ce qui a été planifié en termes de quantité, qualité et de ponctualité de politiques visant à promouvoir l'égalité entre les sexes, par exemple mesurer le nombre de sièges détenus par les femmes au parlement.

---

(334) مبادرة شعبية

إحدى آليات الديمقراطية المباشرة وتتمثل في حقّ المواطنين بأن يطالبوا ممثليهم بإقرار نص قانوني أو تعديله (قانون أو دستور مثلا). وتُؤخذ المبادرات الشعبية ضمن إطار قانوني: فعلى سبيل المثال، يتم تحديد فترة يجب خلالها جمع حدّ أدنى من توقيعات الناخبين المؤهّلين المؤيّدين للمبادرة.

Popular initiative

Technique used in direct democracies, whereby citizens have the right to ask their representatives to adopt or amend a text (e.g. a law or constitution). Popular initiatives occur within a legal framework. For example, a period of time is defined during which a minimum number of signatures in support of the initiative must be collected from qualified voters.

Initiative populaire

Technique de démocratie directe. Elle consiste à reconnaître le droit au peuple de demander à ses représentants d'adopter un texte (une loi ou une Constitution par exemple) ou de le modifier. L'initiative populaire est juridiquement encadrée. Par exemple, la loi peut définir une période pour la collecte d'un certain nombre de signatures d'électeurs/trices habilité(e)s et soutenant une initiative.

---

(335) متطوع

في السياق الانتخابي، هو كل شخص قرر أن يمنح وقته دون مقابل مالي من أجل المشاركة في دعم مرشح، أو القيام بدور المراقب الانتخابي، أو المشاركة في الأنشطة العامة للمواطنين وبالتحديد في أنشطة التربية المدنية.

Volunteer

In an electoral context, a person who decides to donate his or her time without being paid to support a candidate, act as an election observer or take part in citizen activities, in particular civic education.

Bénévole

Dans le contexte électoral, personne qui choisit de s'engager en tant que militant(e), à titre gracieux, auprès d'un(e) candidat(e) ou comme l'observateur électoral ou qui prend part à des activités citoyennes, en particulier l'éducation civique.



(336)

Société civile

Ensemble des associations, organisations et syndicats actifs dans l'espace public, constituant un contre-pouvoir indépendant des autorités publiques. En démocratie, tout le monde a le droit de participer aux affaires publiques, y compris aux activités de la société civile et cela en vertu de la liberté d'association, de créer des organisations de la société civile (OSC) et d'en devenir membre. (Voir: Organisation de la société civile).

Civil society

Associations, organisations and unions that are active in public affairs and constitute an independent counterforce to the powers that be. In democracies, all persons have a right to participate in public affairs, including in civil society activities and, through the right to freedom of association, to form and join civil society organisations (CSOs). (See: Civil Society Organisation)

مجتمع مدني

جملة الجمعيات والمنظمات والنقابات الفاعلة في الشؤون العامة، والتي تشكل قوة مقابلة للسلطة الحاكمة ومستقلّة عنها. يتمتع كل فرد في المجتمعات الديمقراطية بحق المشاركة في الشؤون العامة، بما يتضمن أنشطة المجتمع المدني. وعبر استخدام حقهم في حرية التجمع، يكون للأفراد أن يشكّلوا منظمات للمجتمع المدني أو أن ينضموا إلى منظمات موجودة بالفعل. (انظر: منظمة مجتمع مدني).

---

(337)

Chambre haute

Une des deux chambres dans un parlement bicaméral, considérée le plus souvent comme comprenant les représentants des régions/des États fédérés ou comme une « chambre de révision ». Elle dispose de moins de pouvoirs, quand les pouvoirs de deux chambres ne sont pas symétriques.

Upper House

One of the two chambers in a bicameral legislature, often seen either as containing 'the representatives of regions/federal states' or as 'a chamber of review'. This is the less powerful chamber when the powers of the two chambers are unequal.

مجلس الشورى

إحدى الهيئات في المجالس البرلمانية الثنائية. ينظَر إليه عادةً كمجلس لممثلي الولايات أو مجلس للتدقيق أو للأعيان. ويتمتع هذا المجلس بسلطة أقل من مجلس النواب إذا تباينت صلاحيات المجلسين.

مجلس الأعيان: الأردن

---

(338)

Chambre basse

Dans le cadre d'un parlement bicaméral, assemblée dotée du pouvoir le plus large en matière législative et de contrôle sur le gouvernement. Elle est toujours élue au suffrage universel direct, contrairement à la chambre haute qui, parfois, n'est pas élue par un vote populaire direct.

Lower House

In a bicameral legislature, this is the chamber with the highest power in legislative matters and with regards to government. It is always elected by universal suffrage, unlike the Upper House, which is sometimes not elected by direct popular vote.

مجلس النواب

هو المجلس صاحب السلطات التشريعية الأعلى في نظام تشريعي ثنائي البرلمان. دائماً ما يتم انتخاب ذلك المجلس في انتخابات مباشرة على خلاف المجلس الأعلى الذي لا يُنتَخّب أحيانًا عبر تصويت شعبي مباشر.

مجلس نواب الشعب: تونس

مجلس تشريعي: فلسطين

---

(339)

Assemblée législative

Assemblée élue chargée de promulguer les lois dans un pays donné, appelée également pouvoir législatif. L'appellation de cette assemblée peut varier d'un pays à un autre.

Legislative assembly

Elected assembly which enacts legislation in a given country. Also called legislative power. The name of the assembly varies from one country to another.

مجلس تشريعي

مجلس منتخب يتولى مسؤولية سنّ التشريعات في بلد معين. وتختلف الأسماء التي تطلق على المجلس التشريعي من بلد إلى آخر.

مجلس النواب: الأردن، لبنان، مصر، اليمن

(340) **مجموعات ضغط**

مجموعة من الأشـــخاص تلتقي حول إرادة التــأثير على القرار الســـياسي، في اتجاه الترويج لبعــض الأهــداف الســياســية أو بعض القِـيَم.

لوبيّات : تونس

جماعات ضغط : مصر

لوبي : اليمن

Lobby/pressure groups

People who wish to influence political decisions in order to promote certain political goals or values.

Groupes de pression (lobbyistes)

Ensemble de personnes dont la volonté est d'influencer les décisions politiques afin de promouvoir certains objectifs politiques ou de défendre certaines valeurs.

---

(341) **مجموعات غير مُمَثَّلة**

فئات من السكان يمكن تحديدها حســب الجنسانية أو العرق أو العــمر أو الطبقة الاجــــتماعية أو العمل أو الدين أو الإعاقة، إلخ، لم يتم تمثيل مصــالحــها أو لم تــتمتــع بتمثيل كــــاف من بين أفرادها في المجـــالس النيــابيــة والمــؤســســـات الحــــكــومية والإدارات وغـــــــيرها من مؤسسات صنع القرار.

مجموعات مهمّشة : فلسطين

فئات غير ممثّلة : مصر

Unrepresented groups

Category of the population that can be distinguished by gender, ethnicity, age, social class, occupation, religion, disability, etc., whose interests are not represented, or are poorly represented, by their members within representative assemblies, government institutions, administrations or other representative or decision-making bodies.

Groupes non représentés

Catégorie de la population pouvant se distinguer par le genre, l'ethnie, l'âge, l'activité socio-professionnelle, la religion, le handicap, etc. et dont les intérêts ne sont pas ou peu représentés par leurs membres au sein d'assemblées représentatives, d'institutions gouvernementales, d'administrations ou de tout autre organe représentatif ou décisionnel.

---

(342) **محافظة / ولاية**

قسم إداري من الدولة يترأسه محافظ. تستعمل عبارة المحافظة (قليلا ما تُستعمَل كلمة الولاية مثلما هو موجود في تونس) على نطاق واسع في البلدان العربية للحديث عن وحدات إدارية. بعض المحافظات تضم أكثر من ولاية بينما يعتمد بعضها الآخر على الحدود التقليدية الموروثة عن نظام ولايات الإمبراطورية العثمانية.

Governorate

An administrative division of a country, headed by a governor. The term governorate is often used in translation from non-English-speaking administrations. The term *muhafazah* (and more rarely *wilayah*, e.g. in Tunisia) is widely used in Arab countries to describe an administrative unit. Some governorates combine more than one *wilayah*, while others closely follow traditional boundaries inherited from the Ottoman Empire's *vilayet* system.

Gouvernorat

Division administrative d'un pays, dirigée par un gouverneur. Le terme de muhafazah (et plus rarement wilayah comme en Tunisie) est très utilisé dans les pays arabes pour décrire une unité administrative. Certains gouvernorats comptent plus d'une wilayah tandis que d'autres suivent précisément les limites traditionnelles héritées du système des *vilayet* de l'Empire ottoman.

---

(343) **محاكاة الاقتراع**

تمــرين يُجــرى قبل موعــد الانتخــابات لاختبار الأجهزة المستخدمة والإجراءات الواجب اتّباعــها يوم الاقــتراع قبل وضـعــها محــل التــنفـيذ. كــما يمكن أن يُســتخدم لتدريب مـوظــفي الاقـــتــراع، أو لتـوضــيح إجــــــراءات التصــويت للناخبين.

لعب أدوار : العراق

Simulation

Exercise carried out prior to an election to test the equipment and the implementation procedures for election day. Also known as mock polling, this can help to train polling staff and demonstrate voting procedures to voters.

Simulation

Exercice mis en place avant une élection et qui vise à tester le matériel et la mise en œuvre des procédures. La simulation peut aussi servir à la formation du personnel électoral et être un moyen d'expliquer les procédures de vote aux électeurs/trices.



(344) **Enquêteur de parti politique**

Représentant d'un parti qui se positionne à l'extérieur du bureau de vote et demande aux individus leur numéro sur le registre des électeurs/trices. Ceci permet aux partis politiques de s'assurer que tous leurs militants ont voté. Ce type d'enquêteur n'a aucun statut officiel et personne n'est tenu de lui fournir des informations.

Teller

Party representative who waits outside polling stations and asks people for their number on the voter register. This is to help parties ensure that all their supporters have voted. A teller has no official status and no one is obliged to give them any information.

مُحْصي المقترعين

أحد ممثلي الأحزاب الذين يقومون بإحصاء الناخبين الخارجين من مراكز الاقتراع بسؤالهم عن أرقامهم في قوائم الناخبين. وهم يقومون بذلك بهدف معرفة مَن من مؤيديهم قد قام فعلاً بالتصويت ومَن لم يقم. لا يملك مُحْصُو المقترعين أي صفة رسمية ولا يكون الناخبون مجبرين على تزويدهم بالمعلومات التي يطلبونها.

مسؤول عن الإحصاء: لبنان

عدّاد الأصوات: اليمن

---

(345) **Procès-verbal du scrutin**

Document officiel de décompte ou formulaire utilisé dans les bureaux de vote et signé par chacun de ses membres. Les représentants des partis politiques et observateurs peuvent également y apposer leur signature. Il contient un ensemble d'informations telles que le nombre de voix obtenues par chaque candidat(e) ou chaque liste, le nombre de suffrages exprimés, le nombre d'électeurs/trices inscrit(e)s sur la liste électorale de ce bureau, le nombre de bulletins blancs et de bulletins nuls.

Polling station tally sheet

Official counting document or form filled in at each polling station and signed by several or all polling officials. It can also be signed by political party representatives and observers. It contains a variety of information, generally the number of votes won by each candidate or list, the number of votes cast, the number of voters registered at that station and the number of blank and invalid ballots.

مَحْضر محطة الاقتراع

وثيقة رسمية للعد والفرز، يتم ملؤها في محطات الاقتراع وتصدر مذيلةً بتوقيعات بعض أو كل أعضائها ومن يرغب من المراقبين ومندوبي المرشحين. يحتوي محضر الفرز والعدّ على جملة معلومات من بينها: عدد الأصوات التي فاز بها كل مرشح أو قائمة في ذلك المركز، وعدد الأصوات المدلى بها، وعدد الناخبين المسجلين في المركز وعدد الأوراق البيضاء والملغاة.

محضر غرفة الاقتراع: الأردن

محضر عملية الاقتراع: تونس

استمارة التسوية للمحطة: العراق

محضر قلم الاقتراع: لبنان

محضر لجنة فرعية: مصر

محضر المركز الانتخابي: اليمن

---

(346) **Bureau de vote**

Salle ou pièce dans laquelle se déroule le scrutin.

Polling station

Hall or room in which voters cast their vote.

محطة اقتراع

القاعةُ أو الغرفةُ التي يقوم الناخبون بالإدلاء بأصواتهم فيها.

غرفة اقتراع: الأردن

مكتب اقتراع: تونس

لجنة اقتراع: فلسطين

قلم اقتراع: لبنان

لجنة فرعية: مصر

مركز انتخابي: اليمن



(347) محطة اقتراع مُتنقّلة

محطة اقتراع يتنَقّل أعضاؤها من مكان إلى آخر خلال يوم الاقتراع وذلك خلافا لمحطات الاقتراع الدائمة أو الثابتة. عادة ما يتم اللجوء إلى محطات الاقتراع المتنقلة لضمان ممارسة كافة المواطنين المؤهلين لحقهم في الاقتراع حتى لو كانوا يقيمون في مناطق نائية وحيث لا توجد منشآت يمكن تخصيصها لهذا الغرض. عادة ما تكون محطة الاقتراع المتنقلة في صورة مَرْكَبةٍ مجهزة بكل المعدات اللازمة للاقتراع.

غرفة اقتراع متحركة: الأردن

مكتب اقتراع متنقل: تونس

مركز اقتراع متنقّل: فلسطين

مركز انتخابي: اليمن

Mobile polling station

Polling station whose members move from one location to another on election day, as opposed to a permanent, static polling facility. Mobile polling stations are normally used to guarantee that all citizens can exercise their right to vote, even if they live in remote areas or in places where there are no buildings that can be used for this purpose. Mobile polling stations generally take the shape of a vehicle fitted with all the equipment required to vote.

Bureau de vote mobile

Bureau de vote dont les membres se déplacent d'un lieu à un autre le jour du scrutin, par opposition à un bureau de vote permanent ou statique. On a généralement recours aux bureaux de vote mobiles afin de garantir l'accessibilité de tous les citoyen(ne)s au droit de suffrage notamment si ils/elles résident dans des régions isolées ou des lieux où il n'existe pas d'établissement pouvant être utilisé à cette fin. Généralement, il s'agit d'un véhicule doté de tout l'équipement nécessaire pour voter.

(348) محكمة إدارية

هيئة قضائية مختصة بالنظر في غالبية القضايا الناشئة بين السلطات العامة والأفراد. ويجوز لهذا النوع من المحاكم أن ينظر أيضا في قضايا متصلة بالانتخابات بموجب القانون الانتخابي.

Administrative court

Type of court specialised in ruling on disputes between the public authorities and individuals. It can be mandated by electoral law to rule on election-related disputes.

Tribunal administratif

Juridiction dont la mission est de juger les litiges entre les autorités publiques et les personnes. Le droit électoral peut lui attribuer des compétences en matière de contentieux électoral.

(349) محكمة ابتدائية

محكمة الدرجة الأولى، والتي يمكن أن يعهد إليها القانون الانتخابي في بعض البلاد بمهمة الفصل في نزاعات انتخابية معينة.

محكمة البداية: الأردن، فلسطين

محكمة البداءة: العراق

Court of first instance

Court of original or primary jurisdiction which can be mandated by electoral law to rule on certain election-related disputes.

Tribunal de première instance

Juridiction de premier degré à laquelle la loi électorale peut attribuer des compétences pour statuer sur certaines contestations électorales.

(350) محكمة استئناف

محكمة تعيد النظر في الدعاوى بعد صدور حكم ابتدائي عن محكمة أدنى منها درجة. ويمكن أن يسند القانون الانتخابي إلى محاكم الاستئناف مهمة النظر في الأحكام أو القرارات المتعلقة بقضايا انتخابية والصادرة عن سلطة انتخابية أو أية هيئة قضائية مختصة في النزاعات الانتخابية.

Court of appeal

Appellate jurisdiction which re-examines cases that have already been judged in a court of first instance (see: Court of first instance). The electoral law may appoint a court of appeal to reconsider decisions on election-related cases handed down by an election authority or by a specialised jurisdiction for election-related litigation.

Cour d'appel

Juridiction de deuxième degré compétente pour rejuger les affaires sur lesquelles un jugement a déjà été rendu en première instance (Voir tribunal de première instance). Les cours d'appel peuvent être désignées par la loi électorale pour revoir les décisions déjà prises en matière électorale, soit par une autorité électorale, soit par une juridiction spécialisée dans le contentieux électoral.

(351) **Juridiction électorale**

Cour, organe judiciaire ou autre autorité devant laquelle un(e) candidat(e) ou un(e) électeur/trice peut contester un fait ou un acte survenu pendant le processus électoral.

Electoral court

Court, judicial body or other authority which a candidate or voter can call upon to challenge an action or event that occurred during the election process.

محكمة انتخابية

محكمة أو جهاز قضائي أو أي هيئة أخرى يلجأ إليها الناخب أو المرشح ليطعن في أمر جرى خلال العملية الانتخابية أو فيما يتعلق بسلوك المرشحين أو الأحزاب السياسية.

محكمة عادية أو إدارية: تونس
الهيئة القضائية الانتخابية: العراق
محكمة قضايا الانتخابات: فلسطين
مجلس الدولة: مصر
محكمة عادية: اليمن

---

(352) **Cour constitutionnelle**

Juridiction compétente pour contrôler la conformité et la compatibilité des lois avec la Constitution. La Cour constitutionnelle est, dans certains régimes, également responsable du contentieux électoral, notamment lors d'élections présidentielles.

Constitutional court

A court that rules on whether laws comply and are compatible with the constitution. In some political systems, this court is also responsible for election-related disputes, in particular during presidential elections.

محكمة دستورية

محكمة مختصة بالبت في مدى امتثال القوانين وملاءمتها لأحكام الدستور. وهذه المحكمة مسؤولة أيضا في بعض الأنظمة عن الشؤون الانتخابية، وخصوصا الانتخابات الرئاسية.

مجلس دستوري: لبنان
الدائرة الدستورية بمحكمة النقض: اليمن

---

(353) **Cour suprême**

Plus haute juridiction dans l'ordre judiciaire d'un État. Le droit électoral dote parfois cette juridiction de compétences en matière de contentieux électoral.

Supreme court

Highest court in a country's judicial system. The electoral law can give it jurisdiction in some election-related disputes.

محكمة عُليا

أعلى محكمة في النظام القضائي لدولة ما. وقد يخوّل القانون الانتخابي لهذه المحكمة سلطة النظر في القضايا المتعلقة بالانتخابات.

محكمة التعقيب: تونس
المحكمة العليا للنقض: اليمن

---

(354) **Période de campagne**

Période de temps définie par la loi, pendant laquelle les candidat(e)s peuvent mener les activités de campagne et de propagande électorales.

Election campaign period

Legally defined period of time during which candidates may carry out campaign activities and promote their programme.

مُدّة الحملة الانتخابية

الفترة التي يحددها القانون ويستطيع خلالها المرشحون القيام بأنشطة ودعاية انتخابية.

فترة الدعاية الانتخابية: مصر

---

(355) **Code de conduite**

Ensemble des règles qui viennent s'ajouter au corpus juridique des normes qui encadrent le processus électoral (Constitution, lois, etc.). Elles ont un caractère plutôt éthique et visent à réglementer le comportement des différents participants au processus et leurs relations. Le code de conduite s'applique aux partis politiques, aux observateurs, aux médias, ou encore aux agents de l'administration électorale. Les codes de conduite peuvent être obligatoires et l'administration électorale est souvent responsable d'en assurer le respect. Certaines parties prenantes au processus électoral - partis politiques, médias - peuvent aussi volontairement mettre en place un code de conduite qui leur est propre et qui dicte le comportement de ses membres.

Code of conduct

Set of rules aside from the body of legal texts that govern the election process (constitution, laws, etc.). These are primarily ethical in nature and are intended to regulate the conduct of election participants and their dealings with one another. The code of conduct applies to political parties, observers, media or election authority officials. Codes of conduct may be compulsary and enforced by the Election Management Body (EMB). Other stakeholders such as political parties, candidates or media may also voluntarily agree on a code of conduct that governs their involvement in the electoral process.

مُدَوّنة قواعد السلوك

مجموع القواعد السلوكية المُضافة للقواعد القانونية الناظمة للعملية الانتخابية (كالدستور، والقوانين وما إلى ذلك). وتتميز هذه القواعد ببعدها الأخلاقي وتهدف إلى تنظيم سلوك مختلف المشاركين في العملية الانتخابية وتعاملهم فيما بينهم، سواء كانوا أحزابا سياسية أو مراقبين أو وسائل إعلام أو مسؤولين في السلطة الانتخابية. يمكن أن تقوم الإدارة الانتخابية بوضع مدونات السلوك وإلزام مختلف الأطراف بها، كما يمكن أن يقوم بعض شركاء العملية الانتخابية مثل الأحزاب والمرشحين ووسائل الإعلام بالاتفاق طوعًا على مدونة سلوك تضبط نشاطهم في العملية الانتخابية.

ميثاق الشرف: الأردن



(356)

مدير الحملة

شخص مسؤول عن الإشراف على التطوير الاستراتيجي للحملة الانتخابية وعلى سير عملها يوميا.

Campaign director

Person who supervises the development of a campaign strategy and day-to-day activities.

Directeur de campagne

Personne chargée de superviser le développement stratégique de la campagne et son déroulement au quotidien.

---

(357)

مدير تنفيذي للإدارة الانتخابية

شخص مسؤول عن إدارة السلطة الانتخابية، حتى تقوم بمهمتها بطريقة فعّالة.

أمين عام الهيئة المستقلة للانتخابات: الأردن
رئيس الإدارة الانتخابية: العراق
أمين عام الهيئة الوطنية للانتخابات: مصر

Executive director of the Election Management Body (EMB)

Person responsible for managing the election authority to ensure it works effectively.

Directeur exécutif de l'Organe de gestion des élections (OGE)

Personne responsable de gérer l'administration électorale afin qu'elle fonctionne efficacement.

---

(358)

مراعاة المنظور الجنساني

تشير إلى عملية وضع البرامج والسياسات لمواجهة المشكلات التي تنشأ إذا لم يتم التعامل بصورة صحيحة مع الفروق، التي يغذيها المجتمع، بين الرجل والمرأة.

Gender responsive

Refers to a planning process in which programmes and policy actions are developed to deal with and counteract problems which arise if the socially constructed differences between women and men are not adequately addressed.

Sensible au genre

Fait référence à un processus dans lequel les programmes et les actions politiques sont menés pour prendre en charge des problèmes qui se posent si les différences, générées par la société, entre les femmes et les hommes ne sont pas correctement traitées.

---

(359)

مرافق الناخب

شخصٌ يحدّد القانون الانتخابي دوره ويسمح له بمرافقة ناخب من المعاقين أو الأميين أو كبار السن، وذلك لمساعدته على ممارسة حقه الانتخابي.

تصويت مساعد: العراق

Voter escort

Person whose role is defined by electoral law and who is authorised to accompany disabled, elderly or illiterate voters and assist them in exercising their right to vote.

Accompagnateur d'électeur

Personne dont le rôle est déterminé par la loi électorale et qui est autorisée à accompagner et assister des électeurs/trices handicapé(e)s, âgé(e)s, illettré(e)s, afin qu'ils/elles puissent exercer leur droit de vote.

---

(360)

مراقب انتخابي

شخص يتابع إعداد العملية الانتخابية وتنظيمها ويمكنه إبداء ملاحظات أو إعداد تقرير لكن لا يمكنه التدخل في العملية الانتخابية.

ملاحظ انتخابي: تونس
متابع انتخابي: مصر

Election observer

A person who witnesses the proceedings of election preparation or conduct and may comment and report, but is not entitled to intervene in the process.

Observateur électoral

Personne chargée de surveiller les préparatifs et le processus électoral qui peut faire des commentaires et rédiger des rapports mais n'a pas le droit d'intervenir.

---

(361)

مراقبة الانتخابات

مراقبةُ العملية الانتخابية بهدف جمع معلومات عن ظروف سيرها، وذلك من خلال منظمات محايدة لا يجوز لها التدخل في العمليات الانتخابية المطلوب منها مراقبتها. وتضطلع ببعثات المراقبة هذه منظمات وطنية أو دولية، ويتمثل هدفها في تقييم مدى امتثال الانتخابات للقانون الانتخابي الوطني والمعايير الدولية.

ملاحظة الانتخابات: تونس

Election observation

Verification of the election process for the purpose of collecting all information concerning the conditions in which it took place. This is done by impartial organisations that must not intervene or interfere in the operations they are called upon to observe. These missions are carried out by national or international organisations. Their goal is to assess the extent to which an election has complied with national electoral law and with international standards.

Observation des élections

Vérification du processus électoral dans le but de rassembler toutes les informations relatives à son déroulement. Ces activités sont conduites par des organisations impartiales qui ne doivent pas intervenir ni interférer dans les opérations qu'elles sont appelées à observer. Ces missions d'observation relèvent d'organisations nationales ou internationales. Elles ont pour but d'évaluer le degré de conformité des élections avec la législation électorale nationale et avec les normes internationales.



(362)

Monitorage des médias

Évaluation systématique de la couverture médiatique du processus électoral, en particulier de la campagne électorale, afin d'analyser le rôle des médias dans le caractère transparent et juste des élections. Cette évaluation étudie la façon dont les différents acteurs du processus électoral, en particulier les candidat(e)s, sont traités dans les médias. Le monitorage des médias est en général entrepris par l'administration électorale, les observateurs nationaux et internationaux et la société civile. Cette activité a également pour but de promouvoir la neutralité des médias et l'égalité de traitement des candidat(e)s en termes de couverture, temps de parole, etc.

Media monitoring

Systematic assessment of media coverage of the election process and, in particular, of the election campaign in order to evaluate its role in ensuring transparent and fair elections. This assessment examines how different actors in the election process, in particular candidates, are treated in the media. Media monitoring is usually conducted by an election authority, national or international observers and by civil society. It is also intended to promote the neutrality of the media and equal treatment of candidates, in terms of coverage, airtime, etc.

مراقبة وسائل الإعلام

عمليةُ تقييم منهجية لطريقة تغطية وسائل الإعلام للعملية الانتخابية ولا سيما الحملة الانتخابية، وذلك لتقييم دورها في المساهمة في ضمان انتخابات شفافة وعادلة. ويجري هذا التقييم في ضوء تعامل وسائل الإعلام مع كل المشاركين في العملية الانتخابية ولا سيما في تعاملها مع مختلف المرشحين. تجري مراقبة وسائل الإعلام عادةً من قبل السلطة الانتخابية أو المراقبين الوطنيين أو الدوليين أو المجتمع المدني. ويهدف التقييم أيضا إلى تعزيز حياد وسائل الإعلام واحترام المساواة بين المرشحين من حيث التغطية الإعلامية والوقت المخصص للمرشحين للكلام في وسائط الإعلام، إلخ.

تقييم وسائل الإعلام: تونس

---

(363)

Observateur fixe

Observateur national ou international qui est déployé le jour du scrutin dans un centre ou bureau de vote et doit y rester pour toute la durée du vote et du dépouillement afin d'observer le processus.

Fixed observer

National or international observer who is deployed to a polling station or centre on election day and must stay there for the entire duration of the voting and counting operation, to observe how it is carried out.

مراقب ثابت

مراقب وطني أو دولي يتم إرساله إلى محطة اقتراع محددة يوم الاقتراع، ويجب أن تبقى كل مجموعة من المراقبين الثابتين في المحطة نفسها طوال مدة العملية الانتخابية لمراقبة سير عمليات التصويت والعدّ والفرز.

---

(364)

Observateur international des élections

Personne étrangère au pays chargée par des organismes internationaux d'observer la régularité et l'honnêteté des élections.

International election observer

Non-citizen individual recruited by international organisations to monitor the integrity and fairness of an election.

مراقب دولي

شخص من غير مواطني البلد تُعَيِّنه إحدى المنظمات الدولية ضمن فريق لرصد شرعية الانتخابات ونزاهتها.

---

(365)

Observateur de longue durée (OLD)

Type d'observateur électoral déployé pour observer toutes les phases pré et post-électorales ainsi que le jour du scrutin. Il/elle peut observer l'ensemble du processus, y compris l'enregistrement des électeurs/trices, la campagne électorale et les résultats.

Long term observer (LTO)

Electoral observer deployed to observe all the pre- and post-election phases, including election day. He or she can observe all the phases of the process including voter registration, the electoral campaign and election results.

مراقّب على المدى الطويل

أحد المراقبين الذين يمارسون عملهم خلال المراحل السابقة للانتخابات واللاحقة عليها وبما يتضمن يوم الاقتراع. بإمكان هؤلاء مراقبة تسجيل الناخبين والحملة الانتخابية والنتائج الانتخابية.

---

(366)

Observateur de courte durée (OCD)

Contrairement aux observateurs de longue durée, les observateurs de courte durée ne sont déployés que pour observer le jour du scrutin et le dépouillement.

Short term observer (STO)

In contrast with long-term observers, short-term observers are only deployed to observe polling days and the vote count.

مراقب على المدى القصير

على عكس مراقبي المدى الطويل، يتم نشر مراقبي المدى القصير لمتابعة عمليات يوم الاقتراع والفرز فقط.



(367)

مراقب متنقل

نوعٌ من مـراقبي الانـتـخـابات تـتمثـل مهمة المراقبة الموكـلة إليهم في التنقل يوم الاقتراع من محطة اقتراع إلى أخرى.

مراقب متحرك: الأردن، لبنان

Mobile observer

Election observer whose mission consists of going from one polling station to another on election day.

Observateur mobile

Type d'observateur électoral dont la mission est de se déplacer le jour du scrutin d'un centre de vote à un autre.

---

(368)

مراقب محلي / وطني

مواطن يقوم بمتابعة العملية الانتخابية في بلده وهو دور يُسمح للمقيمين الأجانب أن يقوموا به في بعض البلاد.

ملاحظ محلي: تونس

Domestic observer

Citizen or, in some countries, a resident who monitors the election process in his or her own country.

Observateur national

Citoyen(ne), ou dans certains pays résident(e), qui surveille le processus électoral dans le pays.

---

(369)

مرسوم الدعوة للانتخابات

دعوة رسمية صادرة عن السلطة المختصة قانونا تطلب من الناخبين التوجه إلى مراكز الاقتراع في يوم محدد أو موعد محدد لممارسة حقهم في الانتخاب كما ينصّ القانون.

إرادة ملكية بإجراء الانتخابات / قرار تحديد تاريخ الاقتراع: الأردن

أمر يتعلق بدعوة الناخبين للانتخابات: تونس

مرسوم دعوة الهيئات الناخبة: لبنان

قرار دعوة الناخبين: مصر

دعوة الناخبين للاقتراع: اليمن

Call for election

A formal writ issued by the legally competent authority, calling on voters to go to the polls on a specified day or period to exercise their right to vote, as defined by the law.

Décret portant convocation des électeurs/trices

Acte officiel émanant du pouvoir légalement compétent invitant les électeurs/trices à se rendre aux bureaux de vote à une date ou période précise afin d'exercer leur droit de vote selon la loi en vigueur.

---

(370)

مُرَشَّح

كل شـــخص يطـمح لشـغل منصب عام، ويسـتوفي شــروط الأهــلية لذلك، ويسعى للحصول على أصوات الناخبين كمستقل أو باسم حزب سياسي.

Candidate

Any person who aspires to public office and fulfills the eligibility criteria set by the Election Management Body (EMB) or runs in an election and campaigns to obtain votes from voters, either as an independent or on behalf of a political party.

Candidat(e)

Toute personne qui brigue un mandat et remplit les critères établis par l'Organe de gestion des élections (OGE), ou se présente à des élections et fait campagne pour obtenir le suffrage des électeurs/trices en tant qu'indépendant(e) ou au nom d'un parti politique.

---

(371)

مرشح زميل

مرشح ينتمي إلى القائمة نفسها التي ينتمي إليها مرشح آخر.

Fellow candidate

Candidate who belongs to the same list as another person.

Colistier/tière

Candidat(e) qui fait partie de la même liste électorale qu'un(e) autre.

---

(372)

مرشح مزدوج

شخص تم ترشيحه في أكثر من دائرة انتخابية في الانتخابات نفسها.

مرشح لأكثر من دائرة: مصر

Dual candidacy

Nomination of a person in more than one district in the same election.

Double candidature

Personne candidate dans plus d'une circonscription au cours de la même élection.

---

(373)

مرشح مستقل

مرشح لا ينتمي إلى حزب سياسي.

Independent candidate

Candidate who belongs to no political party.

Indépendant(e)

Candidat(e) qui n'appartient à aucun parti politique.



(374) **Candidat(e) sortant(e)**

Candidat(e) dont le mandat est arrivé à échéance et qui se représente aux élections.

Incumbent candidate

Candidate whose term in office has ended and who decides to run in the election.

مرشح منتهية ولايته

مرشـــح يشـــغلُ منصبا انتهت مدة ولايته عليه ولكنه قرر أن يترشّـــح لولاية أخرى في الانتخابات الجارية.

مرشح شاغل للمنصب: لبنان

---

(375) **Centre de vote**

Lieu où se déroule le scrutin et qui peut comporter un ou plusieurs bureaux de vote.

Polling centre

Location which may include one or several polling stations for use on election day.

مركز اقتراع

مكان يجري فيه الاقتراع ويمكن أن يحتوي على محطة اقتراع أو أكثر.

مقرّ انتخابي: مصر

---

(376) **Centre d'inscription des électeurs/trices**

Lieu dans lequel les citoyen(ne)s sont appelé(e)s à se rendre pour s'inscrire sur les listes électorales et pouvoir ainsi exercer leur droit de vote.

Voter registration centre

Place where citizens are asked to go in order to register their names on the voter list, so as to be able to exercise their right to vote.

مركز تسجيل الناخبين

مكان يقصده المواطنون للتســـجيل في ســـجل الناخـــبين حتى يتمكنـــوا من ممارسة حقهم الانتخابي.

مكتب تسجيل الناخبين: تونس

---

(377) **Centre de dépouillement**

Lieu central ou régional établi par l'OGE, où les votes de plus d'un bureau de vote sont comptabilisés.

Count centre

A central or regional place established by the EMB where votes for more than one polling station are counted.

مركز فرز وعدّ الأصوات

مكان إقليمي أو مركزي تُعدّه الإدارة الانتخابية حيث يتم عد الأصوات التابعة لأكثر من محطة انتخابية واحدة.

قلم الاقتراع: لبنان

اللجنة العامة للانتخابات: مصر

---

(378) **Centre mobile d'inscription des électeurs/trices**

Dispositif mobile déployé par l'administration électorale pour l'inscription sur les listes électorales, en dehors des centres d'inscription habituels. Les centres mobiles d'inscription ne servent pas uniquement à atteindre les zones enclavées et reculées, ils sont aussi utiles pour inciter les citoyen(ne)s à s'inscrire en allant au-devant d'eux plutôt que d'attendre qu'ils prennent l'initiative de se déplacer pour s'inscrire.

Mobile voter registration centre

Units that move around and are provided by an election authority in order to register voters in locations other than traditional registration centres. Mobile centres are not only used to reach remote areas. They can also be used to encourage citizens to sign up by approaching them directly rather than waiting for them to take the initiative to register.

مركز متنقل لتسجيل الناخبين

وحـــدات متنقلة توفـــرها الإدارة الانتخابية لتســـجيل الناخبين خارج المراكز العادية. ولا تُستخدم المراكز الجوّالة للوصول إلى المناطق النائية والمعزولة فحسب بل يمكن استخدامها لتشجيع المواطنين على التسجيل بالتوجه إليهم بدلا من انتظار مبادرتهم للتسجيل.

مركز متحرّك لتسجيل الناخبين: الأردن

مكتب متنقل لتسجيل الناخبين: تونس

فرق جوّالة لتسجيل الناخبين: العراق

---

(379) **Assistance internationale aux élections**

Appui financier et/ou technique fourni par des organisations internationales ou des organisations non gouvernementales spécialisées à un pays pour l'aider à organiser des élections.

International election assistance

Financial and/or technical support provided by international organisations or specialised NGOs to a country in order to help it organise elections.

مساعدة انتخابية دولية

مساعدة مادية أو تقنية تقدمها هيئات دولية أو منظمات غير حكومية متخصصة من أجل تنظيم الانتخابات في دولة ما.



(380) **مساهمة في تمويل الحملة**

تبرعات مالية أو مساهمات عينية بهدف دعم مرشح أو أكثر خلال حملة انتخابية.

تبرعات وهِبات لتمويل الحملة الانتخابية: تونس

تبرعات للحملة الانتخابية: اليمن

Campaign contributions

Donations, financial or in kind, to support one or several candidates during an election campaign.

Contributions à la campagne électorale

Dons ayant pour but de soutenir financièrement ou matériellement un(e) ou plusieurs candidat(e)s pendant une campagne électorale.

---

(381) **مساواة جنسانية**

تعرف أيضا بالمساواة الجنسية، أو مساواة الجنسين، أو المساواة بين النوعين الاجتماعيين، وهو مصطلح يشير إلى وجوب معاملة الرجال والنساء على قدم المساواة، وعدم التمييز بينهم على أساس جنساني إلا إذا كان هناك سبب بيولوجي يتطلب معاملةً خاصة. تمّ تكريس هذا الهدف في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان، والذي يسعى إلى تحقيق المساواة أمام القانون، وفي المواقف الاجتماعية المختلفة، مثل الأنشطة الديمقراطية، وتأمين المساواة في الأجر مقابل المساواة في العمل.

Gender equality

Also known as sex equality, sexual equality or equality of the genders, this refers to the view that men and women should receive equal treatment and should not be discriminated against based on gender, unless there is a sound biological reason for different treatment. The goal is enshrined in the United Nations Universal Declaration of Human Rights, which seeks to create equality in law and in social situations, such as in democratic activities and in securing equal pay for equal work.

Égalité des genres

On parle aussi d'égalité des sexes, ou d'égalité sexuelle. Fait référence à l'idée que les hommes et les femmes devraient recevoir un traitement égal et ne pas être victimes de discrimination du fait de leur sexe, sauf s'il existe une raison biologique valable pour un traitement différent. C'est l'objectif de la Déclaration universelle des droits de l'homme des Nations Unies, qui cherche à instaurer l'égalité dans la loi et dans les situations sociales telles que les activités démocratiques, ainsi qu'à garantir un salaire égal pour un travail égal.

---

(382) **مسؤول الدائرة الانتخابية**

موظف انتخابي مسؤول عن تنظيم الانتخابات في دائرة انتخابية.

رئيس لجنة الاقتراع والفرز: الأردن

منسّق دائرة انتخابية: فلسطين

رئيس لجنة انتخابية عامة: مصر

Returning/district electoral officer

Electoral official responsible for organising the election in a constituency.

Agent électoral local

Responsable de l'administration électorale chargé(e) de l'organisation des élections dans une circonscription.

---

(383) **مسؤول تنظيم الطابور/الصف**

شخصٌ تكلفه الإدارة الانتخابية بتنظيم حركة الناخبين ودخولهم بسلاسة إلى محطة الاقتراع.

مراقب الطابور: العراق

ضابط الطابور: فلسطين

منسق الطابور: مصر

Queue controller

Person charged by an election authority with ensuring the smooth movement of voters through the polling station.

Préposé à la file d'attente

Agent chargé par l'administration électorale d'assurer la fluidité de la circulation des électeurs/trices dans le bureau de vote.

---

(384) **مسؤول الفرز والعدّ**

شخصٌ مسؤولٌ قانونًا عن عملية فرز أوراق الاقتراع وعدّها. يجوز أن يقوم بهذه المهمة رئيسُ محطة الاقتراع أو أحد أفراد طاقم إدارتها أو كلا الطرفين.

Count official

Person legally responsible for the ballot count. This can be the president of the polling station, other officers or both.

Scrutateur/préposé au dépouillement

Personne légalement chargée du dépouillement des bulletins de vote. Il peut s'agir du président du bureau de vote, d'agents ou des deux à la fois.

(385)

Responsable financier de la campagne

Personne désignée par un(e) candidat(e) ou une liste pour être responsable de la gestion financière de la campagne en conformité avec la réglementation financière en vigueur.

Campaign finance manager

Person designated by a candidate or a list to manage the financial aspects of an election campaign and ensure compliance with relevant financial regulations.

مسؤول مالي عن حملة انتخابية

شخص يعينه مرشحٌ أو قائمةُ مرشحين ليكون مسؤولا عن إدارة الأمور المالية للحملة الانتخابية، وضمان الامتثال للّوائح المالية ذات الصلة.

مدير مالي للحملة الانتخابية: الأردن

متصرّف مالي: تونس

مدير الحملة الانتخابية: فلسطين

---

(386)

Conseiller en communication politique

Spécialiste de communication qui aide les candidat(e)s à améliorer leur image auprès des électeurs/trices. Il/elle travaille sur deux niveaux pour augmenter la popularité des candidat(e)s qui recourent à ses services. D'abord il/elle procède à l'étude du comportement des électeurs/trices pour comprendre le profil de la personne qui leur plaît et qui leur inspire confiance et respect. Ensuite, il/elle travaille sur l'apparence du/de la candidat(e) pour se conformer à ces attentes en termes d'apparence, de façon de s'habiller, de contenu des discours et d'élocution, etc.

Political communications advisor/consultant

A communication specialist who helps candidates to improve their image among electors. This political advisor works on two levels. Firstly, he or she studies the electors' behaviour, so as to understand the profile that appeals to them as well as inspire confidence and respect in them. Secondly, he or she tailors the candidate's ouward apperance to meet those expectations in terms of his or her look, clothing, speech content, spoken delivery, etc.

مستشار إعلامي

اختصاصي في مجال الإعلام يُستعان به لتحسين صورة المرشح أو المرشحين لدى الناخبين. يعمل المستشارُ الإعلامي على جبهتين لزيادة شعبية المرشحين الذين يستعينون بخدماته. أولا: تجري دراسة سلوك الناخبين لمعرفة ملامح الشخصية التي تعجبهم وتوحي لهم بالثقة والاحترام؛ ثانيا: يجري رسم ظهور المرشح وفقا لهذه التوقعات، من حيث مظهره الخارجي والملابس التي يرتديها ومحتوى خطاباته وطريقة إلقائه لها، وما إلى ذلك.

خبير حملات انتخابية: العراق

مستشار إعلام سياسي: مصر

---

(387)

Niveau

Échelon auquel les candidat(e)s sont élu(e)s. Il peut être local, régional ou national. Tous les systèmes électoraux ont au moins un niveau, mais beaucoup en ont deux ou même trois.

Tier

The level at which candidates are elected. This can be local, regional or national. All electoral systems have at least one tier, but many have two and some have even three.

مستوى انتخابي

المستوى الذي يتم فيه انتخاب المرشحين. وقد يكون مستوى محليًا أو إقليميًا أو وطنيًا. لكل نظام انتخابي مستوى انتخابي واحد على الأقل، ولكن بعض النظم لديها مستويان، وبعضها الآخر يضمّ ثلاثة مستويات.

---

(388)

Projet de loi

Version préliminaire d'une loi qui n'est pas encore adoptée par le pouvoir législatif ni mise en vigueur par le pouvoir exécutif.

Draft law

A law that has not yet been adopted by the legislative power nor implemented by the executive power.

مشروع قانون

قانون تمّت صياغته ولم تقُم السلطة التشريعية بعدُ باعتماده ولا قامت السلطة التنفيذية بوضعه موضِع التطبيق.

---

(389)

Crédibilité

Dans le contexte électoral, confiance qu'ont les électeurs/trices dans le processus électoral lui-même: l'inscription des électeurs/trices, le mode de scrutin, les procédures, le dépouillement, etc., mais aussi dans les principaux acteurs impliqués – candidat(e)s, partis politiques, médias, administration électorale, etc.

Credibility

In the context of elections, voter confidence in the electoral process, including voter registration, the electoral system, procedures, vote count, etc., and also in the main actors: political parties, candidates, the Election Management Body (EMB) and the media, etc.

مصداقية

تعني في إطار الانتخابات ثقةَ الناخب في العملية الانتخابية بما في ذلك منظومة تسجيل الناخبين و النظام الانتخابي و الإجراءات و الفرز، الخ، كما تشمل كذلك ثقته في أهم الأطراف الفاعلة: الأحزاب السياسية، المرشحين، هيئة الإدارة الانتخابية، الإعلام، إلخ.



(390) مطابقة أوراق الاقتراع

طريقةُ تَحَقُّق تهدف إلى التأكد من أن عدد أوراق الاقتراع الموجودة في صندوق الاقتراع يتساوى مع عدد التوقيعات في قوائم الناخبين.

Ballot reconciliation

Verification technique aiming to ensure that the number of ballots contained in the ballot box matches the number of signatures on the voter list.

Réconciliation des bulletins

Technique de vérification des votes qui vise à s'assurer que le nombre de bulletins contenus dans l'urne correspond au nombre d'électeurs/trices qui ont émargé la liste d'électeurs/trices.

---

(391) معارضة

مجموعة أحزاب وقوى سياسية تقف مَوقفَ المعارض للأغلبية البرلمانية والحكومة المنبثقة عنها، لأسباب إيديولوجية أساسا.

Opposition

Political groups and parties that are against the parliamentary majority, and the government formed by it, largely for ideological reasons.

Opposition

Partis et forces politiques qui sont en désaccord avec la majorité parlementaire et le gouvernement qui en est issu, principalement pour des raisons idéologiques.

---

(392) مقاطعة الانتخابات

وسيلة تستعملها الأحزاب السياسية أو المرشحون أو الناخبون للاحتجاج على عملية انتخابية ما، حيث يرفضون أو يُطلَب منهم أن يرفضوا المشاركة في تلك العملية الانتخابية. يمكن أن تتخذ المقاطعة مظاهر عديدة مثل مطالبة الناخبين بعدم الذهاب للاقتراع في يوم الاقتراع، أو إعلان الأحزاب السياسية (عادة من المعارضة) رفضها تسجيل مرشحين، أو انسحاب مرشحين تم تسميتهم لخوض السباق الانتخابي.

Election boycott

Means used by political parties, candidates or voters to challenge an electoral process by refusing to participate in the election. A boycott may take different forms. Voters may be called not to cast their votes on election day. Political parties (usually from the opposition) may refuse to register candidates. Candidates who are already nominated may withdraw from the electoral race.

Boycott électoral

Moyen de contestation par lequel des candidat(e)s, des partis politiques ou des électeurs/trices refusent ou sont appelés à refuser de participer au processus électoral. Cela peut prendre des formes différentes: les électeurs/trices sont invité(e)s à ne pas se rendre aux urnes le jour de l'élection ; les partis politiques (généralement de l'opposition) refusent de présenter des candidat(e)s; ou des candidat(e)s déjà investis retirent leur candidature.

---

(393) مقاعد تعويضيّة

في نظام النسبية المختلطة، هي المقاعد التي يجري توزيعها على الأحزاب على أساس النسبة المئوية للأصوات التي فازت بها على الصعيد الوطني. والهدف من هذه المقاعد تصحيح الاختلالات النسبية في نتائج انتخابات الدوائر المعتمدة على أحد نظم الأغلبية. في النظام النسبي مختلط العضوية أو نظم التعويض النسبية يكون هدف الجزء الخاص بانتخابات الأغلبية تحسين التمثيل الجغرافي وفي الوقت نفسه الإبقاء على ميزات النظم النسبية. (انظر: نظام نسبي مختلط العضوية).

Compensatory seats

In a Mixed Member Proportional system, these are seats allocated to parties based on the percentage of the national vote that they obtain. The purpose is usually intended to make up for imbalances in the results of a plurality/majority voting system. In Mixed Member Proportional Representation (MMPR) systems, or proportional compensatory systems, the objective of the majoritarian element is to achieve a better geographical representation while maintaining the advantages of the proportional system. (See: Mixed Member Proprotional Representation, MMPR)

Sièges compensatoires

Dans un système proportionnel mixte (dit aussi système proportionnel compensatoire), sièges qui sont attribués aux partis sur la base du pourcentage du vote national obtenu. L'objectif est en général de corriger le déséquilibre des résultats du mode de scrutin majoritaire. Mais aussi dans les scrutins mixtes avec compensation (SMAC) ou systèmes proportionnels compensatoires, c'est plutôt pour permettre une meilleure représentation géographique que l'élement majoritaire est introduit tout en maintenant les avantages de la proprotionnelle. (Voir: Scrutin mixte avec compensation, SMAC.)



(394)

Sièges réservés

Sièges d'un parlement ou d'une assemblée nationale réservés pour des raisons déterminées à un groupe ou une catégorie de personnes sur la base de la religion, de l'ethnie, du genre, de la langue ou d'un autre facteur. (Voir quota).

Reserved seats

Seats in a parliament or national assembly which are set aside for stipulated reasons, for a group or category of persons, based on religion, ethnicity, gender, language or other factors. (See: Quota)

مقاعد محجوزة

مقاعد في الهيئة التشــريعية يتمّ حجزها، لأسباب محددة، لصالح مجموعة أو فئة من الأشخاص على أساس الدين أو العرق أو الجنسانية أو اللغة أو غير ذلك. (انظر: حصة)

الكوتا النسائية ومقاعد تمثيل الأقليات: الأردن

كوتا أو حصة: مصر

---

(395)

Siège ciblé

Siège qu'un parti vise et qui est occupé par un parti adverse. Dans la pratique, un vrai siège ciblé est celui qu'un parti croit pouvoir gagner et auquel il consacre beaucoup d'efforts.

Target seat

A seat that a party contests and that is held by a rival. In practice, a target seat is one that a party believes it can win, expending a great deal of effort in doing so.

مقاعد مُستهدَفَة

مقعد في حوزة حزب ويستهدفه حزب آخر. وفي الممارسة الواقعية فإن المقاعد المستهدفة هي المقاعد التي يعتقد حزب ما بإمكانية الفوز بها فيبذل المزيد من الجهد لتحقيق ذلك الفوز.

دوائر مستهدفة: تونس

---

(396)

Isoloir

Dispositif dont doivent être équipés les bureaux de vote et qui peut se présenter sous la forme de cabines ou d'espaces derrière un rideau, par exemple. Il permet à l'électeur/trice d'exercer son droit de vote à l'abri des regards et donc en toute liberté. L'isoloir garantit le caractère secret du vote.

Voting/polling booth

Equipment that every polling station must have, in the form of a booth or, for example, a space behind a curtain, so as to allow the voter to exercise his or her right to vote in privacy and, therefore, in complete freedom. A voting booth ensures the secrecy of the vote.

مقصورة اقتراع

ساتر ينبغي توفّره في كل مركز اقتراع ويمكن أن يكون على شكل مقصورة أو مكان محجوب بستار مثلًا، الغرض منه تمكين الناخب من الإدلاء بصوته في خصوصية وحرية كاملة. وتضمن مقصورة الاقتراع الطابع السري للتصويت.

معزل اقتراع: الأردن

خلوة اقتراع: تونس

منصة/كابينة اقتراع: العراق

عازل اقتراع: لبنان

كابينة/ساتر اقتراع: مصر

---

(397)

Siège

Mandat ou fonction d'une assemblée ou d'un conseil à pourvoir par le biais d'une élection.

Seat

Mandate or office of an assembly or council for which an election is held.

مقعد

ولايةٌ أو منصبٌ في مجلس أو جمعية يجري التنافس عليها أو عليه في انتخابات ما.

---

(398)

Siège parlementaire

Mandat d'une personne élue au sein d'une chambre représentative.

Parliamentary seat

Mandate of an elected official who sits in a representative chamber.

مقعد نيابي (برلماني)

ولايةٌ يحظى بها ممثلٌ منتخب في مجلس نيابي.

---

(399)

Égalité de chances

Définit un environnement dans lequel les partis politiques et les candidat(e)s peuvent participer à une élection sur un pied d'égalité.

Level playing field

Term indicating an environment in which political parties and candidates are able to compete in an election on a basis of equity.

مناخ مُهيّأ للمنافسة

مصطلح يشير إلى بيئة يتنافس فيها المرشحون والأحزاب على أرضية من المساواة وتكافؤ الفرص.

تكافؤ الفرص: العراق

(400) **مناظرة** | **Debate** | **Débat**

مناقشة تُجرى وجهًا لوجه، عادةً ما يتم نقلها تلفزيونيًا، بين مرشحين يقومون خلالها بمناقشة قضايا تتعلق بالانتخابات ويروجون لبرامجهم السياسية ولمؤهلاتهم وقدراتهم القيادية. ويمكن أن تُجرى هذه المناظرات على مستويات مختلفة من التمثيل السياسي، ولكن المناظرات التي تحظى بتغطية إعلامية أوسع على المستوى الوطني هي تلك التي تُجرى بين المرشحين للرئاسة. ويمكن للصحافيين والمواطنين العاديين أن يطرحوا أسئلة على المرشحين.

Face-to-face exchange between candidates, usually televised, during which they speak about election issues, promote their political programmes and highlight their qualifications and ability to lead. These exchanges can take place at various levels of political representation, but the most closely followed involve presidential candidates. During such debates, journalists and sometimes ordinary citizens may be allowed to ask questions.

Face-à-face, souvent télévisé, entre les candidat(e)s au cours duquel ils/elles discutent des enjeux des élections, promeuvent leurs programmes politiques et mettent en avant leurs qualités et aptitudes à diriger. Ces débats peuvent se situer à différents niveaux de représentation politique, mais les plus suivis sont souvent ceux qui impliquent les candidat(e)s à la présidentielle. Lors de ces débats, des journalistes et parfois des citoyen(ne)s ordinaires peuvent poser des questions.

---

(401) **منافس** | **Rival** | **Concurrent(e)**

مرشح للانتخابات يتقدّم ضدّ مرشح أو مرشحين آخرين.

Election candidate who runs against one or more contestors.

Candidat(e) à des élections qui se présente contre un(e) ou plusieurs adversaires.

---

(402) **من باب إلى باب** | **Door-to-door** | **Porte-à-porte**

نوعٌ من أنواع التواصل مع الناخبين، حيث يقوم المرشحُ أو المتطوعون بزيارة الناخبين في بيوتهم للتحدث إليهم مباشرة.

فرق جوالة: العراق

من بيت لبيت: فلسطين

طواف التماسًا للأصوات: لبنان

One way of reaching out to voters in which the candidate or volunteers go to voters' homes to speak with them directly.

Type de contact avec l'électorat dans lequel le/la candidat(e) ou des bénévoles se déplacent chez les électeurs/trices pour leur parler directement.

---

(403) **مُنتَخَب** | **Elected** | **Élu(e)**

شخص تم اختياره لموقع عام عبر الانتخابات.

Person chosen to hold public office through an election.

Personne choisie pour exercer un mandat à travers une élection.

---

(404) **مندوب حزب أو مرشح** | **Representative (of a party or candidate)** | **Assesseur (d'un parti ou d'un(e) candidat(e))**

كلّ شخص ينتدبه الحزب أو المرشح لتمثيله، وخاصةً يوم الاقتراع وفي داخل محطات الاقتراع، وذلك من أجل ضمان الطابع القانوني لعمليتي الانتخاب والفرز.

ممثل حزب أو مرشح: تونس، اليمن

مخوّل كيان سياسي: العراق

A person entrusted by a party or candidate to represent them and be present at polling stations on election day to ensure that election operations and ballot counting are conducted in a legal manner.

Toute personne chargée par un parti ou par un(e) candidat(e) de les représenter au sein des bureaux de vote le jour du scrutin en vue de s'assurer de la régularité de l'opération électorale et du dépouillement.



(405) **Tract/prospectus**

Texte ou publicité sur support papier qui est distribué en quantité de la main à la main dans les espaces publics ou directement déposé dans les boîtes aux lettres. Ils sont utilisés pour informer les citoyen(ne)s ou diffuser des messages politiques dans le cadre des activités de campagne électorale au nom d'un parti politique ou d'un(e) candidat(e).

Flyer/leaflet

A form of paper advertisement intended for wide dissemination and typically distributed in public places or posted through letter boxes. They are used to persuade or send political messages as part of political campaign activities, on behalf of a political party or candidate.

منشور دعاية

هي إعلانات ورقية مخصصة للتوزيع على نطاق واسع. توزع عادة في الأماكن العامة أو توضع في صناديق البريد. وتستعمل المنشورات لحث الناس على المشاركة، أو لإرسال رسالة سياسية في إطار أنشطة الحملة الانتخابية لحزب سياسي أو مرشح.

منشورات / مطبوعات: تونس، لبنان

مطبوعات: مصر

---

(406) **Section pour les femmes**

Certains partis politiques ont des sections spéciales pour les femmes. Cette pratique peut aider ces dernières à acquérir des compétences politiques et à développer des réseaux à l'intérieur des partis. Les sections pour les femmes ont souvent une influence sur les positions des partis, en particulier sur les questions les intéressant spécialement. Ces sections sont plus efficaces quand elles relèvent directement de la direction et des instances décisionnaires du parti. Quand ce n'est pas le cas, les sections féminines peuvent se trouver écartées et marginalisées au sein du parti.

Women's 'wing'

Some political parties have special 'wings' or sections for women. This can help them to learn political skills and develop networks within a party. Women's wings can often influence party positions, especially on issues of special concern to them. They are most effective when linked directly to party leadership and decision-making bodies. However, when this is not the case, women's wings can lead to their compartmentalisation or marginalisation within the party.

منظّمة المرأة في حزب سياسي

هي المنظمات الخاصة بالمرأة (القطاع النسائي أو أجنحة المرأة) في بعض الأحزاب السياسية التي يمكن أن تساهم في تعزيز دورهن، ويمكن لهذه الآلية أن تقدم سبيلاً للنساء ليصبحن فاعلات، ويتعلمن المهارات السياسية، ولاسيما الموضوعات ذات الاهتمام الخاص بالنسبة للمرأة. كما يمكن لأجنحة النساء غالبا من أن تؤثر على موقف الحزب، ولاسيما في الموضوعات ذات الاهتمام الخاص بالنسبة للمرأة،وتكون أكثر فاعلية عندما يتم ربطها مباشرة مع قيادة الحزب، وأجهزة صنع القرار، وعندما لا يكون الوضع على هذا الشكل، يمكن أن تؤدي أجنحة المرأة إلى عزل النساء أو تهميشهن في الحزب.

---

(407) **Organisation de la société civile (OSC)**

Dans une démocratie, toute personne a le droit de participer aux affaires publiques, notamment aux activités de la société civile et, en vertu de la liberté d'association, de créer des organisations de la société civile et d'en devenir membre. Elles jouent un rôle essentiel dans le développement démocratique, par leur capacité de représenter les intérêts sociaux, de promouvoir des politiques, de rendre des services de première importance et d'entreprendre des activités de recherche, souvent dans une perspective non partisane. Elles ont également pour but de promouvoir la responsabilisation grâce à leur examen approfondi des activités gouvernementales.

Civil Society Organisation (CSO)

In a democracy, all persons have the right to participate in public affairs, including civil society activities and the right to freedom of association and to form and join civil society organisations. Such organisations play an essential role in democratic development through their ability to represent social interests, advocate policies, provide key services and undertake research activities, often from a non-partisan perspective. They also provide an important function of promoting accountability through their scrutiny of government activities.

منظمة مجتمع مدني

لجميع الأشخاص في النظام الديمقراطي الحق في المشاركة في الشؤون العامة بما في ذلك أنشطة المجتمع المدني وتكوين منظمات المجتمع المدني أو الانخراط فيها، وذلك بموجب الحق في حرية التنظيم. هذه المنظمات غير الحكومية وغير الهادفة للربح تتمتع بحضور متزايد في الحياة العامة، وتعبر عن القيم التي يتبناها أعضاؤها أو آخرون من غير أعضائها، استنادا إلى اعتبارات أخلاقية أو ثقافية أو سياسية أو علمية أو دينية أو خيرية. تلعب منظمات المجتمع المدني دورا أساسيا في التنمية الديمقراطية بفضل قدرتها على تمثيل المصالح الاجتماعية وحشد الدعم لسياسات معينة وتقديم خدمات أساسية والقيام بأنشطة بحثيّة غالبًا ما تكون من منطلق غير متحزب. كما تضطلع منظمات المجتمع المدني بوظيفة هامة تتمثل في دعم المحاسبة من خلال مراقبة الأنشطة الحكومية.

مؤسسة مجتمع مدني: فلسطين



Organisation non gouvernementale (ONG)

Organisme indépendant du gouvernement et des entreprises conventionnelles à but lucratif. Souvent fondées par des citoyen(ne)s ordinaires, les ONG sont engagées dans de nombreuses activités, la plupart d'intérêt général. Dans le domaine électoral, leur but est d'améliorer la qualité du processus électoral et de la démocratie en général. Les ONG participent souvent en tant que groupes d'observateurs indépendants aux élections.

Non-Governmental Organisation (NGO)

Entities that are neither a part of a government or are conventional for-profit businesses. Usually set up by ordinary citizens, NGOs are highly diverse and can be engaged in a wide range of activities, generally for the public good. In the context of elections, they aim to improve the quality of the electoral process and democracy in general. Very often, NGOs participate as independent observer groups.

(408) منظمة غير حكومية

منظمة لا تكون جزءا من الحكومة ولا تهدف إلى تحقيق أرباح. عادة ما تتألّف المنظمات غير الحكومية بمبادرة من عدد من المواطنين، وهي متنوعة جدا وتعمل في أنشطة عديدة تستهدف عموما تحقيق الصالح العام. تهدف المنظمات غير الحكومية العاملة في مجال الانتخابات إلى تحسين مستوى العملية الانتخابية والديمقراطية بصفة عامة، وغالبا ما تشارك كمجموعات مستقلة للمراقبة.

Perspective de genre

On rencontre également la formule « approche sexospécifique ». Adopter une perspective de genre signifie approcher ou examiner une question en prêtant une attention spéciale aux façons potentiellement différentes dont les femmes et les hommes sont, ou peuvent être, impactés par un fait ou une mesure.

Gender perspective

Also refered to as 'looking through the gender lens'. Using a gender perspective means approaching or examining an issue, paying particular attention to the potentially different ways that men and women are or might be impacted.

(409) منظور المساواة بين الجنسين

يطلق عليه أيضا «النظر خلال عدسة الجنسانية». ويعني استخدام هذا المصطلح تَناوُلَ موضوعٍ ما أو مقاربته، مع الاهتمام بشكل خاص بالطرق المختلفة المحتملة التي يمكن أن تؤثر على الرجل والمرأة.

Matériel électoral

Tous les éléments nécessaires à la tenue du scrutin. Le matériel est divisé en deux catégories : sensible et non sensible. Le matériel sensible rassemble les éléments sans lesquels le scrutin ne peut avoir lieu, dont la liste électorale et les bulletins de vote. Sont considérés non sensibles les tables, chaises, papeterie, isoloirs etc. (Voir: Matériel sensible.)

Polling materials

All materials required for polling to take place. Polling materials are classified as sensitive and non-sensitive. The sensitive materials, especially the ballot papers and voter list, are essential to polling. Other equipment such as tables, chairs, stationary, screens or booths are considered non-sensitive. (See: Sensitive materials).

(410) موادّ الاقتراع

كل المواد اللازمة لإجراء عملية الاقتراع. ويمكن تصنيفها إلى: مواد حساسة وأخرى غير حساسة. وتشمل الأولى خاصةً أوراق الاقتراع وقائمة الناخبين والتي تعد ضرورية لإجراء الاقتراع. أما المواد الأخرى مثل الطاولات والكراسي والقرطاسية والشاشات ومقصورات التصويت فتعتبر من المواد غير الحساسة (انظر: مواد حسّاسة).

Matériel sensible

Matériel sans lequel le vote ne peut pas avoir lieu. Il s'agit entre autres des bulletins de vote, de la liste électorale, des urnes, des scellés et de l'encre indélébile. Ces matériaux peuvent contenir des informations personnelles et peuvent être utilisés à des fins frauduleuses. C'est pour ces raisons qu'ils font l'objet de procédures strictes et de mesures de sécurité spéciales.

Sensitive material

All material without which polling cannot take place. This includes ballot papers, the voter list, ballot boxes, seals, stamps and indelible ink. Sensitive materials can contain information about individuals or be used for fraudulent purposes. These materials must be handled according to strict procedures and are subject to special security measures.

(411) موادّ حسّاسة

كل المواد التي لا يمكن أن يتم الاقتراع بدونها، والتي تشمل أوراق الاقتراع وقائمة الناخبين وصناديق الاقتراع والختامة والحبر الانتخابي، إلخ. تتضمن مواد الاقتراع الحساسة معلومات عن الأفراد، ويمكن استخدامها بغرض تزوير الانتخابات، ولذا يجب أن يخضع التعامل معها لإجراءات صارمة وضوابط أمنية خاصة.



(412) **Citoyen(ne)**

Tout individu disposant à sa naissance de la nationalité d'un État ou l'ayant obtenue par voie de naturalisation. Il/elle jouit de ce fait de droits et devoirs, notamment des droits civils et politiques.

Citizen

A national of a country, either by birth or by a process of naturalisation who as a result enjoys certain rights and responsibilities, including civil and political rights.

مواطن

كل فرد حامل لجنسية دولة ما بحكم الولادة أو عن طريق التجنس ويتمتع بمقتضاها بحقوق وواجبات معينة من بينها الحقوق المدنية والسياسية.

---

(413) **Agent d'information**

Personne que l'administration électorale détache, en général dans chaque bureau de vote, pour informer le public. Il/elle oriente les électeurs/trices et les aide si ils/elles rencontrent des difficultés dans l'exercice de leur droit de vote.

Information officer

Person appointed by the election authority to provide information to the public, generally in every polling station. The information officer guides voters and provides assistance to those who experience difficulties in exercising their right to vote.

موظف استعلامات

شخصٌ تعيّنه الإدارة الانتخابية، في كل محطة اقتراع، ليقدم معلومات للجمهور. وهو يتولى توجيههم إذا تعرّضوا لصعوبات لدى ممارسة حقهم في الانتخاب. يطلق عليه أحيانا «موظف إرشاد الناخبين».

مرشد انتخابي: الأردن
عون إرشادات: تونس
مرشد السجل: العراق

---

(414) **Agent de bureau de vote**

Personne chargée par l'administration électorale de l'accueil des électeurs/trices, de la conduite des opérations de vote et de dépouillement, et qui veille au respect des procédures. Il/elle peut être chargé(e) de vérifier l'identité des électeurs/trices ou de s'assurer qu'ils/elles ont émargé la liste électorale, entre autres.

Polling station officer

A person recruited by the electoral authority to welcome voters, carry out the polling/counting operations and ensure that procedures are respected. Officers may be asked to verify the identity of voters or make sure they have signed the voter list, among other tasks.

موظف الاقتراع

شخص تُكلّفه الإدارة الانتخابية باستقبال الناخبين وتنفيذ عمليات الاقتراع والفرز. يمكن أن يكلف الموظف بالتحقق من هوية الناخبين أو ضمان أنهم قاموا بالتوقيع في قوائم الناخبين قبل الإدلاء بأصواتهم.. وغير ذلك من مهام.

عضو لجنة الاقتراع: الأردن
عون مكتب الاقتراع: تونس
عضو هيئة القلم: لبنان

---

(415) **Délai de recours**

Période fixée par la loi, accordée à tout(e) intéressé(e), pour poursuivre une action devant une juridiction compétente à la suite de la contestation d'une décision prise par une autorité inférieure.

Deadline for appeal

Time until which a person is legally entitled to continue a legal action before a competent jurisdiction after his or her non-acceptance of a decision made by a lower-ranking authority.

موعد نهائي لتقديم الطعون

تاريخ لا يمكن بعده استئناف إجراء قانوني أمام الجهة القضائية المختصة في حالة عدم رضا صاحب شكوى عن قرار صدر بشأنها من هيئة قضائية أقل درجة.

---

(416) **Limite de dépôt de candidature**

Date au-delà de laquelle une candidature ne peut plus être déposée devant l'autorité compétente en vue de participer à un scrutin.

Candidate nomination deadline

Date after which a candidate cannot apply to the appropriate authority to stand for an election.

موعد نهائي للترشح

الأجل الذي لا يمكن بعد انقضائه تقديم أي طلبات ترشح للسلطة المختصة من أجل المشاركة في الانتخابات.

آجال الترشح: تونس
فترة استقبال طلبات الترشيح: العراق
الموعد النهائي لإغلاق باب الترشح: مصر
فترة تقديم طلبات الترشح: اليمن



(417) **موعد نهائي للتسجيل**

تاريخ لايُسمَح للمواطنين بعده أن يسجلوا أسماءهم في قوائم الناخبين لكي يتمكنوا من ممارسة حقهم الانتخابي. ويُحدد القانونُ الانتخابي موعد بدء وانتهاء عملية التسجيل.

آجال التسجيل: تونس

فترة التسجيل: العراق

تاريخ إغلاق القيد في قاعدة بيانات الناخبين: مصر

Deadline for voter registration

Date after which citizens may no longer register to exercise their right to vote. Voter registration occurs over a specific period, defined by electoral law.

Date limite d'inscription sur les listes électorales

Dernier jour où les citoyen(ne)s peuvent s'inscrire sur les listes électorales afin d'exercer leur droit de vote. L'inscription se déroule pendant une période spécifiquement définie par la loi électorale.

---

(418) **موقع للتصويت خارج الوطن**

مقر بعثة دبلوماسية أو موقع رسمي آخر تابع لدولة تُجري انتخابات، يقع في دولة مضيفة ويُعتَمَد موقع اقتراع. (انظر: تصويت خارج الوطن)

مقر انتخابي في الخارج: مصر

Out of country polling site

A diplomatic mission or other official site of one country that is holding an election, set up within a different host country, so that voting can take place. (See: Out-of-country voting)

Centre de vote à l'étranger

Mission diplomatique ou autre site officiel d'un pays qui organise des élections au sein d'un autre pays – le pays hôte – et dans lequel le scrutin est organisé. (Voir : Vote à l'étranger.)

---

(419) **ميزانية الانتخابات**

الموارد المرصودة لتخطيط وتنفيذ عملية انتخابية حسب القواعد المقررة في الإطار القانوني. هناك دائما ميزانية معتادة لتسيير المهام اليومية للإدارة الانتخابية، بالإضافة إلى ميزانية انتخابية يتم صياغتها واعتمادها من أجل إجراء انتخابات معينة.

Electoral budget

Financial resources allocated for conducting an election according to provisions established by the legal framework. There is always an ordinary budget for day-to-day functioning of the electoral administration and a special electoral budget which is drafted and approved for the conduct of a given election.

Budget électoral

Ressources financières destinées à financer une élection selon les règles définies par la loi. Il y a toujours un budget ordinaire pour les dépenses de fonctionnement habituel de l'administration électorale et un budget électoral spécial préparé et approuvé en vue de financer une élection donnée.

---

(420) **ميزانية الحملة الانتخابية**

تقدير لنفقات الحملة يأخذ بعين الاعتبار الموارد البشرية التي يجب تعبئتها، والزمن الذي سيستغرقه إنجاز كل مهمة.

تكاليف الحملة: الأردن

Election campaign budget

Forecast of expenditure for a campaign, which also takes into account the necessary human resources and the time required to perform each task.

Budget de la campagne électorale

État prévisionnel des dépenses d'une campagne qui prend également en compte les ressources humaines et le temps nécessaires à la réalisation de chaque tâche.





Électeur/trice Personne qui remplit les conditions légales pour exercer son droit de vote. (Voir: Inscription sur la liste électorale.)	**Voter** Person legally qualified to exercise his or her right to vote (See: Voter registration)	**ناخب** شخص مؤهل لممارسة حقه في التصويت. (انظر: تسجيل الناخبين).	(421)
Électeur/trice non inscrit Personne habilitée à voter qui n'est pas enregistrée sur la liste électorale.	**Unenrolled voter** Person entitled to vote who has not been registered on the voter list.	**ناخب غير مسجل** شخص مؤهل للاقتراع ولكن لم يتم قيده في سجل الناخبين.	(422)
Électeur/trice en droit de voter Personne qui satisfait les conditions légales de participation aux élections. Ces conditions sont généralement liées à la nationalité, l'âge, la santé mentale, etc.	**Eligible voter** Individual who satisfies the legal requirements to participate in an election. These requirements are usually related to nationality, age, mental health, etc.	**ناخب مؤهَّل** الشخص الذي يستوفي الشروط القانونية للمشاركة في الانتخابات، والتي عادةً ما تتعلّق بالجنسية والسن والسلامة العقلية. ناخب تتوافر فيه الشروط القانونية: الأردن مواطن مؤهّل للانتخاب: مصر	(423)
Électeur/trice indécis(e) Personne qui n'a pas encore décidé pour quel(le) candidat(e) ou parti elle va voter.	**Undecided voter** Voter who is not sure which candidate or party he or she will vote for.	**ناخب متردد** ناخبٌ لم يقرّر بعد مَن هو المرشح أو الحزب الذي سيصوّت لصالحه.	(424)
Électeur/trice fantôme Électeur/trice qui n'est pas en droit de voter mais dont le nom apparaît sur le registre des électeurs/trices. Il s'agit, entre autres, de personnes décédées, de personnes possédant plusieurs cartes d'identité ou de personnes utilisant des fausses cartes d'identité. Il peut s'agir aussi d'électeurs/trices inscrit(e)s qui ne résident pas à l'adresse déclarée. Toutes ces situations mettent en cause l'exactitude du registre des électeurs/trices.	**Phantom voter** Ineligible voter whose name appears on the voter list. This may include dead people, duplicate names of people with different IDs or persons using fake ID cards. It may also be a registered voter who cannot be found at the given address. All these situations represent a challenge to the accuracy of the voter list.	**ناخب وهمي** ناخب غير مؤهل ومع ذلك ظهر اسمه في سجل الناخبين. يمكن أن يشمل ذلك الأشخاص المتوفين والأسماء المكررة لَمن يحملون أكثر من بطاقة هوية واحدة، أو أولئك الذين يحملون بطاقات هوية مزوَّرة. كما يمكن أن يكون هؤلاء أشخاصا مسجلين ولكنهم غير مقيمين في العناوين التي قدموها أثناء التسجيل. كل هذه الحالات تمثل تحديًا لدِقّة السجل الانتخابي.	(425)
Résultats préliminaires Chiffres partiels ou totaux communiqués par l'administration électorale, qui ne peuvent être considérés comme définitifs ou officiels tant que toutes les plaintes ou appels n'ont pas été réglés.	**Preliminary results** Total or partial results released by the electoral administration. They cannot be considered final or official until all complaints and appeals have been resolved.	**نتائج أولية** نتائج كاملة أو جزئية تعلن عنها الإدارة الانتخابية، ولا يمكن اعتبارها رسمية إلا بعد انتهاء النظر في الشكاوى والطعون والفصل بشأن كل منها.	(426)
Résultat final Chiffres définitifs déterminant le(s) vainqueurs et le(s) perdant(e)s des élections.	**Final result** Definitive result which determines the winner(s) and loser(s) in an election.	**نتيجة نهائية** نتيجة قطعية تحدد الفائزين والخاسرين في الانتخابات.	(427)



(428) **Annonce du vainqueur**

Annonce par un responsable des élections de la victoire d'un(e) candidat(e) ou d'un parti aux élections, conformément à la loi électorale.

Return

Declaration by a returning officer of a candidate or party in an election as being the winner, according to the electoral law.

نجاح / فوز

الإعلان عن فوز مرشح أو قائمة بالانتخابات من قِبل مسؤول الدائرة الانتخابية وبما يتوافق مع قانون الانتخاب.

---

(429) **Contentieux électoral**

Tout différend relatif au processus électoral porté devant une autorité électorale ou devant une juridiction ordinaire ou spécialisée.

Election dispute

A disagreement related to the electoral process, brought before an electoral authority or an ordinary or specialised court.

نزاع انتخابي

أي خصومة متعلقة بالعملية الانتخابية تُرفَع أمام سلطة انتخابية مختصة أو هيئة قضائية متخصصة أو عادية.

طعون انتخابية: الأردن، اليمن

---

(430) **Taux d'abstention**

Pourcentage d'électeurs/trices qui ne sont pas allé(e)s aux urnes pour voter le jour du scrutin. Ce pourcentage est très important dans la mesure où le taux d'abstention reflète le niveau de manque d'intérêt des citoyens pour les élections. Il est aussi révélateur du degré de confiance que les citoyen(ne)s accordent au processus électoral ou aux acteurs politiques qui sont candidats.

Abstention rate

Percentage of voters who did not go to the polls on election day. This percentage is highly important in that it is an indication of the degree of citizens' lack of interest in an election. It may also be an indication of how confident citizens are in the election process or in the political actors running for office.

نسبة التغيُّب

نسبة الناخبين الذين لم يتوجهوا إلى صناديق الاقتراع للتصويت يوم الانتخابات. وحسابُ هذه النسبة المئوية يمثل مسألة بالغة الأهمية لأنها تعد مؤشرًا على درجة اهتمام المواطنين بالانتخابات من عدمه، كما تعكس مدى ثقتهم في العملية الانتخابية أو في الفاعلين السياسيين الذين يتقدّمون إلى منصب.

نسبة العزوف: الأردن

نسبة الامتناع عن التصويت: تونس

نسبة التخلف عن التصويت: مصر

نسبة المقاطعين: اليمن

---

(431) **Taux de participation**

Pourcentage des électeurs/trices qualifié(e)s qui ont effectivement voté. Ce taux est un indicateur important du niveau d'intérêt porté par les citoyen(ne)s aux affaires publiques et du degré de crédibilité du processus électoral.

Voter turnout

Percentage of eligible voters in a population who actually vote on election day. This is a significant indicator of the level of interest among citizens for public affairs, as well as the credibility of the election process.

نسبة المشاركة

نسبة المواطنين المؤهلين الذين أدلوا بأصواتهم من بين مجموع الناخبين. وتمثل هذه النسبة مؤشرا هاما على مدى اهتمام المواطن بالشأن العام، كما يمكن أن تكون مؤشرا على مدى مصداقية الانتخابات.

نسبة الاقتراع: الأردن

نسبة التصويت: العراق

نسبة الإقبال على الانتخابات: لبنان

---

(432) **Taux de participation prévu**

Estimation du nombre d'électeurs/trices qui se rendront aux urnes pour voter dans le cadre d'une élection donnée.

Estimated turnout

Assessment of the number of voters who will go to the polls in a specific election.

نسبة المشاركة المتوقعة

تقدير عدد الناخبين الذين سيذهبون إلى صناديق الاقتراع للتصويت في انتخابات معينة.

نسبة الاقتراع المتوقعة: الأردن

تقدير نسبة المشاركة: تونس

نسبة الإقبال المتوقعة: لبنان



(433) نشر قوائم الناخبين

إجراءٌ تلجأ إليه السلطةُ الانتخابية، بعد انتهاء موعد التسجيل في قوائم الناخبين، لعرض هذه القوائم في القرى والمدن ليطلع عليها عامةُ الناس. ويتمثل الهدف من ذلك في تمكين المواطنين، الذين قاموا بالتسجيل، من التثبت من أن أسماءهم مدرجةٌ في القائمة. فإذا أُغفلت أو كان هناك خطأٌ، أمكنهم مطالبة السلطة بتصحيح القائمة. كما يسمح نشر القوائم علنًا لجميع المواطنين بالاعتراض على تسجيل أسماء مواطنين من قبيل الخطأ أو بغير وجه حق في هذه القوائم. وينبغي لهم تقديم ما يثبت أسباب هذا الاعتراض، مثل وفاة الناخب أو فقدانه الأهلية الانتخابية.

عرض جداول الناخبين: الأردن، اليمن

فترة العرض والطعون: العراق

عرض قاعدة بيانات الناخبين: مصر

Display of the voter list/ electoral roll

Procedure in which an election authority makes voter lists available to the public, for example in towns and villages, after the process of voter registration has been completed. The purpose is to allow citizens who registered to make sure that their names appear on the list. If they have been omitted, or there is an error in their name, they can request it to be rectified. Displaying the lists also allows citizens to contest the inclusion of names that should not be there. The person making the claim will be required to provide proof to warrant the removal of a name, on the basis of the death or disqualification of a voter, for example.

Affichage des listes électorales

Procédure qui incombe à l'administration électorale et qui consiste à rendre publiques les listes électorales, par exemple dans les villages et les villes, après la clôture des délais d'inscription. L'objectif est de permettre aux citoyen(ne)s qui se sont inscrits de s'assurer qu'ils figurent bien sur la liste. Si ils/elles ont été omis ou si leur nom comporte une erreur, ils/elles peuvent demander une rectification. L'affichage permet aussi à tout(e) citoyen(ne) de faire opposition à l'inclusion de personnes n'ayant pas qualité pour y figurer. Il lui faudra prouver les raisons de l'opposition, par exemple le décès desdites personnes ou leur incapacité électorale.

---

(434) نِصاب قانوني

عدد أو نسبة ما يلزم من الأصوات أو الأعضاء الحاضرين ليكون التصويت قانونيًا أو لتكون المداولات قانونية.

Quorum

Number or percentage of votes or members needed for a vote or deliberations to be valid.

Quorum

Nombre ou proportion de voix ou de participants nécessaire pour valider une délibération ou un vote.

---

(435) نِطاق الدائرة الانتخابية

أحد المتغيرات الأساسية للنظم الانتخابية ويعني عدد المقاعد المخصصة للدائرة الانتخابية. أي عدد الممثلين الذين سيجري انتخابهم عن كل دائرة انتخابية. ويعتبر ذلك أحد المحددات الرئيسية لقدرة نظام انتخابي على ترجمة الأصوات بشكل تَناسُبيّ إلى مقاعد تم الفوز بها.

عدد مقاعد الدائرة الانتخابية: الأردن، تونس، لبنان، مصر

Constituency/district magnitude

One of the main variables of electoral systems. The magnitude of the constituency means the number of seats allocated to a district/constituency, which is to say, the number of representatives to be elected in that constituency. This is a major determinant of the ability of an electoral system to distribute obtained seats proportionately.

Magnitude de la circonscription

Il s'agit de l'une des variantes les plus importantes dans les systèmes électoraux. La magnitude de la circonscription se réfère au nombre de sièges destinés à cette circonscription, c'est-à-dire le nombre de représentant(e)s qui seront élu(e)s dans cette circonscription électorale. C'est un élément déterminant quant à la capacité d'un système électoral à distribuer les sièges proportionnellement.

---

(436) نظام أغلبية نسبية

نظام اقتراع يسمح بتخصيص المقعد أو المقاعد (حسب ما إذا كان جرى انتخابُ مرشح واحد أو عدة مرشحين) على الفائز أو الفائزين الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات في الدائرة الانتخابية. دون اشتراط حصولهم على الأغلبية المطلقة (أكثر من ٥٠٪ من الأصوات).

نظام أكثرية نسبية: لبنان

Plurality (relative majority) system

Voting system in which the seat(s) within a constituency (depending on whether one or several candidates are elected) are allocated to the candidate(s) or list(s) which obtain(s) the highest number of votes, but not necessarly the absolute majority (more than 50% of the votes).

Mode de scrutin majoritaire

Mode de scrutin qui permet d'attribuer le ou les sièges d'une circonscription (selon s'il s'agit d'un scrutin uninominal ou plurinominal) au/à la candidat(e) ou à la liste ayant obtenu le plus grand nombre de voix, sans qu'il/elle obtienne nécessairement la majortié absolue (plus de 50 % des voix).



(437)

Système du meilleur perdant

Procédure permettant à un(e) candidat(e) malheureux/se ayant le plus de votes d'un groupe déterminé (par exemple les femmes) d'être élu(e) même s'il/elle a obtenu moins de voix que d'autres candidat(e)s, jusqu'à ce que le quota déterminé soit atteint. Exemple : parmi les femmes candidates, celles qui obtiennent le plus de voix jusqu'au nombre fixé par le quota sont élues même si les candidats masculins ont obtenu davantage de voix.

Best loser system

Provision under which previously unsuccessful candidates with the most votes in a certain group (e.g. among women) will be elected to the legislature, even if they have fewer votes than other candidates, up until a previously set quota is reached. For example, in the case of women candidates, those who received the most votes up to the figure set by the quota will be elected, even though male candidates may have won more votes.

نظام أفضل الخاسرين

إجراءات تتيح لبعض المرشحين الخاسرين الممثلين لجماعات محددة (النساء مثلا) الفوز بمقاعد رغم حصولهم على أصوات أقل من بعض المرشحين، وذلك حتى يتم ملء المقاعد الشاغرة للحصة المخصصة لهم. أي أن الحاصلات على أعلى الأصوات من النساء، وفي إطار الحصة، يفزن رغم حصولهن على أصوات أقل من بعض المرشحين الرجال.

نظام التفضيل بالصفة : مصر

---

(438)

Mode de scrutin mixte

Mode de scrutin dans lequel sont associés des éléments du scrutin majoritaire et des éléments du scrutin proportionnel. Il existe deux sortes de système mixte, le système parallèle et le système mixte avec compensation.

Mixed voting system

A system which combines elements of majoritarian and proportional representation systems. There are two kinds of mixed systems: parallel systems and Mixed Member Proportional Systems.

نظام اقتراع مختلط

نظام يجري فيه الجمع بين عناصر من نظامي الاقتراع بالأغلبية والاقتراع حسب التمثيل النسبي. هناك نوعان من النظم الانتخابية المختلطة: النظام المتوازي، ونظام التمثيل النسبي مختلط العضوية.

---

(439)

Vote cumulatif

Système de vote où les électeurs/trices votent autant de fois qu'il y a de sièges à pourvoir. Contrairement au système du tout-au-vainqueur, les électeurs/trices ne sont pas limité(e)s à une voix par candidat(e). Ils peuvent donner plusieurs voix à un(e) ou plusieurs candidat(e)s. C'est un système de représentation proportionnelle dans lequel les minorités peuvent s'assurer d'une représentation relativement équilibrée en concentrant leurs votes sur un ensemble de candidat(e)s sensiblement de la même taille que leur part de l'électorat.

Cumulative voting

A system by which voters cast as many votes as there are contested seats. Unlike in winner-take-all systems, voters are not limited to giving only one vote per candidate. Instead, they can give multiple votes to one or more candidates. This is a system of proportional representation in which minorities can ensure that their representation is more or less balanced by concentrating their votes on a subset of candidates that is commensurate with their size in the electorate.

نظام التصويت التراكمي / الجمعي

نظام تصويت يتمتع فيه كل ناخب بعدد من الأصوات يساوي عدد المقاعد المراد ملؤها، بخلاف نظام «الفائز الأول» لا يكون الناخبون محصورين في إعطاء صوت واحد للمرشح. بدلا من ذلك، يمكنهم أن يعطوا عددا من الأصوات لمرشح واحد أو أكثر. إنه نظام للتمثيل النسبي يضمن للأقليات أفضل فرصة تمثيل عبر تركيز أصواتها في مجموعة مرشحين تتناسب مع حجمها بين مُجمَل الناخبين.

---

(440)

Multipartisme/pluralisme politique

Système dans lequel plus de deux partis politiques participent à la vie politique d'un pays, aux débats comme aux élections.

Multi-party system

A system in which more than two political parties participate in the political life of a country, in debates and in elections.

نظام التعدّدية الحزبية

نظام سياسي يضم أكثر من حزبين سياسيين نشطين في الحياة السياسية لبلد ما بما فيها من مناظرات وانتخابات.



(441) نظام التمثيل النسبي

Proportional representation system

Scrutin proportionnel plurinominal

يتضمن نظام التمثيل النسبي – في أبسط أشكاله – أن يتقدّم كل حزب أو جماعةٍ إلى الناخبين بقائمةٍ من المرشحين. وأن يصوّت الناخبون للقوائم، على أن تتلقّى كل قائمة عددا من المقاعد يتناسب مع حصّتها النهائية من الأصوات. يؤخذ المرشحون الفائزون من القوائم، وهذه بدورها قد تكون مفتوحةً أو مغلقةً أو حرة. هناك شكل آخر للتمثيل النسبي عبر نظام تفضيلي هو نظام الصوت الواحد القابل للتحويل والذي يصوت الناخبون فيه لمرشحين أفراد وليس لقوائم.

نظام الانتخاب بالقائمة على أساس التمثيل النسبي: الأردن

In its most simple form, this system involves each party or group presenting a list of candidates to the electorate. Voters opt for a list, and lists receive seats in proportion to their overall share of the vote. Winning candidates are taken from the lists. Lists can be open, closed or free. Another form in proportional representation systems is the Single Transferable Vote, in which voters choose individual candidates rather than lists.

Se dit aussi représentation proportionnelle à scrutin de liste. Dans sa forme la plus simple, ce mode de scrutin implique que chaque parti ou groupe présente une liste de candidat(e)s lors des élections. Les électeurs/trices votent pour une liste et celle-ci reçoit des sièges au prorata des voix obtenues. Les vainqueurs sont pris sur les listes. Les listes peuvent être ouvertes, bloquées ou libres. Une autre forme de ce système est le vote unique transférable dans lequel l'électeur/trice choisit un(e) candidat(e).

---

(442) نظام الجولتين

Two-round/run-off majoritarian voting system

Mode de scrutin majoritaire uninominal à deux tours

نظام انتخابي بالأغلبية المطلقة تجري فيه المنافسة في كل دائرة انتخابية على مقعد واحد. وحتى يحصل أحد المرشحين على المقعد يجب أن يحصل على الأغلبية المطلقة من الأصوات. وإذا لم يفُز أي مرشح من هذه الدائرة في الجولة الأولى، يجري تنظيم جولة ثانية يشارك فيها المرشحان اللذان حصلا على أعلى نسبة من الأصوات في الجولة الأولى. ويفوز في الجولة الثانية المرشحُ الذي يحصل على أكبر عدد من الأصوات. في بعض البلدان قد يُسمح لأكثر من مرشحَين اثنين بالتنافس في الجولة الثانية إذا تحصلوا على نسبة محددة من الأصوات.

نظام الدورتين: تونس

System in which candidates run for a single seat in a constituency or district. An absolute majority is needed to obtain the seat. If no candidate in the constituency wins in the first round of voting, a second round is held in which only the two highest scoring candidates take part. The second-round winner is the candidate who obtains the highest number of votes. In some countries, more than two candiadtes can run in the second round if they get a certain percentage of votes.

Type de scrutin majoritaire dans lequel un seul siège par circonscription est à pourvoir. Pour qu'un(e) candidat(e) soit élu(e), il/elle doit obtenir la majorité absolue des voix. Si aucun(e) des candidat(e)s de la circonscription ne l'obtient dès le premier tour, un second tour est organisé auquel ne prennent part que les deux candidat(e)s qui ont obtenu le plus de voix au premier tour. Sera considéré(e) élu(e) au second tour le/la candidat(e) qui aura obtenu le plus grand nombre de voix. Dans certains pays, on permet à plus de deux candidat(e)s de participer au second tour s'ils/elles ont obtenu plus d'un certain pourcentage des voix.

---

(443) نظام الحزب الواحد

Single party system

Système de parti unique

نظام تتسم به نظم الحكم غير الديمقراطية، حيث تغيب المنافسة الانتخابية بسبب هيمنة حزب واحد على الحياة السياسية، إما بموجب القانون أو بسبب ممارسات تؤدي إلى حرمان الأحزاب الأخرى من أي فرصة للمشاركة في الانتخابات أو من الحصول على مقاعد إذا تمكّنت من المشاركة.

System found in non-democratic regimes, where elections are not held because one party dominates the political scene, either by law or through practices that eliminate any chance of other parties taking part in an election or obtaining seats if they do.

Système qui caractérise les régimes non démocratiques dans lesquels aucune élection ne se tient en raison de la domination de la scène politique par un seul parti, soit du fait de la loi, soit à cause de pratiques qui enlèvent toute chance à d'autres partis de participer aux élections ou d'obtenir des sièges s'ils se présentent.

---

(444) نظام الحزبَين

Two party system

Bipartisme

نظامٌ سياسي يتبادل فيه حزبان كبيران السيطرةَ على المشهد السياسي.

Political system in which only two major parties dominate the political scene alternately.

Système politique dans lequel seuls deux grands partis dominent en alternance la scène politique.



(445) **Système de circonscription unique**

Mode de scrutin qui consiste à considérer tout le territoire d'un État comme une seule circonscription électorale au lieu de le découper en plusieurs circonscriptions. Une élection présidentielle implique presque toujours une circonscription unique couvrant tout le pays.

Single constituency system

Voting system in which the entire territory of a country is considered a single district/constituency, instead of being divided into several. A presidential election almost invariably requires a single constituency that encompasses the whole country.

نظام الدائرة الواحدة

نظامٌ إنتخابيٌّ تكون فيه كاملُ أراضي دولة ما دائرةً انتخابية واحدة بدلا من تقسيمها إلى عدة دوائر. عادة ما تتطلب الانتخابات الرئاسية التعامل مع البلد بكامله على أنه دائرة انتخابية واحدة.

---

(446) **Vote alternatif**

Système dit préférentiel centré sur le candidat dans un scrutin uninominal. L'électeur/trice est invité(e) à indiquer ses préférences sur le bulletin de vote. Le(a) candidat(e) qui reçoit la majorité absolue (plus de 50 %) des suffrages est élu(e). Si aucun candidat(e) ne remporte la majorité absolue des premières préférences, les suffrages du/de la candidate(e) qui a reçu le moins de voix sont redistribués en fonction des secondes préférences et ainsi de suite jusqu'à ce qu'un(e) candidat(e) se retrouve avec la majorité absolue des suffrages.

Alternative vote (AV)

A candidate-centred, preferential, plurality/majority system used in single member districts in which voters use numbers to mark their preferences on the ballot paper. A candidate who receives an absolute majority (more than 50%) of valid first preference votes is elected. If no candidate achieves an absolute majority of first preferences, the least successful candidate is eliminated and his or her votes are reallocated according to the second preference and so on until one candidate has an absolute majority of the valid votes remaining.

نظام الصوت البديل

نظام فردي تفضيلي ينتمي إلى عائلة نظم الأغلبية ويستخدم في دوائر ذات مقعد واحد. يحدد الناخب في هذا النظام ترتيب المرشحين التفضيلي بالنسبة له مُستخدمًا الأرقام ١، ٢، ٣، إلخ. إذا حصل أحد المرشحين على الأغلبية المطلقة (أكثر من ٥٠٪ من الأصوات) من التفضيلات الأولى الصحيحة يفوز بمقعد الدائرة، وإلا فإنه يتم استبعاد المرشح الحاصل على أقل الأصوات ويتم إعادة توزيع أوراقه حسب التفضيل الثاني، وهكذا حتى يحصل أحد المرشحين على الأغلبية المطلقة للأصوات الصحيحة.

نظام ترتيب المرشحين التفضيلي: اليمن

---

(447) **Vote préférentiel**

Dans le cadre du mode de scrutin proportionnel, le vote préférentiel confère une marge de liberté plus grande à l'électeur/trice puisqu'il ne l'oblige pas à garder les candidat(e)s dans l'ordre qui a été présenté par les partis. Les électeurs/trices peuvent accorder leur préférence à un(e) ou plusieurs candidat(e)s et peuvent classer les listes dans l'ordre qu'ils/elles décident.

Preferential vote

System used in list-based voting which gives a greater choice to the voter, who is not obliged to keep candidates in the order in which they are presented by their parties. Voters may mark a preference for one or more candidates or may themselves rank all candidates on the list in the order that they wish.

نظام الصوت التفضيلي

نظامٌ يُستخدم في الاقتراع على القوائم. ويعطي هذا النظامُ هامشا أكبر من الحرية للناخبين لأنه لا يلزمهم بالتقيد بترتيب أسماء المرشحين كما حدّدته أحزابهم، فقد يُسمح للناخبين بوضع علامة على اختيار واحد أو أكثر، وربما يسمح لهم بأن يعيدوا ترتيب المرشحين على القوائم حسب تفضيلهم.

تصويت تفضيلي: العراق

---

(448) **Vote limité**

Type de vote utilisé dans les modes de scrutin plurinominaux. L'électeur/trice dispose de plus d'une voix, mais en a moins que le nombre de sièges à pourvoir. Le/la candidat(e) qui reçoit le plus de votes est élu(e), mais pas nécessairement avec la majorité absolue. Il existe une variante de ce système, le « vote unique non transférable » : l'électeur/trice dispose d'un seul vote dans une circonscription à scrutin plurinominal. Les sièges sont remportés par les candidat(e)s qui obtiennent le plus de voix. (Voir: Vote unique non transférable).

Limited voting

Voting system used in multi-member constituencies. Voters have more than one vote but fewer votes than the number of seats to be filled. The candidates with the most votes get elected, but not necessarily with absolute majority. Under a variant of Limited Vote called the Single Non-Transferable Vote (SNTV), voters cast just one vote in multi-member constituencies and seats go to the candidates with the most votes. (See Single Non Transferable Vote.)

نظام الصوت المحدود

نظام انتخابي يستخدم في دوائر تعددية، حيث يمكن للناخب التصويت لأكثر من مرشح واحد على ألا يتجاوز ذلك عدد المقاعد المخصصة للدائرة. ويفوز بالانتخابات المرشحون الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات دون اشتراط حصولهم على الأغلبية المطلقة. في أحد أشكال نظام الصوت المحدود وهو نظام الصوت الواحد غير القابل للتحويل يكون للناخب صوت واحد فقط في دوائر تعددية، وتذهب المقاعد لمن حققوا أعلى الأصوات.

(449)

نظام الصوت الواحد القابل للتحويل

نظام انتخابي تفضيلي ينتمي لعائلة النظم النسبية، لكل ناخب فيه صوتٌ واحدٌ فقط ويقوم بترتيب المرشحين حسب تفضيله. وعند إحصاء عدد الأصوات، يعود صوته في المرحلة الأولى للمرشح الذي صَنّفه الأوَّلَ على ورقة الاقتراع. ويمكن تحويل هذا الصوت فيما بعد إلى مرشح آخر ورد في المرتبة الثانية أو الثالثة، وهكذا دواليك. ويفوز في الانتخاب المرشحُ الذي يستوفي النصاب المقرر. فإذا لم يستوف أي مرشح النصاب المقرر، يُستبعد مَن جاء في المرتبة الأولى أقلّ عدد من المرات. ثم يجري التركيز على من جاء في المرتبة الثانية ويُحصى عدد الأصوات مرة أخرى لمعرفة إذا ما تمكن مرشحٌ أو أكثر من استيفاء النصاب الانتخابي. فإذا بقيت مقاعد شاغرة، يتم استبعاد المرشح الحاصل على أقل الأصوات وتوزيع أوراقه حسب التفضيل الثاني. وهكذا حتى يتم ملء جميع مقاعد الدائرة. إحدى خصائص هذا النظام هي تجنُّب إهدار الأصوات إلى أقصى حد ممكن.

صوت واحد قابل للتحول: فلسطين

نظام الصوت الواحد المتحول: لبنان

Single transferable vote (STV)

A preferential candidate-centred proportional representation system used in multi-member districts. The voter has one vote and ranks all candidates by preference. When votes are counted, his or her vote is initially given to the candidate of first choice. The vote can then be transferred to the candidate who came second or third, and so on. Any candidate who reaches the quota is elected. If no candidate reaches the quota, whoever is ranked first the least number of times is eliminated. Then it is the turn of candidates ranked second. Votes are tallied again to see if one or more candidates have reached the quota. In case not all seats are filled, votes are redistributed from the least successful candidate who is eliminated, until sufficient candidates are declared elected. One feature of this system is to minimise the number of lost votes as much as possible.

Vote unique transférable

Système électoral préférentiel de la représentation proportionnelle utilisé dans des circonscriptions à plusieurs membres. L'électeur/trice ne dispose que d'une seule voix et classe les candidat(e)s par ordre de préférence. Lors du décompte, sa voix reviendra dans un premier temps au/à la candidat(e) qui a eu sa première préférence. Cette voix pourra par la suite être reportée sur le/la candidat(e) arrivé(e) en deuxième préférence, troisième préférence et ainsi de suite. Tout(e) candidat(e) qui obtient le quotient est élu(e). Si aucun des candidat(e)s n'obtient le quotient, celui/celle qui obtient le moins de premières préférences est éliminé(e). On regarde alors les secondes préférences inscrites sur le bulletin. Un nouveau total est effectué de manière à voir si un(e) ou plusieurs candidat(e)s ont obtenu le quotient électoral. Dans le cas où il reste encore des sièges à pourvoir, les votes accordés du/de la candidtat(e) qui a moins bien réussi sont redistribués et il/elle est éliminé(e). Ce processus est répété jusqu'à ce que tous les sièges soient pourvus. Une des caractéristiques de ce système est de réduire au maximum la déperdition des voix.

(450)

نظام الصوت الواحد غير القابل للتحويل

نظام انتخابي يقوم فيه الناخبون بالتصويت لصالح مرشح واحد في دائرة انتخابية متعددة الأعضاء وممثّلة بأكثر من مقعد. ويفوز بهذه المقاعد المرشحون الذين حصلوا على أكبر عدد من الأصوات، وبالتالي فإن الناخب وفي هذا النوع من الانتخابات يقوم بالتصويت لأفراد وليس لأحزاب.

صوت واحد غير قابل للتحول: فلسطين

نظام الصوت الواحد غير المتحول: لبنان

Single non-transferable vote (SNTV)

Electoral system in which the voter is asked to vote for a single candidate in a multi-member district represented by several seats. The candidates who receive the most votes are declared winners. In this type of system, electors vote for individuals rather than parties.

Vote unique non transférable

Système électoral dans lequel l'électeur/trice est appelé(e) à voter pour un(e) seul(e) candidat(e) dans une circonscription à plusieurs membres représentée par plusieurs sièges. Sont déclaré(e)s élu(e)s les candidat(e)s qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. Dans ce système, l'électeur/trice vote pour des personnes et non pour des partis.



(451) **Mode de scrutin majoritaire uninominal à un tour**

Type de scrutin majoritaire à un tour dans lequel un seul siège par circonscription est à pourvoir. Sera déclaré(e) élu(e) le/la candidat(e) qui aura obtenu le plus de voix par rapport à ses concurrent(e)s (majorité simple ou relative), même si l'écart de voix entre eux/elles est négligeable.

First-past-the-post system

Single-round, plurality system in which candidates run for a single seat per constituency. The candidate who obtains the most votes compared with his or her rivals (simple or relative majority) is declared the winner, even if the difference in the number of votes is insignificant.

نظام الفائز الأول

صنفٌ من الاقتراع بالأغلبية، حيث يتم التنافس فِي كل دائرة انتخابية على مقعد واحد. ويعتبر فائزا بهذا المقعد المرشحُ الذي حصل على أكبر عدد من الأصوات مقارنةً بمنافسيه (أغلبية بسيطة أو نسبية) حتى وإن كان الفارق بينه وبينهم طفيفًا.

نظام الأغلبية في دورة واحدة: تونس

---

(452) **Système de vote en bloc**

Système majoritaire plurinominal utilisé dans des circonscriptions à plusieurs sièges où les électeurs/trices ont autant de voix qu'il y a de candidat(e)s à élire. Le vote est centré sur le/la candidat(e). Les candidat(e)s qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élu(e)s.

Block vote system

A plurality/majority system used in multi-member districts in which electors have as many votes as there are candidates to be elected. Voting is candidate centred. The candidates with the highest total number of votes win the seats.

نظام الكتلة

هو أحد نظم الأغلبية يُستخدَم في دوائر متعددة الأعضاء. وفيه يمكن للناخب التصويت لعدد من المرشحين يصل إلى عدد المقاعد المخصصة للدائرة، يعتمد التصويت في هذا النظام على المرشحين، ويفوز الحاصلون على أعلى الأصوات.

نظام الدوائر: فلسطين

---

(453) **Scrutin mixte plurinominal à liste de partis (SMPP)**

Mode de scrutin majoritaire pour les circonscriptions plurinominales, dans lesquelles les électeurs/trices choisissent un parti et non pas un(e) candidat(e). Le parti qui reçoit le plus grand nombre de voix dans la circonscription remporte tous les sièges de cette circonscription.

Party block vote (PBV)

A plurality/majority system using multi-member districts in which voters cast a single party-centred vote for a party of choice and do not choose between candidates. The party with the most votes will win every seat in the electoral district.

نظام الكتلة الحزبية

أحد نظم الأغلبية، يستخدم في دوائر متعددة الأعضاء. ويملك الناخب في ظله صوتًا واحدًا يدلي به للقائمة الحزبية التي يريد انتخابها، دون أن يختار بين المرشحين الأفراد. ويفوز الحزب الذي حصل على أعلى الأصوات بكافة المقاعد المخصصة للدائرة الانتخابية.

نظام القائمة المطلقة المغلقة: مصر

---

(454) **Système électoral**

Composantes de la loi électorale des règlements qui définisent la manière dont les partis et candidat(e)s sont élu(e)s pour siéger dans une instance représentative. Autrement dit, il s'agit de la façon dont les votes exprimés lors d'une élection sont traduits en sièges.

Electoral system

The part of the electoral regulations which determine how parties and candidates are elected to a body as representatives. Simply put, electoral systems are the way votes are translated to seats in an elected body.

نظام انتخابي

جزء من قانون الانتخابات ولوائحه يحدد كيفية انتخاب المرشحين والأحزاب على مقاعد هيئة تمثيلية. بعبارة أخرى، فإن النظم الانتخابية تعبر عن الطريقة التي يتم بها ترجمة الأصوات إلى مقاعد في هيئة منتخَبة.

---

(455) **Règlement intérieur**

Ensemble des règles générales qui organisent le fonctionnement interne d'une instance collégiale ou d'une assemblée, comme par exemple la création de commissions, la répartition des fonctions, la détermination des règles de délibération, ou des procédures de vote (à main levée ou par vote secret), etc.

Internal rules/regulations

Set of general rules that govern the internal workings of a collective authority or legislature, such as the creation of committees, distribution of roles, definition of rules of deliberation or determining voting procedure (by show of hands or secret ballot), etc.

نظام داخلي

مجموع القواعد العامة التي تنظم سير العمليات الداخلية لهيئة جماعية أو لمجلس تشريعي، مثل تشكيل اللجان أو توزيع المهام عليها أو تحديد قواعد التداول أو تحديد إجراءات التصويت (برفع اليد أو التصويت السرّي) وما إلى ذلك.

لائحة داخلية: مصر

Système parallèle

Système mixte dans lequel les choix exprimés par les électeurs/trices sont utilisés pour élire les représentants à travers deux systèmes différents, souvent un système majoritaire et un système de représentation proportionnelle. On ne tient pas compte des sièges répartis par le premier système pour le calcul des résultats dans le second.

Parallel system

A mixed system in which the choices expressed by voters are used to elect representatives through two different systems, usually a plurality/ majority system and a proportional representation system. No account is taken of the seats allocated under the first system in calculating the results in the second.

(456) نظام متوازٍ

الأنظمة المتوازية هي شكل للأنظمة المختلطة يتم فيه اختيار المرشحين بناءً على نظامين مختلفين – الأول نظام القائمة النسبية والثاني أحد نظم الأغلبية عادة – ولا يعتمد توزيع مقاعد القائمة النسبية أبدًا على نتائج نظام الأغلبية المستخدم.

نظام انتخابي مختلط: الأردن، تونس، فلسطين، مصر

Système mixte avec compensation (SMAC)

Le SMAC tente de combiner en un seul système électoral les aspects positifs des systèmes électoraux majoritaires et des systèmes à représentation proportionnelle, dans le but d'assurer une véritable distribution proportionnelle des sièges. Une proportion du parlement est élue au scrutin majoritaire, généralement à partir de circonscriptions uninominales, et l'autre est élue par représentation proportionnelle au scrutin de liste. Le SMAC garantit que la liste des sièges RP compense toute disproportionnalité dans les sièges de circonscriptions. Par exemple, si un parti remporte 10 % des votes nationaux mais aucun siège de circonscription, on lui accordera un nombre de sièges issus de la représentation proportionnelle à scrutin de liste pour que sa représentation atteigne approximativement 10 % du parlement.

Mixed member proportional representation (MMPR)

This attempts to combine the positive attributes of both majority and proportional representation (PR) electoral systems by achieving the true proportional distribution of seats. A proportion of parliament is elected by plurality-majority methods, usually from single-member districts, while the remainder is constituted by PR lists. The MMPR system ensures that the list of PR seats compensates for any disproportional result produced by the district seat results. For example, if one party wins 10% of the national votes but no district seats, it will be awarded enough seats from the PR lists to bring its representation up to approximately 10% in parliament.

(457) نظام نسبي مختلط العضوية

نظام انتخابي يعمل على مزج نظام الأغلبية ونظام التمثيل النسبي عبر تحقيق التوزيع النسبي الأمثل للمقاعد. تبعا لهذا النظام يتم انتخاب نسبة من مقاعد البرلمان بنظام الأغلبية، وغالبا من دوائر ذات مقعد واحد، بينما يتم انتخاب النسبة المتبقية بنظام قوائم التمثيل النسبي. يضمن النظام المختلط أن يتم تعويض مشكلات التمثيل الناتجة عن الدوائر ذات المقعد الواحد من خلال قوائم التمثيل النسبي. على سبيل المثال، إذا فاز حزب ما بنسبة عشرة بالمائة من الأصوات على مستوى الوطن دون أن يفوز بمقعد من إحدى دوائر المقعد الواحد، فسوف يتم تعويض ذلك الحزب بعدد من المقاعد من خلال قوائم التمثيل النسبي وبما يمكن أن يصل تقريبا إلى مستوى العشرة بالمائة من مقاعد البرلمان.

نظام التمثيل النسبي المختلط: العراق

نظام تناسب العضوية المختلطة: لبنان

Transport d'électeurs/trices

Activité qui consiste, pour un(e) candidat(e) ou un parti politique, à mettre à disposition des électeurs/ trices des autobus (ou autres moyens de transport) afin que ceux-ci/celles-ci puissent se rendre dans les bureaux de vote.

Busing activities

Transportation by bus (or other means) of voters, organised by candidates or political parties so that people can go and cast their votes.

458 نقل الناخبين

تنظيم المرشحين أو الأحزاب السياسية عمليات نقل الناخبين بالحافلات أو وسائل أخرى للقيام بالتصويت.



(459) **Bulletin de vote factice**

Type de bulletin utilisé lors des campagnes d'éducation civique et électorale pour aider les électeurs/trices à se familiariser avec le véritable bulletin utilisé le jour du scrutin. Il montre la structure du bulletin, la façon de le remplir et comment éviter d'y apposer des marques qui l'invalideraient.

Mock ballot paper

Ballot paper used during civic and voter education campaigns to familiarise voters with the real ballot papers used on election day. It shows the ballot structure, how it should be marked and how to avoid marking it in a way that would render it invalid.

نموذج ورقة اقتراع

نوع من أوراق الاقتراع يُستعمَل في حملات التربية المدنية والتوعية الانتخابية لمساعدة الناخبين على اعتياد أوراق الاقتراع الحقيقية المستعملة يوم الاقتراع. يُبَيِّن نموذج ورقة الاقتراع بِنْيَة ورقة الاقتراع وكيف يتم استعمالها بِطريقة تضمن عدم بطلانها.

نموذج ورقة تصويت: تونس

نموذج بطاقة اقتراع: مصر



(460)

Organe de gestion des élections (OGE)/ administration électorale

Instance ou organisme légalement responsable de l'organisation et de la mise en œuvre d'une partie ou de l'ensemble des opérations électorales, y compris les référendums. Il existe trois modèles de fonctionnement: élections qui sont organisées par une branche exécutive du gouvernement, par une commission électorale indépendante et un mélange des deux.

Election Management Body (EMB)/election authority

An organisation or body which has the sole purpose of, and is legally responsible for, managing some or all of the elements that are essential for the conduct of elections and referenda. There are three models of functioning of an electoral authority: elections that are run by the executive branch of government, by an independent electoral commission and by a mix of the two.

هيئة إدارة الانتخابات / سلطة انتخابية

هيئةٌ أو سلطةٌ مكلفةٌ قانونًا بالمسؤولية عن تنظيم وتنفيذ أحد جوانب العملية الانتخابية أو جميع تلك الجوانب، وبما يتضمّن الاستفتاءات. هناك ثلاثة أشكال من السلطة الانتخابية: انتخابات يجريها فرع تنفيذي من الحكومة، أو أخرى تجريها لجنة انتخابية مستقلة، أو خليط من الاثنتين.

---

(461)

Organe indépendant de gestion des élections

OGE conçu comme une commission collégiale, indépendante du pouvoir exécutif, chargée selon la loi de préparer et organiser les élections. Bénéficiant d'une autonomie administrative et financière, elle est composée de membres indépendants, n'appartenant à aucun organe gouvernemental.

Election Management Body (EMB) as an electoral commission

A collective body that is independent from the executive branch of government and which is tasked, by law, to prepare and implement elections. It is administratively and financially independent and is made up of independent members who are not connected to any government body.

هيئة إدارة الانتخابات في صورة لجنة

هيئة جماعية مستقلة عن الفرع التنفيذي من الحكومة يعهد إليها القانون بمسؤولية الإعداد للانتخابات وتنظيمها. تتمتع هذه الهيئة بالاستقلال المالي والإداري وتتكوّن من أعضاء مستقلين لا ينبغي أن ينتموا إلى أية جهة حكومية طوال مدّة عضويتهم فيها.

الهيئة المستقلة للانتخاب: الأردن

الهيئة العليا المستقلة للانتخابات: تونس

المفوضية العليا المستقلة للانتخابات: العراق

لجنة الانتخابات المركزية: فلسطين

الهيئة الوطنية للانتخابات: مصر

اللجنة العليا للانتخابات: اليمن

---

(462)

Organe de régulation des médias

Commission ou organe officiel chargé de fixer les normes, les codes de conduite et déontologiques relatifs aux médias, et d'en vérifier l'application. Ces règlements concernent toutes sortes de médias - électroniques, audiovisuels, écrits - ou tout autre type de fournisseur d'information. Cette instance peut être gouvernementale ou indépendante du gouvernement.

Media regulatory body

Commission or official body that establishes rules, codes of conduct and codes of ethics in the media and ensures that they are followed. These apply to all forms of media – electronic, audiovisual and written, or to any other means of providing information. The body may be governmental or independent from the government.

هيئة تنظيم وسائل الإعلام

هيئة تُعهد إليها مهمة وضع قواعد موحدة ومدونات سلوك وأخلاقيات المهنة المتعلقة بقطاع الإعلام والعمل على تطبيقها. وتشمل هذه القواعد وسائل الإعلام على اختلاف أنواعها بما فيها وسائل الاتصال الإلكترونية والسمعية– البصرية والمكتوبة وما شابهها من وسائط وخدمات لتقديم المعلومات. هذه الهيئة قد تكون حكوميةً أو مستقلة عن الحكومة.

هيئة الإعلام: الأردن

الهيئة العليا المستقلة للإعلام السمعي البصري: تونس

المجلس الوطني للإعلام: لبنان



(463) **هيئة حكومية لإدارة الانتخابات**

هيئة تُعهد إليها مهمة تنظيم وتنفيذ العمليات الانتخابية تحت سلطة إحدى الوزارات والتي غالبا ما تكون وزارة الداخلية.

Governmental Election Management Body

Entity responsible for organising and implementing voting operations under the control of a government ministry (usually the Ministry of the Interior).

Organe gouvernemental de gestion des élections

Structure chargée de l'organisation et de la mise en œuvre des opérations électorales, relevant d'un ministère, généralement celui de l'Intérieur.

---

(464) **هيئة فرعية لإدارة الانتخابات**

هيئة لإدارة الانتخابات تكون صلاحياتها ومسؤولياتها أقل من الهيئة الرئيسية المسؤولة عن تنظيم الانتخابات. يمكن أن تكون جهوية أو محلية.

هيئة الدائرة الانتخابية: فلسطين

اللجنة العامة / لجنة المحافظة: مصر

Subsidiary or subordinate Election Management Body

An Election Management Body (EMB) that is not the primary or principal entity responsible for the organisation of elections within a given state. It may be regional or local.

Démembrement (d'Organe de gestion des élections)

Organe de gestion des élections (OGE) n'étant pas l'entité première et principale responsable de l'organisation d'élections dans un État donné. Il peut être régional ou local.

---

(465) **هيئة مختلطة لإدارة الانتخابات**

ترتيبٌ مؤسسيٌّ لتنظيم انتخابات يضم مكوّنَين: أولهما مستقلٌ يتولى عموما الإشراف على العملية الانتخابية لضمان شفافيتها ونزاهتها واحترامها للقانون وثانيهما، حكوميٌ مكلفٌ بتنفيذ الجانب العملي من الانتخابات.

Mixed Election Management Body

An institutional arrangement for the organisation of an election that is made up of two components: an independent body that is usually responsible for supervising election operations, and a government entity responsible for implementing electoral operations.

Organe mixte de gestion des élections

Dispositif institutionnel chargé de l'organisation des élections composé de deux organes, l'un indépendant généralement responsable de la supervision des opérations électorales, l'autre gouvernemental, responsable de leur mise en œuvre.



Bulletin multiple

Par opposition au bulletin unique, procédure de vote au cours de laquelle l'électeur/trice reçoit un bulletin pour chaque candidat(e) ou liste (il y a autant de bulletins que de candidat(e)s ou de listes). L'électeur/trice glisse le bulletin de son choix dans une enveloppe qu'il/elle dépose dans l'urne. Ne pas confondre avec le bulletin à votes multiples sur lequel l'électeur/trice peut délibérément choisir plusieurs options.

Multiple ballots

Unlike the single ballot, this is a voting procedure in which the voter is given a separate ballot paper for each candidate or list (there are as many ballots as there are candidates or lists). The voter places the ballot paper of his or her choice in an envelope before depositing it in the ballot box. Not to be confused with multiple voting ballots, in which a voter can deliberately make several choices.

(466) ورق اقتراع متعدّد

على عكس ورقة الاقتراع الوحيدة، هذا إجراء انتخابي يُعطى من خلاله الناخب ورقة تصويت منفصلة لكل مرشح أو قائمة (يكون عدد بطاقات الاقتراع مساويًا لعدد المرشحين أو القوائم). وعلى الناخب أن يضع ورقة الاقتراع التي تعبّر عن اختياره في مظروف قبل وضعها في الصندوق. لا يجب الخلط بين هذا الإجراء وأوراق الاقتراع لتصويت متعدد، والتي تتيح للناخب أن يختار، عن قصد، عدة خيارات على ورقة اقتراع وحيدة.

Bulletin de vote

Feuille de papier, support électronique ou autre par lequel l'électeur/trice indique son choix dans une élection conformément à la législation et aux procédures électorales. De manière générale, le bulletin de vote comporte le ou les noms des candidat(e)s ou listes, leur logo, un chiffre ou un symbole et/ou une photo.

Ballot

Piece of paper or electronic equivalent or any tool used by voters to indicate their choice(s) in an election in a manner defined by the electoral law and procedures. Ballot papers usually feature the name or names of candidates or list(s), symbols, logos, a number and/or photographs.

(467) ورقة اقتراع / ورقة تصويت

ورقة أو معادلها الإلكتروني أو أي أداة أخرى يستخدمها الناخب لتحديد خياراته في الانتخابات، وذلك حسب الطريقة التي يحددها القانون الانتخابي والإجراءات المتبعة. غالباً ما تحتوي ورقة الاقتراع على اسم المرشح أو أسماء المرشحين أو القوائم، و/أو رموزهم و/أو أرقامهم و/أو صورهم.

بطاقة اقتراع: مصر

Bulletin nul

Bulletin de vote marqué de façon incorrecte ou non conforme à la législation et aux procédures électorales ou qui ne permet pas de lire le choix de l'électeur/trice. Le bulletin est considéré comme nul dans plusieurs cas : 1) S'il est non conforme, dans le contexte de bulletins individuels dont l'impression est à la charge des candidat(e)s; 2) S'il révèle l'identité de l'électeur/trice, violant ainsi le caractère secret du vote (signature de l'électeur/trice par exemple); 3) S'il n'exprime pas de manière suffisamment claire le choix de l'électeur/trice. Un bulletin nul ne sera pas comptabilisé parmi les suffrages exprimés.

Invalid ballot

Voting paper that is marked incorrectly, in a way that does not conform with the electoral law and procedures, or is illegible so that the voter's choice cannot be determined. Several things can invalidate a ballot, according to the electoral law: (1) a non-compliant ballot, when candidates themselves are responsible for printing individual ballots; (2) a ballot that reveals the identity of the voter (with his or her signature, for example), thus violating the principle of secrecy; (3) a ballot on which a voter's choice cannot be clearly determined. Invalid ballots are not included in the vote count.

(468) ورقة اقتراع باطلة

ورقةُ اقتراع تم ملؤها بصورة تخالف ما يحدده القانون الانتخابي وإجراءات الاقتراع، أو أنها غير مقروءة ولا يمكن التعرف على اختيار الناخب فيها. ثمة عدة عوامل تُبطل صلاحية ورقة الاقتراع بموجب قانون الانتخابات منها: (١) أن تكون الورقة غير مستوفية للمواصفات عندما يكون المرشحون مسؤولين عن طباعة فرادى البطاقات؛ (٢) عندما يمكن التعرف على هوية الناخب من الورقة (بالتوقيع عليها مثلا) مما يشكل انتهاكا لمبدأ سرية التصويت؛ (٣) الورقة التي لا يمكن منها معرفة اختيار الناخب بوضوح. لا تُحسب أوراق الاقتراع الملغاة ضمن إجمالي الأصوات الصحيحة.

ورقة تصويت ملغاة: تونس

بطاقة اقتراع باطلة: مصر

(469) **Bulletin blanc**

Bulletin de vote sur lequel aucune marque n'est faite par l'électeur/trice de sorte qu'il ne comporte l'expression d'aucun choix. Le vote blanc est parfois considéré comme invalide au même titre qu'un bulletin marqué deux fois par exemple. Le vote blanc peut dans certains pays être considéré comme une expression politique. S'ils peuvent être comptabilisés séparément, ils ne représentent en aucune manière un suffrage exprimé (à moins que la législation ou la réglementation le mentionne expressément).

Blank ballot

Voting paper on which a voter makes no mark, so as to not indicate a choice. Blank ballots are sometimes treated and counted as invalid, in the same way that a ballot paper marked twice is disqualified. In some countries, a blank vote can be seen as a political statement. Although they can be counted seperately, a blank vote does not count as a vote cast unless there are specific provisions in the law or regulations to that effect.

ورقة اقتراع بيضاء

ورقةُ اقتراع لم يضـع الناخـب أية علامة عليـها ومن ثَم فهي لا تعـكس أي اختـيار من بين الخيارات المعروضة عليه. أحيـانا يتم احتسـاب الأوراق البيضاء أصواتًا باطلة مثلها كمثل ورقة تم وضع علامتين عليها. في أغلب البلاد يتم النظر إلى ورقة الاقتراع البيضاء كموقف سياسي، ورغم أنه يتم عدّها وفرزها بصورة منفصلة، فإنها لا تحتسب ضمن الأصـوات المدلى بها إلا إذا نص القانون الانتخابي أو اللوائح على ذلك.

ورقة تصويت بيضاء: تونس

بطاقة اقتراع باطلة: مصر

---

(470) **Bulletin de vote détérioré**

Tout bulletin de vote endommagé en raison d'une erreur d'impression, d'une déchirure, d'une tache d'encre ou de toute autre façon, y compris en raison d'une erreur faite par l'électeur/trice. Les bulletins de vote détériorés sont mis de côté et ne peuvent être utilisés lors du vote. (Voir: Bulletin de vote annulé.)

Spoilt ballot

A ballot which is invalid due to printing irregularities, tearing or ink stains or that is damaged in any other way, for example if the voter makes a mistake. Spoilt ballots are set aside and cannot be used in the vote. (See: Discarded ballot).

ورقة اقتراع تالفة

كل ورقة اقتراع باطلة بسبب أخطاء الطباعة، أو التمزيق أو بقع الحبر أو أي شكل آخر من أشكال التلف مثل خطأ الناخب نفسه في ملئها. توضع أوراق الاقتراع التالفة جانبا ولا يمكن أن تستخدم أثناء التصويت. (انظر: ورقة اقتراع مهملة).

ورقة تصويت غير صالحة للاستعمال: تونس

بطاقة اقتراع تالفة: مصر

---

(471) **Bulletin spécial**

Bulletin de vote délivré à l'avance aux électeurs/trices qui sont dans l'incapacité de se rendre aux urnes le jour du scrutin. Le bulletin utilisé pour le vote des militaires ou des prisonniers peut aussi être considéré comme spécial. (Voir : Scrutin d'absent, Vote anticipé, Vote par correspondance.)

Special ballot

Ballot paper issued ahead of the election to be used in cases where a voter is unable to visit a polling station. A ballot can also be considered 'special' for military or prisoner voting. (See: Postal vote, Advance voting and Absentee voting).

ورقة اقتراع خاصة

ورقة يتم إصدارها قبل الانتخابات لاستعمالها في الحالات التي يتعذر فيها على الناخب التوجه إلى محطة الاقتراع. يمكن أن تعتبر الأوراق المستعملة في اقتراع العسكريين أو السجناء أوراق اقتراع خاصة. (انظر: تصويت عبر البريد، تصويت مبكر).

---

(472) **Bulletin de vote valide**

Bulletin de vote indiquant clairement le choix de l'électeur/trice et remplissant les conditions requises par le Code électoral pour être comptabilisé parmi les suffrages exprimés.

Valid ballot/Valid vote

Ballot which clearly indicates the voter's intention and fulfils the requirements of electoral law and can be included in the vote count.

ورقة اقتراع صحيحة / صوت صحيح

ورقة اقتراع تعبر بوضوح عن اختيار الناخب وتتوفر فيها الشروط التي يحددها القانون الانتخابي، ومن ثَمّ يمكن إضافتها إلى إجمالي الأصوات الصحيحة.

ورقة تصويت سليمة: تونس

بطاقة اقتراع صحيحة: مصر



(473) **ورقة اقتراع غير مستعملة**

ورقةُ اقتراع لم يستعملها أي ناخب وبقيت في مركز الاقتراع بعد انتهاء عملية التصويت. ويمكن تفسير هذا العدد المتبقي من أوراق الاقتراع غير المستعملة بأن الإدارة الانتخابية تسلم كل مركز اقتراع عددًا من الأوراق يفوق عدد الناخبين المسجلين فيه. وقد يعود التفسير إلى تغيب بعض الناخبين عن التصويت.

ورقة تصويت باقية: تونس
بطاقة اقتراع غير مستعملة: مصر

Unused ballot

Unmarked ballot that has not been used by voters and which remains at a polling station after an election. Leftover ballots occur because an election authority generally delivers more ballots to each polling station than there are registered voters. There may also be leftover ballots due to voter abstention.

Bulletin de vote non utilisé

Bulletin de vote vierge qui n'a été utilisé par aucun(e) électeur/trice et qui est conservé dans le bureau de vote à la fin du scrutin. Les bulletins restants s'expliquent notamment par le fait que souvent, l'administration électorale délivre à chacun des bureaux de vote un nombre de bulletins supérieur à celui des électeurs/trices inscrit(e)s. L'abstention peut aussi expliquer la présence de bulletins de vote non utilisés.

---

(474) **ورقة اقتراع معترَض عليها**

أي ورقة اقتراع موضع نزاع أو شك، وهي توضع جانبا بصورة مؤقتة ولا تؤخذ في الحساب حتى يتم تحديد صحتها من عدم صحتها.

Challenged ballot

Any type of ballot paper that is contested. These are temporarily excluded from the count and set aside to clarify their validity.

Bulletin litigieux

Tout type de bulletin de vote qui fait l'objet d'une contestation et qui est retiré momentanément du dépouillement pour éclaircissement sur sa validité.

---

(475) **ورقة اقتراع معلّقة**

ورقة اقتراع مشكوك في صلاحيتها. توضع جانبا عند فرز الأصوات، وغالبا في مظروف خاص، وذلك حتى تتمكن الإدارة الانتخابية من التحقق من أهلية الناخب. (تعرف أيضًا بورقة اقتراع محجورة).

ورقة اقتراع قيد الدرس: لبنان

Tendered ballot

Also known as a provisional ballot. Ballot issued to a voter that is set aside, normally in a special envelope, until the electoral administration has been able to check the eligibility of that voter.

Bulletin de vote provisoire

Bulletin de vote remis à un(e) électeur/trice qui est mis de côté, en principe dans une enveloppe spécialement prévue à cet effet, jusqu'à ce que l'administration ait pu vérifier que la personne était bien en droit de voter.

---

(476) **ورقة اقتراع مُهمَلة**

ورقة اقتراع أعطيت لناخب وسجلت على هذا الأساس ولكن لم يتم وضعها في صندوق الاقتراع. من أمثلة ذلك أن يخطئ الناخب عند استعمال ورقة الاقتراع ويكون بإمكانه حسب الإجراءات أن يطلب ورقة جديدة. تعالج الورقة الأولى المتضمنة للخطأ بطريقة منفصلة خلال احتساب أوراق الاقتراع وغالبا ما توضع في ظرف خاص.

ورقة اقتراع مهملة: الأردن، فلسطين
ورقة تصويت مهملة: تونس
بطاقة اقتراع مستبعدة: مصر

Discarded ballot

Ballot paper issued to a voter and recorded as such but not placed in the ballot box. For example, if a voter makes a mistake in marking his or her ballot, he or she can ask for a new one, if this is allowed by the procedures. The first ballot, with the error, will be processed separately in the ballot accounting. This ballot is normally placed in a special envelope.

Bulletin annulé

Bulletin de vote remis à un(e) électeur/trice et comptabilisé comme tel mais qui n'a pas été introduit dans l'urne. Un(e) électeur/trice qui fait une erreur en marquant son bulletin peut en demander un nouveau si la procédure le prévoit. Le premier bulletin, erroné, sera alors traité séparément lors de la comptabilisation des bulletins en fin de scrutin. Il est en général placé dans une enveloppe spéciale prévue à cet effet.

---

(477) **ورقة اقتراع وحيدة**

بعكس ورق الاقتراع المتعدد، هي ورقةُ اقتراع تتضمن كافة الاختيارات المطروحة على الناخبين. ويقوم الناخب بوضع علامة أمام اختيار أو أكثر، وذلك حسب النظام الانتخابي المتّبع.

ورقة تصويت موحدة: تونس
ورقة اقتراع موحدة: فلسطين

Single ballot

Unlike the multiple ballot, this is a ballot paper on which all possible choices open to the voter are printed. The voter selects one or more options, depending on the electoral system.

Bulletin unique

Par opposition au bulletin multiple, bulletin imprimé sur lequel est porté l'ensemble des choix offerts à l'électeur/trice qui sélectionne une ou plusieurs options, selon le mode de scrutin utilisé.



(478) **Médias**

Tout moyen d'information écrit, audiovisuel, numérique ou autre. Les médias jouent un rôle fondamental dans une campagne électorale et l'information aux électeurs. Dans les démocraties contemporaines, et surtout en période électorale, ce rôle est réglementé par la loi.

Media

Any written, audiovisual, digital or other means of communicating information. The media plays a fundamental role in an election campaign and in voter information. In contemporary democracies, and in particular during election time, this role is regulated by law and monitored.

وسائل إعلام

كل وسيلة لنقل المعلومات سواء كانت مكتوبة أو سمعية بصرية أو رقمية أو غيرها. وتلعب وسائل الإعلام دورًا جوهريًا في الحملة الانتخابية أو في إعلام الناخبين. ويخضع هذا الدور، في الديمقراطيات المعاصرة، وخاصةً في فترات الانتخابات، إلى ضوابط قانونية كما يخضع للرقابة.

---

(479) **Récépissé de vote**

Sorte de reçu ou document imprimé par une machine de vote électronique attestant que le vote de l'électeur/trice a bien été enregistré par le système. Ce reçu peut être utilisé par l'administration électorale comme preuve que le vote a eu lieu, dans l'hypothèse d'un audit ou d'un nouveau décompte des voix.

Voter-verified paper audit trail (VVPAT)

Kind of receipt printed by an electronic voting machine indicating that an elector's vote has been recorded by the system. The VVPAT is retained by election officials as the record of votes cast for the purposes of an audit or in cases of recount.

وصل اقتراع

وصل يطبعه جهاز اقتراع إلكتروني يثبت أن الاقتراع تم تسجيله في المنظومة. تحتفظ الإدارة الانتخابية بوصل الاقتراع لأغراض إعادة الفرز أو التدقيق.

التأشير الإلكتروني على اسم الناخب: الأردن
سجل التدقيق الورقي: لبنان
إيصال مراجَع من قبل الناخب: مصر

---

(480) **Mandat unique**

Période pendant laquelle un(e) élu(e) est autorisé(e) à exercer son mandat, lequel n'est pas renouvelable.

Non-renewable mandate

Period during which an elected official is authorised to fulfill his or her mandate, but which cannot be renewed.

ولاية وحيدة / غير قابلة للتجديد

فترة يحق فيها لمسؤول منتخب أن يمارس ولايته، ولا يجوز له تجديدها.



(481) **Jour du scrutin**

Jour où les électeurs/trices se rendent aux urnes afin de voter et d'élire leurs dirigeants ou leurs représentants. (Voir: Période de vote.)

Election day

Day on which voters go to polling stations to vote and elect their leaders or representatives. (See: Voting period).

يوم الاقتراع

اليوم الذي يتوجه فيه الناخبون إلى محطات الاقتراع للإدلاء بأصواتهم وانتخاب قادتهم أو ممثليهم. (انظر: فترة الاقتراع).

Index en français

English Index

Nations Unies telles que UN Term. L’objectif était de fournir les termes les plus reconnus de la langue arabe utilisés dans un domaine qui est parfois très technique et reste relativement nouveau dans la région.

Pour sa structure, ce lexique privilégie la langue arabe et les entrées suivent l’ordre alphabétique arabe. Les termes sont classés selon l’ordre des lettres et non pas sur la base de la racine des mots. Pour le chapitre de la lettre, Alef « ا », les termes ont été classés en trois groupes, en commençant par « أ », suivi de « إ » et enfin de « ا ».

Le lexique a été créé grâce à un outil d’écriture collaborative innovant adapté pour répondre aux besoins de ce projet. Ce logiciel en ligne a permis aux auteurs, réviseurs, traducteurs et éditeurs d’insérer leurs contributions simultanément à partir des différents pays.

Nous espérons que cette première tentative de création d’un ouvrage de référence pouvant être utilisé dans toute la région arabe sera suivie par d’autres éditions qui viendront l’améliorer, étendre sa portée géographique et l’enrichir.

Nos remercions vivement tous ceux qui ont participé à cette initiative et ont contribué à faire de cet ouvrage un outil de connaissance unique et, nous l’espérons, utile.

Sima Bahous

Secrétaire générale adjointe et

Directrice du Bureau régional pour les États arabes

Magdy Martinez-Soliman

Secrétaire général adjoint et

Directeur du Bureau pour la politique et les programmes de soutien

PRÉFACE

Bienvenue dans le premier Lexique arabe de terminologie électorale. Cet ouvrage est le résultat d'un travail conjoint du Projet régional électoral du Bureau régional pour les États arabes du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) et du projet Renforcement du processus démocratique en Égypte. Ce lexique a également bénéficié de l'appui des projets du PNUD d'Assistance électorale en Irak, en Jordanie, au Liban, en Libye, en Palestine, en Tunisie et au Yémen.

Comprenant 481 entrées, ce lexique est un ouvrage de référence en arabe, anglais et français. L'objectif est de toujours proposer une seconde langue de référence dans toute la région arabe, y compris dans le Maghreb et dans certains autres pays où le français est la seconde langue. Le but est de présenter des définitions claires et précises des principaux termes utilisés dans le domaine électoral. On constate de nombreuses différences en matière d'expérience et de pratique électorale dans la région arabe, ainsi que de nombreuses variations linguistiques d'un pays à l'autre entre les termes utilisés pour décrire ou évoquer divers éléments ou aspects du processus. Ce projet présente les termes les plus fréquemment utilisés tout en répertoriant les variations linguistiques en langue arabe dans les huit pays participant au projet. Ainsi, cet ouvrage vise à faciliter les communications et les échanges d'information sur les élections et les pratiques électorales.

Pour atteindre cet objectif, le texte a été systématiquement revu par un spécialiste du domaine électoral dans chacun des huit pays. Ils ont fourni des commentaires sur leur compréhension des termes et des définitions ainsi que sur les variations dans la langue arabe locale. Le projet a en outre organisé des ateliers pour examiner, discuter et débattre des termes et de leurs définitions avec des experts et des représentants des autorités électorales en Égypte, en Jordanie, au Liban, en Irak, en Palestine et en Tunisie.

Ce ouvrage est conçu pour être utilisé par des professionnels de l'administration électorale, d'autres parties prenantes dans le processus électoral, y compris des membres des pouvoirs législatifs, judiciaires et exécutifs, du gouvernement, des organisations de la société civile, des groupes d'observateurs, des partis politiques, des médias, des universités et par toute autre personne qui porte un intérêt aux élections et au renforcement de la démocratie. Il vise à faciliter la compréhension des termes et des concepts électoraux et à permettre une utilisation précise et correcte de la terminologie dans les discussions, les négociations et la rédaction de documents, y compris des textes juridiques.

Les définitions qui figurent dans cet ouvrage ont été puisées dans des ressources électorales reconnues et elles reflètent les pratiques et standards internationaux. Le projet s'est également basé sur un certain nombre de glossaires et de sources électorales ainsi que des bases de données linguistiques au sein du système des

The lexicon was created thanks to an innovative collaborative writing tool customised to suit the needs of this project. This web-based software allowed the authors, reviewers, translators and editors to input their contributions simultaneously from the various countries.

We hope that this first edition of the lexicon will be a useful resource that can be used across the Arab region. We welcome any comments and suggestions to enrich it, so that future editions can further enrich the terminology and expand the lexicon's geographical reach.

Our thanks go to all of those who participated in this project and turned this lexicon into a unique, and we hope, helpful and widely used knowledge tool.

Sima Bahous
Assistant Administrator and Director
Bureau for Arab States

Magdy Martinez-Soliman
Assistant Administrator and Director
Bureau for Policy and Programme Support

PREFACE

Welcome to the first edition of the Arabic Lexicon electoral terminology in Arabic, English and French. This work is the product of a cooperative undertaking by the UNDP Regional Election project of the Regional Bureau of Arab States, the Strengthening of the Democratic Process in Egypt and the UNDP electoral assistance projects in Iraq, Jordan, Lebanon, Libya, Palestine, Tunisia and Yemen.

With 481 entries, this is a tri-lingual work of reference in Arabic, English and French, to ensure it can be used across the Arab world, including in the Maghreb where French is the second language. The objective is to provide clear and accurate explanations of key terms in the field of elections. Electoral practice and experience vary widely across the Arab speaking world and different terms are used in different countries to refer to the same concepts or activities in the electoral process. This publication has attempted to provide the most widely accepted terms and capture regional language variations in the eight participating countries. The aim is to help in communications and the exchange of information on electoral issues and practices.

The initial draft lexicon was systematically reviewed by an election practitioner in each of the eight countries who provided input on their understanding of the terms and definitions as well as local language variations. The draft was further reviewed, discussed and debated in workshops with election experts and electoral authorities in Egypt, Jordan, Lebanon, Iraq, Palestine and Tunisia.

This work is designed for use by election administration professionals, other stakeholders in the electoral process including members of the national legislative, judiciary and executive branches of government, civil society organisations, observer groups, political parties, the media, universities and all those with an interest in elections and democracy building. It seeks to facilitate an understanding of electoral terms and allow precise and correct usage in discussions, negotiations and the drafting of documents including legal texts.

The lexicon builds on a number of glossaries and electoral sources as well as linguistic databases within the UN system such as UN Term. The aim was to provide the most accepted Arabic language terms used in a field that is at times very technical and remains relatively new in the region. The lexicon reviewers and the national workshop participants added the regional variations.

The lexicon is Arabic-driven and the entries follow the order of the Arabic alphabet. The terms are ordered according to the sequence of letters in each word instead of their roots. For the chapter Alef “ا”, terms have been ordered in three groups: first “أ”, second “إ” and third “ا”.

LIBAN

Révision du lexique : Mlle **Nora Mourad**, Responsable de recherches, PNUD Projet d'assistance électorale du PNUD

Mlle Nour El Assad, Traductrice électorale, NDI ; **M. Rabih Kays**, Juriste ; **M. Ali Mourad**, Responsable juridique et des recherches, LADE ; Mme **Mireille Najem**, Juriste ; **Mme Marie-Louise Rami**, Traductrice électorale, IFES ; Mme **Chantal Sarkis**, Conseillère politique, UNSCOL ; Mme **Nathalie Sleimane**, Traductrice électorale, NDI.

Conseiller technique principal PNUD: M. **Richard Chambers**.

LIBYE

Révision du lexique : Dr **Abdulhamid Marwan**, avec la participation du Dr **Emad Al Sayeh,** Directeur adjoint de la Haute Commission électorale nationale (HNEC).

Conseiller technique principal PNUD : Mlle **Kate Bridget Sullivan**.

PALESTINE

Révision du lexique : Mme **Suhair Abdeen**, Directrice du Département des procédures, Commission électorale centrale de Palestine (CEC).

M. **Hisham Kuhail**, Directeur général (CEO), Commission électorale centrale de Palestine ; M. **Ashraf Shuaibi**, Directeur général adjoint, Commission électorale centrale de Palestine ; M. **Khader Shamali**, Directeur du département des opérations, Commission électorale centrale de Palestine ; M. **Anis Abu Sba'a**, Directeur de la section des partis politiques et des candidats ; Commission électorale centrale de Palestine; M. **Fareed Taamallah**, Coordinateur médias, Commission électorale centrale de Palestine ; Mme **Lama Hamdallah**, Responsable de projet, Commission électorale centrale de Palestine ; Dr **Ahmad Khaldi**, Membre, Commission électorale centrale de Palestine ; Mme **Shadia Hamida**, Directrice du département des relations internationales, Commission électorale centrale de Palestine.

Analyste de Programme PNUD : **Nader Atta.**

TUNISIE

Révision du lexique : Dr **Mounir Snoussi**, Professeur de droit.

M. **Baha Bakri**, expert électoral, PNUD Tunisie ; Professeur **Mohamed Salah Ben Aissa**, Ancien doyen de la Faculté des sciences juridiques, politiques et sociales de Tunis ; Professeur **Hafidha Chekir**, Professeur à la Faculté de droit et des sciences politiques, Tunis ; Dr **Salwa Hamrouni**, Maître assistante en droit public, Faculté des sciences juridiques, politiques, Tunis ; Mme **Salsabil Klibi**, Assistante en droit public, Faculté des sciences juridiques, politiques et sociales, Tunis ; Professeur **Slim Laghman**i, Faculté des sciences juridiques, politiques et sociales, Tunis ; Dr **Chafik Sarsar**, Président de l'Instance supérieure indépendante des élections (ISIE); Melle **Emna Zghonda**, experte PNUD, Tunisie.

Conseillère en opérations : Mlle **Costanza Lucangeli.**

YÉMEN

Révision du lexique : Dr **Mohammad Mansour**, Consultant auprès du ministère de la Culture.

Conseiller technique principal PNUD : M. **Darren Nance.**

REMERCIEMENTS

L'équipe du lexique tient à remercier les personnes suivantes pour leur contribution et leur participation aux ateliers de travail au cours desquels le texte a été débattu, corrigé et enrichi.

ÉGYPTE

Révision du lexique: Dr **Gamal Soltan**, Professeur de science politique.

M. le Général **Refaat Qumsan,** Conseiller du Premier ministre pour les affaires électorales ; M. le Juge **Abdel Aziz Salman**, M. le Juge **Tarek Shebl**, Mme la Juge **Sara Adly** et M. le Juge **Mohammad Raslan** de la Commission électorale présidentielle. M. le Juge **Hesham Mokhtar** et M. le Juge **Ahmed Sohiem** de la Haute Commission. Ingénieur **Tarek Saad** et Ingénieur **Mohamed Mansour** du ministère d'État pour le développement administratif, M. **Ayman Walash**, Expert en affaires politiques et médias, Service, Organisme général de l'information. M. **Omar Abdallah**, Analyste de programme, IFES. Mme **Ramona Canaan**, Mme **Sara Demerdash** et **Mlle Wessam Deweny** du projet PNUD d'appui au processus démocratique en Égypte.

Coordinateur de Projet PNUD : **Daniel Stroux**.

IRAK

Révision du lexique: Mme Sahar M. Ahmed, Directrice de la formation internationale, Haute Commission électorale indépendante (IHEC).

Dr **Hazim Badri Ahmed**, Expert électoral ; M. **Waleed Al-Azzawi**, Responsable de projet, Projet Elections, Bureau de Bagdad, PNUD Irak ; M. **Saad Madhlum Al-Abdeli**, Directeur général, Bureau central des élections du gouvernorat de Najaf ; Dr **Hussein Al-Hindawi**, Conseiller principal politique et électoral Senior, bureau de Bagdad ; **M. Amer Othman Al-Jumaili**, Expert en langue arabe ; **Mlle Muna Lutfallah**, Assistante de projet, Projet électoral PNUD **Irak Erbil** Office ; M. **Dimitri Manjavidze**, Conseiller principal électoral UNAMI Erbil ; M. **Hemin Mohammad Othman**, Directeur du département traduction, Bureau régional électoral du Kurdistan.

Coordinateur de Projet PNUD: **Sammy Alfandika**.

JORDANIE

Révision du lexique: Dr **Laith Nasrawin**, Professor of Public Law.

M. **Amer Bani Amer**, Expert électoral Expert, **Rased** ; Dr **Taleb Awwad**, Chercheur/expert électoral ; M. **Badrieh Al Belbisi**, Commission électorale de Jordanie ; Dr **Ali Al Drabkah**, Commission électorale de Jordanie ; M. **Naser Al Habashneh**, Expert électoral, IFES Jordanie ; M. **Mohammed Al-Helou**, Expert électoral, NCHR ; Mme **Katia Madanat**, Expert électoral, IFES Jordanie ; M. **Saed Madi**, Officier de Programme, PNUD ; Dr **Ayoub Nammour**, Expert électoral, Rased ; M. **Mohammad Al- Qatawneh**, Expert électoral juridique ; M. **Salem Qbailaat**, Amman Center (ACHRS) ; M. **Sharaf Ildeen Abu Romman**, Directeur du développement des partis politiques et des organisations de la société civile, Commission électorale de Jordanie ; Mme **Bushra Abu Shahout**, Commission électorale de Jordanie ; M. **Ragheb Shraim**, Expert électoral, Rased ; M. **Sameeh D**. Sinocrut, Expert électoral, The Arab Network ; M. **Herman Thiel**, Expert électoral, IFES Jordanie.

Conseiller technique principal PNUD : M. **Maarten Half.**

LEBANON

Lexicon reviewer: Ms **Nora Mourad**, Research Officer UNDP Lebanon Elections Assistance Programme

Ms **Nour Al-Assad**, Electoral Translator, NDI; Mr **Rabih Kays**, Lawyer; **Mr Ali Mourad**, Legal and research officer, LADE; Ms **Noura Mourad**, Lexicon Reviewer; Mr **Mireille Najem**, Lawyer; Ms **Marie Louise Rami**, Electoral translator, IFES; Ms **Chantal Sarkis**, Political advisor, UNSCOL; Ms **Nathalie Sleimane**, Electoral translator, NDI.

UNDP Chief Technical Advisor: Mr **Richard Chambers**

LIBYA

Lexicon reviewer: Dr **Abdulhamid Marwan**, with input from Dr **Emad Al-Sayeh** Deputy Director of the High National Election Commission (HNEC) Board of Commissioners.

UNDP Chief Technical Advisor: Ms **Kate Bridget Sullivan**

PALESTINE

Lexicon reviewer: Ms **Suhair Abdeen**, Head of Electoral Procedures Department, Central Election Commission (CEC) of Palestine

Mr **Hisham Kuhail**, Chief Electoral Officer (CEO) Palestine Central Elections Commission; Mr **Ashraf Shuaibi**, Deputy Chief Electoral Officer, Palestine Central Elections Commission ; Mrs **Suhair Abdeen**, Director of Electoral Procedures and Training Department, Palestine Central Elections Commission; Mr **Khader Shamali**, Director of Field Operations Department, Palestine Central Elections Commission; Mr **Anis Abu Sba'a**, Head of Political Parties and Candidates Section, Palestine Central Elections Commission; Mr **Fareed Taamallah**, Media Coordinator, Palestine Central Elections Commission; Mrs **Lama Hamdallah**, Projects Officer, Palestine Central Elections Commission; Dr **Ahmad Khaldi**, Commissioner, Central Elections Commission; Ms **Shadia Hamida**, Head of International Relations Section Central Elections Commission (CEC).

UNDP Programme Analyst: **Nader Atta**

TUNISIA

Lexicon reviewer: Dr **Mounir Snoussi**, Professor of Law

Mr **Baha Bakri**, UNDP electoral expert, Tunisia; Prof **Mohamed Salah Ben Aissa**, Former Dean of Faculty of Legal Science, Tunis; Prof **Hafidha Chekir**, Law Faculty, Tunis; Dr **Salwa Hamrouni**, Lecturer, Faculty of Legal Science, Tunis; Ms **Salsabil Klibi**, Lecturer, Faculty of Legal Science, Tunis; **Prof Slim Laghmani**, Faculty of Legal Science, Tunis; Dr **Chafik Sarsar**, President of ISIE, (Independent Electoral Commission); Prof **Mounir Snoussi**, Lexicon Reviewer, Faculty of Legal Science, Jendouba; Ms **Emna Zghonda**, UNDP expert, Tunisia.

UNDP Operations Advisor: Ms **Costanza Lucangeli**

YEMEN

Lexicon reviewer: Dr **Mohammad Mansour**, Consultant to the Ministry of Culture

UNDP Chief Technical Advisor: Mr **Darren Nance**

ACKNOWLEDGEMENTS

The lexicon team wishes to thank the following for their support and participation in workshops during which the draft was reviewed, discussed and enriched

EGYPT

Lexicon reviewer: Dr Gamal Soltan, Professor of Political Science

General **Refaat Qumsan** Prime Minister Advisor for Electoral Affairs; Judge **Abdel-Aziz Salman**, Judge **Tarek Shebl**, Judge **Sara Adly** and **Judge Mohammad Raslan**, Presidential Elections Commission. Judge **Hesham Mokhtar** and Judge **Ahmed Sohiem**, High Election Commission. Eng. **Tarek Saad** and Eng. **Mohamed Mansour**, Ministry of State for Administrative Development. Mr **Ayman Walash**, Expert Political & Media Affairs State Information Services; Mr **Omar Abdallah**, Programme Analyst, IFES; Dr **Gamal Soltan**, Lexicon reviewer, Professor of political science; Mrs. **Ramona Canaan**, **Sara Demerdash** and **Wessam Deweny**, Strengthening the Democratic Process in Egypt, UNDP project.

UNDP Project Coordinator: **Daniel Stroux**

IRAQ

Lexicon reviewer: Sahar M. Ahmed, Head of International Training, Independent High Electoral Commission (IHEC)

Workshop Participants: Dr **Hazim Badri Ahmed**, Elections Expert; Mr **Waleed Al-Azzawi**, Electoral Project Officer, UNDP Iraq Baghdad Office; Mr **Saad Madhlum Al-Abdeli**, Director General, Head of Governorate Election Office, **Najaf Governorate**; Dr **Hussein Al-Hindawi**, Senior Political & Electoral Advisor, UNAMI Baghdad office; Mr **Amer Othman Al-Jumaili**, Arabic Language Expert; Mrs **Muna Lutfallah**, Electoral Project Officer, UNDP Iraq Erbil Office; Mr **Dimitri Manjavidze**, Senior Electoral Advisor, UNAMI Erbil; Mr **Hemin Mohammad Othman**, Head of Translation Unit, Kurdistan Region Election Office.

UNDP Project Manager: **Sammy Al-Fandika**

JORDAN

Lexicon reviewer: Dr Laith Nasrawin, Professor of Public Law

Mr **Amer Bani Amer**, Electoral Expert, Rased; Dr **Taleb Awwad**, Researcher/Electoral expert; Mr **Badrieh Al Belbisi**, Jordan Election Commission; Dr. **Ali Al-Drabkah**, Jordan Election Commission; Mrs **Naser Al-Habashneh**, Electoral Expert, IFES Jordan; Mr **Mohammed Al-Helou**, Electoral Expert, NCHR; Ms **Katia Madanat**, Electoral Expert, IFES Jordan; Mr **Saed Madi**, Progamme officer, UNDP; Dr **Ayoub Nammour**, Electoral Expert, Rased; Dr **Laith Nasrawin**, Lexicon Reviewer, University of Jordan; Mr **Mohammad Al-Qatawneh**, Legal Electoral Expert; Mr **Salem Qbailaat**, Amman centre (ACHRS); Mr **Sharaf Ildeen Abu Romman**, Head of PPs and CSO Development, Jordan Election Commission; Mrs **Bushra Abu Shahout**, Jordan Election Commission; Mr **Ragheb Shraim**, Electoral Expert, Rased; Mr **Sameeh. D.** Sinocrut, Electoral Expert, The Arab Network; Mr **Herman Thiel**, Electoral Expert, IFES Jordan;

UNDP Chief Technical Advisor: Mr **Maarten Halff**

ACKNOWEDGEMENTS/*REMERCIEMENTS*

We wish to acknowledge the generous support of the Swedish International Development Agency (SIDA) to the Regional Electoral Support Project, Middle East and North Africa region, without which this publication would not have been possible.

Nous tenons à rendre hommage à l'Agence internationale suédoise pour le développement (SIDA) pour son généreux soutien au Projet régional d'appui électoral pour la région du Moyen-Orient et du Maghreb sans lequel cette publication n'aurait pas été possible.

The lexicon team wishes to thank the following for their support and participation

L'équipe tient à remercier les personnes suivantes pour leur aide et leur soutien

Hugh Fulton, Electoral expert, **Asan Amza**, GEPCS; **Fernanda Lopes**, UNDP Tunisia; **Maya Morsy**, Gender Practice Team Leader, Regional Centre in Cairo; **Thomas Chanussot**, IT expert; **Annetta Flannigan**, Electoral Officer, **Ramona Canaan**, all the members of the Strengthening the Democratic Process in Egypt team and the UNDP staff in the participating countries.

UNDER THE GUIDANCE OF

Conseillers

Prof. Rafael Lopes Pintor

Senior Electoral expert/*expert électoral*

Luis Martinez Betanzos

Regional Electoral Advisor, Regional Bureau for Policy and Programme Support

Conseiller électoral régional, Bureau régional chargé des politiques et de l'appui aux programmes

Carlos Valenzuela

Chief Technical Advisor, Egypt and Tunisia

Conseiller Technique Principal, Égypte et Tunisie

Special Thanks/*Remerciements*

Jérôme Leyraud

Electoral Expert/*expert électoral*

Project directed by/*projet dirigé par*

Philippa Neave

Senior Advisor/*Conseillère Principale*

Fadi Awad El-Said

Project Coordinator/*Coordinateur de projet*

Amor Boubakri, Franck Balme, Bassel Tabbah

Expert Authors and translators/*Auteurs et traducteurs*

Emad Youssef, Clare Pedrick, Marie Renault

Editors/*Editeurs*

Amr El Kafrawy

Graphic Design/*Graphiste*

Adam Hyde, Juan Carlos Gutiérrez Barquero

IT Advisors & Software developpers

Conseillers informatique et développement de logiciel

Kevin William Dean, Refaat Farag, Catherine Renouf

Proof readers/*correcteurs*

Lexique arabe de terminologie électorale

ARABE – FRANÇAIS -ANGLAIS

Première édition

Sources

ACE Project, The Electoral Knowledge Network:
http://aceproject.org/

IDEA: International Institute for Democracy and Electoral Assistance:
http://www.idea.int/

UN Term: United Nations Multilingual Terminology Database:
https://unterm.un.org/

Glossary of Arabic English Electoral Terminology: Independent High Electoral Commission of Iraq IHEC www.ihec.iq

Glossary of Gender and Development Terms: Toolkit on Mainstreaming Gender Equality in EC Development Cooperation

An English-Arabic Translator's Guide to Election Terminology, National Democratic Institute

UNDP partners with people at all levels of society to help build nations that can withstand crisis, and drive and sustain the kind of growth that improves the quality of life for everyone. On the ground in more than 170 countries and territories, we offer global perspective and local insight to help empower lives and build resilient nations.

Le PNUD forge des partenariats à tous les niveaux de la société pour aider à construire des nations résilientes, afin de mener à bien une croissance qui améliore la qualité de vie de chacun. Présents dans plus de 170 pays et territoires, nous offrons une perspective mondiale et des connaissances locales au service des peuples et des nations.

First edition

Manufactured in Arab Republic of Egypt

Arabic Lexicon of Electoral Terminology

ARABIC - ENGLISH - FRENCH

First edition